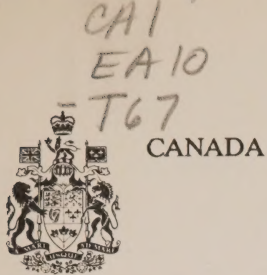


Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



PATENTS

Patent Cooperation Treaty

Washington, June 19, 1970

Ratified by Canada October 2, 1989

In force for Canada January 2, 1990



BREVETS

Traité de coopération en matière de brevets

Washington, le 19 juin 1970

Ratifié par le Canada le 2 octobre 1989

En vigueur pour le Canada le 2 janvier 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

PATENTS

Patent Cooperation Treaty

Washington, June 19, 1970

Ratified by Canada October 2, 1989

In force for Canada January 2, 1990

BREVETS

Traité de coopération en matière de brevets

Washington, le 19 juin 1970

Ratifié par le Canada le 2 octobre 1989

En vigueur pour le Canada le 2 janvier 1990

Patent Cooperation Treaty

Done at Washington on June 19, 1970,
amended on October 2, 1979,
and modified on February 3, 1984

TABLE OF CONTENTS *

Preamble

Introductory Provisions

- Article 1: Establishment of a Union
- Article 2: Definitions

Chapter I: International Application and International Search

- Article 3: The International Application
- Article 4: The Request
- Article 5: The Description
- Article 6: The Claims
- Article 7: The Drawings
- Article 8: Claiming Priority
- Article 9: The Applicant
- Article 10: The Receiving Office
- Article 11: Filing Date and Effects of the International Application
- Article 12: Transmittal of the International Application to the International Bureau and the International Searching Authority
- Article 13: Availability of Copy of the International Application to Designated Offices
- Article 14: Certain Defects in the International Application
- Article 15: The International Search
- Article 16: The International Searching Authority
- Article 17: Procedure before the International Searching Authority
- Article 18: The International Search Report
- Article 19: Amendment of the Claims before the International Bureau
- Article 20: Communication to Designated Offices
- Article 21: International Publication
- Article 22: Copy, Translation, and Fee, to Designated Offices
- Article 23: Delaying of National Procedure
- Article 24: Possible Loss of Effect in Designated States

* This Table of Contents is added for the convenience of the reader. It does not appear in the signed text of the Treaty.

Traité de coopération en matière de brevets

fait à Washington le 19 juin 1970,
modifié le 2 octobre 1979
et le 3 février 1984

TABLE DES MATIÈRES *

Préambule

Dispositions introductives

- Article 1: Etablissement d'une union
- Article 2: Définitions

Chapitre 1: Demande internationale et recherche internationale

- Article 3: Demande internationale
- Article 4: Requête
- Article 5: Description
- Article 6: Revendications
- Article 7: Dessins
- Article 8: Revendication de priorité
- Article 9: Déposant
- Article 10: Office récepteur
- Article 11: Date du dépôt et effets de la demande internationale
- Article 12: Transmission de la demande internationale au Bureau international et à l'administration chargée de la recherche internationale
- Article 13: Possibilité pour les offices désignés de recevoir copie de la demande internationale
- Article 14: Irrégularités dans la demande internationale
- Article 15: Recherche internationale
- Article 16: Administration chargée de la recherche internationale
- Article 17: Procédure au sein de l'administration chargée de la recherche internationale
- Article 18: Rapport de recherche internationale
- Article 19: Modification des revendications auprès du Bureau international
- Article 20: Communication aux offices désignés
- Article 21: Publication internationale

* Cette table des matières est ajoutée afin de faciliter la consultation du texte. L'original ne comporte pas de table des matières.

- Article 25: Review by Designated Offices
- Article 26: Opportunity to Correct before Designated Offices
- Article 27: National Requirements
- Article 28: Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Designated Offices
- Article 29: Effects of the International Publication
- Article 30: Confidential Nature of the International Application

Chapter II: International Preliminary Examination

- Article 31: Demand for International Preliminary Examination
- Article 32: The International Preliminary Examining Authority
- Article 33: The International Preliminary Examination
- Article 34: Procedure before the International Preliminary Examining Authority
- Article 35: The International Preliminary Examination Report
- Article 36: Transmittal, Translation, and Communication, of the International Preliminary Examination Report
- Article 37: Withdrawal of Demand or Election
- Article 38: Confidential Nature of the International Preliminary Examination
- Article 39: Copy, Translation, and Fee, to Elected Offices
- Article 40: Delaying of National Examination and Other Processing
- Article 41: Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Elected Offices
- Article 42: Results of National Examination in Elected Offices

Chapter III: Common Provisions

- Article 43: Seeking Certain Kinds of Protection
- Article 44: Seeking Two Kinds of Protection
- Article 45: Regional Patent Treaties
- Article 46: Incorrect Translation of the International Application
- Article 47: Time Limits
- Article 48: Delay in Meeting Certain Time Limits
- Article 49: Right to Practice before International Authorities

Chapter IV: Technical Services

- Article 50: Patent Information Services
- Article 51: Technical Assistance
- Article 52: Relations with Other Provisions of the Treaty

- Article 22: Copies, traductions et taxes pour les offices désignés
- Article 23: Suspension de la procédure nationale
- Article 24: Perte possible des effets dans des Etats désignés
- Article 25: Revision par des offices désignés
- Article 26: Occasion de corriger auprès des offices désignés
- Article 27: Exigences nationales
- Article 28: Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices désignés
- Article 29: Effets de la publication internationale
- Article 30: Caractère confidentiel de la demande internationale

Chapitre II: Examen préliminaire international

- Article 31: Demande d'examen préliminaire international
- Article 32: Administration chargée de l'examen préliminaire international
- Article 33: Examen préliminaire international
- Article 34: Procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- Article 35: Rapport d'examen préliminaire international
- Article 36: Transmission, traduction et communication du rapport d'examen préliminaire international
- Article 37: Retrait de la demande d'examen préliminaire international ou d'élections
- Article 38: Caractère confidentiel de l'examen préliminaire international
- Article 39: Copies, traductions et taxes pour les offices élus
- Article 40: Suspension de l'examen national et des autres procédures
- Article 41: Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices élus
- Article 42: Résultat de l'examen national des offices élus

Chapitre III: Dispositions communes

- Article 43: Recherche de certains titres de protection
- Article 44: Recherche de deux titres de protection
- Article 45: Traité de brevet régional
- Article 46: Traduction incorrecte de la demande internationale
- Article 47: Délais
- Article 48: Retards dans l'observation de certains délais
- Article 49: Droit d'exercer auprès d'administrations internationales

Chapitre IV: Services techniques

- Article 50: Services d'information sur les brevets
- Article 51: Assistance technique
- Article 52: Rapports avec les autres dispositions du traité

Chapter V: Administrative Provisions

- Article 53: Assembly
- Article 54: Executive Committee
- Article 55: International Bureau
- Article 56: Committee for Technical Cooperation
- Article 57: Finances
- Article 58: Regulations

Chapter VI: Disputes

- Article 59: Disputes

Chapter VII: Revision and Amendment

- Article 60: Revision of the Treaty
- Article 61: Amendment of Certain Provisions of the Treaty

Chapter VIII: Final Provisions

- Article 62: Becoming Party to the Treaty
- Article 63: Entry into Force of the Treaty
- Article 64: Reservations
- Article 65: Gradual Application
- Article 66: Denunciation
- Article 67: Signature and Languages
- Article 68: Depositary Functions
- Article 69: Notifications

Chapitre V: Dispositions administratives

- Article 53: Assemblée
- Article 54: Comité exécutif
- Article 55: Bureau international
- Article 56: Comité de coopération technique
- Article 57: Finances
- Article 58: Règlement d'exécution

Chapitre VI: Différends

- Article 59: Différends

Chapitre VII: Revision et modifications

- Article 60: Revision du traité
- Article 61: Modification de certaines dispositions du traité

Chapitre VIII: Clauses finales

- Article 62: Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au traité
- Article 63: Entrée en vigueur du traité
- Article 64: Réserves
- Article 65: Application progressive
- Article 66: Dénonciation
- Article 67: Signature et langues
- Article 68: Fonctions du dépositaire
- Article 69: Notifications

The Contracting States,

Desiring to make a contribution to the progress of science and technology,

Desiring to perfect the legal protection of inventions,

Desiring to simplify and render more economical the obtaining of protection for inventions where protection is sought in several countries,

Desiring to facilitate and accelerate access by the public to the technical information contained in documents describing new inventions,

Desiring to foster and accelerate the economic development of developing countries through the adoption of measures designed to increase the efficiency of their legal systems, whether national or regional, instituted for the protection of inventions by providing easily accessible information on the availability of technological solutions applicable to their special needs and by facilitating access to the ever expanding volume of modern technology,

Convinced that cooperation among nations will greatly facilitate the attainment of these aims,

Have concluded the present Treaty.

Introductory Provisions

Article 1

Establishment of a Union

(1) The States party to this Treaty (hereinafter called "the Contracting States") constitute a Union for cooperation in the filing, searching, and examination, of applications for the protection of inventions, and for rendering special technical services. The Union shall be known as the International Patent Cooperation Union.

(2) No provision of this Treaty shall be interpreted as diminishing the rights under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of any national or resident of any country party to that Convention.

Les Etats contractants,

Désireux de contribuer au développement de la science et de la technologie,

Désireux de perfectionner la protection légale des inventions,

Désireux de simplifier et de rendre plus économique l'obtention de la protection des inventions lorsqu'elle est désirée dans plusieurs pays,

Désireux de faciliter et de hâter l'accès de tous aux informations techniques contenues dans les documents qui décrivent les inventions nouvelles,

Désireux de stimuler et d'accélérer le progrès économique des pays en voie de développement en adoptant des mesures de nature à accroître l'efficacité de leurs systèmes légaux de protection des inventions, qu'ils soient nationaux ou régionaux, en leur permettant d'avoir facilement accès aux informations relatives à l'obtention de solutions techniques adaptées à leurs besoins spécifiques et en leur facilitant l'accès au volume toujours croissant de la technologie moderne,

Convaincus que la coopération internationale facilitera grandement la réalisation de ces buts,

Ont conclu le présent traité:

Dispositions introductives

Article premier

Etablissement d'une union

1) Les Etats parties au présent traité (ci-après dénommés «Etats contractants») sont constitués à l'état d'union pour la coopération dans le domaine du dépôt, de la recherche et de l'examen des demandes de protection des inventions, ainsi que pour la prestation de services techniques spéciaux. Cette union est dénommée Union internationale de coopération en matière de brevets.

2) Aucune disposition du présent traité ne peut être interprétée comme restreignant les droits prévus par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle en faveur des nationaux des pays parties à cette convention ou des personnes domiciliées dans ces pays.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty and the Regulations and unless expressly stated otherwise:

(i) “application” means an application for the protection of an invention; references to an “application” shall be construed as references to applications for patents for inventions, inventors’ certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors’ certificates of addition, and utility certificates of addition;

(ii) references to a “patent” shall be construed as references to patents for inventions, inventors’ certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors’ certificates of addition, and utility certificates of addition;

(iii) “national patent” means a patent granted by a national authority;

(iv) “regional patent” means a patent granted by a national or an intergovernmental authority having the power to grant patents effective in more than one State;

(v) “regional application” means an application for a regional patent;

(vi) references to a “national application” shall be construed as references to applications for national patents and regional patents, other than applications filed under this Treaty;

(vii) “international application” means an application filed under this Treaty;

(viii) references to an “application” shall be construed as references to international applications and national applications;

(ix) references to a “patent” shall be construed as references to national patents and regional patents;

(x) references to “national law” shall be construed as references to the national law of a Contracting State or, where a regional application or a regional patent is involved, to the treaty providing for the filing of regional applications or the granting of regional patents;

Article 2

Définitions

Au sens du présent traité et du règlement d'exécution, et sauf lorsqu'un sens différent est expressément indiqué:

i) on entend par «demande» une demande de protection d'une invention; toute référence à une «demande» s'entend comme une référence aux demandes de brevets d'invention, de certificats d'auteur d'invention, de certificats d'utilité, de modèles d'utilité, de brevets ou certificats d'addition, de certificats d'auteur d'invention additionnels et de certificats d'utilité additionnels;

ii) toute référence à un «brevet» s'entend comme une référence aux brevets d'invention, aux certificats d'auteur d'invention, aux certificats d'utilité, aux modèles d'utilité, aux brevets ou certificats d'addition, aux certificats d'auteur d'invention additionnels et aux certificats d'utilité additionnels;

iii) on entend par «brevet national» un brevet délivré par une administration nationale;

iv) on entend par «brevet régional» un brevet délivré par une administration nationale ou intergouvernementale habilitée à délivrer des brevets ayant effet dans plus d'un Etat;

v) on entend par «demande régionale» une demande de brevet régional;

vi) toute référence à une «demande nationale» s'entend comme une référence aux demandes de brevets nationaux et de brevets régionaux, autres que les demandes déposées conformément au présent traité;

vii) on entend par «demande internationale» une demande déposée conformément au présent traité;

viii) toute référence à une «demande» s'entend comme une référence aux demandes internationales et nationales;

ix) toute référence à un «brevet» s'entend comme une référence aux brevets nationaux et régionaux;

x) toute référence à la «législation nationale» s'entend comme une référence à la législation nationale d'un Etat contractant ou,

(xi) "priority date," for the purposes of computing time limits, means:

(a) where the international application contains a priority claim under Article 8, the filing date of the application whose priority is so claimed;

(b) where the international application contains several priority claims under Article 8, the filing date of the earliest application whose priority is so claimed;

(c) where the international application does not contain any priority claim under Article 8, the international filing date of such application;

(xii) "national Office" means the government authority of a Contracting State entrusted with the granting of patents; references to a "national Office" shall be construed as referring also to any inter-governmental authority which several States have entrusted with the task of granting regional patents, provided that at least one of those States is a Contracting State, and provided that the said States have authorized that authority to assume the obligations and exercise the powers which this Treaty and the Regulations provide for in respect of national Offices;

(xiii) "designated Office" means the national Office of or acting for the State designated by the applicant under Chapter I of this Treaty;

(xiv) "elected Office" means the national Office of or acting for the State elected by the applicant under Chapter II of this Treaty;

(xv) "receiving Office" means the national Office or the inter-governmental organization with which the international application has been filed;

(xvi) "Union" means the International Patent Cooperation Union;

(xvii) "Assembly" means the Assembly of the Union;

(xviii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

(xix) "International Bureau" means the International Bureau of

lorsqu'il s'agit d'une demande régionale ou d'un brevet régional, au traité qui prévoit le dépôt de demandes régionales ou la délivrance de brevets régionaux;

xi) on entend par «date de priorité», aux fins du calcul des délais:

a) lorsque la demande internationale comporte une revendication de priorité selon l'article 8, la date du dépôt de la demande dont la priorité est ainsi revendiquée;

b) lorsque la demande internationale comporte plusieurs revendications de priorité selon l'article 8, la date du dépôt de la demande la plus ancienne dont la priorité est ainsi revendiquée;

c) lorsque la demande internationale ne comporte aucune revendication de priorité selon l'article 8, la date du dépôt international de cette demande;

xii) on entend par «office national» l'administration gouvernementale d'un Etat contractant chargée de délivrer des brevets; toute référence à un «office national» s'entend également comme une référence à toute administration intergouvernementale chargée par plusieurs Etats de délivrer des brevets régionaux, à condition que l'un de ces Etats au moins soit un Etat contractant et que ces Etats aient autorisé ladite administration à assumer les obligations et à exercer les pouvoirs que le présent traité et le règlement d'exécution attribuent aux offices nationaux;

xiii) on entend par «office désigné» l'office national de l'Etat désigné par le déposant conformément au chapitre I du présent traité, ainsi que tout office agissant pour cet Etat;

xiv) on entend par «office élu» l'office national de l'Etat élu par le déposant conformément au chapitre II du présent traité, ainsi que tout office agissant pour cet Etat;

xv) on entend par «office récepteur» l'office national ou l'organisation intergouvernementale où la demande internationale a été déposée;

xvi) on entend par «Union» l'Union internationale de coopération en matière de brevets;

xvii) on entend par «Assemblée» l'Assemblée de l'Union;

the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI);

(xx) "Director General" means the Director General of the Organization and, as long as BIRPI subsists, the Director of BIRPI.

CHAPTER I

International Application and International Search

Article 3

The International Application

(1) Applications for the protection of inventions in any of the Contracting States may be filed as international applications under this Treaty.

(2) An international application shall contain, as specified in this Treaty and the Regulations, a request, a description, one or more claims, one or more drawings (where required), and an abstract.

(3) The abstract merely serves the purpose of technical information and cannot be taken into account for any other purpose, particularly not for the purpose of interpreting the scope of the protection sought.

(4) The international application shall:

- (i) be in a prescribed language;
- (ii) comply with the prescribed physical requirements;
- (iii) comply with the prescribed requirement of unity of invention;
- (iv) be subject to the payment of the prescribed fees.

Article 4

The Request

(1) The request shall contain:

(i) a petition to the effect that the international application be processed according to this Treaty;

(ii) the designation of the Contracting State or States in which protection for the invention is desired on the basis of the international

xviii) on entend par «Organisation» l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle;

xix) on entend par «Bureau international» le Bureau international de l'Organisation et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI);

xx) on entend par «Directeur général» le Directeur général de l'Organisation et, tant que les BIRPI existeront, le Directeur des BIRPI.

CHAPITRE I

Demande internationale et recherche internationale

Article 3

Demande internationale

1) Les demandes de protection des inventions dans tout Etat contractant peuvent être déposées en tant que demandes internationales au sens du présent traité.

2) Une demande internationale doit comporter, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, une requête, une description, une ou plusieurs revendications, un ou plusieurs dessins (lorsqu'ils sont requis) et un abrégé.

3) L'abrégé sert exclusivement à des fins d'information technique; il ne peut être pris en considération pour aucune autre fin, notamment pour apprécier l'étendue de la protection demandée.

4) La demande internationale:

- i) doit être rédigée dans une des langues prescrites;
- ii) doit remplir les conditions matérielles prescrites;
- iii) doit satisfaire à l'exigence prescrite d'unité de l'invention;
- iv) est soumise au paiement des taxes prescrites.

Article 4

Requête

1) La requête doit comporter:

i) une pétition selon laquelle la demande internationale doit être traitée conformément au présent traité;

application ("designated States"); if for any designated State a regional patent is available and the applicant wishes to obtain a regional patent rather than a national patent, the request shall so indicate; if, under a treaty concerning a regional patent, the applicant cannot limit his application to certain of the States party to that treaty, designation of one of those States and the indication of the wish to obtain the regional patent shall be treated as designation of all the States party to that treaty; if, under the national law of the designated State, the designation of that State has the effect of an application for a regional patent, the designation of the said State shall be treated as an indication of the wish to obtain the regional patent;

(iii) the name of and other prescribed data concerning the applicant and the agent (if any);

(iv) the title of the invention;

(v) the name of and other prescribed data concerning the inventor where the national law of at least one of the designated States requires that these indications be furnished at the time of filing a national application. Otherwise, the said indications may be furnished either in the request or in separate notices addressed to each designated Office whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application.

(2) Every designation shall be subject to the payment of the prescribed fee within the prescribed time limit.

(3) Unless the applicant asks for any of the other kinds of protection referred to in Article 43, designation shall mean that the desired protection consists of the grant of a patent by or for the designated State. For the purposes of this paragraph, Article 2(ii) shall not apply.

(4) Failure to indicate in the request the name and other prescribed data concerning the inventor shall have no consequence in any designated State whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application. Failure to furnish the said indications in a separate notice shall have no consequence in any designated State whose national law does not require the furnishing of the said indications.

ii) la désignation du ou des Etats contractants où la protection de l'invention est demandée sur la base de la demande internationale («Etats désignés»); si le déposant peut et désire, pour tout Etat désigné, obtenir un brevet régional au lieu d'un brevet national, la requête doit l'indiquer; si le déposant ne peut, en vertu d'un traité relatif à un brevet régional, limiter sa demande à certains des Etats parties audit traité, la désignation de l'un de ces Etats et l'indication du désir d'obtenir un brevet régional doivent être assimilées à une désignation de tous ces Etats; si, selon la législation nationale de l'Etat désigné, la désignation de cet Etat a les effets d'une demande régionale, cette désignation doit être assimilée à l'indication du désir d'obtenir un brevet régional;

iii) le nom et les autres renseignements prescrits relatifs au déposant et au mandataire (le cas échéant);

iv) le titre de l'invention;

v) le nom de l'inventeur et les autres renseignements prescrits le concernant, dans le cas où la législation d'au moins l'un des Etats désignés exige que ces indications soient fournies dès le dépôt d'une demande nationale; dans les autres cas, lesdites indications peuvent figurer soit dans la requête, soit dans des notices distinctes adressées à chaque office désigné dont la législation nationale exige ces indications mais permet qu'elles ne soient données qu'après le dépôt de la demande nationale.

2) Toute désignation est soumise au paiement, dans le délai prescrit, des taxes prescrites.

3) Si le déposant ne demande pas d'autres titres de protection visés à l'article 43, la désignation signifie que la protection demandée consiste en la délivrance d'un brevet par ou pour l'Etat désigné. Aux fins du présent alinéa, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

4) L'absence, dans la requête, du nom de l'inventeur et des autres renseignements concernant l'inventeur n'entraîne aucune conséquence dans les Etats désignés dont la législation nationale exige ces indications mais permet qu'elles ne soient données qu'après le dépôt de la demande nationale. L'absence de ces indications dans une notice distincte n'entraîne aucune conséquence dans les Etats désignés où ces indications ne sont pas exigées par la législation nationale.

Article 5

The Description

The description shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art.

Article 6

The Claims

The claim or claims shall define the matter for which protection is sought. Claims shall be clear and concise. They shall be fully supported by the description.

Article 7

The Drawings

(1) Subject to the provisions of paragraph (2)(ii), drawings shall be required when they are necessary for the understanding of the invention.

(2) Where, without being necessary for the understanding of the invention, the nature of the invention admits of illustration by drawings:

(i) the applicant may include such drawings in the international application when filed,

(ii) any designated Office may require that the applicant file such drawings with it within the prescribed time limit.

Article 8

Claiming Priority

(1) The international application may contain a declaration, as prescribed in the Regulations, claiming the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(2)(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the conditions for, and the effect of, any priority claim declared under para-

Article 5

Description

La description doit exposer l'invention d'une manière suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

Article 6

Revendications

La ou les revendications doivent définir l'objet de la protection demandée. Les revendications doivent être claires et concises. Elles doivent se fonder entièrement sur la description.

Article 7

Dessins

1) Sous réserve de l'alinéa 2)ii), des dessins doivent être fournis lorsqu'ils sont nécessaires à l'intelligence de l'invention.

2) Si l'invention est d'une nature telle qu'elle peut être illustrée par des dessins, même s'ils ne sont pas nécessaires à son intelligence:

i) le déposant peut inclure de tels dessins dans la demande internationale lors de son dépôt;

ii) tout office désigné peut exiger que le déposant lui fournisse de tels dessins dans le délai prescrit.

Article 8

Revendication de priorité

1) La demande internationale peut comporter une déclaration, conforme aux prescriptions du règlement d'exécution, revendiquant la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

graph (1) shall be as provided in Article 4 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) The international application for which the priority of one or more earlier applications filed in or for a Contracting State is claimed may contain the designation of that State. Where, in the international application, the priority of one or more national applications filed in or for a designated State is claimed, or where the priority of an international application having designated only one State is claimed, the conditions for, and the effect of, the priority claim in that State shall be governed by the national law of that State.

Article 9

The Applicant

(1) Any resident or national of a Contracting State may file an international application.

(2) The Assembly may decide to allow the residents and the nationals of any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property which is not party to this Treaty to file international applications.

(3) The concepts of residence and nationality, and the application of those concepts in cases where there are several applicants or where the applicants are not the same for all the designated States, are defined in the Regulations.

Article 10

The Receiving Office

The international application shall be filed with the prescribed receiving Office, which will check and process it as provided in this Treaty and the Regulations.

Article 11

Filing Date and Effects of the International Application

(1) The receiving Office shall accord as the international filing

2)a) Sous réserve du sous-alinéa b), les conditions et les effets de toute revendication de priorité présentée conformément à l'alinéa 1) sont ceux que prévoit l'article 4 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

b) La demande internationale qui revendique la priorité d'une ou plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour un Etat contractant peut désigner cet Etat. Si la demande internationale revendique la priorité d'une ou de plusieurs demandes nationales déposées dans ou pour un Etat désigné ou la priorité d'une demande internationale qui avait désigné un seul Etat, les conditions et les effets produits par la revendication de priorité dans cet Etat sont ceux que prévoit la législation nationale de ce dernier.

Article 9

Déposant

1) Toute personne domiciliée dans un Etat contractant et tout national d'un tel Etat peuvent déposer une demande internationale.

2) L'Assemblée peut décider de permettre aux personnes domiciliées dans tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui n'est pas partie au présent traité, ainsi qu'aux nationaux de ce pays, de déposer des demandes internationales.

3) Les notions de domicile et de nationalité, ainsi que l'application de ces notions lorsqu'il y a plusieurs déposants ou lorsque les déposants ne sont pas les mêmes pour tous les Etats désignés, sont définies dans le règlement d'exécution.

Article 10

Office récepteur

La demande internationale doit être déposée auprès de l'office récepteur prescrit, qui la contrôle et la traite conformément au présent traité et au règlement d'exécution.

date the date of receipt of the international application, provided that that Office has found that, at the time of receipt:

(i) the applicant does not obviously lack, for reasons of residence or nationality, the right to file an international application with the receiving Office,

(ii) the international application is in the prescribed language,

(iii) the international application contains at least the following elements:

(a) an indication that it is intended as an international application,

(b) the designation of at least one Contracting State,

(c) the name of the applicant, as prescribed,

(d) a part which on the face of it appears to be a description,

(e) a part which on the face of it appears to be a claim or claims.

(2)(a) If the receiving Office finds that the international application did not, at the time of receipt, fulfill the requirements listed in paragraph (1), it shall, as provided in the Regulations, invite the applicant to file the required correction.

(b) If the applicant complies with the invitation, as provided in the Regulations, the receiving Office shall accord as the international filing date the date of receipt of the required correction.

(3) Subject to Article 64(4), any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) and accorded an international filing date shall have the effect of a regular national application in each designated State as of the international filing date, which date shall be considered to be the actual filing date in each designated State.

(4) Any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) shall be equivalent to a regular national filing within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 11

Date du dépôt et effets de la demande internationale

1) L'office récepteur accorde, en tant que date du dépôt international, la date de réception de la demande internationale pour autant qu'il constate, lors de cette réception, que:

i) le déposant n'est pas dépourvu manifestement, pour des raisons de domicile ou de nationalité, du droit de déposer une demande internationale auprès de l'office récepteur;

ii) la demande internationale est rédigée dans la langue prescrite;

iii) la demande internationale comporte au moins les éléments suivants:

a) une indication selon laquelle elle a été déposée à titre de demande internationale;

b) la désignation d'un Etat contractant au moins;

c) le nom du déposant, indiqué de la manière prescrite;

d) une partie qui, à première vue, semble constituer une description;

e) une partie qui, à première vue, semble constituer une ou des revendications.

2)a) Si l'office récepteur constate que la demande internationale ne remplit pas, lors de sa réception, les conditions énumérées à l'alinéa 1), il invite le déposant, conformément au règlement d'exécution, à faire la correction nécessaire.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation, conformément au règlement d'exécution, l'office récepteur accorde, en tant que date du dépôt international, la date de réception de la correction exigée.

3) Sous réserve de l'article 64.4), toute demande internationale remplissant les conditions énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa 1) et à laquelle une date de dépôt international a été accordée a, dès la date du dépôt international, les effets d'un dépôt national régulier dans chaque Etat désigné; cette date est considérée comme date de dépôt effectif dans chaque Etat désigné.

Article 12

Transmittal of the International Application to the International Bureau and the International Searching Authority

(1) One copy of the international application shall be kept by the receiving Office ("home copy"), one copy ("record copy") shall be transmitted to the International Bureau, and another copy ("search copy") shall be transmitted to the competent International Searching Authority referred to in Article 16, as provided in the Regulations.

(2) The record copy shall be considered the true copy of the international application.

(3) The international application shall be considered withdrawn if the record copy has not been received by the International Bureau within the prescribed time limit.

Article 13

Availability of Copy of the International Application to Designated Offices

(1) Any designated Office may ask the International Bureau to transmit to it a copy of the international application prior to the communication provided for in Article 20, and the International Bureau shall transmit such copy to the designated Office as soon as possible after the expiration of one year from the priority date.

(2)(a) The applicant may, at any time, transmit a copy of his international application to any designated Office.

(b) The applicant may, at any time, ask the International Bureau to transmit a copy of his international application to any designated Office, and the International Bureau shall transmit such copy to the designated Office as soon as possible.

(c) Any national Office may notify the International Bureau that it does not wish to receive copies as provided for in subparagraph (b), in which case that subparagraph shall not be applicable in respect of that Office.

4) Toute demande internationale remplissant les conditions énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa 1) est considérée comme ayant la valeur d'un dépôt national régulier au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 12

Transmission de la demande internationale au Bureau international et à l'administration chargée de la recherche internationale

1) Un exemplaire de la demande internationale est conservé par l'office récepteur («copie pour l'office récepteur»), un exemplaire («exemplaire original») est transmis au Bureau international et un autre exemplaire («copie de recherche») est transmis à l'administration compétente chargée de la recherche internationale visée à l'article 16, conformément au règlement d'exécution.

2) L'exemplaire original est considéré comme l'exemplaire authentique de la demande internationale.

3) La demande internationale est considérée comme retirée si le Bureau international ne reçoit pas l'exemplaire original dans le délai prescrit.

Article 13

Possibilité pour les offices désignés de recevoir copie de la demande internationale

1) Tout office désigné peut demander au Bureau international une copie de la demande internationale avant la communication prévue à l'article 20; le Bureau international lui remet cette copie dès que possible après l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de priorité.

2)a) Le déposant peut, en tout temps, remettre à tout office désigné une copie de sa demande internationale.

b) Le déposant peut, en tout temps, demander au Bureau international de remettre à tout office désigné une copie de sa demande internationale; le Bureau international remet dès que possible cette copie audit office.

Article 14

Certain Defects in the International Application

(1)(a) The receiving Office shall check whether the international application contains any of the following defects, that is to say:

- (i) it is not signed as provided in the Regulations;
- (ii) it does not contain the prescribed indications concerning the applicant;
- (iii) it does not contain a title;
- (iv) it does not contain an abstract;
- (v) it does not comply to the extent provided in the Regulations with the prescribed physical requirements.

(b) If the receiving Office finds any of the said defects, it shall invite the applicant to correct the international application within the prescribed time limit, failing which that application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(2) If the international application refers to drawings which, in fact, are not included in that application, the receiving Office shall notify the applicant accordingly and he may furnish them within the prescribed time limit and, if he does, the international filing date shall be the date on which the drawings are received by the receiving Office. Otherwise, any reference to the said drawings shall be considered non-existent.

(3)(a) If the receiving Office finds that, within the prescribed time limits, the fees prescribed under Article 3(4)(iv) have not been paid, or no fee prescribed under Article 4(2) has been paid in respect of any of the designated States, the international application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(b) If the receiving Office finds that the fee prescribed under Article 4(2) has been paid in respect of one or more (but less than all) designated States within the prescribed time limit, the designation of those States in respect of which it has not been paid within the prescribed time limit shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

c) Tout office national peut notifier au Bureau international qu'il ne désire pas recevoir les copies visées au sous-alinéa b); dans ce cas, ledit sous-alinéa ne s'applique pas pour cet office.

Article 14

Irrégularités dans la demande internationale

1)a) L'office récepteur vérifie si la demande internationale:

- i) est signée conformément au règlement d'exécution;
- ii) comporte les indications prescrites au sujet du déposant;
- iii) comporte un titre;
- iv) comporte un abrégé;
- v) remplit, dans la mesure prévue par le règlement d'exécution, les conditions matérielles prescrites.

b) Si l'office récepteur constate que l'une de ces prescriptions n'est pas observée, il invite le déposant à corriger la demande internationale dans le délai prescrit; à défaut, cette demande est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.

2) Si la demande internationale se réfère à des dessins bien que ceux-ci ne soient pas inclus dans la demande, l'office récepteur le notifie au déposant, qui peut remettre ces dessins dans le délai prescrit; la date du dépôt international est alors la date de réception desdits dessins par l'office récepteur. Sinon, toute référence à de tels dessins est considérée comme inexistante.

3)a) Si l'office récepteur constate que les taxes prescrites par l'article 3.4)iv) n'ont pas été payées dans le délai prescrit ou que la taxe prescrite par l'article 4.2) n'a été payée pour aucun des Etats désignés, la demande internationale est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.

b) Si l'office récepteur constate que la taxe prescrite par l'article 4.2) a été payée dans le délai prescrit pour un ou plusieurs Etats désignés (mais non pour tous ces Etats), la désignation de ceux desdits Etats pour lesquels la taxe n'a pas été payée dans le délai prescrit est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.

(4) If, after having accorded an international filing date to the international application, the receiving Office finds, within the prescribed time limit, that any of the requirements listed in items (i) to (iii) of Article 11(1) was not complied with at that date, the said application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

Article 15

The International Search

(1) Each international application shall be the subject of international search.

(2) The objective of the international search is to discover relevant prior art.

(3) International search shall be made on the basis of the claims, with due regard to the description and the drawings (if any).

(4) The International Searching Authority referred to in Article 16 shall endeavor to discover as much of the relevant prior art as its facilities permit, and shall, in any case, consult the documentation specified in the Regulations.

(5)(a) If the national law of the Contracting State so permits, the applicant who files a national application with the national Office of or acting for such State may, subject to the conditions provided for in such law, request that a search similar to an international search ("international-type search") be carried out on such application.

(b) If the national law of the Contracting State so permits, the national Office of or acting for such State may subject any national application filed with it to an international-type search.

(c) The international-type search shall be carried out by the International Searching Authority referred to in Article 16 which would be competent for an international search if the national application were an international application and were filed with the Office referred to in subparagraphs (a) and (b). If the national application is in a language which the International Searching Authority considers it is not equipped to handle, the international-type search shall be carried out on a translation prepared by the applicant in a language pre-

4) Si, après qu'il a accordé à la demande internationale une date de dépôt international, l'office récepteur constate, dans le délai prescrit, que l'une quelconque des conditions énumérées aux points i) à iii) de l'article 11.1) n'était pas remplie à cette date, cette demande est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.

Article 15

Recherche internationale

1) Chaque demande internationale fait l'objet d'une recherche internationale.

2) Le recherche internationale a pour objet de découvrir l'état de la technique pertinent.

3) La recherche internationale s'effectue sur la base des revendications, compte tenu de la description et des dessins (le cas échéant).

4) L'administration chargée de la recherche internationale visée à l'article 16 s'efforce de découvrir l'état de la technique pertinent dans toute la mesure où ses moyens le lui permettent et doit, en tout cas, consulter la documentation spécifiée par le règlement d'exécution.

5)a) Le titulaire d'une demande nationale déposée auprès de l'office national d'un Etat contractant ou de l'office agissant pour un tel Etat peut, si la législation nationale de cet Etat le permet, et aux conditions prévues par cette législation, demander qu'une recherche semblable à une recherche internationale («recherche de type international») soit effectuée sur cette demande.

b) L'office national d'un Etat contractant ou l'office agissant pour un tel Etat peut, si la législation nationale de cet Etat le permet, soumettre à une recherche de type international toute demande nationale déposée auprès de lui.

c) La recherche de type international est effectuée par l'administration chargée de la recherche internationale, visée à l'article 16, qui serait compétente pour procéder à la recherche internationale si la demande nationale était une demande internationale déposée auprès de l'office visé aux sous-alinéas a) et b). Si la demande nationale est rédigée dans une langue dans laquelle l'administration chargée de la recherche internationale estime n'être pas à même de traiter la demande,

scribed for international applications and which the International Searching Authority has undertaken to accept for international applications. The national application and the translation, when required, shall be presented in the form prescribed for international applications.

Article 16

The International Searching Authority

(1) International search shall be carried out by an International Searching Authority, which may be either a national Office or an intergovernmental organization, such as the International Patent Institute, whose tasks include the establishing of documentary search reports on prior art with respect to inventions which are the subject of applications.

(2) If, pending the establishment of a single International Searching Authority, there are several International Searching Authorities, each receiving Office shall, in accordance with the provisions of the applicable agreement referred to in paragraph (3)(b), specify the International Searching Authority or Authorities competent for the searching of international applications filed with such Office.

(3)(a) International Searching Authorities shall be appointed by the Assembly. Any national Office and any intergovernmental organization satisfying the requirements referred to in subparagraph (c) may be appointed as International Searching Authority.

(b) Appointment shall be conditional on the consent of the national Office or intergovernmental organization to be appointed and the conclusion of an agreement, subject to approval by the Assembly, between such Office or organization and the International Bureau. The agreement shall specify the rights and obligations of the parties, in particular, the formal undertaking by the said Office or organization to apply and observe all the common rules of international search.

(c) The Regulations prescribe the minimum requirements, particularly as to manpower and documentation, which any Office or orga-

la recherche de type international est effectuée sur la base d'une traduction préparée par le déposant dans une des langues prescrites pour les demandes internationales que ladite administration s'est engagée à accepter pour les demandes internationales. La demande nationale et la traduction, lorsqu'elle est exigée, doivent être présentées dans la forme prescrite pour les demandes internationales.

Article 16

Administration chargée la recherche internationale

1) La recherche internationale est effectuée par une administration chargée de la recherche internationale; celle-ci peut être soit un office national, soit une organisation intergouvernementale, telle que l'Institut international des brevets, dont les attributions comportent l'établissement de rapports de recherche documentaire sur l'état de la technique relatif à des inventions objet de demandes de brevets.

2) Si, en attendant l'institution d'une seule administration chargée de la recherche internationale, il existe plusieurs administrations chargées de la recherche internationale, chaque office récepteur spécifie, conformément aux dispositions de l'accord applicable mentionné à l'alinéa 3)b), celle ou celles de ces administrations qui seront compétentes pour procéder à la recherche pour les demandes internationales déposées auprès de cet office.

3)a) Les administrations chargées de la recherche internationale sont nommées par l'Assemblée. Tout office national et toute organisation intergouvernementale qui satisfont aux exigences visées au sous-alinéa c) peuvent être nommés en qualité d'administration chargée de la recherche internationale.

b) La nomination dépend du consentement de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale en cause et de la conclusion d'un accord, qui doit être approuvé par l'Assemblée, entre cet office ou cette organisation et le Bureau international. Cet accord spécifie les droits et obligations des parties et contient en particulier l'engagement formel dudit office ou de ladite organisation d'appliquer et d'observer toutes les règles communes de la recherche internationale.

nization must satisfy before it can be appointed and must continue to satisfy while it remains appointed.

(d) Appointment shall be for a fixed period of time and may be extended for further periods.

(e) Before the Assembly makes a decision on the appointment of any national Office or intergovernmental organization, or on the extension of its appointment, or before it allows any such appointment to lapse, the Assembly shall hear the interested Office or organization and seek the advice of the Committee for Technical Cooperation referred to in Article 56 once that Committee has been established.

Article 17

Procedure before the International Searching Authority

(1) Procedure before the International Searching Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the Regulations, and the agreement which the International Bureau shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.

(2)(a) If the International Searching Authority considers

(i) that the international application relates to a subject matter which the International Searching Authority is not required, under the Regulations, to search, and in the particular case decides not to search, or

(ii) that the description, the claims, or the drawings, fail to comply with the prescribed requirements to such an extent that a meaningful search could not be carried out, the said Authority shall so declare and shall notify the applicant and the International Bureau that no international search report will be established.

(b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in connection with certain claims only, the international search report shall so indicate in respect of such claims, whereas, for the other claims, the said report shall be established as provided in Article 18.

c) Le règlement d'exécution prescrit les exigences minimales, particulièrement en ce qui concerne le personnel et la documentation, auxquelles chaque office ou organisation doit satisfaire avant qu'il puisse être nommé et auxquelles il doit continuer de satisfaire tant qu'il demeure nommé.

d) La nomination est faite pour une période déterminée, qui est susceptible de prolongation.

e) Avant de prendre une décision quant à la nomination d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale ou quant à la prolongation d'une telle nomination, de même qu'avant de laisser une telle nomination prendre fin, l'Assemblée entend l'office ou l'organisation en cause et prend l'avis du Comité de coopération technique visé à l'article 56, une fois ce Comité établi.

Article 17

Procédure au sein de l'administration chargée de la recherche internationale

1) La procédure au sein de l'administration chargée de la recherche internationale est déterminée par le présent traité, le règlement d'exécution et l'accord que le Bureau international conclut, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, avec cette administration.

2)a) Si l'administration chargée de la recherche internationale estime:

- i) que la demande internationale concerne un objet à l'égard duquel elle n'est pas tenue, selon le règlement d'exécution, de procéder à la recherche, et décide en l'espèce de ne pas procéder à la recherche, ou
- ii) que la description, les revendications ou les dessins ne remplissent pas les conditions prescrites, dans une mesure telle qu'une recherche significative ne peut pas être effectuée,

elle le déclare et notifie au déposant et au Bureau international qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi.

(3)(a) If the International Searching Authority considers that the international application does not comply with the requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it shall invite the applicant to pay additional fees. The International Searching Authority shall establish the international search report on those parts of the international application which relate to the invention first mentioned in the claims ("main invention") and, provided the required additional fees have been paid within the prescribed time limit, on those parts of the international application which relate to inventions in respect of which the said fees were paid.

(b) The national law of any designated State may provide that, where the national Office of that State finds the invitation, referred to in subparagraph (a), of the International Searching Authority justified and where the applicant has not paid all additional fees, those parts of the international application which consequently have not been searched shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

Article 18

The International Search Report

(1) The international search report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.

(2) The international search report shall, as soon as it has been established, be transmitted by the International Searching Authority to the applicant and the International Bureau.

(3) The international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) shall be translated as provided in the Regulations. The translations shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau.

Article 19

Amendment of the Claims before the International Bureau

(1) The applicant shall, after having received the international search report, be entitled to one opportunity to amend the claims of

b) Si l'une des situations mentionnées au sous-alinéa a) n'existe qu'en relation avec certaines revendications, le rapport de recherche internationale l'indique pour ces revendications et il est établi, pour les autres revendications, conformément à l'article 18.

3)a) Si l'administration chargée de la recherche internationale estime que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence d'unité de l'invention telle qu'elle est définie dans le règlement d'exécution, elle invite le déposant à payer des taxes additionnelles. L'administration chargée de la recherche internationale établit le rapport de recherche internationale sur les parties de la demande internationale qui ont trait à l'invention mentionnée en premier lieu dans les revendications («invention principale») et, si les taxes additionnelles requises ont été payées dans le délai prescrit, sur les parties de la demande internationale qui ont trait aux inventions pour lesquelles lesdites taxes ont été payées.

b) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que, lorsque l'office national de cet Etat estime justifiée l'invitation, mentionnée au sous-alinéa a), de l'administration chargée de la recherche internationale et lorsque le déposant n'a pas payé toutes les taxes additionnelles, les parties de la demande internationale qui n'ont par conséquent pas fait l'objet d'une recherche sont considérées comme retirées pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à l'office national dudit Etat.

Article 18

Rapport de recherche internationale

1) Le rapport de recherche internationale est établi dans le délai prescrit et dans la forme prescrite.

2) Le rapport de recherche internationale est, dès qu'il a été établi, transmis par l'administration chargée de la recherche internationale au déposant et au Bureau international.

3) Le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17.2a) est traduit conformément au règlement d'exécution. Les traductions sont préparées par le Bureau international ou sous sa responsabilité.

the international application by filing amendments with the International Bureau within the prescribed time limit. He may, at the same time, file a brief statement, as provided in the Regulations, explaining the amendments and indicating any impact that such amendments might have on the description and the drawings.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

(3) If the national law of any designated State permits amendments to go beyond the said disclosure, failure to comply with paragraph (2) shall have no consequence in that State.

Article 20

Communication to Designated Offices

(1)(a) The international application, together with the international search report (including any indication referred to in Article 17(2)(b)) or the declaration referred to in Article 17(2)(a), shall be communicated to each designated Office, as provided in the Regulations, unless the designated Office waives such requirement in its entirety or in part.

(b) The communication shall include the translation (as prescribed) of the said report or declaration.

(2) If the claims have been amended by virtue of Article 19(1), the communication shall either contain the full text of the claims both as filed and as amended or shall contain the full text of the claims as filed and specify the amendments, and shall include the statement, if any, referred to in Article 19(1).

(3) At the request of the designated Office or the applicant, the International Searching Authority shall send to the said Office or the applicant, respectively, copies of the documents cited in the international search report, as provided in the Regulations.

Article 21

International Publication

(1) The International Bureau shall publish international applications.

Article 19

Modification des revendications auprès du Bureau international

1) Le déposant, après réception du rapport de recherche internationale, a le droit de modifier une fois les revendications de la demande internationale en déposant des modifications, dans le délai prescrit, auprès du Bureau international. Il peut y joindre une brève déclaration, conformément au règlement d'exécution, expliquant les modifications et précisant les effets que ces dernières peuvent avoir sur la description et sur les dessins.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée.

3) L'inobservation des dispositions de l'alinéa 2) n'a pas de conséquence dans les Etats désignés dont la législation nationale permet que les modifications aillent au-delà de l'exposé de l'invention.

Article 20

Communication aux offices désignés

1)a) La demande internationale, avec le rapport de recherche internationale (y compris toute indication visée à l'article 17.2)b)) ou la déclaration mentionnée à l'article 17.2)a), est communiquée, conformément au règlement d'exécution, à tout office désigné qui n'a pas renoncé, totalement ou partiellement, à cette communication.

b) La communication comprend la traduction (telle qu'elle est prescrite) dudit rapport ou de ladite déclaration.

2) Si les revendications ont été modifiées selon l'article 19.1), la communication doit soit comporter le texte intégral des revendications telles qu'elles ont été déposées et telles qu'elles ont été modifiées, soit comporter le texte intégral des revendications telles qu'elles ont été déposées et préciser les modifications apportées; elle doit en outre, le cas échéant, comporter la déclaration visée à l'article 19.1).

3) Sur requête de l'office désigné ou du déposant, l'administration chargée de la recherche internationale leur adresse, conformément au règlement d'exécution, copie des documents cités dans le rapport de recherche internationale.

(2)(a) Subject to the exceptions provided for in subparagraph (b) and in Article 64(3), the international publication of the international application shall be effected promptly after the expiration of 18 months from the priority date of that application.

(b) The applicant may ask the International Bureau to publish his international application any time before the expiration of the time limit referred to in subparagraph (a). The International Bureau shall proceed accordingly, as provided in the Regulations.

(3) The international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) shall be published as prescribed in the Regulations.

(4) The language and form of the international publication and other details are governed by the Regulations.

(5) There shall be no international publication if the international application is withdrawn or is considered withdrawn before the technical preparations for publication have been completed.

(6) If the international application contains expressions or drawings which, in the opinion of the International Bureau, are contrary to morality or public order, or if, in its opinion, the international application contains disparaging statements as defined in the Regulations, it may omit such expressions, drawings, and statements, from its publications, indicating the place and number of words or drawings omitted, and furnishing, upon request, individual copies of the passages omitted.

Article 22

Copy, Translation, and Fee, to Designated Offices

(1) The applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication provided for in Article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each designated Office not later than at the expiration of 20 months from the priority date. Where the national law of the designated State requires the indication of the name of and other prescribed data concerning the inventor but allows that these indications be furnished at a time later than that of the filing of a national application, the applicant shall, unless they were contained in the re-

Article 21

Publication internationale

1) Le Bureau international procède à la publication de demandes internationales.

2)a) Sous réserve des exceptions prévues au sous-alinéa b) et à l'article 64.3), la publication internationale de la demande internationale a lieu à bref délai après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité de cette demande.

b) Le déposant peut demander au Bureau international de publier sa demande internationale en tout temps avant l'expiration du délai mentionné au sous-alinéa a). Le Bureau international procède en conséquence, conformément au règlement d'exécution.

3) Le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17.2)a) est publié conformément au règlement d'exécution.

4) La langue et la forme de la publication internationale, ainsi que d'autres détails, sont fixés par le règlement d'exécution.

5) Il n'est procédé à aucune publication internationale si la demande internationale est retirée ou considérée comme retirée avant l'achèvement de la préparation technique de la publication.

6) Si le Bureau international estime que la demande internationale contient des expressions ou des dessins contraires aux bonnes moeurs ou à l'ordre public, ou des déclarations dénigrantes au sens du règlement d'exécution, il peut les omettre de ses publications, en indiquant la place et le nombre des mots ou des dessins omis. Il fournit, sur demande, des copies spéciales des passages ainsi omis.

Article 22

Copies, traductions et taxes pour les offices désignés

1) Le déposant remet à chaque office désigné une copie de la demande internationale (sauf si la communication visée à l'article 20 a déjà eu lieu) et une traduction (telle qu'elle est prescrite) de cette demande et lui paie (le cas échéant) la taxe nationale au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité. Dans le cas où le nom de l'inventeur et les autres renseignements,

quest, furnish the said indications to the national Office of or acting for the State not later than at the expiration of 20 months from the priority date.

(2) Where the International Searching Authority makes a declaration, under Article 17(2)(a), that no international search report will be established, the time limit for performing the acts referred to in paragraph (1) of this Article shall be the same as that provided for in paragraph (1).

(3) Any national law may, for performing the acts referred to in paragraphs (1) or (2), fix time limits which expire later than the time limit provided for in those paragraphs.

Article 23

Delaying of National Procedure

(1) No designated Office shall process or examine the international application prior to the expiration of the applicable time limit under Article 22.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may, on the express request of the applicant, process or examine the international application at any time.

Article 24

Possible Loss of Effect in Designated States

(1) Subject, in case (ii) below, to the provisions of Article 25, the effect of the international application provided for in Article 11(3) shall cease in any designated State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State:

(i) if the applicant withdraws his international application or the designation of that State;

(ii) if the international application is considered withdrawn by virtue of Articles 12(3), 14(1)(b), 14(3)(a), or 14(4), or if the designation of that State is considered withdrawn by virtue of Article 14(3)(b);

(iii) if the applicant fails to perform the acts referred to in Article 22 within the applicable time limit.

prescrits par la législation de l'Etat désigné, relatifs à l'inventeur ne sont pas exigés dès le dépôt d'une demande nationale, le déposant doit, s'ils ne figurent pas déjà dans la requête, les communiquer à l'office national de cet Etat ou à l'office agissant pour ce dernier au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité.

2)* Lorsque l'administration chargée de la recherche internationale déclare, conformément à l'article 17.2)a), qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi, le délai pour l'accomplissement des actes mentionnés à l'alinéa 1) du présent article est le même que celui que prévoit l'alinéa 1).

3) La législation de tout Etat contractant peut, pour l'accomplissement des actes visés aux alinéas 1) et 2), fixer des délais expirant après ceux qui figurent auxdits alinéas.

* Le texte de l'article 22.2) («Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), lorsque l'administration chargée de la recherche internationale déclare, conformément à l'article 17.2)a), qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi, le délai pour l'accomplissement des actes mentionnés à l'alinéa 1) du présent article est de deux mois à compter de la date de la notification de ladite déclaration au déposant.») a été modifié aux termes d'une décision prise par l'Assemblée de l'Union du PCT le 3 février 1984. Outre cette modification, la décision de l'Assemblée comporte les dispositions suivantes :

«2) La modification entre en vigueur le 1er janvier 1985. Toutefois, tant que le délai précité est incompatible avec la législation nationale appliquée par l'office désigné, un délai de deux mois à compter de la date de la notification de ladite déclaration au déposant est applicable, pendant cette période transitoire, à l'égard de cet office, pour autant que ce dernier ait adressé une notification à cet effet au Bureau international.

3) La notification visée à l'alinéa 2) doit être adressée au Bureau international avant le 1er octobre 1984. Elle sera publiée à bref délai dans la gazette par le Bureau international, et elle prendra effet le 1er janvier 1985.

4) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 3) peut être retirée à tout moment. Le retrait de la notification sera publié à bref délai dans la gazette par le Bureau international, et il prendra effet deux mois après cette publication ou à toute date ultérieure indiquée dans l'avis de retrait.»

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may maintain the effect provided for in Article 11(3) even where such effect is not required to be maintained by virtue of Article 25(2).

Article 25

Review by Designated Offices

(1)(a) Where the receiving Office has refused to accord an international filing date or has declared that the international application is considered withdrawn, or where the International Bureau has made a finding under Article 12(3), the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to any of the designated Offices named by the applicant.

(b) Where the receiving Office has declared that the designation of any given State is considered withdrawn, the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to the national Office of such State.

(c) The request under subparagraphs (a) or (b) shall be presented within the prescribed time limit.

(2)(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), each designated Office shall, provided that the national fee (if any) has been paid and the appropriate translation (as prescribed) has been furnished within the prescribed time limit, decide whether the refusal, declaration, or finding, referred to in paragraph (1) was justified under the provisions of this Treaty and the Regulations, and, if it finds that the refusal or declaration was the result of an error or omission on the part of the receiving Office or that the finding was the result of an error or omission on the part of the International Bureau, it shall, as far as effects in the State of the designated Office are concerned, treat the international application as if such error or omission had not occurred.

(b) Where the record copy has reached the International Bureau after the expiration of the time limit prescribed under Article 12(3) on account of any error or omission on the part of the appli-

Article 23

Suspension de la procédure nationale

1) Aucun office désigné ne traite ni n'examine la demande internationale avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), tout office désigné peut, sur requête expresse du déposant, traiter ou examiner en tout temps la demande internationale.

Article 24

Perte possible des effets dans des Etats désignés

1) Sous réserve de l'article 25 dans le cas visé au point ii) ci-après, les effets de la demande internationale prévus à l'article 11.3) cessent dans tout Etat désigné et cette cessation a les mêmes conséquences que le retrait d'une demande nationale dans cet Etat:

i) si le déposant retire sa demande internationale ou la désignation de cet Etat;

ii) si la demande internationale est considérée comme retirée en raison des articles 12.3), 14.1)b), 14.3)a) ou 14.4), ou si la désignation de cet Etat est considérée comme retirée selon l'article 14.3)b);

iii) si le déposant n'accomplit pas, dans le délai applicable, les actes mentionnés à l'article 22.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), tout office désigné peut maintenir les effets prévus à l'article 11.3) même lorsqu'il n'est pas exigé que de tels effets soient maintenus en raison de l'article 25.2).

Article 25

Revision par des offices désignés

1)a) Lorsque l'office récepteur refuse d'accorder une date de dépôt international ou déclare que la demande internationale est considérée comme retirée, ou lorsque le Bureau international fait une constatation selon l'article 12.3), ce Bureau adresse à bref délai, sur requête du déposant, à tout office désigné indiqué par celui-ci, copie de tout document contenu dans le dossier.

cant, the provisions of subparagraph (a) shall apply only under the circumstances referred to in Article 48(2).

Article 26

Opportunity to Correct before Designated Offices

No designated Office shall reject an international application on the grounds of non-compliance with the requirements of this Treaty and the Regulations without first giving the applicant the opportunity to correct the said application to the extent and according to the procedure provided by the national law for the same or comparable situations in respect of national applications.

Article 27

National Requirements

(1) No national law shall require compliance with requirements relating to the form or contents of the international application different from or additional to those which are provided for in this Treaty and the Regulations.

(2) The provisions of paragraph (1) neither affect the application of the provisions of Article 7(2) nor preclude any national law from requiring, once the processing of the international application has started in the designated Office, the furnishing:

(i) when the applicant is a legal entity, of the name of an officer entitled to represent such legal entity,

(ii) of documents not part of the international application but which constitute proof of allegations or statements made in that application, including the confirmation of the international application by the signature of the applicant when that application, as filed, was signed by his representative or agent.

(3) Where the applicant, for the purposes of any designated State, is not qualified according to the national law of that State to file a national application because he is not the inventor, the international application may be rejected by the designated Office.

(4) Where the national law provides, in respect of the form or contents of national applications, for requirements which, from the view-

b) Lorsque l'office récepteur déclare que la désignation d'un Etat est considérée comme retirée, le Bureau international, sur requête du requérant, adresse à bref délai à l'office national de cet Etat copie de tout document contenu dans le dossier.

c) Les requêtes fondées sur les sous-alinéas a) ou b) doivent être présentées dans le délai prescrit.

2)a) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa b), tout office désigné, si la taxe nationale (le cas échéant) a été payée et si la traduction appropriée (telle qu'elle est prescrite) a été remise dans le délai prescrit, décide si le refus, la déclaration ou la constatation mentionnés à l'alinéa 1) étaient justifiés au sens du présent traité et du règlement d'exécution; s'il constate que le refus ou la déclaration est le résultat d'une erreur ou d'une omission de l'office récepteur, ou que la constatation est le résultat d'une erreur ou d'une omission du Bureau international, il traite la demande internationale, pour ce qui concerne ses effets dans l'Etat de l'office désigné, comme si une telle erreur ou omission ne s'était pas produite.

b) Lorsque l'exemplaire original parvient au Bureau international après l'expiration du délai prescrit à l'article 12.3) en raison d'une erreur ou d'une omission du déposant, le sous-alinéa a) ne s'applique que dans les circonstances mentionnées à l'article 48.2).

Article 26

Occasion de corriger auprès des offices désignés

Aucun office désigné ne peut rejeter une demande internationale pour le motif que cette dernière ne remplit pas les conditions du présent traité et du règlement d'exécution sans donner d'abord au déposant l'occasion de corriger ladite demande dans la mesure et selon la procédure prévues par la législation nationale pour des situations identiques ou comparables se présentant à propos de demandes nationales.

point of applicants, are more favorable than the requirements provided for by this Treaty and the Regulations in respect of international applications, the national Office, the courts and any other competent organs of or acting for the designated State may apply the former requirements, instead of the latter requirements, to international applications, except where the applicant insists that the requirements provided for by this Treaty and the Regulations be applied to his international application.

(5) Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as prescribing anything that would limit the freedom of each Contracting State to prescribe such substantive conditions of patentability as it desires. In particular, any provision in this Treaty and the Regulations concerning the definition of prior art is exclusively for the purposes of the international procedure and, consequently, any Contracting State is free to apply, when determining the patentability of an invention claimed in an international application, the criteria of its national law in respect of prior art and other conditions of patentability not constituting requirements as to the form and contents of applications.

(6) The national law may require that the applicant furnish evidence in respect of any substantive condition of patentability prescribed by such law.

(7) Any receiving Office or, once the processing of the international application has started in the designated Office, that Office may apply the national law as far as it relates to any requirement that the applicant be represented by an agent having the right to represent applicants before the said Office and/or that the applicant have an address in the designated State for the purpose of receiving notifications.

(8) Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as limiting the freedom of any Contracting State to apply measures deemed necessary for the preservation of its national security or to limit, for the protection of the general economic interests of that State, the right of its own residents or nationals to file international applications.

Article 27

Exigences nationales

1) Aucune législation nationale ne peut exiger que la demande internationale satisfasse, quant à sa forme ou son contenu, à des exigences différentes de celles qui sont prévues dans le présent traité et dans le règlement d'exécution ou à des exigences supplémentaires.

2) Les dispositions de l'alinéa 1) ne sauraient affecter l'application de l'article 7.2) ni empêcher aucune législation nationale d'exiger, une fois que le traitement de la demande internationale a commencé au sein de l'office désigné:

i) lorsque le déposant est une personne morale, l'indication du nom d'un dirigeant de cette dernière autorisé à la représenter;

ii) la remise de documents qui n'appartiennent pas à la demande internationale mais qui constituent la preuve d'allégations ou de déclarations figurant dans cette demande, y compris la confirmation de la demande internationale par signature du déposant lorsque cette demande, telle qu'elle avait été déposée, était signée de son représentant ou de son mandataire.

3) Lorsque le déposant, aux fins de tout Etat désigné, n'a pas qualité selon la législation nationale de cet Etat pour procéder au dépôt d'une demande nationale pour la raison qu'il n'est pas l'inventeur, la demande internationale peut être rejetée par l'office désigné.

4) Lorsque la législation nationale prévoit, pour ce qui concerne la forme ou le contenu des demandes nationales, des exigences qui, du point de vue des déposants, sont plus favorables que celles que prévoient le présent traité et le règlement d'exécution pour les demandes internationales, l'office national, les tribunaux et tous autres organes compétents de l'Etat désigné ou agissant pour ce dernier peuvent appliquer les premières exigences, en lieu et place des dernières, aux demandes internationales, sauf si le déposant requiert que les exigences prévues par le présent traité et par le règlement d'exécution soient appliquées à sa demande internationale.

5) Rien dans le présent traité ni dans le règlement d'exécution ne peut être compris comme pouvant limiter la liberté d'aucun Etat contractant de prescrire toutes conditions matérielles de brevetabilité

Article 28

Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Designated Offices

(1) The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each designated Office within the prescribed time limit. No designated Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired except with the express consent of the applicant.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed unless the national law of the designated State permits them to go beyond the said disclosure.

(3) The amendments shall be in accordance with the national law of the designated State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

(4) Where the designated Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Article 29

Effects of the International Publication

(1) As far as the protection of any rights of the applicant in a designated State is concerned, the effects, in that State, of the international publication of an international application shall, subject to the provisions of paragraphs (2) to (4), be the same as those which the national law of the designated State provides for the compulsory national publication of unexamined national applications as such.

(2) If the language in which the international publication has been effected is different from the language in which publications under the national law are effected in the designated State, the said national law may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from such time as:

(i) a translation into the latter language has been published as provided by the national law, or

qu'il désire. En particulier, toute disposition du présent traité et du règlement d'exécution concernant la définition de l'état de la technique doit s'entendre exclusivement aux fins de la procédure internationale; par conséquent, tout Etat contractant est libre d'appliquer, lorsqu'il détermine la brevetabilité d'une invention faisant l'objet d'une demande internationale, les critères de sa législation nationale relatifs à l'état de la technique et d'autres conditions de brevetabilité qui ne constituent pas des exigences relatives à la forme et au contenu des demandes.

6) La législation nationale peut exiger du déposant qu'il fournisse des preuves quant à toute condition de droit matériel de brevetabilité qu'elle prescrit.

7) Tout office récepteur, de même que tout office désigné qui a commencé à traiter la demande internationale, peut appliquer toute disposition de sa législation nationale relative à la représentation obligatoire du déposant par un mandataire habilité auprès de cet office et à l'indication obligatoire d'une adresse de service dans l'Etat désigné aux fins de la réception de notifications.

8) Rien dans le présent traité ni dans le règlement d'exécution ne peut être compris comme pouvant limiter la liberté d'aucun Etat contractant d'appliquer les mesures qu'il considère nécessaires en matière de défense nationale ou de limiter, pour protéger ses intérêts économiques, le droit de ses nationaux ou des personnes qui sont domiciliées sur son territoire de déposer des demandes internationales.

Article 28

Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices désignés

1) Le déposant doit avoir l'occasion de modifier les revendications, la description et les dessins, dans le délai prescrit, auprès de chaque office désigné. Aucun office désigné ne peut délivrer de brevet ni refuser d'en délivrer avant l'expiration de ce délai, sauf accord express du déposant.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention qui figure dans la demande internationale telle qu'elle a

(ii) a translation into the latter language has been made available to the public, by laying open for public inspection as provided by the national law, or

(iii) a translation into the latter language has been transmitted by the applicant to the actual or prospective unauthorized user of the invention claimed in the international application, or

(iv) both the acts described in (i) and (iii), or both the acts described in (ii) and (iii), have taken place.

(3) The national law of any designated State may provide that, where the international publication has been effected, on the request of the applicant, before the expiration of 18 months from the priority date, the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the expiration of 18 months from the priority date.

(4) The national law of any designated State may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the date on which a copy of the international application as published under Article 21 has been received in the national Office of or acting for such State. The said Office shall publish the date of receipt in its gazette as soon as possible.

Article 30

Confidential Nature of the International Application

(1)(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the International Bureau and the International Searching Authorities shall not allow access by any person or authority to the international application before the international publication of that application, unless requested or authorized by the applicant.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to any transmittal to the competent International Searching Authority, to transmittals provided for under Article 13, and to communications provided for under Article 20.

(2)(a) No national Office shall allow access to the international application by third parties, unless requested or authorized by the applicant, before the earliest of the following dates:

(i) date of the international publication of the international application,

été déposée, sauf si la législation nationale de l'Etat désigné le permet expressément.

3) Les modifications doivent être conformes à la législation nationale de l'Etat désigné pour tout ce qui n'est pas fixé par le présent traité ou par le règlement d'exécution.

4) Lorsque l'office désigné exige une traduction de la demande internationale, les modifications doivent être établies dans la langue de la traduction.

Article 29

Effets de la publication internationale

1) Pour ce qui concerne la protection de tout droit du déposant dans un Etat désigné, la publication internationale d'une demande internationale a, dans cet Etat, sous réserve des dispositions des alinéas 2) à 4), les mêmes effets que ceux qui sont attachés par la législation nationale de cet Etat à la publication nationale obligatoire de demandes nationales non examinées comme telles.

2) Si la langue de la publication internationale diffère de celle des publications requises par la législation nationale de l'Etat désigné, ladite législation nationale peut prévoir que les effets prévus à l'alinéa 1) ne se produisent qu'à partir de la date où :

i) une traduction dans cette dernière langue est publiée conformément à la législation nationale; ou

ii) une traduction dans cette dernière langue est mise à la disposition du public pour inspection, conformément à la législation nationale; ou

iii) une traduction dans cette dernière langue est transmise par le déposant à l'utilisateur non autorisé, effectif ou éventuel, de l'invention faisant l'objet de la demande internationale; ou

iv) les deux actes visés aux points i) et iii), ou les deux actes visés aux points ii) et iii), ont été accomplis.

3) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que, lorsque la publication internationale a été effectuée, sur requête du déposant, avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité, les effets prévus à l'alinéa 1) ne se produisent qu'à

(ii) date of the receipt of the communication of the international application under Article 20,

(iii) date of the receipt of a copy of the international application under Article 22.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any national Office from informing third parties that it has been designated, or from publishing that fact. Such information or publication may, however, contain only the following data: identification of the receiving Office, name of the applicant, international filing date, international application number, and title of the invention.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any designated Office from allowing access to the international application for the purposes of the judicial authorities.

(3) The provisions of paragraph (2)(a) shall apply to any receiving Office except as far as transmittals provided for under Article 12(1) are concerned.

(4) For the purposes of this Article, the term “access” covers any means by which third parties may acquire cognizance, including individual communication and general publication, provided, however, that no national Office shall generally publish an international application or its translation before the international publication or, if international publication has not taken place by the expiration of 20 months from the priority date, before the expiration of 20 months from the said priority date.

CHAPTER II

International Preliminary Examination

Article 31

Demand for International Preliminary Examination

(1) On the demand of the applicant, his international application shall be the subject of an international preliminary examination as provided in the following provisions and the Regulations.

partir de l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité.

4) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que les effets prévus à l'alinéa 1) ne se produisent qu'à partir de la date de réception, par son office national ou par l'office agissant pour cet Etat, d'un exemplaire de la publication, effectuée conformément à l'article 21, de la demande internationale. Cet office publie, dès que possible, la date de réception dans sa gazette.

Article 30

Caractère confidentiel de la demande internationale

1)a) Sous réserve du sous-alinéa b), le Bureau international et les administrations chargées de la recherche internationale ne doivent permettre à aucune personne ou administration d'avoir accès à la demande internationale avant sa publication internationale, sauf requête ou autorisation du déposant.

b) Le sous-alinéa a) ne s'applique pas aux transmissions à l'administration compétente chargée de la recherche internationale, aux transmissions prévues à l'article 13 ni aux communications prévues à l'article 20.

2)a) Aucun office national ne peut permettre à des tiers d'avoir accès à la demande internationale, sauf requête ou autorisation du déposant, avant celle des dates suivantes qui intervient la première:

i) date de la publication internationale de la demande internationale;

ii) date de réception de la communication de la demande internationale selon l'article 20;

iii) date de réception d'une copie de la demande internationale selon l'article 22.

b) Le sous-alinéa a) ne saurait empêcher un office national d'informer des tiers qu'il a été désigné, ni de publier ce fait. Une telle information ou publication ne peut toutefois contenir que les indications suivantes : identification de l'office récepteur, nom du déposant, date du dépôt international, numéro de la demande internationale et titre de l'invention.

(2)(a) Any applicant who is a resident or national, as defined in the Regulations, of a Contracting State bound by Chapter II, and whose international application has been filed with the receiving Office of or acting for such State, may make a demand for international preliminary examination.

(b) The Assembly may decide to allow persons entitled to file international applications to make a demand for international preliminary examination even if they are residents or nationals of a State not party to this Treaty or not bound by Chapter II.

(3) The demand for international preliminary examination shall be made separately from the international application. The demand shall contain the prescribed particulars and shall be in the prescribed language and form.

(4)(a) The demand shall indicate the Contracting State or States in which the applicant intends to use the results of the international preliminary examination ("elected States"). Additional Contracting States may be elected later. Election may relate only to Contracting States already designated under Article 4.

(b) Applicants referred to in paragraph (2)(a) may elect any Contracting State bound by Chapter II. Applicants referred to in paragraph (2)(b) may elect only such Contracting States bound by Chapter II as have declared that they are prepared to be elected by such applicants.

(5) The demand shall be subject to the payment of the prescribed fees within the prescribed time limit.

(6)(a) The demand shall be submitted to the competent International Preliminary Examining Authority referred to in Article 32.

(b) Any later election shall be submitted to the International Bureau.

(7) Each elected Office shall be notified of its election.

Article 32

The International Preliminary Examining Authority

(1) International preliminary examination shall be carried out by the International Preliminary Examining Authority.

c) Le sous-alinéa a) ne saurait empêcher un office désigné de permettre aux autorités judiciaires d'avoir accès à la demande internationale.

3) L'alinéa 2)a) s'applique à tout office récepteur, sauf pour les transmissions prévues à l'article 12.1).

4) Au sens du présent article, l'expression «avoir accès» comprend tout moyen par lequel des tiers peuvent prendre connaissance, et comprend donc la communication individuelle et la publication générale; toutefois, aucun office national ne peut publier une demande internationale ou sa traduction avant la publication internationale ou avant l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité si la publication internationale n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai.

CHAPITRE II

Examen préliminaire international

Article 31

Demande d'examen préliminaire international

1) Sur demande du déposant, la demande internationale fait l'objet d'un examen préliminaire international conformément aux dispositions ci-après et au règlement d'exécution.

2)a) Tout déposant qui, au sens du règlement d'exécution, est domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II ou est le national d'un tel Etat et dont la demande internationale a été déposée auprès de l'office récepteur de cet Etat ou agissant pour le compte de cet Etat, peut présenter une demande d'examen préliminaire international.

b) L'Assemblée peut décider de permettre aux personnes autorisées à déposer des demandes internationales de présenter des demandes d'examen préliminaire international même si elles sont domiciliées dans un Etat non contractant ou non lié par le chapitre II ou ont la nationalité d'un tel Etat.

3) La demande d'examen préliminaire international doit être établie indépendamment de la demande internationale. Elle doit contenir

(2) In the case of demands referred to in Article 31(2)(a), the receiving Office, and, in the case of demands referred to in Article 31(2)(b), the Assembly, shall, in accordance with the applicable agreement between the interested International Preliminary Examining Authority or Authorities and the International Bureau, specify the International Preliminary Examining Authority or Authorities competent for the preliminary examination.

(3) The provisions of Article 16(3) shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of International Preliminary Examining Authorities.

Article 33

The International Preliminary Examination

(1) The objective of the international preliminary examination is to formulate a preliminary and non-binding opinion on the questions whether the claimed invention appears to be novel, to involve an inventive step (to be non-obvious), and to be industrially applicable.

(2) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered novel if it is not anticipated by the prior art as defined in the Regulations.

(3) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered to involve an inventive step if, having regard to the prior art as defined in the Regulations, it is not, at the prescribed relevant date, obvious to a person skilled in the art.

(4) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered industrially applicable if, according to its nature, it can be made or used (in the technological sense) in any kind of industry. "Industry" shall be understood in its broadest sense, as in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(5) The criteria described above merely serve the purposes of international preliminary examination. Any Contracting State may apply additional or different criteria for the purpose of deciding whether, in that State, the claimed invention is patentable or not.

(6) The international preliminary examination shall take into consideration all the documents cited in the international search report. It

les indications prescrites et être établie dans la langue et dans la forme prescrites.

4)a) La demande d'examen préliminaire international doit indiquer celui ou ceux des Etats contractants où le déposant a l'intention d'utiliser les résultats de l'examen préliminaire international («Etats élus»). Des Etats contractants additionnels peuvent être élus ultérieurement. Les élections ne peuvent porter que sur des Etats contractants déjà désignés conformément à l'article 4.

b) Les déposants visés à l'alinéa 2)a) peuvent élire tout Etat contractant lié par le chapitre II. Les déposants visés à l'alinéa 2)b) ne peuvent élire que les Etats contractants liés par le chapitre II qui se sont déclarés disposés à être élus par de tels déposants.

5) La demande d'examen préliminaire international donne lieu au paiement des taxes prescrites dans le délai prescrit.

6)a) La demande d'examen préliminaire international doit être présentée à l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international mentionnée à l'article 32.

b) Toute election ultérieure doit être soumise au Bureau international.

7) Chaque office élu reçoit notification de son election.

Article 32

Administration chargée de l'examen préliminaire international

1) L'examen préliminaire international est effectué par l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

2) Pour les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)a) et à l'article 31.2)b), l'office récepteur ou l'Assemblée, respectivement, précise, conformément aux dispositions de l'accord applicable conclu entre l'administration ou les administrations intéressées chargées de l'examen préliminaire international et le Bureau international, celle ou celles de ces administrations qui seront compétentes pour procéder à l'examen préliminaire.

3) Les dispositions de l'article 16.3) s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux administrations chargées de l'examen préliminaire international.

may take into consideration any additional documents considered to be relevant in the particular case.

Article 34

Procedure before the International Preliminary Examining Authority

(1) Procedure before the International Preliminary Examining Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the Regulations, and the agreement which the International Bureau shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.

(2)(a) The applicant shall have a right to communicate orally and in writing with the International Preliminary Examining Authority.

(b) The applicant shall have a right to amend the claims, the description, and the drawings, in the prescribed manner and within the prescribed time limit, before the international preliminary examination report is established. The amendment shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

(c) The applicant shall receive at least one written opinion from the International Preliminary Examining Authority unless such Authority considers that all of the following conditions are fulfilled:

(i) the invention satisfies the criteria set forth in Article 33(1),

(ii) the international application complies with the requirements of this Treaty and the Regulations in so far as checked by that Authority,

(iii) no observations are intended to be made under Article 35(2), last sentence.

(d) The applicant may respond to the written opinion.

(3)(a) If the International Preliminary Examining Authority considers that the international application does not comply with the requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it may invite the applicant, at his option, to restrict the claims so as to comply with the requirement or to pay additional fees.

Article 33

Examen préliminaire international

1) L'examen préliminaire international a pour objet de formuler une opinion préliminaire et sans engagement sur les questions de savoir si l'invention dont la protection est demandée semble être nouvelle, impliquer une activité inventive (n'être pas évidente) et être susceptible d'application industrielle.

2) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme nouvelle s'il n'est pas trouvé d'antériorité dans l'état de la technique tel qu'il est défini dans le règlement d'exécution.

3) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme impliquant une activité inventive si, compte tenu de l'état de la technique tel qu'il est défini dans le règlement d'exécution, elle n'est pas, à la date pertinente prescrite, évidente pour un homme du métier.

4) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme susceptible d'application industrielle si, conformément à sa nature, elle peut être produite ou utilisée (au sens technologique) dans tout genre d'industrie. Le terme «industrie» doit être compris dans son sens le plus large, comme dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5) Les critères qui précèdent ne servent qu'aux fins de l'examen préliminaire international. Tout Etat contractant peut appliquer des critères additionnels ou différents afin de décider si, dans cet Etat, l'invention est brevetable ou non.

6) L'examen préliminaire international doit prendre en considération tous les documents cités dans le rapport de recherche internationale. Il peut prendre en considération tous documents additionnels considérés comme pertinents dans le cas d'espèce.

(b) The national law of any elected State may provide that, where the applicant chooses to restrict the claims under subparagraph (a), those parts of the international application which, as a consequence of the restriction, are not to be the subject of international preliminary examination shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

(c) If the applicant does not comply with the invitation referred to in subparagraph (a) within the prescribed time limit, the International Preliminary Examining Authority shall establish an international preliminary examination report on those parts of the international application which relate to what appears to be the main invention and shall indicate the relevant facts in the said report. The national law of any elected State may provide that, where its national Office finds the invitation of the International Preliminary Examining Authority justified, those parts of the international application which do not relate to the main invention shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to that Office.

(4)(a) If the International Preliminary Examining Authority considers

- (i) that the international application relates to a subject matter on which the International Preliminary Examining Authority is not required, under the Regulations, to carry out an international preliminary examination, and in the particular case decides not to carry out such examination, or
- (ii) that the description, the claims, or the drawings, are so unclear, or the claims are so inadequately supported by the description, that no meaningful opinion can be formed on the novelty, inventive step (non-obviousness), or industrial applicability, of the claimed invention,

the said Authority shall not go into the questions referred to in Article 33(1) and shall inform the applicant of this opinion and the reasons therefor.

Article 34

Procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international

1) La procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international est déterminée par le présent traité, le règlement d'exécution et l'accord que le Bureau international conclut, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, avec cette administration.

2)a) Le déposant a le droit de communiquer, verbalement et par écrit, avec l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

b) Le déposant a le droit de modifier les revendications, la description et les dessins, de la manière prescrite et dans le délai prescrit, avant l'établissement du rapport d'examen préliminaire international. Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée.

c) Le déposant reçoit de l'administration chargée de l'examen préliminaire international au moins un avis écrit, sauf si ladite administration estime que toutes les conditions suivantes sont remplies:

i) l'invention répond aux critères figurant à l'article 33.1);

ii) la demande internationale remplit les conditions du présent traité et du règlement d'exécution dans la mesure où elles sont contrôlées par ladite administration;

iii) il n'est pas envisagé de présenter des observations au sens de l'article 35.2), dernière phrase.

d) Le déposant peut répondre à l'avis écrit.

3)a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence d'unité de l'invention telle qu'elle est définie dans le règlement d'exécution, elle peut inviter le déposant, au choix de ce dernier, soit à limiter les revendications de manière à satisfaire à cette exigence, soit à payer des taxes additionnelles.

(b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in, or in connection with, certain claims only, the provisions of that subparagraph shall apply only to the said claims.

Article 35

The International Preliminary Examination Report

(1) The international preliminary examination report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.

(2) The international preliminary examination report shall not contain any statement on the question whether the claimed invention is or seems to be patentable or unpatentable according to any national law. It shall state, subject to the provisions of paragraph (3), in relation to each claim, whether the claim appears to satisfy the criteria of novelty, inventive step (non-obviousness), and industrial applicability, as defined for the purposes of the international preliminary examination in Article 33(1) to (4). The statement shall be accompanied by the citation of the documents believed to support the stated conclusion with such explanations as the circumstances of the case may require. The statement shall also be accompanied by such other observations as the Regulations provide for.

(3)(a) If, at the time of establishing the international preliminary examination report, the International Preliminary Examining Authority considers that any of the situations referred to in Article 34(4)(a) exists, that report shall state this opinion and the reasons therefor. It shall not contain any statement as provided in paragraph (2).

(b) If a situation under Article 34(4)(b) is found to exist, the international preliminary examination report shall, in relation to the claims in question, contain the statement as provided in subparagraph (a), whereas, in relation to the other claims, it shall contain the statement as provided in paragraph (2).

b) La législation nationale de tout Etat élu peut prévoir que, lorsque le déposant choisit de limiter les revendications au sens du sous-alinéa a), les parties de la demande internationale qui, en conséquence de la limitation, ne font pas l'objet d'un examen préliminaire international sont, pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, considérées comme retirées, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à l'office national dudit Etat.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation mentionnée au sous-alinéa a) dans le délai prescrit, l'administration chargée de l'examen préliminaire international établit un rapport d'examen préliminaire international sur les parties de la demande internationale qui ont trait à ce qui semble constituer l'invention principale et donne sur ce point des indications dans le rapport. La législation nationale de tout Etat élu peut prévoir que, lorsque l'office national de cet Etat estime justifiée l'invitation de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, les parties de la demande internationale qui n'ont pas trait à l'invention principale sont, pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, considérées comme retirées, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à cet office.

4)a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime:

- i) que la demande internationale concerne un objet à l'égard duquel elle n'est pas tenue, selon le règlement d'exécution, d'effectuer un examen préliminaire international et décide en l'espèce de ne pas effectuer un tel examen, ou
- ii) que la description, les revendications ou les dessins ne sont pas clairs, ou que les revendications ne se fondent pas de façon adéquate sur la description, de sorte qu'une opinion valable ne peut être formée au sujet de la nouveauté, de l'activité inventive (non-évidence) ou de l'application industrielle de l'invention dont la protection est demandée,

elle n'aborde pas les questions mentionnées à l'article 33.1) et fait connaître au déposant cette opinion et ses motifs.

Article 36

Transmittal, Translation, and Communication, of the International Preliminary Examination Report

(1) The international preliminary examination report, together with the prescribed annexes, shall be transmitted to the applicant and to the International Bureau.

(2)(a) The international preliminary examination report and its annexes shall be translated into the prescribed languages.

(b) Any translation of the said report shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau, whereas any translation of the said annexes shall be prepared by the applicant.

(3)(a) The international preliminary examination report, together with its translation (as prescribed) and its annexes (in the original language), shall be communicated by the International Bureau to each elected Office.

(b) The prescribed translation of the annexes shall be transmitted within the prescribed time limit by the applicant to the elected Offices.

(4) The provisions of Article 20(3) shall apply, *mutatis mutandis*, to copies of any document which is cited in the international preliminary examination report and which was not cited in the international search report.

Article 37

Withdrawal of Demand or Election

(1) The applicant may withdraw any or all elections.

(2) If the election of all elected States is withdrawn, the demand shall be considered withdrawn.

(3)(a) Any withdrawal shall be notified to the International Bureau.

(b) The elected Offices concerned and the International Preliminary Examining Authority concerned shall be notified accordingly by the International Bureau.

(4)(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), withdrawal of the demand or of the election of a Contracting State shall, unless the national law of that State provides otherwise, be considered to be

b) Si l'une des situations mentionnées au sous-alinéa a) n'existe qu'à l'égard de certaines revendications ou en relation avec certaines revendications, les dispositions dudit sous-alinéa a) ne s'appliquent qu'à l'égard de ces revendications.

Article 35

Rapport d'examen préliminaire international

1) Le rapport d'examen préliminaire international est établi dans le délai prescrit et dans la forme prescrite.

2) Le rapport d'examen préliminaire international ne contient aucune déclaration quant à la question de savoir si l'invention dont la protection est demandée est ou semble être brevetable ou non au regard d'une législation nationale quelconque. Il déclare, sous réserve de l'alinéa 3), en relation avec chaque revendication, si cette revendication semble répondre aux critères de nouveauté, d'activité inventive (non-évidence) et d'application industrielle, tels que ces critères sont définis, aux fins de l'examen préliminaire international, à l'article 33.1) à 4). Cette déclaration doit être accompagnée de la citation des documents qui semblent étayer la conclusion déclarée, et de toutes explications qui peuvent s'imposer en l'espèce. A cette déclaration doivent également être jointes les autres observations prévues par le règlement d'exécution.

3)a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime, lors de l'établissement du rapport d'examen préliminaire international, que l'une quelconque des situations mentionnées à l'article 34.4)a) existe, le rapport en fait état et indique les motifs. Il ne doit contenir aucune déclaration au sens de l'alinéa 2).

b) Si l'une des situations mentionnées à l'article 34.4)b) existe, le rapport d'examen préliminaire international contient, pour les revendications en question, l'indication prévue au sous-alinéa a) et, pour les autres revendications, la déclaration indiquée à l'alinéa 2).

withdrawal of the international application as far as that State is concerned.

(b) Withdrawal of the demand or of the election shall not be considered to be withdrawal of the international application if such withdrawal is effected prior to the expiration of the applicable time limit under Article 22; however, any Contracting State may provide in its national law that the aforesaid shall apply only if its national Office has received, within the said time limit, a copy of the international application, together with a translation (as prescribed), and the national fee.

Article 38

Confidential Nature of the International Preliminary Examination

(1) Neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, allow access within the meaning, and with the proviso, of Article 30(4) to the file of the international preliminary examination by any person or authority at any time, except by the elected Offices once the international preliminary examination report has been established.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) and Articles 36(1) and (3) and 37(3)(b), neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, give information on the issuance or non-issuance of an international preliminary examination report and on the withdrawal or nonwithdrawal of the demand or of any election.

Article 39

Copy, Translation, and Fee, to Elected Offices

(1)(a) If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of Article 22 shall not apply to such State and the applicant

Article 36

Transmission, traduction et communication du rapport d'examen préliminaire international

1) Le rapport d'examen préliminaire international est, avec les annexes prescrites, transmis au déposant et au Bureau international.

2)a) Le rapport d'examen préliminaire international et ses annexes sont traduits dans les langues prescrites.

b) Toute traduction dudit rapport est préparée par le Bureau international ou sous sa responsabilité; toute traduction de ses annexes est préparée par le déposant.

3)a) Le rapport d'examen préliminaire international, avec sa traduction (telle qu'elle est prescrite) et ses annexes (dans la langue d'origine), est communiqué par le Bureau international à chaque office élu.

b) La traduction prescrite des annexes est transmise, dans le délai prescrit, par le déposant aux offices élus.

4) L'article 20.3) s'applique, *mutatis mutandis*, aux copies de tout document qui est cité dans le rapport d'examen préliminaire international et qui n'a pas été cité dans le rapport de recherche internationale.

Article 37

Retrait de la demande d'examen préliminaire international ou d'élections

1) Le déposant peut retirer tout ou partie des élections.

2) Si l'élection de tous les Etats élus est retirée, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme retirée.

3)a) Tout retrait doit être notifié au Bureau international.

b) Le Bureau international le notifie aux offices élus intéressés et à l'administration intéressée chargée de l'examen préliminaire international.

shall furnish a copy of the international application (unless the communication under Article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each elected Office not later than at the expiration of 30 months from the priority date.

(b) Any national law may, for performing the acts referred to in subparagraph (a), fix time limits which expire later than the time limit provided for in that subparagraph.

(2) The effect provided for in Article 11(3) shall cease in the elected State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State if the applicant fails to perform the acts referred to in paragraph (1)(a) within the time limit applicable under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Any elected Office may maintain the effect provided for in Article 11(3) even where the applicant does not comply with the requirements provided for in paragraph (1)(a) or (b).

Article 40

Delaying of National Examination and Other Processing

(1) If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of Article 23 shall not apply to such State and the national Office of or acting for that State shall not proceed, subject to the provisions of paragraph (2), to the examination and other processing of the international application prior to the expiration of the applicable time limit under Article 39.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any elected Office may, on the express request of the applicant, proceed to the examination and other processing of the international application at any time.

Article 41

Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Elected Offices

(1) The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each elected Office

4)a) Sous réserve du sous-alinéa b), le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de l'élection d'un Etat contractant est, si la législation nationale de cet Etat n'en dispose pas autrement, considéré comme un retrait de la demande internationale pour ce qui concerne cet Etat.

b) Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de l'élection n'est pas considéré comme un retrait de la demande internationale s'il est effectué avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22; toutefois, tout Etat contractant peut prévoir dans sa législation nationale, qu'il n'en ira ainsi que si son office national reçoit, dans ce délai, copie de la demande internationale, une traduction (telle qu'elle est prescrite) de ladite demande et la taxe nationale.

Article 38

Caractère confidentiel de l'examen préliminaire international

1) Sauf requête ou autorisation du déposant, le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international ne peuvent permettre à aucun moment, à aucune personne ou administration – à l'exception des offices élus, après l'établissement du rapport d'examen préliminaire international – d'avoir accès, au sens et aux conditions de l'article 30.4), au dossier de l'examen préliminaire international.

2) Sous réserve de l'alinéa 1) et des articles 36.1) et 3) et 37.3)b), le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international ne peuvent donner, sauf requête ou autorisation du déposant, aucune information relative à la délivrance ou au refus de délivrance d'un rapport d'examen préliminaire international, ou encore au retrait ou au maintien de la demande d'examen préliminaire international ou d'une élection quelconque.

within the prescribed time limit. No elected Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired, except with the express consent of the applicant.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed, unless the national law of the elected State permits them to go beyond the said disclosure.

(3) The amendments shall be in accordance with the national law of the elected State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

(4) Where an elected Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Article 42

Results of National Examination in Elected Offices

No elected Office receiving the international preliminary examination report may require that the applicant furnish copies, or information on the contents, of any papers connected with the examination relating to the same international application in any other elected Office.

CHAPTER III

Common Provisions

Article 43

Seeking Certain Kinds of Protection

In respect of any designated or elected State whose law provides for the grant of inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, or utility certificates of addition, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, that his international application is for the grant, as far as that State is concerned, of an inventor's certificate, a utility certificate, or a utility model, rather than a patent, or that it is for the grant of a patent or certificate of addition, an inventor's certificate of addition, or a utility certificate of addition, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's choice. For the purposes of this Article and any Rule thereunder, Article 2(ii) shall not apply.

Article 39

Copies, traductions et taxes pour les offices élus

1)a)* Si l'élection d'un Etat contractant a été effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité, l'article 22 ne s'applique pas à cet Etat; le déposant remet à chaque office élu une copie de la demande internationale (sauf si la communication visée à l'article 20 a déjà eu lieu) et une traduction (telle qu'elle est prescrite) de cette demande et lui paie (le cas échéant) la taxe nationale au plus tard à l'expiration d'un délai de trente mois à compter de la date de priorité.

b) Toute législation nationale peut, pour l'accomplissement des actes mentionnés au sous-alinéa a), fixer des délais expirant après celui qui figure audit sous-alinéa.

2) Les effets prévus à l'article 11.3) cessent dans l'Etat élu avec les mêmes conséquences que celles qui découlent du retrait d'une demande nationale dans cet Etat si le déposant n'exécute pas les actes

* Le texte de l'article 39.1a) («Si l'élection d'un Etat contractant a été effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité, l'article 22 ne s'applique pas à cet Etat; le déposant remet à chaque office élu une copie de la demande internationale (sauf si la communication visée à l'article 20 a déjà eu lieu) et une traduction (telle qu'elle est prescrite) de cette demande et lui paie (le cas échéant) la taxe nationale au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt-cinq mois à compter de la date de priorité.») a été modifié aux termes d'une décision prise par l'Assemblée de l'Union du PCT le 3 février 1984. Outre cette modification, la décision de l'Assemblée comporte les dispositions suivantes:

«2) La modification entre en vigueur le 1er janvier 1985. Toutefois, tant que ce délai de trente mois est incompatible dans tous les cas avec la législation nationale appliquée par l'office élu, un délai de vingt-cinq mois à compter de la date de priorité est applicable, pendant cette période transitoire, à l'égard de cet office, pour autant que ce dernier ait adressé une notification à cet effet au Bureau international.

3) La notification visée à l'alinéa 2) doit être adressée au Bureau international avant le 1er octobre 1984. Elle sera publiée à bref délai dans la gazette par le Bureau international, et elle prendra effet le 1er janvier 1985.

4) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 3) peut être retirée à tout moment. Le retrait de la notification sera publié à bref délai dans la gazette par le Bureau international, et il prendra effet deux mois après cette publication ou à toute date ultérieure indiquée dans l'avis de retrait.»

Article 44

Seeking Two Kinds of Protection

In respect of any designated or elected State whose law permits an application, while being for the grant of a patent or one of the other kinds of protection referred to in Article 43, to be also for the grant of another of the said kinds of protection, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, the two kinds of protection he is seeking, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's indications. For the purposes of this Article, Article 2(ii) shall not apply.

Article 45

Regional Patent Treaties

(1) Any treaty providing for the grant of regional patents ("regional patent treaty"), and giving to all persons who, according to Article 9, are entitled to file international applications the right to file applications for such patents, may provide that international applications designating or electing a State party to both the regional patent treaty and the present Treaty may be filed as applications for such patents.

(2) The national law of the said designated or elected State may provide that any designation or election of such State in the international application shall have the effect of an indication of the wish to obtain a regional patent under the regional patent treaty.

Article 46

Incorrect Translation of the International Application

If, because of an incorrect translation of the international application, the scope of any patent granted on that application exceeds the scope of the international application in its original language, the competent authorities of the Contracting State concerned may accordingly and retroactively limit the scope of the patent, and declare it null and void to the extent that its scope has exceeded the scope of the international application in its original language.

mentionnés à l'alinéa 1)a) dans le délai applicable selon l'alinéa 1)a) ou b).

3) Tout office élu peut maintenir les effets prévus à l'article 11.3) même lorsque le déposant ne remplit pas les conditions prévues à l'alinéa 1)a) ou b).

Article 40

Suspension de l'examen national et des autres procédures

1) Si l'élection d'un Etat contractant est effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité, l'article 23 ne s'applique pas à cet Etat et son office national, ou tout office agissant pour cet Etat, n'effectue pas l'examen et n'engage aucune autre procédure relative à la demande internationale, sous réserve de l'alinéa 2), avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), tout office élu peut, sur requête expresse du déposant, en tout temps procéder à l'examen et engager toute autre procédure relative à la demande internationale.

Article 41

Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices élus

1) Le déposant doit avoir l'occasion de modifier les revendications, la description et les dessins, dans le délai prescrit, auprès de chaque office élu. Aucun office élu ne peut délivrer de brevet ni refuser d'en délivrer avant l'expiration de ce délai, sauf accord exprès du déposant.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention qui figure dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, sauf si la législation nationale de l'Etat élu le permet expressément.

3) Les modifications doivent être conformes à la législation nationale de l'Etat élu pour tout ce qui n'est pas fixé par le présent traité ou par le règlement d'exécution.

Article 47

Time Limits

(1) The details for computing time limits referred to in this Treaty are governed by the Regulations.

(2)(a) All time limits fixed in Chapters I and II of this Treaty may, outside any revision under Article 60, be modified by a decision of the Contracting States.

(b) Such decisions shall be made in the Assembly or through voting by correspondence and must be unanimous.

(c) The details of the procedure are governed by the Regulations.

Article 48

Delay in Meeting Certain Time Limits

(1) Where any time limit fixed in this Treaty or the Regulations is not met because of interruption in the mail service or unavoidable loss or delay in the mail, the time limit shall be deemed to be met in the cases and subject to the proof and other conditions prescribed in the Regulations.

(2)(a) Any Contracting State shall, as far as that State is concerned, excuse, for reasons admitted under its national law, any delay in meeting any time limit.

(b) Any Contracting State may, as far as that State is concerned, excuse, for reasons other than those referred to in subparagraph (a), any delay in meeting any time limit.

Article 49

Right to Practice before International Authorities

Any attorney, patent agent, or other person, having the right to practice before the national Office with which the international application was filed, shall be entitled to practice before the International Bureau and the competent International Searching Authority and competent International Preliminary Examining Authority in respect of that application.

4) Lorsque l'office élu exige une traduction de la demande internationale, les modifications doivent être établies dans la langue de la traduction.

Article 42

Résultat de l'examen national des offices élus

Les offices élus recevant le rapport d'examen préliminaire international ne peuvent exiger du déposant qu'il leur remette des copies de documents liés à l'examen relatif à la même demande internationale dans tout autre office élu, ou qu'il leur remette des informations relatives au contenu de tels documents.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Article 43

Recherche de certains titres de protection

Le déposant peut indiquer, conformément au règlement d'exécution, que sa demande internationale tend à la délivrance d'un certificat d'auteur d'invention, d'un certificat d'utilité ou d'un modèle d'utilité et non à celle d'un brevet, ou à la délivrance d'un brevet ou certificat d'addition, d'un certificat d'auteur d'invention additionnel ou d'un certificat d'utilité additionnel, dans tout Etat désigné ou élu dont la législation prévoit la délivrance de certificats d'auteur d'invention, de certificats d'utilité, de modèles d'utilité, de brevets ou certificats d'addition, de certificats d'auteur d'invention additionnels ou de certificats d'utilité additionnels; les effets découlant de cette indication sont déterminés par le choix effectué par le déposant. Aux fins du présent article et de toute règle y relative, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

Article 44

Recherche de deux titres de protection

Pour tout Etat désigné ou élu dont la législation permet qu'une demande tendant à la délivrance d'un brevet ou de l'un des autres titres de protection mentionnés à l'article 43 puisse également viser un autre

CHAPTER IV Technical Services

Article 50 Patent Information Services

(1) The International Bureau may furnish services by providing technical and any other pertinent information available to it on the basis of published documents, primarily patents and published applications (referred to in this Article as “the information services”).

(2) The International Bureau may provide these information services either directly or through one or more International Searching Authorities or other national or international specialized institutions, with which the International Bureau may reach agreement.

(3) The information services shall be operated in a way particularly facilitating the acquisition by Contracting States which are developing countries of technical knowledge and technology, including available published know-how.

(4) The information services shall be available to Governments of Contracting States and their nationals and residents. The Assembly may decide to make these services available also to others.

(5)(a) Any service to Governments of Contracting States shall be furnished at cost, provided that, when the Government is that of a Contracting State which is a developing country, the service shall be furnished below cost if the difference can be covered from profit made on services furnished to others than Governments of Contracting States or from the sources referred to in Article 51(4).

(b) The cost referred to in subparagraph (a) is to be understood as cost over and above costs normally incident to the performance of the services of a national Office or the obligations of an International Searching Authority.

(6) The details concerning the implementation of the provisions of this Article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.

de ces titres de protection, le déposant peut indiquer, conformément au règlement d'exécution, les deux titres de protection dont il demande la délivrance; les effets qui en découlent sont déterminés par les indications du déposant. Aux fins du présent article, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

Article 45

Traité de brevet régional

1) Tout traité prévoyant la délivrance d'un brevet régional («traité de brevet régional») et donnant à toute personne, autorisée par l'article 9 à déposer des demandes internationales, le droit de déposer des demandes tendant à la délivrance de tels brevets peut stipuler que les demandes internationales contenant la désignation ou l'élection d'un Etat partie à la fois au traité de brevet régional et au présent traité peuvent être déposées en vue de la délivrance de brevets régionaux.

2) La législation nationale d'un tel Etat désigné ou élu peut prévoir que toute désignation ou élection dudit Etat dans la demande internationale sera considérée comme l'indication que le déposant désire obtenir un brevet régional conformément au traité de brevet régional.

Article 46

Traduction incorrecte de la demande internationale

Si, en raison d'une traduction incorrecte de la demande internationale, l'étendue d'un brevet délivré à la suite de cette demande dépasse l'étendue de la demande internationale dans sa langue d'origine, les autorités compétentes de l'Etat contractant considéré peuvent limiter en conséquence et d'une manière rétroactive l'étendue du brevet et déclarer qu'il est nul et non avenu dans la mesure où son étendue dépasse celle de la demande internationale dans sa langue d'origine.

Article 47

Délais

1) Le calcul des délais prévus dans le présent traité est fixé par le règlement d'exécution.

(7) The Assembly shall, when it considers it necessary, recommend methods of providing financing supplementary to those referred to in paragraph (5).

Article 51

Technical Assistance

(1) The Assembly shall establish a Committee for Technical Assistance (referred to in this Article as "the Committee").

(2)(a) The members of the Committee shall be elected among the Contracting States, with due regard to the representation of developing countries.

(b) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of intergovernmental organizations concerned with technical assistance to developing countries to participate in the work of the Committee.

(3)(a) The task of the Committee shall be to organize and supervise technical assistance for Contracting States which are developing countries in developing their patent systems individually or on a regional basis.

(b) The technical assistance shall comprise, among other things, the training of specialists, the loaning of experts, and the supply of equipment both for demonstration and for operational purposes.

(4) The International Bureau shall seek to enter into agreements, on the one hand, with international financing organizations and intergovernmental organizations, particularly the United Nations, the agencies of the United Nations, and the Specialized Agencies connected with the United Nations concerned with technical assistance, and, on the other hand, with the Governments of the States receiving the technical assistance, for the financing of projects pursuant to this Article.

(5) The details concerning the implementation of the provisions of this Article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.

2)a) Tous les délais fixés dans les chapitres I et II du présent traité peuvent, en dehors de toute revision selon l'article 60, être modifiés par décision des Etats contractants.

b) La décision est prise par l'Assemblée ou par vote par correspondance et doit être unanime.

c) Les détails de la procédure sont fixés par le règlement d'exécution.

Article 48

Retards dans l'observation de certains délais

1) Lorsqu'un délai, fixé dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution, n'est pas observé pour cause d'interruption des services postaux, de perte ou de retard inévitables du courrier, ce délai est considéré comme observé dans les cas précisés au règlement d'exécution et sous réserve que soient remplies les conditions de preuve et autres conditions prescrites dans ledit règlement.

2)a) Tout Etat contractant doit, pour ce qui le concerne, excuser pour des motifs admis par sa législation nationale tout retard dans l'observation d'un délai.

b) Tout Etat contractant peut, pour ce qui le concerne, excuser pour des motifs autres que ceux qui figurent au sous-alinéa a) tout retard dans l'observation d'un délai.

Article 49

Droit d'exercer auprès d'administrations internationales

Tout avocat, agent de brevets ou autre personne, ayant le droit d'exercer auprès de l'office national auprès duquel la demande internationale a été déposée, a le droit d'exercer, en ce qui concerne cette demande, auprès du Bureau international, de l'administration compétente chargée de la recherche internationale et de l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international.

Article 52**Relations with Other Provisions of the Treaty**

Nothing in this Chapter shall affect the financial provisions contained in any other Chapter of this Treaty. Such provisions are not applicable to the present Chapter or to its implementation.

CHAPTER V**Administrative Provisions****Article 53****Assembly**

(1)(a) The Assembly shall, subject to Article 57(8), consist of the Contracting States.

(b) The Government of each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(2)(a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;

(ii) perform such tasks as are specifically assigned to it under other provisions of this Treaty;

(iii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(v) review and approve the reports and activities of the Executive Committee established under paragraph (9), and give instructions to such Committee;

(vi) determine the program and adopt the triennial* budget of the Union, and approve its final accounts;

* *Editor's Note:* Since 1980, the budget of the Union is biennial.

CHAPITRE IV

Services techniques

Article 50

Services d'information sur les brevets

1) Le Bureau international peut fournir des services (dénommés dans le présent article «services d'information»), en donnant des informations techniques ainsi que d'autres informations pertinentes dont il dispose, sur la base de documents publiés, principalement de brevets et de demandes publiées.

2) Le Bureau international peut fournir ces services d'information soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs administrations chargées de la recherche internationale ou d'autres institutions spécialisées, nationales ou internationales, avec lesquelles il aura pu conclure des accords.

3) Les services d'information fonctionnent de manière à faciliter tout particulièrement l'acquisition, par les Etats contractants qui sont des pays en voie de développement, des connaissances techniques et de la technologie, y compris le «know-how» publié disponible.

4) Les services d'information peuvent être obtenus par les gouvernements des Etats contractants, par leurs nationaux et par les personnes qui sont domiciliées sur leur territoire. L'Assemblée peut décider d'étendre ces services à d'autres intéressés.

5a) Tout service fourni aux gouvernements des Etats contractants doit l'être à son prix de revient; toutefois, pour les gouvernements des Etats contractants qui sont des pays en voie de développement, le service est fourni au-dessous de ce prix si la différence peut être couverte par les bénéfices réalisés sur la prestation de services à des destinataires autres que les gouvernements d'Etats contractants ou par les moyens mentionnés à l'article 51.4).

b) Le prix de revient visé au sous-alinéa a) doit être entendu comme consistant dans les frais qui s'ajoutent à ceux que l'office national ou l'administration chargée de la recherche internationale doit engager de toute façon pour s'acquitter de leurs tâches.

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;

(ix) determine which States other than Contracting States and, subject to the provisions of paragraph (8), which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union and perform such other functions as are appropriate under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) Each Contracting State shall have one vote.

(5)(a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.

(6)(a) Subject to the provisions of Articles 47(2)(b), 58(2)(b), 58(3) and 61(2)(b), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(7) In connection with matters of exclusive interest to States bound by Chapter II, any reference to Contracting States in paragraphs (4), (5), and (6), shall be considered as applying only to States bound by Chapter II.

(8) Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to the Assembly.

6) Les détails relatifs à l'application du présent article sont réglementés par décisions de l'Assemblée et, dans les limites fixées par cette dernière, par les groupes de travail qu'elle pourra instituer à cette fin.

7) Si elle l'estime nécessaire, l'Assemblée recommande d'autres modes de financement pour compléter ceux qui sont prévus à l'alinéa 5).

Article 51

Assistance technique

1) L'Assemblée établit un Comité d'assistance technique (dénommé dans le présent article «le Comité»).

2)a) Les membres du Comité sont élus parmi les Etats contractants de façon à assurer une représentation appropriée des pays en voie de développement.

b) Le Directeur général invite, de sa propre initiative ou sur la requête du Comité, des représentants des organisations intergouvernementales s'occupant d'assistance technique aux pays en voie de développement à prendre part aux travaux du Comité.

3)a) Le Comité a pour tâche l'organisation et la supervision de l'assistance technique accordée aux Etats contractants qui sont des pays en voie de développement, afin de développer leurs systèmes de brevets, soit au niveau national, soit au niveau régional.

b) L'assistance technique comprend notamment la formation de spécialistes, la mise à disposition d'experts et la fourniture d'équipements à des fins de démonstration et de fonctionnement.

4) En vue du financement de projets entrant dans le cadre du présent article, le Bureau international s'efforce de conclure des accords, d'une part avec des organisations internationales de financement et des organisations intergouvernementales, en particulier avec l'Organisation des Nations Unies, les agences des Nations Unies ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies ayant compétence en matière d'assistance technique, de même que, d'autre part, avec les gouvernements des Etats bénéficiaires de l'assistance technique.

(9) When the number of Contracting States exceeds forty, the Assembly shall establish an Executive Committee. Any reference to the Executive Committee in this Treaty and the Regulations shall be construed as references to such Committee once it has been established.

(10) Until the Executive Committee has been established, the Assembly shall approve, within the limits of the program and triennial budget, the annual programs and budgets prepared by the Director General.*

(11)(a) The Assembly shall meet in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee, or at the request of one-fourth of the Contracting States.

(12) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 54

Executive Committee

(1) When the Assembly has established an Executive Committee, that Committee shall be subject to the provisions set forth hereinafter.

(2)(a) The Executive Committee shall, subject to Article 57(8), consist of States elected by the Assembly from among States members of the Assembly.

(b) The Government of each State member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(3) The number of States members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of States members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution.

* *Editor's Note:* Since 1980, the program and budget of the Union are biennial.

5) Les détails relatifs à l'application du présent article sont réglementés par décisions de l'Assemblée et, dans les limites fixées par cette dernière, par les groupes de travail qu'elle pourra instituer à cette fin.

Article 52

Rapports avec les autres dispositions du traité

Aucune disposition du présent chapitre n'affecte les dispositions financières figurant dans les autres chapitres du présent traité. Ces dispositions ne sont pas applicables au présent chapitre ni à sa mise en oeuvre.

CHAPITRE V

Dispositions administratives

Article 53

Assemblée

1)a) L'Assemblée est composée des Etats contractants, sous réserve de l'article 57.8).

b) Le gouvernement de chaque Etat contractant est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

2)a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application du présent traité;

ii) s'acquitte des tâches qui lui sont expressément assignées dans d'autres dispositions du présent traité;

iii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

v) examine et approuve les rapports et les activités du Comité exécutif établi conformément à l'alinéa 9) et lui donne des directives;

(5)(a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected but only up to a maximum of two-thirds of such members.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6)(a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and biennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) *[deleted]*

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)(a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

vi) arrête le programme, adopte le budget triennal* de l'Union et approuve ses comptes de clôture;

vii) adopte le règlement financier de l'Union;

viii) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

ix) décide quels sont les Etats non contractants et, sous réserve de l'alinéa 8), quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union et s'acquitte de toutes autres fonctions utiles dans le cadre du présent traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) Chaque Etat contractant dispose d'une voix.

5)a) La moitié des Etats contractants constitue le quorum.

b) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, ces décisions, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que si le quorum et la majorité requis sont atteints par le moyen du vote par correspondance prévu par le règlement d'exécution.

6)a) Sous réserve des articles 47.2)b), 58.2)b), 58.3) et 61.2)b), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

b) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

7) S'il s'agit de questions intéressant exclusivement les Etats liés par le chapitre II, toute référence aux Etats contractants figurant aux alinéas 4), 5) et 6) est considérée comme s'appliquant seulement aux Etats liés par le chapitre II.

* *Note de l'éditeur*: Depuis 1980, le budget de l'Union est biennal.

(8)(a) Each State member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(9) Contracting States not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers, as well as any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 55

International Bureau

(1) Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau.

(2) The International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(3) The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(4) The International Bureau shall publish a Gazette and other publications provided for by the Regulations or required by the Assembly.

(5) The Regulations shall specify the services that national Offices shall perform in order to assist the International Bureau and the International Searching and Preliminary Examining Authorities in carrying out their tasks under this Treaty.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee or working

8) Toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international est admise en qualité d'observateur aux réunions de l'Assemblée.

9) Lorsque le nombre des Etats contractants dépassera quarante, l'Assemblée établira un Comité exécutif. Toute référence faite au Comité exécutif dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution vise l'époque où ce comité aura été établi.

10) Jusqu'à l'établissement du Comité exécutif, l'Assemblée se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général*.

11)a) L'Assemblée se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des Etats contractants.

12) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 54

Comité exécutif

1) Lorsque l'Assemblée aura établi un Comité exécutif, il sera soumis aux dispositions suivantes.

2)a) Sous réserve de l'article 57.8), le Comité exécutif est composé des Etats élus par l'Assemblée parmi les Etats membres de celle-ci.

b) Le gouvernement de chaque Etat membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

3) Le nombre des Etats membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des Etats membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

* *Note de l'éditeur:* Depuis 1980, le programme et le budget de l'Union sont bien-naux.

group established under this Treaty or the Regulations. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7)(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 56

Committee for Technical Cooperation

(1) The Assembly shall establish a Committee for Technical Cooperation (referred to in this Article as "the Committee").

(2)(a) The Assembly shall determine the composition of the Committee and appoint its members, with due regard to an equitable representation of developing countries.

(b) The International Searching and Preliminary Examining Authorities shall be *ex officio* members of the Committee. In the case where such an Authority is the national Office of a Contracting State, that State shall not be additionally represented on the Committee.

(c) If the number of Contracting States so allows, the total number of members of the Committee shall be more than double the number of *ex officio* members.

(d) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of interested organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The aim of the Committee shall be to contribute, by advice and recommendations:

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable.

5)a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée réglemente les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6)a) Le Comité exécutif:

i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;

ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget biennal de l'Union préparés par le Directeur général;

iii) *[supprimé]*

iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;

v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre du présent traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7)a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

(i) to the constant improvement of the services provided for under this Treaty,

(ii) to the securing, so long as there are several International Searching Authorities and several International Preliminary Examining Authorities, of the maximum degree of uniformity in their documentation and working methods and the maximum degree of uniformly high quality in their reports, and

(iii) on the initiative of the Assembly or the Executive Committee, to the solution of the technical problems specifically involved in the establishment of a single International Searching Authority.

(4) Any Contracting State and any interested international organization may approach the Committee in writing on questions which fall within the competence of the Committee.

(5) The Committee may address its advice and recommendations to the Director General or, through him, to the Assembly, the Executive Committee, all or some of the International Searching and Preliminary Examining Authorities, and all or some of the receiving Offices.

(6)(a) In any case, the Director General shall transmit to the Executive Committee the texts of all the advice and recommendations of the Committee. He may comment on such texts.

(b) The Executive Committee may express its views on any advice, recommendation, or other activity of the Committee, and may invite the Committee to study and report on questions falling within its competence. The Executive Committee may submit to the Assembly, with appropriate comments, the advice, recommendations and report of the Committee.

(7) Until the Executive Committee has been established, references in paragraph (6) to the Executive Committee shall be construed as references to the Assembly.

(8) The details of the procedure of the Committee shall be governed by the decisions of the Assembly.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8)a) Chaque Etat membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des Etats membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les Etats contractants qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs, de même que toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 55

Bureau international

1) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international.

2) Le Bureau international assure le secrétariat des divers organes de l'Union.

3) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

4) Le Bureau international publie une gazette et les autres publications indiquées par le règlement d'exécution ou l'Assemblée.

5) Le règlement d'exécution précise les services que les offices nationaux doivent rendre en vue d'assister le Bureau international, les administrations chargées de la recherche internationale et les administrations chargées de l'examen préliminaire international à accomplir les tâches prévues par le présent traité.

Article 57**Finances**

(1)(a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) Subject to the provisions of paragraph (5), the budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;

(ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iii) gifts, bequests, and subventions;

(iv) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) The amounts of fees and charges due to the International Bureau and the prices of its publications shall be so fixed that they should, under normal circumstances, be sufficient to cover all the expenses of the International Bureau connected with the administration of this Treaty.

(5)(a) Should any financial year close with a deficit, the Contracting States shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), pay contributions to cover such deficit.

(b) The amount of the contribution of each Contracting State shall be decided by the Assembly with due regard to the number of international applications which has emanated from each of them in the relevant year.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité ou groupe de travail établi en application du présent traité ou du règlement d'exécution. Le Directeur général, ou un membre du personnel désigné par lui, est d'office secrétaire de ces organes.

7)a) Le Bureau international prépare les conférences de revision selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de revision.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 56

Comité de coopération technique

1) L'Assemblée établit un Comité de coopération technique (dénommé dans le présent article «le Comité»).

2)a) L'Assemblée détermine la composition du Comité et en nomme les membres, compte tenu d'une représentation équitable des pays en voie de développement.

b) Les administrations chargées de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international sont *ex officio* membres du Comité. Lorsqu'une telle administration est l'office national d'un Etat contractant, celui-ci ne peut avoir d'autre représentation au Comité.

c) Si le nombre des Etats contractants le permet, le nombre total des membres du Comité est supérieur au double du nombre des membres *ex officio*.

d) Le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête du Comité, invite des représentants des organisations intéressées à prendre part aux discussions qui les intéressent.

(c) If other means of provisionally covering any deficit or any part thereof are secured, the Assembly may decide that such deficit be carried forward and that the Contracting States should not be asked to pay contributions.

(d) If the financial situation of the Union so permits, the Assembly may decide that any contributions paid under subparagraph (a) be reimbursed to the Contracting States which have paid them.

(e) A Contracting State which has not paid, within two years of the due date as established by the Assembly, its contribution under subparagraph (b) may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union. However, any organ of the Union may allow such a State to continue to exercise its right to vote in that organ so long as it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(6) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(7)(a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each Contracting State. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall arrange to increase it. If part of the fund is no longer needed, it shall be reimbursed.

(b) The amount of the initial payment of each Contracting State to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be decided by the Assembly on the basis of principles similar to those provided for under paragraph (5)(b).

(c) The terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(d) Any reimbursement shall be proportionate to the amounts paid by each Contracting State, taking into account the dates at which they were paid.

(8)(a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such

3) Le Comité a pour but de contribuer, par le moyen d'avis et de recommandations:

i) à améliorer constamment les services prévus par le présent traité;

ii) à obtenir, tant qu'il y a plusieurs administrations chargées de la recherche internationale et plusieurs administrations chargées de l'examen préliminaire international, que leur documentation et leurs méthodes de travail soient aussi uniformes que possible et que leurs rapports soient uniformément de la plus haute qualité possible;

iii) sur l'invitation de l'Assemblée ou du Comité exécutif, à résoudre les problèmes techniques spécialement posés par l'institution d'une seule administration chargée de la recherche internationale.

4) Tout Etat contractant et toute organisation internationale intéressée peuvent saisir le Comité, par écrit, de questions de sa compétence.

5) Le Comité peut adresser ses avis et ses recommandations au Directeur général ou, par l'intermédiaire de ce dernier, à l'Assemblée, au Comité exécutif, à toutes les administrations chargées de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international ou à certaines d'entre elles et à tous les offices récepteurs ou à certains d'entre eux.

6a) Le Directeur général remet dans tous les cas au Comité exécutif le texte de tous les avis et recommandations du Comité. Il peut y joindre ses commentaires.

b) Le Comité exécutif peut exprimer ses opinions quant à tout avis ou recommandation ou à toute autre activité du Comité et peut inviter ce dernier à étudier des questions relevant de sa compétence et à faire rapport à leur sujet. Le Comité exécutif peut soumettre à l'Assemblée, avec des commentaires appropriés, les avis, recommandations et rapports du Comité.

7) Jusqu'à l'établissement du Comité exécutif, les références à ce dernier qui figurent à l'alinéa 6) sont considérées comme se rapportant à l'Assemblée.

8) L'Assemblée arrête les détails relatifs à la procédure du Comité.

State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an *ex officio* seat in the Assembly and on the Executive Committee.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(9) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the Contracting States or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 58

Regulations

(1) The Regulations annexed to this Treaty provide Rules:

(i) concerning matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or expressly provides that they are or shall be prescribed,

(ii) concerning any administrative requirements, matters, or procedures,

(iii) concerning any details useful in the implementation of the provisions of this Treaty.

(2)(a) The Assembly may amend the Regulations.

(b) Subject to the provisions of paragraph (3), amendments shall require three-fourths of the votes cast.

(3)(a) The Regulations specify the Rules which may be amended

(i) only by unanimous consent, or

(ii) only if none of the Contracting States whose national Office acts as an International Searching or Preliminary Examining Authority dissents, and, where such Authority is an intergovernmental organization, if the Contracting State member of that organization au-

Article 57**Finances**

1)a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union ainsi que sa contribution au budget des dépenses communes aux unions administrées par l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union, mais également à une ou plusieurs autres unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres unions administrées par l'Organisation.

3) Sous réserve de l'alinéa 5), le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

i) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;

ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;

iii) les dons, legs et subventions;

iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) Le montant des taxes et sommes dues au Bureau international ainsi que le prix de vente de ses publications sont fixés de manière à couvrir normalement toutes les dépenses occasionnées au Bureau international par l'administration du présent traité.

5)a) Si un exercice budgétaire se clôt avec un déficit, les Etats membres, sous réserve des sous-alinéas b) et c), versent des contributions afin de couvrir ce déficit.

b) L'Assemblée arrête la contribution de chaque Etat contractant, en tenant dûment compte du nombre des demandes internationales qui sont parvenues de chacun d'eux au cours de l'année considérée.

thorized for that purpose by the other member States within the competent body of such organization does not dissent.

(b) Exclusion, for the future, of any such Rules from the applicable requirement shall require the fulfillment of the conditions referred to in subparagraph (a)(i) or (a)(ii), respectively.

(c) Inclusion, for the future, of any Rule in one or the other of the requirements referred to in subparagraph (a) shall require unanimous consent.

(4) The Regulations provide for the establishment, under the control of the Assembly, of Administrative Instructions by the Director General.

(5) In the case of conflict between the provisions of the Treaty and those of the Regulations, the provisions of the Treaty shall prevail.

CHAPTER VI

Disputes

Article 59

Disputes

Subject to Article 64(5), any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty or the Regulations, not settled by negotiation, may, by any one of the States concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the States concerned agree on some other method of settlement. The Contracting State bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other Contracting States.

c) Si le déficit peut être couvert provisoirement en tout ou en partie par d'autres moyens, l'Assemblée peut, dans cette mesure, décider de le reporter et de ne pas demander de contributions aux Etats contractants.

d) Si la situation financière de l'Union le permet, l'Assemblée peut décider que toutes contributions versées conformément au sous-alinéa a) seront remboursées aux Etats contractants qui les ont versées.

e) Si un Etat contractant n'a pas versé sa contribution selon le sous-alinéa b) dans un délai de deux années à compter de la date à laquelle elle était exigible selon la décision de l'Assemblée, il ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union. Cependant, tout organe de l'Union peut autoriser un tel Etat à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

7)a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque Etat contractant. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée prend les mesures nécessaires à son augmentation. Si une partie de ce fonds n'est plus nécessaire, elle est remboursée aux Etats contractants.

b) Le montant du versement initial de chaque Etat contractant au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est fixé par l'Assemblée sur la base de principes semblables à ceux qui sont prévus à l'alinéa 5)b).

c) Les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

d) Tout remboursement est proportionnel aux montants versés par chaque Etat contractant, compte tenu des dates de ces versements.

8)a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est in-

CHAPTER VII

Revision and Amendment

Article 60

Revision of the Treaty

(1) This Treaty may be revised from time to time by a special conference of the Contracting States.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to any revision conference.

(4) Articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57, may be amended either by a revision conference or according to the provisions of Article 61.

Article 61

Amendment of Certain Provisions of the Treaty

(1)(a) Proposals for the amendment of Articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57, may be initiated by any State member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2)(a) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast.

(3)(a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States members of the Assembly at the time it adopted the amendment.

suffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège à l'Assemblée et au Comité exécutif.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

9) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs Etats contractants ou par des contrôleurs extérieurs. Ils sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 58

Règlement d'exécution

1) Le règlement d'exécution annexé au présent traité contient des règles relatives:

i) aux questions au sujet desquelles le présent traité renvoie expressément au règlement d'exécution ou prévoit expressément qu'elles sont ou seront l'objet de prescriptions;

ii) à toutes conditions, questions ou procédures d'ordre administratif;

iii) à tous détails utiles en vue de l'exécution des dispositions du présent traité.

2)a) L'Assemblée peut modifier le règlement d'exécution.

b) Sous réserve de l'alinéa 3), les modifications exigent la majorité des trois quarts des votes exprimés.

3)a) Le règlement d'exécution précise les règles qui ne peuvent être modifiées que:

i) par décision unanime, ou

ii) à la condition qu'un désaccord ne soit manifesté ni par un des Etats contractants dont l'office national fonctionne en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou de l'exa-

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the States which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of the Contracting States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all States which become members of the Assembly after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

CHAPTER VIII

Final Provisions

Article 62

Becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the International Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(3) The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Treaty.

(4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Treaty is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 63

Entry into Force of the Treaty

(1)(a) Subject to the provisions of paragraph (3), this Treaty shall enter into force three months after eight States have deposited their in-

men préliminaire international, ni, lorsqu'une telle administration est une organisation intergouvernementale, par l'Etat contractant membre de cette organisation mandaté à cet effet par les autres Etats membres réunis au sein de l'organisme compétent de cette organisation.

b) Pour que l'une quelconque de ces règles puisse, à l'avenir, être soustraite aux exigences indiquées, il faut que les conditions mentionnées au sous-alinéa a)i) ou a)ii), selon le cas, soient remplies.

c) Pour qu'une règle quelconque puisse être, à l'avenir, incluse dans l'une ou l'autre des catégories mentionnées au sous-alinéa a), un consentement unanime est nécessaire.

4) Le règlement d'exécution prévoit que le Directeur général établit des instructions administratives sous le contrôle de l'Assemblée.

5) En cas de divergence entre le texte du traité et celui du règlement d'exécution, le premier fait foi.

CHAPITRE VI

Différends

Article 59

Différends

Sous réserve de l'article 64.5), tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent traité et du règlement d'exécution qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des Etats en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par l'Etat contractant requérant du différend soumis à la Cour et en donnera connaissance aux autres Etats contractants.

struments of ratification or accession, provided that at least four of those States each fulfill any of the following conditions:

(i) the number of applications filed in the State has exceeded 40,000 according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

(ii) the nationals or residents of the State have filed at least 1,000 applications in one foreign country according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

(iii) the national Office of the State has received at least 10,000 applications from nationals or residents of foreign countries according to the most recent annual statistics published by the International Bureau.

(b) For the purposes of this paragraph, the term “applications” does not include applications for utility models.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), any State which does not become party to this Treaty upon entry into force under paragraph (1) shall become bound by this Treaty three months after the date on which such State has deposited its instrument of ratification or accession.

(3) The provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations annexed to this Treaty shall become applicable, however, only on the date on which three States each of which fulfill at least one of the three requirements specified in paragraph (1) have become party to this Treaty without declaring, as provided in Article 64(1), that they do not intend to be bound by the provisions of Chapter II. That date shall not, however, be prior to that of the initial entry into force under paragraph (1).

Article 64

Reservations

(1)(a) Any State may declare that it shall not be bound by the provisions of Chapter II.

(b) States making a declaration under subparagraph (a) shall not be bound by the provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations.

CHAPITRE VII

Revision et modifications

Article 60

Revision du traité

1) Le présent traité peut être soumis à des revisions périodiques, par le moyen de conférences spéciales des Etats contractants.

2) La convocation d'une conférence de revision est décidée par l'Assemblée.

3) Toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international est admise en qualité d'observateur à toute conférence de revision.

4) Les articles 53.5), 9) et 11), 54, 55.4) à 8), 56 et 57 peuvent être modifiés soit par une conférence de revision, soit d'après les dispositions de l'article 61.

Article 61

Modification de certaines dispositions du traité

1)a) Des propositions de modification des articles 53.5), 9) et 11), 54, 55.4) à 8), 56 et 57 peuvent être présentées par tout Etat membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général.

b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux Etats contractants six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2)a) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée.

b) L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés.

3)a) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée.

(2)(a) Any State not having made a declaration under paragraph (1)(a) may declare that:

(i) it shall not be bound by the provisions of Article 39(1) with respect to the furnishing of a copy of the international application and a translation thereof (as prescribed),

(ii) the obligation to delay national processing, as provided for under Article 40, shall not prevent publication, by or through its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in Articles 30 and 38.

(b) States making such a declaration shall be bound accordingly.

(3)(a) Any State may declare that, as far as it is concerned, international publication of international applications is not required.

(b) Where, at the expiration of 18 months from the priority date, the international application contains the designation only of such States as have made declarations under subparagraph (a), the international application shall not be published by virtue of Article 21(2).

(c) Where the provisions of subparagraph (b) apply, the international application shall nevertheless be published by the International Bureau:

(i) at the request of the applicant, as provided in the Regulations,

(ii) when a national application or a patent based on the international application is published by or on behalf of the national Office of any designated State having made a declaration under subparagraph (a), promptly after such publication but not before the expiration of 18 months from the priority date.

(4)(a) Any State whose national law provides for prior art effect of its patents as from a date before publication, but does not equate for prior art purposes the priority date claimed under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to the actual filing date in that State, may declare that the filing outside that State of an international application designating that State is not equated to an actual filing in that State for prior art purposes.

b) Toute modification de ces articles ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur, étant entendu que toute modification qui augmente les obligations financières des Etats contractants ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

c) Toute modification acceptée conformément au sous-alinéa a) lie tous les Etats qui deviennent membres de l'Assemblée après la date à laquelle la modification est entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a).

CHAPITRE VIII

Clauses finales

Article 62

Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au traité

1) Tout Etat membre de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent traité par:

i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification,
ou

ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent traité.

4) L'alinéa 3) ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des Etats contractants de la situation de fait de tout territoire auquel le présent traité est rendu applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

(b) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall to that extent not be bound by the provisions of Article 11(3).

(c) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall, at the same time, state in writing the date from which, and the conditions under which, the prior art effect of any international application designating that State becomes effective in that State. This statement may be modified at any time by notification addressed to the Director General.

(5) Each State may declare that it does not consider itself bound by Article 59. With regard to any dispute between any Contracting State having made such a declaration and any other Contracting State, the provisions of Article 59 shall not apply.

(6)(a) Any declaration made under this Article shall be made in writing. It may be made at the time of signing this Treaty, at the time of depositing the instrument of ratification or accession, or, except in the case referred to in paragraph (5), at any later time by notification addressed to the Director General. In the case of the said notification, the declaration shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification, and shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said six-month period.

(b) Any declaration made under this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the day on which the Director General has received the notification and, in the case of the withdrawal of a declaration made under paragraph (3), shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said three-month period.

(7) No reservations to this Treaty other than the reservations under paragraphs (1) to (5) are permitted.

Article 65

Gradual Application

(1) If the agreement with any International Searching or Preliminary Examining Authority provides, transitionally, for limits on the

Article 63

Entrée en vigueur du traité

1)a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3), le présent traité entre en vigueur trois mois après que huit Etats ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, à condition que quatre au moins de ces Etats remplissent l'une des conditions suivantes:

i) le nombre des demandes déposées dans l'Etat en cause est supérieur à quarante mille selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international;

ii) les nationaux de l'Etat en cause ou les personnes qui y sont domiciliées ont, selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international, déposé dans un pays étranger au moins mille demandes;

iii) l'office national de l'Etat en cause a reçu de nationaux de pays étrangers ou de personnes domiciliées dans de tels pays, selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international, au moins dix mille demandes.

b) Aux fins du présent alinéa, l'expression «demandes» n'englobe pas les demandes de modèles d'utilité.

2) Sous réserve de l'alinéa 3), tout Etat qui ne devient pas partie au présent traité au moment de l'entrée en vigueur selon l'alinéa 1) est lié par le présent traité trois mois après la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3) Les dispositions du chapitre II et les règles correspondantes du règlement d'exécution annexé au présent traité ne sont toutefois applicables qu'à la date à laquelle trois Etats remplissant l'une au moins des conditions énumérées à l'alinéa 1) sont devenus parties au présent traité sans déclarer, selon l'article 64.1), qu'ils n'entendent pas être liés par les dispositions du chapitre II. Cette date ne peut toutefois être antérieure à celle de l'entrée en vigueur initiale selon l'alinéa 1).

number or kind of international applications that such Authority undertakes to process, the Assembly shall adopt the measures necessary for the gradual application of this Treaty and the Regulations in respect of given categories of international applications. This provision shall also apply to requests for an international-type search under Article 15(5).

(2) The Assembly shall fix the dates from which, subject to the provision of paragraph (1), international applications may be filed and demands for international preliminary examination may be submitted. Such dates shall not be later than six months after this Treaty has entered into force according to the provisions of Article 63(1), or after Chapter II has become applicable under Article 63(3), respectively.

Article 66

Denunciation

(1) Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after receipt of the said notification by the Director General. It shall not affect the effects of the international application in the denouncing State if the international application was filed, and, where the denouncing State has been elected, the election was made, prior to the expiration of the said six-month period.

Article 67

Signature and Languages

(1)(a) This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Treaty shall remain open for signature at Washington until December 31, 1970.

Article 64

Réserves

1)a) Tout Etat peut déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions du chapitre II.

b) Les Etats faisant une déclaration selon le sous-alinéa a) ne sont pas liés par les dispositions du chapitre II et par les dispositions correspondantes du règlement d'exécution.

2)a) Tout Etat qui n'a pas fait une déclaration selon l'alinéa 1)a) peut déclarer que:

i) il n'est pas lié par les dispositions de l'article 39.1) concernant la remise d'une copie de la demande internationale et d'une traduction (telle qu'elle est exigée) de cette dernière;

ii) l'obligation de suspendre le traitement national, figurant à l'article 40, n'empêche pas la publication, par son office national ou par l'intermédiaire de ce dernier, de la demande internationale ou d'une traduction de cette dernière, étant toutefois entendu que cet Etat n'est pas dispensé des obligations prévues aux articles 30 et 38.

b) Les Etats procédant à une telle déclaration ne sont liés qu'en conséquence.

3)a) Tout Etat peut déclarer que, pour ce qui le concerne, la publication internationale de demandes internationales n'est pas exigée.

b) Lorsque, à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité, la demande internationale ne comporte que la désignation d'Etats ayant fait des déclarations selon le sous-alinéa a), la demande internationale n'est pas publiée conformément à l'article 21.2).

c) En cas d'application des dispositions du sous-alinéa b), la demande internationale est cependant publiée par le Bureau international:

i) sur requête du déposant: conformément au règlement d'exécution;

ii) lorsqu'une demande nationale ou un brevet basés sur la demande internationale sont publiés par l'office national de tout Etat désigné qui a fait une déclaration selon le sous-alinéa a) ou pour le

Article 68

Depositary Functions

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations annexed hereto to the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and the Regulations to the Governments of all Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

Article 69

Notifications

The Director General shall notify the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

- (i) signatures under Article 62,
- (ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 62,
- (iii) the date of entry into force of this Treaty and the date from which Chapter II is applicable in accordance with Article 63(3),
- (iv) any declarations made under Article 64(1) to (5),
- (v) withdrawals of any declarations made under Article 64(6)(b),
- (vi) denunciations received under Article 66, and
- (vii) any declarations made under Article 31(4).

compte d'un tel office: à bref délai après cette publication mais au plus tôt dix-huit mois après la date de priorité.

4)a) Tout Etat dont la législation nationale reconnaît à ses brevets un effet sur l'état de la technique à compter d'une date antérieure à celle de la publication mais n'assimile pas, aux fins de l'état de la technique, la date de priorité revendiquée selon la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle à la date du dépôt effectif dans cet Etat peut déclarer que le dépôt hors de son territoire d'une demande internationale le désignant n'est pas assimilé à un dépôt effectif sur son territoire aux fins de l'état de la technique.

b) Tout Etat faisant la déclaration mentionnée au sous-alinéa a) ne sera pas, dans cette mesure, lié par l'article 11.3).

c) Tout Etat faisant la déclaration mentionnée au sous-alinéa a) doit, en même temps, déclarer par écrit la date à partir de laquelle et les conditions auxquelles l'effet sur l'état de la technique de toute demande internationale le désignant se produit sur son territoire. Cette déclaration peut être modifiée en tout temps par notification adressée au Directeur général.

5) Tout Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 59. En ce qui concerne tout différend entre un Etat contractant qui a fait une telle déclaration et tout autre Etat contractant, les dispositions de l'article 59 ne sont pas applicables.

6)a) Toute déclaration faite selon le présent article doit l'être par écrit. Elle peut l'être lors de la signature du présent traité, lors du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, ou, sauf dans le cas visé à l'alinéa 5), ultérieurement en tout temps par notification adressée au Directeur général. Dans le cas de ladite notification, la déclaration produit effet six mois après la date de réception de la notification par le Directeur général et n'affecte pas les demandes internationales déposées avant l'expiration de cette période de six mois.

b) Toute déclaration faite selon le présent article peut être retirée en tout temps par notification adressée au Directeur général. Un tel retrait devient effectif trois mois après la date de réception de la notification par le Directeur général et, lorsqu'il s'agit du retrait d'une déclaration selon l'alinéa 3), n'affecte pas les demandes internationales déposées avant l'expiration de cette période de trois mois.

Regulations * **under the Patent Cooperation Treaty**

(as in force on January 1, 1986)

TABLE OF CONTENTS **

Part A: Introductory Rules

- Rule 1 Abbreviated Expressions
 - 1.1 Meaning of Abbreviated Expressions
- Rule 2 Interpretation of Certain Words
 - 2.1 "Applicant"
 - 2.2 "Agent"
 - 2.3 "Signature"

Part B: Rules Concerning Chapter I of the Treaty

- Rule 3 The Request (Form)
 - 3.1 Printed Form
 - 3.2 Availability of Forms
 - 3.3 Check List
 - 3.4 Particulars
- Rule 4 The Request (Contents)
 - 4.1 Mandatory and Optional Contents; Signature
 - 4.2 The Petition
 - 4.3 Title of the Invention
 - 4.4 Names and Addresses
 - 4.5 The Applicant
 - 4.6 The Inventor
 - 4.7 The Agent
 - 4.8 Representation of Several Applicants Not Having a Common Agent
 - 4.9 Designation of States
 - 4.10 Priority Claim
 - 4.11 Reference to Earlier Search
 - 4.12 Choice of Certain Kinds of Protection
 - 4.13 Identification of Parent Application or Parent Grant

* Adopted on June 19, 1970, and amended on April 14, 1978, on October 3, 1978, on May 1, 1979, on June 16, 1980, on September 26, 1980, on July 3, 1981, on September 10, 1982, on October 4, 1983, on February 3, 1984, on September 28, 1984 and on October 1, 1985.

** This Table of Contents is added for the convenience of the reader. It does not appear in the original.

7) Aucune réserve autre que celles qui sont autorisées aux alinéas 1) à 5) n'est admise au présent traité.

Article 65

Application progressive

1) Si l'accord conclu avec une administration chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international prévoit, à titre transitoire, une limitation du nombre ou du type des demandes internationales que cette administration s'engage à traiter, l'Assemblée prend les mesures nécessaires à l'application progressive du présent traité et du règlement d'exécution à des catégories déterminées de demandes internationales. Cette disposition est aussi applicable aux demandes de recherche de type international selon l'article 15.5).

2) L'Assemblée fixe les dates à partir desquelles, sous réserve de l'alinéa 1), les demandes internationales peuvent être déposées et les demandes d'examen préliminaire international peuvent être présentées. Ces dates ne peuvent être postérieures au sixième mois suivant, selon le cas, l'entrée en vigueur du présent traité conformément aux dispositions de l'article 63.1) ou l'application du chapitre II conformément à l'article 63.3).

Article 66

Dénonciation

1) Tout Etat contractant peut dénoncer le présent traité par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le Directeur général. Cette dénonciation n'altère pas les effets de la demande internationale dans l'Etat qui procède à la dénonciation si c'est avant l'expiration de cette période de six mois que la demande a été déposée et que, si l'Etat en cause a été élu, l'élection a été effectuée.

- 4.14 Continuation or Continuation-in-Part
- 4.15 Signature
- 4.16 Transliteration or Translation of Certain Words
- 4.17 Additional Matter
- Rule 5 The Description
 - 5.1 Manner of the Description
- Rule 6 The Claims
 - 6.1 Number and Numbering of Claims
 - 6.2 References to Other Parts of the International Application
 - 6.3 Manner of Claiming
 - 6.4 Dependent Claims
 - 6.5 Utility Models
- Rule 7 The Drawings
 - 7.1 Flow Sheets and Diagrams
 - 7.2 Time Limit
- Rule 8 The Abstract
 - 8.1 Contents and Form of the Abstract
 - 8.2 Figure
 - 8.3 Guiding Principles in Drafting
- Rule 9 Expressions, Etc., Not to Be Used
 - 9.1 Definition
 - 9.2 Noting of Lack of Compliance
 - 9.3 Reference to Article 21(6)
- Rule 10 Terminology and Signs
 - 10.1 Terminology and Signs
 - 10.2 Consistency
- Rule 11 Physical Requirements of the International Application
 - 11.1 Number of Copies
 - 11.2 Fitness for Reproduction
 - 11.3 Material to Be Used
 - 11.4 Separate Sheets, Etc.
 - 11.5 Size of Sheets
 - 11.6 Margins
 - 11.7 Numbering of Sheets
 - 11.8 Numbering of Lines
 - 11.9 Writing of Text Matter
 - 11.10 Drawings, Formulae, and Tables, in Text Matter
 - 11.11 Words in Drawings
 - 11.12 Alterations, Etc.
 - 11.13 Special Requirements for Drawings
 - 11.14 Later Documents

Article 67

Signature et langues

1)a) Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, japonaise, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

2) Le présent traité reste ouvert à la signature, à Washington, jusqu'au 31 décembre 1970.

Article 68

Fonctions du dépositaire

1) L'exemplaire original du présent traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent traité et du règlement d'exécution qui y est annexé aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

3) Le Directeur général fait enregistrer le présent traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

4) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent traité et du règlement d'exécution aux gouvernements de tous les Etats contractants et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

- Rule 12 Language of the International Application
 - 12.1 Admitted Languages
 - 12.2 Language of Changes in the International Application
- Rule 13 Unity of Invention
 - 13.1 Requirement
 - 13.2 Claims of Different Categories
 - 13.3 Claims of One and the Same Category
 - 13.4 Dependent Claims
 - 13.5 Utility Models
- Rule 13^{bis} Microbiological Inventions
 - 13^{bis}.1 Definition
 - 13^{bis}.2 References (General)
 - 13^{bis}.3 References: Contents; Failure to Include Reference or Indication
 - 13^{bis}.4 References: Time of Furnishing Indications
 - 13^{bis}.5 References and Indications for the Purposes of One or More Designated States; Different Deposits for Different Designated States; Deposits with Depositary Institutions Other Than Those Notified
 - 13^{bis}.6 Furnishing of Samples
 - 13^{bis}.7 National Requirements: Notification and Publication
- Rule 14 The Transmittal Fee
 - 14.1 The Transmittal Fee
- Rule 15 The International Fee
 - 15.1 Basic Fee and Designation Fee
 - 15.2 Amounts
 - 15.3 Mode of Payment
 - 15.4 Time of Payment
 - 15.5 *[Deleted]*
 - 15.6 Refund
- Rule 16 The Search Fee
 - 16.1 Right to Ask for a Fee
 - 16.2 Refund
 - 16.3 Partial Refund
- Rule 16^{bis} Advancing Fees by the International Bureau
 - 16^{bis}.1 Guarantee by the International Bureau
 - 16^{bis}.2 Obligations of the Applicant, Etc.
- Rule 17 The Priority Document
 - 17.1 Obligation to Submit Copy of Earlier National Application
 - 17.2 Availability of Copies
- Rule 18 The Applicant
 - 18.1 Residence
 - 18.2 Nationality
 - 18.3 Several Applicants: Same for All Designated States
 - 18.4 Several Applicants: Different for Different Designated States

Article 69

Notifications

Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle:

- i) les signatures apposées selon l'article 62;
- ii) le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 62;
- iii) la date d'entrée en vigueur du présent traité et la date à partir de laquelle le chapitre II est applicable selon l'article 63.3);
- iv) les déclarations faites en vertu de l'article 64.1) à 5);
- v) les retraits de toutes déclarations effectués en vertu de l'article 64.6b);
- vi) les dénonciations reçues en application de l'article 66;
- vii) les déclarations faites en vertu de l'article 31.4).

- Rule 19 The Competent Receiving Office
 - 19.1 Where to File
 - 19.2 Several Applicants
 - 19.3 Publication of Fact of Delegation of Duties of Receiving Office
- Rule 20 Receipt of the International Application
 - 20.1 Date and Number
 - 20.2 Receipt on Different Days
 - 20.3 Corrected International Application
 - 20.3^{bis} Manner of Carrying Out Corrections
 - 20.4 Determination under Article 11(1)
 - 20.5 Positive Determination
 - 20.6 Invitation to Correct
 - 20.7 Negative Determination
 - 20.8 Error by the Receiving Office
 - 20.9 Certified Copy for the Applicant
- Rule 21 Preparation of Copies
 - 21.1 Responsibility of the Receiving Office
- Rule 22 Transmittal of the Record Copy
 - 22.1 Procedure
 - 22.2 *[Deleted]*
 - 22.3 Time Limit under Article 12(3)
- Rule 23 Transmittal of the Search Copy
 - 23.1 Procedure
- Rule 24 Receipt of the Record Copy by the International Bureau
 - 24.1 *[Deleted]*
 - 24.2 Notification of Receipt of the Record Copy
- Rule 25 Receipt of the Search Copy by the International Searching Authority
 - 25.1 Notification of Receipt of the Search Copy
- Rule 26 Checking by, and Correcting before, the Receiving Office of Certain Elements of the International Application
 - 26.1 Time Limit for Check
 - 26.2 Time Limit for Correction
 - 26.3 Checking of Physical Requirements under Article 14(1)(a)(v)
 - 26.3^{bis} Invitation to Correct Defects under Article 14(1)(b)
 - 26.4 Procedure
 - 26.5 Decision of the Receiving Office
 - 26.6 Missing Drawings
- Rule 27 Lack of Payment of Fees
 - 27.1 Fees
- Rule 28 Defects Noted by the International Bureau
 - 28.1 Note on Certain Defects

Règlement d'exécution * **du Traité de coopération en matière de brevets**

(texte en vigueur le 1er janvier 1985)

TABLE DES MATIÈRES **

Partie A : Règles introductives

- Règle 1 Expressions abrégées
 - 1.1 Sens des expressions abrégées
- Règle 2 Interprétation de certains mots
 - 2.1 «Déposant»
 - 2.2 «Mandataire»
 - 2.3 «Signature»

Partie B : Règles relatives au chapitre I du traité

- Règle 3 Requête (forme)
 - 3.1 Formulaire imprimé
 - 3.2 Possibilité d'obtenir des formulaires
 - 3.3 Bordereau
 - 3.4 Détails
- Règle 4 Requête (contenu)
 - 4.1 Contenu obligatoire et contenu facultatif; signature
 - 4.2 Pétition
 - 4.3 Titre de l'invention
 - 4.4 Noms et adresses
 - 4.5 Déposant
 - 4.6 Inventeur
 - 4.7 Mandataire
 - 4.8 Représentation de plusieurs déposants n'ayant pas de mandataire commun
 - 4.9 Désignation d'Etats
 - 4.10 Revendication de priorité
 - 4.11 Référence à une recherche antérieure
 - 4.12 Choix de certains titres de protection

* Adopté le 19 juin 1970, modifié le 14 avril 1978, le 3 octobre 1978, le 1er mai 1979, le 16 juin 1980, le 26 septembre 1980, le 3 juillet 1981, le 10 septembre 1982, le 4 octobre 1983, le 3 février 1984 et le 28 septembre 1984.

** Cette table des matières est ajoutée afin de faciliter la consultation du texte. L'original ne comporte pas de table des matières.

- Rule 29 International Applications or Designations Considered Withdrawn under Article 14(1), (3) or (4)
 - 29.1 Finding by Receiving Office
 - 29.2 *[Deleted]*
 - 29.3 Calling Certain Facts to the Attention of the Receiving Office
 - 29.4 Notification of Intent to Make Declaration under Article 14(4)
- Rule 30 Time Limit under Article 14(4)
 - 30.1 Time Limit
- Rule 31 Copies Required under Article 13
 - 31.1 Request for Copies
 - 31.2 Preparation of Copies
- Rule 32 Withdrawal of the International Application or of Designations
 - 32.1 Withdrawals
- Rule 32^{bis} Withdrawal of the Priority Claim
 - 32^{bis}.1 Withdrawals
- Rule 33 Relevant Prior Art for the International Search
 - 33.1 Relevant Prior Art for the International Search
 - 33.2 Fields to Be Covered by the International Search
 - 33.3 Orientation of the International Search
- Rule 34 Minimum Documentation
 - 34.1 Definition
- Rule 35 The Competent International Searching Authority
 - 35.1 When Only One International Searching Authority Is Competent
 - 35.2 When Several International Searching Authorities Are Competent
- Rule 36 Minimum Requirements for International Searching Authorities
 - 36.1 Definition of Minimum Requirements
- Rule 37 Missing or Defective Title
 - 37.1 Lack of Title
 - 37.2 Establishment of Title
- Rule 38 Missing Abstract
 - 38.1 Lack of Abstract
 - 38.2 Establishment of Abstract
- Rule 39 Subject Matter under Article 17(2)(a)(i)
 - 39.1 Definition
- Rule 40 Lack of Unity of Invention (International Search)
 - 40.1 Invitation to Pay
 - 40.2 Additional Fees
 - 40.3 Time Limit
- Rule 41 Earlier Search Other Than International Search
 - 41.1 Obligation to Use Results; Refund of Fee

- 4.13 Identification de la demande principale ou du brevet principal
- 4.14 «Continuation» ou «Continuation-in-part»
- 4.15 Signature
- 4.16 Translittération et traduction de certains mots
- 4.17 Indications additionnelles
- Règle 5 Description
 - 5.1 Manière de rédiger la description
- Règle 6 Revendications
 - 6.1 Nombre et numérotation des revendications
 - 6.2 Références à d'autres parties de la demande internationale
 - 6.3 Manière de rédiger les revendications
 - 6.4 Revendications dépendantes
 - 6.5 Modèles d'utilité
- Règle 7 Dessins
 - 7.1 Schémas d'étapes de processus et diagrammes
 - 7.2 Délai
- Règle 8 Abrégé
 - 8.1 Contenu et forme de l'abrégé
 - 8.2 Figure
 - 8.3 Principes de rédaction
- Règle 9 Expressions, etc., à ne pas utiliser
 - 9.1 Définition
 - 9.2 Observation quant aux irrégularités
 - 9.3 Référence à l'article 21.6)
- Règle 10 Terminologie et signes
 - 10.1 Terminologie et signes
 - 10.2 Constance
- Règle 11 Conditions matérielles de la demande internationale
 - 11.1 Nombre d'exemplaires
 - 11.2 Possibilité de reproduction
 - 11.3 Matière à utiliser
 - 11.4 Feuilles séparées, etc.
 - 11.5 Format des feuilles
 - 11.6 Marges
 - 11.7 Numérotation des feuilles
 - 11.8 Numérotation des lignes
 - 11.9 Modes d'écriture des textes
 - 11.10 Dessins, formules et tableaux dans les textes
 - 11.11 Textes dans les dessins
 - 11.12 Corrections, etc.
 - 11.13 Conditions spéciales pour les dessins
 - 11.14 Documents ultérieurs

- Rule 42 Time Limit for International Search
 - 42.1 Time Limit for International Search
- Rule 43 The International Search Report
 - 43.1 Identifications
 - 43.2 Dates
 - 43.3 Classification
 - 43.4 Language
 - 43.5 Citations
 - 43.6 Fields Searched
 - 43.7 Remarks Concerning Unity of Invention
 - 43.8 Signature
 - 43.9 No Other Matter
 - 43.10 Form
- Rule 44 Transmittal of the International Search Report, Etc.
 - 44.1 Copies of Report or Declaration
 - 44.2 Title or Abstract
 - 44.3 Copies of Cited Documents
- Rule 45 Translation of the International Search Report
 - 45.1 Languages
- Rule 46 Amendment of Claims before the International Bureau
 - 46.1 Time Limit
 - 46.2 *[Deleted]*
 - 46.3 Language of Amendments
 - 46.4 Statement
 - 46.5 Form of Amendments
- Rule 47 Communication to Designated Offices
 - 47.1 Procedure
 - 47.2 Copies
 - 47.3 Languages
- Rule 48 International Publication
 - 48.1 Form
 - 48.2 Contents
 - 48.3 Languages
 - 48.4 Earlier Publication on the Applicant's Request
 - 48.5 Notification of National Publication
 - 48.6 Announcing of Certain Facts
- Rule 49 Copy, Translation and Fee under Article 22
 - 49.1 Notification
 - 49.2 Languages
 - 49.3 Statements under Article 19; Indications under Rule 13^{bis}.4
 - 49.4 Use of National Form
 - 49.5 Contents of and Physical Requirements for the Translation

- Règle 12 Langue de la demande internationale
- 12.1 Langues admises
 - 12.2 Langue des changements apportés à la demande internationale
- Règle 13 Unité de l'invention
- 13.1 Exigence
 - 13.2 Revendications de catégories différentes
 - 13.3 Revendications d'une seule et même catégorie
 - 13.4 Revendications dépendantes
 - 13.5 Modèles d'utilité
- Règle 13^{bis} Inventions microbiologiques
- 13^{bis}.1 Définition
 - 13^{bis}.2 Références (en général)
 - 13^{bis}.3 Références : contenu; omission de la référence ou d'une indication
 - 13^{bis}.4 Références : moment pour donner les indications
 - 13^{bis}.5 Références et indications aux fins d'un ou de plusieurs Etats désignés; différents dépôts pour différents Etats désignés; dépôts auprès d'institutions de dépôt non notifiées
 - 13^{bis}.6 Remise d'échantillons
 - 13^{bis}.7 Exigences nationales : notification et publication
- Règle 14 Taxe de transmission
- 14.1 Taxe de transmission
- Règle 15 Taxe internationale
- 15.1 Taxe de base et taxe de désignation
 - 15.2 Montants
 - 15.3 Mode de paiement
 - 15.4 Date du paiement
 - 15.5 *[Supprimé]*
 - 15.6 Remboursement
- Règle 16 Taxe de recherche
- 16.1 Droit de demander une taxe
 - 16.2 Remboursement
 - 16.3 Remboursement partiel
- Règle 16^{bis} Avance de taxes par le Bureau international
- 16^{bis}.1 Garantie par le Bureau international
 - 16^{bis}.2 Obligations du déposant, etc.
- Règle 17 Document de priorité
- 17.1 Obligation de présenter une copie d'une demande nationale antérieure
 - 17.2 Obtention de copies
- Règle 18 Déposant
- 18.1 Domicile

- Rule 50 Faculty under Article 22(3)
 - 50.1 Exercise of Faculty
- Rule 51 Review by Designated Offices
 - 51.1 Time Limit for Presenting the Request to Send Copies
 - 51.2 Copy of the Notice
 - 51.3 Time Limit for Paying National Fee and Furnishing Translation
- Rule 51^{bis} Certain National Requirements Allowed under Article 27(1), (2), (6) and (7)
 - 51^{bis}.1 Certain National Requirements Allowed
 - 51^{bis}.2 Opportunity to Comply with National Requirements
- Rule 52: Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Designated Offices
 - 52.1 Time Limit

Part C: Rules Concerning Chapter II of the Treaty

- Rule 53 The Demand
 - 53.1 Form
 - 53.2 Contents
 - 53.3 The Petition
 - 53.4 The Applicant
 - 53.5 The Agent
 - 53.6 Identification of the International Application
 - 53.7 Election of States
 - 53.8 Signature
- Rule 54 The Applicant Entitled to Make a Demand
 - 54.1 Residence and Nationality
 - 54.2 Several Applicants: Same for All Elected States
 - 54.3 Several Applicants: Different for Different Elected States
 - 54.4 Applicant Not Entitled to Make a Demand or an Election
- Rule 55 Languages (International Preliminary Examination)
 - 55.1 The Demand
- Rule 56 Later Elections
 - 56.1 Elections Submitted Later Than the Demand
 - 56.2 Identification of the International Application
 - 56.3 Identification of the Demand
 - 56.4 Form of Later Elections
 - 56.5 Language of Later Elections
- Rule 57 The Handling Fee
 - 57.1 Requirement to Pay
 - 57.2 Amounts of the Handling Fee and the Supplement to the Handling Fee
 - 57.3 Time and Mode of Payment

- 18.2 Nationalité
- 18.3 Plusieurs déposants : les mêmes pour tous les Etats désignés
- 18.4 Plusieurs déposants : différents pour différents Etats désignés
- Règle 19 Office récepteur compétent
 - 19.1 Où déposer
 - 19.2 Plusieurs déposants
 - 19.3 Publication du fait de la délégation des tâches de l'office récepteur
- Règle 20 Réception de la demande internationale
 - 20.1 Date et numéro
 - 20.2 Réception à des jours différents
 - 20.3 Demande internationale corrigée
 - 20.3^{bis} Procédure à suivre pour procéder aux corrections
 - 20.4 Constatation au sens de l'article 11.1)
 - 20.5 Constatation positive
 - 20.6 Invitation à corriger
 - 20.7 Constatation négative
 - 20.8 Erreur de l'office récepteur
 - 20.9 Copie certifiée conforme pour le déposant
- Règle 21 Préparation de copies
 - 21.1 Responsabilité de l'office récepteur
- Règle 22 Transmission de l'exemplaire original
 - 22.1 Procédure
 - 22.2 *[Supprimé]*
 - 22.3 Délai visé à l'article 12.3)
- Règle 23 Transmission de la copie de recherche
 - 23.1 Procédure
- Règle 24 Réception de l'exemplaire original par le Bureau international
 - 24.1 *[Supprimé]*
 - 24.2 Notification de la réception de l'exemplaire original
- Règle 25 Réception de la copie de recherche par l'administration chargée de la recherche internationale
 - 25.1 Notification de la réception de la copie de recherche
- Règle 26 Contrôle et correction de certains éléments de la demande internationale auprès de l'office récepteur
 - 26.1 Délai pour le contrôle
 - 26.2 Délai pour la correction
 - 26.3 Contrôle des conditions matérielles au sens de l'article 14.1)a)v)
 - 26.3^{bis} Invitation à corriger des irrégularités selon l'article 14.1)b)
 - 26.4 Procédure
 - 26.5 Décision de l'office récepteur
 - 26.6 Dessins manquants

- 57.4 Failure to Pay (Handling Fee)
- 57.5 Failure to Pay (Supplement to the Handling Fee)
- 57.6 Refund
- Rule 58 The Preliminary Examination Fee
 - 58.1 Right to Ask for a Fee
 - 58.2 Failure to Pay
 - 58.3 Refund
- Rule 59 The Competent International Preliminary Examining Authority
 - 59.1 Demands under Article 31(2)(a)
 - 59.2 Demands under Article 31(2)(b)
- Rule 60 Certain Defects in the Demand or Elections
 - 60.1 Defects in the Demand
 - 60.2 Defects in Later Elections
- Rule 61 Notification of the Demand and Elections
 - 61.1 Notifications to the International Bureau, the Applicant, and the International Preliminary Examining Authority
 - 61.2 Notifications to the Elected Offices
 - 61.3 Information for the Applicant
- Rule 62 Copy for the International Preliminary Examining Authority
 - 62.1 *[Deleted]*
 - 62.2 Amendments
- Rule 63 Minimum Requirements for International Preliminary Examining Authorities
 - 63.1 Definition of Minimum Requirements
- Rule 64 Prior Art for International Preliminary Examination
 - 64.1 Prior Art
 - 64.2 Non-Written Disclosures
 - 64.3 Certain Published Documents
- Rule 65 Inventive Step or Non-Obviousness
 - 65.1 Approach to Prior Art
 - 65.2 Relevant Date
- Rule 66 Procedure before the International Preliminary Examining Authority
 - 66.1 Basis of the International Preliminary Examination
 - 66.2 First Written Opinion of the International Preliminary Examining Authority
 - 66.3 Formal Response to the International Preliminary Examining Authority
 - 66.4 Additional Opportunity for Submitting Amendments or Arguments
 - 66.5 Amendment
 - 66.6 Informal Communications with the Applicant
 - 66.7 Priority Document

- Règle 27 Défaut de paiement de taxes
27.1 Taxes
- Règle 28 Irrégularités relevées par le Bureau international
28.1 Note relative à certaines irrégularités
- Règle 29 Demandes internationales ou désignations considérées comme retirées au sens de l'article 14.1), 3) ou 4)
29.1 Constatations de l'office récepteur
29.2 *[Supprimé]*
29.3 Indication de certains faits à l'office récepteur
29.4 Notification de l'intention de faire une déclaration selon l'article 14.4)
- Règle 30 Délai selon l'article 14.4)
30.1 Délai
- Règle 31 Copies visées à l'article 13
31.1 Demande de copies
31.2 Préparation de copies
- Règle 32 Retrait de la demande internationale ou de désignations
32.1 Retraits
- Règle 32^{bis} Retrait de la revendication de priorité
32^{bis}.1 Retraits
- Règle 33 Etat de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale
33.1 Etat de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale
33.2 Domaines que la recherche internationale doit couvrir
33.3 Orientation de la recherche internationale
- Règle 34 Documentation minimale
34.1 Définition
- Règle 35 Administration compétente chargée de la recherche internationale
35.1 Lorsqu'une seule administration chargée de la recherche internationale est compétente
35.2 Lorsque plusieurs administrations chargées de la recherche internationale sont compétentes
- Règle 36 Exigences minimales pour les administrations chargées de la recherche internationale
36.1 Définition des exigences minimales
- Règle 37 Titre manquant ou défectueux
37.1 Titre manquant
37.2 Etablissement du titre
- Règle 38 Abrégé manquant ou défectueux
38.1 Abrégé manquant
38.2 Etablissement de l'abrégi

- 66.8 Form of Amendments
- 66.9 Language of Amendments
- Rule 67 Subject Matter under Article 34(4)(a)(i)
 - 67.1 Definition
- Rule 68 Lack of Unity of Invention (International Preliminary Examination)
 - 68.1 No Invitation to Restrict or Pay
 - 68.2 Invitation to Restrict or Pay
 - 68.3 Additional Fees
 - 68.4 Procedure in the Case of Insufficient Restriction of the Claims
 - 68.5 Main Invention
- Rule 69 Time Limit for International Preliminary Examination
 - 69.1 Time Limit for International Preliminary Examination
- Rule 70 The International Preliminary Examination Report
 - 70.1 Definition
 - 70.2 Basis of the Report
 - 70.3 Identifications
 - 70.4 Dates
 - 70.5 Classification
 - 70.6 Statement under Article 35(2)
 - 70.7 Citations under Article 35(2)
 - 70.8 Explanations under Article 35(2)
 - 70.9 Non-Written Disclosures
 - 70.10 Certain Published Documents
 - 70.11 Mention of Amendments
 - 70.12 Mention of Certain Defects
 - 70.13 Remarks Concerning Unity of Invention
 - 70.14 Signature
 - 70.15 Form
 - 70.16 Annexes of the Report
 - 70.17 Languages of the Report and the Annexes
- Rule 71 Transmittal of the International Preliminary Examination Report
 - 71.1 Recipients
 - 71.2 Copies of Cited Documents
- Rule 72 Translation of the International Preliminary Examination Report
 - 72.1 Languages
 - 72.2 Copies of Translations for the Applicant
 - 72.3 Observations on the Translation
- Rule 73 Communication of the International Preliminary Examination Report
 - 73.1 Preparation of Copies
 - 73.2 Time Limit for Communication
- Rule 74 Translations of Annexes of the International Preliminary Examination Report and Transmittal Thereof

- Règle 39 Objet selon l'article 17.2)a)i)
39.1 Définition
- Règle 40 Absence d'unité de l'invention (recherche internationale)
40.1 Invitation à payer
40.2 Taxes additionnelles
40.3 Délai
- Règle 41 Recherche antérieure autre qu'une recherche internationale
41.1 Obligation d'utiliser les résultats; remboursement de la taxe
- Règle 42 Délai pour la recherche internationale
42.1 Délai pour la recherche internationale
- Règle 43 Rapport de recherche internationale
43.1 Identifications
43.2 Dates
43.3 Classification
43.4 Langue
43.5 Citations
43.6 Domaines sur lesquels la recherche a porté
43.7 Remarques concernant l'unité de l'invention
43.8 Signature
43.9 Limitation du contenu
43.10 Forme
- Règle 44 Transmission du rapport de recherche internationale, etc.
44.1 Copies du rapport ou de la déclaration
44.2 Titre ou abrégé
44.3 Copies de documents cités
- Règle 45 Traduction du rapport de recherche internationale
45.1 Langues
- Règle 46 Modification des revendications auprès du Bureau international
46.1 Délai
46.2 *[Supprimé]*
46.3 Langue des modifications
46.4 Déclaration
46.5 Forme des modifications
- Règle 47 Communication aux offices désignés
47.1 Procédure
47.2 Copies
47.3 Langues
- Règle 48 Publication internationale
48.1 Forme
48.2 Contenu
48.3 Langues
48.4 Publication anticipée à la demande du déposant

- 74.1 Contents of Translation and Time Limit for Transmittal Thereof
- Rule 75 Withdrawal of the Demand, or of Elections
 - 75.1 Withdrawals
 - 75.2 *[Deleted]*
 - 75.3 *[Deleted]*
 - 75.4 Faculty under Article 37(4)(b)
- Rule 76 Copy, Translation and Fee under Article 39(1); Translation of Priority Document
 - 76.1 *[Deleted]*
 - 76.2 *[Deleted]*
 - 76.3 *[Deleted]*
 - 76.4 Time Limit for Translation of Priority Document
 - 76.5 Application of Rules 22.1(g), 49 and 51^{bis}
- Rule 77 Faculty under Article 39(1)(b)
 - 77.1 Exercise of Faculty
- Rule 78 Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Elected Offices
 - 78.1 Time Limit Where Election Is Effected prior to Expiration of 19 Months from Priority Date
 - 78.2 Time Limit Where Election Is Effected after Expiration of 19 Months from Priority Date
 - 78.3 Utility Models

Part D: Rules Concerning Chapter III of the Treaty

- Rule 79 Calendar
 - 79.1 Expressing Dates
- Rule 80 Computation of Time Limits
 - 80.1 Periods Expressed in Years
 - 80.2 Periods Expressed in Months
 - 80.3 Periods Expressed in Days
 - 80.4 Local Dates
 - 80.5 Expiration on a Non-Working Day
 - 80.6 Date of Documents
 - 80.7 End of Working Day
- Rule 81 Modification of Time Limits Fixed in the Treaty
 - 81.1 Proposal
 - 81.2 Decision by the Assembly
 - 81.3 Voting by Correspondence
- Rule 82 Irregularities in the Mail Service
 - 82.1 Delay or Loss in Mail
 - 82.2 Interruption in the Mail Service
- Rule 82^{bis} Excuse by the Designated or Elected State of Delays in Meeting Certain Time Limits

- 48.5 Notification de la publication nationale
- 48.6 Publication de certains faits
- Règle 49 Copie, traduction et taxe selon l'article 22
 - 49.1 Notification
 - 49.2 Langues
 - 49.3 Déclarations selon l'article 19; indications selon la règle 13^{bis}.4
 - 49.4 Utilisation d'un formulaire national
 - 49.5 Contenu et conditions matérielles de la traduction
- Règle 50 Faculté selon l'article 22.3)
 - 50.1 Exercice de la faculté
- Règle 51 Revision par des offices désignés
 - 51.1 Délai pour présenter la requête d'envoi de copies
 - 51.2 Copie de la notification
 - 51.3 Délai pour payer la taxe nationale et pour remettre une traduction
- Règle 51^{bis} Certaines exigences nationales admises en vertu de l'article 27.1), 2), 6) et 7)
 - 51^{bis}.1 Certaines exigences nationales admises
 - 51^{bis}.2 Possibilité de satisfaire aux exigences nationales
- Règle 52 Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices désignés
 - 52.1 Délai

Partie C: Règles relatives au chapitre II du traité

- Règle 53 Demande d'examen préliminaire international
 - 53.1 Forme
 - 53.2 Contenu
 - 53.3 Pétition
 - 53.4 Déposant
 - 53.5 Mandataire
 - 53.6 Identification de la demande internationale
 - 53.7 Election d'Etats
 - 53.8 Signature
- Règle 54 Déposant autorisé à présenter une demande d'examen préliminaire international
 - 54.1 Domicile et nationalité
 - 54.2 Plusieurs déposants: les mêmes pour tous les Etats élus
 - 54.3 Plusieurs déposants: différents pour différents Etats élus
 - 54.4 Déposant non autorisé à présenter une demande d'examen préliminaire international ou à faire une élection
- Règle 55 Langues (examen préliminaire international)
 - 55.1 Demande d'examen préliminaire international

- 82^{bis}.1 Meaning of "Time Limit" in Article 48(2)
- 82^{bis}.2 Reinstatement of Rights and Other Provisions to Which Article 48(2) Applies
- Rule 82^{ter} Rectification of Errors Made by the Receiving Office or by the International Bureau
 - 82^{ter}.1 Errors Concerning the International Filing Date and the Priority Claim
- Rule 83 Right to Practice before International Authorities
 - 83.1 Proof of Right
 - 83.2 Information

Part E: Rules Concerning Chapter V of the Treaty

- Rule 84 Expenses of Delegations
 - 84.1 Expenses Borne by Governments
- Rule 85 Absence of Quorum in the Assembly
 - 85.1 Voting by Correspondence
- Rule 86 The Gazette
 - 86.1 Contents
 - 86.2 Languages
 - 86.3 Frequency
 - 86.4 Sale
 - 86.5 Title
 - 86.6 Further Details
- Rule 87 Copies of Publications
 - 87.1 International Searching and Preliminary Examining Authorities
 - 87.2 National Offices
- Rule 88 Amendment of the Regulations
 - 88.1 Requirement of Unanimity
 - 88.2 *[Deleted]*
 - 88.3 Requirement of Absence of Opposition by Certain States
 - 88.4 Procedure
- Rule 89 Administrative Instructions
 - 89.1 Scope
 - 89.2 Source
 - 89.3 Publication and Entry into Force

Part F: Rules Concerning Several Chapters of the Treaty

- Rule 90 Representation
 - 90.1 Definitions
 - 90.2 Effects
 - 90.3 Appointment
 - 90.4 Revocation

- Règle 56 Elections ultérieures
- 56.1 Elections présentées après la demande d'examen préliminaire international
 - 56.2 Identification de la demande internationale
 - 56.3 Identification de la demande d'examen préliminaire international
 - 56.4 Forme des élections ultérieures
 - 56.5 Langue de l'élection ultérieure
- Règle 57 Taxe de traitement
- 57.1 Obligation de payer
 - 57.2 Montants de la taxe de traitement et supplément à la taxe de traitement
 - 57.3 Date et mode de paiement
 - 57.4 Défaut de paiement (taxe de traitement)
 - 57.5 Défaut de paiement (supplément à la taxe de traitement)
 - 57.6 Remboursement
- Règle 58 Taxe d'examen préliminaire
- 58.1 Droit de demander une taxe
 - 58.2 Défaut de paiement
 - 58.3 Remboursement
- Règle 59 Administration compétente chargée de l'examen préliminaire international
- 59.1 Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)a)
 - 59.2 Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)b)
- Règle 60 Irrégularités dans la demande d'examen préliminaire international ou dans les élections
- 60.1 Irrégularités dans la demande d'examen préliminaire international
 - 60.2 Irrégularités dans des élections ultérieures
- Règle 61 Notification de la demande d'examen préliminaire international et des élections
- 61.1 Notifications au Bureau international, au déposant et à l'administration chargée de l'examen préliminaire international
 - 61.2 Notifications aux offices élus
 - 61.3 Information du déposant
- Règle 62 Copie pour l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- 62.1 *[Supprimé]*
 - 62.2 Modifications

- Rule 91 Obvious Errors in Documents
 - 91.1 Rectification
- Rule 92 Correspondence
 - 92.1 Need for Letter and for Signature
 - 92.2 Languages
 - 92.3 Mailings by National Offices and Intergovernmental Organizations
 - 92.4 Use of Telegraph, Teleprinter, Etc.
- Rule 92^{bis} Recording of Changes in Certain Indications in the Request or the Demand
 - 92^{bis}.1 Recording of Changes by the International Bureau
- Rule 93 Keeping of Records and Files
 - 93.1 The Receiving Office
 - 93.2 The International Bureau
 - 93.3 The International Searching and Preliminary Examining Authorities
 - 93.4 Reproductions
- Rule 94 Furnishing of Copies by the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority
 - 94.1 Obligation To Furnish
- Rule 95 Availability of Translations
 - 95.1 Furnishing of Copies of Translations
- Rule 96 The Schedule of Fees
 - 96.1 Schedule of Fees Annexed to Regulations

Schedule of Fees

- Règle 63 Exigences minimales pour les administrations chargées de l'examen préliminaire international
- 63.1 Définition des exigences minimales
- Règle 64 Etat de la technique aux fins de l'examen préliminaire international
- 64.1 Etat de la technique
- 64.2 Divulgations non écrites
- 64.3 Certains documents publiés
- Règle 65 Activité inventive ou non-évidence
- 65.1 Relation avec l'état de la technique
- 65.2 Date pertinente
- Règle 66 Procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- 66.1 Base de l'examen préliminaire international
- 66.2 Première opinion écrite de l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- 66.3 Réponse formelle à l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- 66.4 Possibilité additionnelle de présenter des modifications ou des arguments
- 66.5 Modifications
- 66.6 Communications officieuses avec le déposant
- 66.7 Document de priorité
- 66.8 Forme des modifications
- 66.9 Langue des modifications
- Règle 67 Objet selon l'article 34.4)a)i)
- 67.1 Définition
- Règle 68 Absence d'unité de l'invention (examen préliminaire international)
- 68.1 Pas d'invitation à limiter ou à payer
- 68.2 Invitation à limiter ou à payer
- 68.3 Taxes additionnelles
- 68.4 Procédure en cas de limitation insuffisante des revendications
- 68.5 Invention principale
- Règle 69 Délai pour l'examen préliminaire international
- 69.1 Délai pour l'examen préliminaire international
- Règle 70 Rapport d'examen préliminaire international
- 70.1 Définition
- 70.2 Base du rapport
- 70.3 Identifications
- 70.4 Dates
- 70.5 Classification
- 70.6 Déclaration selon l'article 35.2)
- 70.7 Citations selon l'article 35.2)
- 70.8 Explications selon l'article 35.2)

PART A

Introductory Rules

Rule 1

Abbreviated Expressions

1.1 Meaning of Abbreviated Expressions

(a) In these Regulations, the word "Treaty" means the Patent Cooperation Treaty.

(b) In these Regulations, the words "Chapter" and "Article" refer to the specified Chapter or Article of the Treaty.

Rule 2

Interpretation of Certain Words

2.1 "Applicant"

Whenever the word "applicant" is used, it shall be construed as meaning also the agent or other representative of the applicant, except where the contrary clearly follows from the wording or the nature of the provision, or the context in which the word is used, such as, in particular, where the provision refers to the residence or nationality of the applicant.

2.2 "Agent"

Whenever the word "agent" is used, it shall be construed as meaning any person who has the right to practice before international authorities as defined in Article 49 and, unless the contrary clearly follows from the wording or the nature of the provision, or the context in which the word is used, also the common representative referred to in Rule 4.8.

2.3 "Signature"

Whenever the word "signature" is used, it shall be understood that, if the national law applied by the receiving Office or the competent International Searching or Preliminary Examining Authority requires the use of a seal instead of a signature, the word, for the purposes of that Office or Authority, shall mean seal.

- 70.9 Divulgations **non écrites**
- 70.10 Certains documents publiés
- 70.11 Mention de modifications
- 70.12 Mention de certaines irrégularités
- 70.13 Remarques concernant l'unité de l'invention
- 70.14 Signature
- 70.15 Forme
- 70.16 Annexes du rapport
- 70.17 Langue du rapport et des annexes
- Règle 71 Transmission du rapport d'examen préliminaire international
 - 71.1 Destinataire
 - 71.2 Copies de documents cités
- Règle 72 Traduction du rapport d'examen préliminaire international
 - 72.1 Langues
 - 72.2 Copies de traductions pour le déposant
 - 72.3 Observations relatives à la traduction
- Règle 73 Communication du rapport d'examen préliminaire international
 - 73.1 Préparation de copies
 - 73.2 Délai de communication
- Règle 74 Traduction et transmission des annexes du rapport d'examen préliminaire international
 - 74.1 Contenu et délai de transmission de la traduction
- Règle 75 Retrait de la demande d'examen préliminaire international ou d'élections
 - 75.1 Retraits
 - 75.2 *[Supprimé]*
 - 75.3 *[Supprimé]*
 - 75.4 Faculté selon l'article 37.4)b)
- Règle 76 Copie, traduction et taxe selon l'article 39.1); traduction du document de priorité
 - 76.1 *[Supprimé]*
 - 76.2 *[Supprimé]*
 - 76.3 *[Supprimé]*
 - 76.4 Délai pour la traduction du document de priorité
 - 76.5 Application des règles 22.1.g), 49 et 51^{bis}
- Règle 77 Faculté selon l'article 39.1)b)
 - 77.1 Exercice de la faculté
- Règle 78 Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices élus
 - 78.1 Délai lorsque l'élection a lieu avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité
 - 78.2 Délai lorsque l'élection a lieu après l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité
 - 78.3 Modèles d'utilité

PART B
Rules Concerning Chapter I of the Treaty

Rule 3
The Request (Form)

3.1 *Printed Form*

The request shall be made on a printed form.

3.2 *Availability of Forms*

Copies of the printed form shall be furnished free of charge to the applicants by the receiving Office, or, if the receiving Office so desires, by the International Bureau.

3.3 *Check List*

(a) The printed form shall contain a list which, when filled in, will show:

(i) the total number of sheets constituting the international application and the number of the sheets of each element of the international application (request, description, claims, drawings, abstract);

(ii) whether or not the international application as filed is accompanied by a power of attorney (i.e., a document appointing an agent or a common representative), a copy of a general power of attorney, a priority document, a document relating to the payment of fees, and any other document (to be specified in the check list);

(iii) the number of that figure of the drawings which the applicant suggests should accompany the abstract when the abstract is published on the front page of the pamphlet and in the Gazette; in exceptional cases, the applicant may suggest more than one figure.

(b) The list shall be filled in by the applicant, failing which the receiving Office shall fill it in and make the necessary annotations, except that the number referred to in paragraph (a)(iii) shall not be filled in by the receiving Office.

3.4 *Particulars*

Subject to Rule 3.3, particulars of the printed form shall be prescribed by the Administrative Instructions.

Rule 4
The Request (Contents)

4.1 *Mandatory and Optional Contents; Signature*

(a) The request shall contain:

Partie D : Règles relatives au chapitre III du traité

- Règle 79 Calendrier
 - 79.1 Expression des dates
- Règle 80 Calcul des délais
 - 80.1 Délais exprimés en années
 - 80.2 Délais exprimés en mois
 - 80.3 Délais exprimés en jours
 - 80.4 Dates locales
 - 80.5 Expiration un jour chômé
 - 80.6 Date de documents
 - 80.7 Fin d'un jour ouvrable
- Règle 81 Modification des délais fixés par le traité
 - 81.1 Propositions
 - 81.2 Décision par l'Assemblée
 - 81.3 Vote par correspondance
- Règle 82 Irrégularités dans le service postal
 - 82.1 Retards ou perte du courrier
 - 82.2 Interruption du service postal
- Règle 82^{bis} Excuse par l'Etat désigné ou élu des retards dans l'observation de certains délais
 - 82^{bis}.1 Signification de «délai» dans l'article 48.2)
 - 82^{bis}.2 Rétablissement des droits et autres dispositions auxquelles l'article 48.2) est applicable
- Règle 82^{ter} Rectification d'erreurs commises par l'office récepteur ou par le Bureau international
 - 82^{ter}.1 Erreurs concernant la date du dépôt international et la revendication de priorité
- Règle 83 Droit d'exercer auprès d'administrations internationales
 - 83.1 Preuve du droit
 - 83.2 Information

Partie E : Règles relatives au chapitre V du traité

- Règle 84 Dépenses des délégations
 - 84.1 Dépenses supportées par les gouvernements
- Règle 85 Quorum non atteint à l'Assemblée
 - 85.1 Vote par correspondance
- Règle 86 Gazette
 - 86.1 Contenu
 - 86.2 Langues
 - 86.3 Périodicité
 - 86.4 Vente
 - 86.5 Titre
 - 86.6 Autres détails

- (i) a petition,
- (ii) the title of the invention,
- (iii) indications concerning the applicant and the agent, if there is an agent,
- (iv) the designation of States,
- (v) indications concerning the inventor where the national law of at least one of the designated States requires that the name of the inventor be furnished at the time of filing a national application.

(b) The request shall, where applicable, contain:

- (i) a priority claim,
- (ii) a reference to any earlier international, international-type or other search,
- (iii) choices of certain kinds of protection,
- (iv) an indication that the applicant wishes to obtain a regional patent and the names of the designated States for which he wishes to obtain such a patent,
- (v) a reference to a parent application or parent patent.

(c) The request may contain:

- (i) indications concerning the inventor where the national law of none of the designated States requires that the name of the inventor be furnished at the time of filing a national application,

(ii) a request to the receiving Office to transmit the priority document to the International Bureau where the application whose priority is claimed was filed with the national Office or intergovernmental authority which is the receiving Office.

(d) The request shall be signed.

4.2 *The Petition*

The petition shall be to the following effect and shall preferably be worded as follows: "The undersigned requests that the present international application be processed according to the Patent Cooperation Treaty."

4.3 *Title of the Invention*

The title of the invention shall be short (preferably from two to seven words when in English or translated into English) and precise.

4.4 *Names and Addresses*

(a) Names of natural persons shall be indicated by the person's family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s).

(b) Names of legal entities shall be indicated by their full, official designations.

(c) Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address and, in any case, shall consist of all the relevant administrative units up to, and including, the house number, if any. Where the national law of the designated State does not require the indication of the house number, failure to indicate such number shall have no ef-

- Règle 87 Exemplaires de publications
 - 87.1 Administrations chargées de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international
 - 87.2 Offices nationaux
- Règle 88 Modification du règlement d'exécution
 - 88.1 Exigence de l'unanimité
 - 88.2 *[Supprimé]*
 - 88.3 Exigence d'absence d'opposition de certains Etats
 - 88.4 Procédure
- Règle 89 Instructions administratives
 - 89.1 Objet
 - 89.2 Source
 - 89.3 Publication et entrée en vigueur

Partie F : Règles relatives à plusieurs chapitres du traité

- Règle 90 Représentation
 - 90.1 Définitions
 - 90.2 Effets
 - 90.3 Nomination
 - 90.4 Révocation
- Règle 91 Erreurs évidentes contenues dans des documents
 - 91.1 Rectification
- Règle 92 Correspondance
 - 92.1 Lettre d'accompagnement et signature
 - 92.2 Langues
 - 92.3 Expéditions postales effectuées par les offices nationaux et les organisations intergouvernementales
 - 92.4 Utilisation de télégraphes, téléimprimeurs, etc.
- Règle 92^{bis} Enregistrement de changements relatifs à certaines indications de la requête ou de la demande d'examen préliminaire international
 - 92^{bis}.1 Enregistrement de changements par le Bureau international
- Règle 93 Dossiers et registres
 - 93.1 Office récepteur
 - 93.2 Bureau international
 - 93.3 Administrations chargées de la recherche internationale et administrations chargées de l'examen préliminaire international
 - 93.4 Reproductions

fect in that State. It is recommended to indicate any telegraphic and teleprinter address and telephone number of the agent or common representative or, in the absence of the designation of an agent or common representative in the request, of the applicant first named in the request.

(d) For each applicant, inventor, or agent, only one address may be indicated, except that, if no agent has been appointed to represent the applicant, or all of them if more than one, the applicant or, if there is more than one applicant, the common representative, may indicate, in addition to any other address given in the request, an address to which notifications shall be sent.

4.5 *The Applicant*

(a) The request shall indicate the name, address, nationality and residence of the applicant or, if there are several applicants, of each of them.

(b) The applicant's nationality shall be indicated by the name of the State of which he is a national.

(c) The applicant's residence shall be indicated by the name of the State of which he is a resident.

4.6 *The Inventor*

(a) Where Rule 4.1(a)(v) applies, the request shall indicate the name and address of the inventor or, if there are several inventors, of each of them.

(b) If the applicant is the inventor, the request, in lieu of the indication under paragraph (a), shall contain a statement to that effect.

(c) The request may, for different designated States, indicate different persons as inventors where, in this respect, the requirements of the national laws of the designated States are not the same. In such a case, the request shall contain a separate statement for each designated State or group of States in which a particular person, or the same person, is to be considered the inventor, or in which particular persons, or the same persons, are to be considered the inventors.

4.7 *The Agent*

If agents are designated, the request shall so indicate, and shall state their names and addresses.

4.8 *Representation of Several Applicants Not Having a Common Agent*

(a) If there is more than one applicant and the request does not refer to an agent representing all the applicants ("a common agent"), the request shall designate one of the applicants who is entitled to file an international application according to Article 9 as their common representative.

(b) If there is more than one applicant and the request does not refer to an agent representing all the applicants and it does not comply with the requirement of designating one of the applicants as provided in paragraph (a), the common representative shall be the applicant first named in the request who is entitled to file an

- Règle 94 Délivrance de copies par le Bureau international et par l'administration chargée de l'examen préliminaire international
- 94.1 Obligation de délivrance
- Règle 95 Obtention de copies de traductions
- 95.1 Obtention de copies de traductions
- Règle 96 Barème de taxes
- 96.1 Barème de taxes reproduit en annexe au règlement d'exécution

Barème de taxes

international application with the receiving Office with which the international application was filed (Rule 19.1(a)).

4.9 *Designation of States*

Contracting States shall be designated in the request by their names.

4.10 *Priority Claim*

(a) The declaration referred to in Article 8(1) shall be made in the request; it shall consist of a statement to the effect that the priority of an earlier application is claimed and shall indicate:

(i) when the earlier application is not a regional or an international application, the country in which it was filed; when the earlier application is a regional or an international application, the country or countries for which it was filed,

(ii) the date on which it was filed,

(iii) the number under which it was filed, and

(iv) when the earlier application is a regional or an international application, the national Office or intergovernmental organization with which it was filed.

(b) If the request does not indicate both

(i) when the earlier application is not a regional or an international application, the country in which it was filed; when the earlier application is a regional or an international application, at least one country for which it was filed, and

(ii) the date on which it was filed,

the priority claim shall, for the purposes of the procedure under the Treaty, be considered not to have been made except where, resulting from an obvious error, the indication of the said country or the said date is missing or is erroneous; whenever the identity or correct identity of the said country, or the said date or the correct date, may be established on the basis of the copy of the earlier application which reaches the receiving Office before it transmits the record copy to the International Bureau, the error shall be considered as an obvious error.

(c) If the application number of the earlier application is not indicated in the request but is furnished by the applicant to the International Bureau or to the receiving Office prior to the expiration of the 16th month from the priority date, it shall be considered by all designated States to have been furnished in time.

(d) If the filing date of the earlier application as indicated in the request does not fall within the period of one year preceding the international filing date, the receiving Office, or, if the receiving Office has failed to do so, the International Bureau, shall invite the applicant to ask either for the cancellation of the declaration made under Article 8(1) or, if the date of the earlier application was indicated erroneously, for the correction of the date so indicated. If the applicant fails to act accordingly within one month from the date of the invitation, the declaration made under Article 8(1) shall be cancelled *ex officio*.

PARTIE A

Règles introductives

Règle 1

Expressions abrégées

1.1 Sens des expressions abrégées

a) Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par «traité» le Traité de coopération en matière de brevets.

b) Au sens du présent règlement d'exécution, les mots «chapitre» et «article» se réfèrent au chapitre ou à l'article indiqué du traité.

Règle 2

Interprétation de certains mots

2.1 «Déposant»

Le terme «déposant» doit être compris comme signifiant également le mandataire ou un autre représentant du déposant, sauf si le contraire découle clairement du libellé ou de la nature de la disposition, ou du contexte dans lequel ce mot est utilisé, comme c'est le cas, en particulier, lorsque la disposition se réfère au domicile ou à la nationalité du déposant.

2.2 «Mandataire»

Le terme «mandataire» doit être compris comme signifiant toute personne autorisée à exercer, auprès des administrations internationales, de la manière définie à l'article 49; sauf si le contraire découle clairement du libellé ou de la nature de la disposition, ou du contexte dans lequel ce mot est utilisé, il doit être compris comme signifiant également le représentant commun mentionné à la règle 4.8.

2.3 «Signature»

Si la législation nationale appliquée par l'office récepteur ou par l'administration compétente chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international requiert l'utilisation d'un sceau au lieu d'une signature, le terme «signature» signifie «sceau» pour cet office ou cette administration.

(e) Where the priorities of several earlier applications are claimed, the provisions of paragraphs (a) to (d) shall apply to each of them.

4.11 *Reference to Earlier Search*

If an international or international-type search has been requested on an application under Article 15(5) or if the applicant wishes the International Searching Authority to base the international search report wholly or in part on the results of a search, other than an international or international-type search, made by the national Office or intergovernmental organization which is the International Searching Authority competent for the international application, the request shall contain a reference to that fact. Such reference shall either identify the application (or its translation, as the case may be) in respect of which the earlier search was made by indicating country, date and number, or the said search by indicating, where applicable, date and number of the request for such search.

4.12 *Choice of Certain Kinds of Protection*

(a) If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application not for a patent but for the grant of any of the other kinds of protection specified in Article 43, he shall so indicate in the request. For the purposes of this paragraph, Article 2(ii) shall not apply.

(b) In the case provided for in Article 44, the applicant shall indicate the two kinds of protection sought, or, if one of two kinds of protection is primarily sought, he shall indicate which kind is sought primarily and which kind is sought subsidiarily.

4.13 *Identification of Parent Application or Parent Grant*

If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application for a patent or certificate of addition, inventor's certificate of addition, or utility certificate of addition, he shall identify the parent application or the parent patent, parent inventor's certificate, or parent utility certificate to which the patent or certificate of addition, inventor's certificate of addition, or utility certificate of addition, if granted, relates. For the purposes of this paragraph Article 2(ii) shall not apply.

4.14 *Continuation or Continuation-in-Part*

If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application for a continuation or a continuation-in-part of an earlier application, he shall so indicate in the request and shall identify the parent application involved.

4.15 *Signature*

The request shall be signed by the applicant.

4.16 *Transliteration or Translation of Certain Words*

(a) Where any name or address is written in characters other than those of the Latin alphabet, the same shall also be indicated in characters of the Latin alphabet

PARTIE B

Règles relatives au chapitre I du traité

Règle 3

Requête (forme)

3.1 *Formulaire imprimé*

La requête doit être établie sur un formulaire imprimé.

3.2 *Possibilité d'obtenir des formulaires*

Des exemplaires du formulaire imprimé sont délivrés gratuitement aux déposants par l'office récepteur ou, si ce dernier le désire, par le Bureau international.

3.3 *Bordereau*

a) Le formulaire imprimé contient un bordereau qui, une fois rempli, indiquera:

i) le nombre total des feuilles de la demande internationale et le nombre des feuilles de chaque élément de cette demande (requête, description, revendications, dessins, abrégé);

ii) si à la demande internationale telle que déposée sont ou non joints un pouvoir (c'est-à-dire un document désignant un mandataire ou un représentant commun), une copie d'un pouvoir général, un document de priorité, un document relatif au paiement des taxes ainsi que tout autre document (à préciser dans le bordereau);

iii) le numéro de la figure des dessins que le déposant propose de faire publier avec l'abrégé lors de la publication de ce dernier sur la page de couverture de la brochure et dans la gazette; dans des cas exceptionnels, le déposant peut proposer plus d'une figure.

b) Le bordereau doit être rempli par le déposant, faute de quoi l'office récepteur le remplira lui-même et y portera les mentions nécessaires; toutefois, l'office récepteur n'inscrira pas le numéro mentionné à l'alinéa a)iii).

3.4 *Détails*

Sous réserve de la règle 3.3, des détails relatifs au formulaire imprimé sont prescrits dans les instructions administratives.

Règle 4

Requête (contenu)

4.1 *Contenu obligatoire et contenu facultatif; signature*

a) La requête doit comporter:

i) une pétition;

either as a mere transliteration or through translation into English. The applicant shall decide which words will be merely transliterated and which words will be so translated.

(b) The name of any country written in characters other than those of the Latin alphabet shall also be indicated in English.

4.17 *Additional Matter*

(a) The request shall contain no matter other than that specified in Rules 4.1 to 4.16, provided that the Administrative Instructions may permit, but cannot make mandatory, the inclusion in the request of any additional matter specified in the Administrative Instructions.

(b) If the request contains matter other than that specified in Rules 4.1 to 4.16 or permitted under paragraph (a) by the Administrative Instructions, the receiving Office shall *ex officio* delete the additional matter.

Rule 5

The Description

5.1 *Manner of the Description*

(a) The description shall first state the title of the invention as appearing in the request and shall:

(i) specify the technical field to which the invention relates;

(ii) indicate the background art which, as far as known to the applicant, can be regarded as useful for the understanding, searching and examination of the invention, and, preferably, cite the documents reflecting such art;

(iii) disclose the invention, as claimed, in such terms that the technical problem (even if not expressly stated as such) and its solution can be understood, and state the advantageous effects, if any, of the invention with reference to the background art;

(iv) briefly describe the figures in the drawings, if any;

(v) set forth at least the best mode contemplated by the applicant for carrying out the invention claimed; this shall be done in terms of examples, where appropriate, and with reference to the drawings, if any; where the national law of the designated State does not require the description of the best mode but is satisfied with the description of any mode (whether it is the best contemplated or not), failure to describe the best mode contemplated shall have no effect in that State;

(vi) indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, the way in which the invention is capable of exploitation in industry and the way in which it can be made and used, or, if it can only be used, the way in which it can be used; the term "industry" is to be understood in its broadest sense as in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

- ii) le titre de l'invention;
 - iii) des indications concernant le déposant et, le cas échéant, le mandataire;
 - iv) la désignation d'Etats;
 - v) des indications relatives à l'inventeur, lorsque la législation nationale d'un Etat désigné au moins exige la communication du nom de l'inventeur lors du dépôt d'une demande nationale.
- b) La requête doit comporter, le cas échéant:
- i) une revendication de priorité;
 - ii) une référence à une recherche internationale antérieure ou à une recherche antérieure de type international ou à une autre recherche;
 - iii) le choix de certains titres de protection;
 - iv) l'indication que le déposant désire obtenir un brevet régional et le nom des Etats désignés pour lesquels il désire obtenir un tel brevet;
 - v) une référence à une demande principale ou à un brevet principal.
- c) La requête peut comporter:
- i) des indications relatives à l'inventeur lorsque la législation nationale d'aucun Etat désigné n'exige la communication du nom de l'inventeur lors du dépôt d'une demande nationale;
 - ii) une requête adressée à l'office récepteur afin qu'il transmette le document de priorité au Bureau international lorsque la demande dont la priorité est revendiquée a été déposée auprès de l'office national ou de l'administration intergouvernementale qui est l'office récepteur.
- d) La requête doit être signée.

4.2 *Pétition*

La pétition doit tendre à l'effet qui suit et être rédigée de préférence comme suit: «Le soussigné requiert que la présente demande internationale soit traitée conformément au Traité de coopération en matière de brevets».

4.3 *Titre de l'invention*

Le titre de l'invention doit être bref (de préférence de deux à sept mots lorsqu'il est établi ou traduit en anglais) et précis.

4.4 *Noms et adresses*

- a) Les personnes physiques doivent être nommées par leurs patronymes et prénoms, les patronymes précédant les prénoms.
- b) Les personnes morales doivent être nommées par leurs désignations officielles complètes.
- c) Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et, en tout cas, doivent comprendre toutes les unités administratives pertinentes jusques et y compris le numéro de la maison, s'il y en a un. Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas

(b) The manner and order specified in paragraph (a) shall be followed except when, because of the nature of the invention, a different manner or a different order would result in a better understanding and a more economic presentation.

(c) Subject to the provisions of paragraph (b), each of the parts referred to in paragraph (a) shall preferably be preceded by an appropriate heading as suggested in the Administrative Instructions.

Rule 6

The Claims

6.1 *Number and Numbering of Claims*

(a) The number of the claims shall be reasonable in consideration of the nature of the invention claimed.

(b) If there are several claims, they shall be numbered consecutively in Arabic numerals.

(c) The method of numbering in the case of the amendment of claims shall be governed by the Administrative Instructions.

6.2 *References to Other Parts of the International Application*

(a) Claims shall not, except where absolutely necessary, rely, in respect of the technical features of the invention, on references to the description or drawings. In particular, they shall not rely on such references as: "as described in part ... of the description," or "as illustrated in figure ... of the drawings."

(b) Where the international application contains drawings, the technical features mentioned in the claims shall preferably be followed by the reference signs relating to such features. When used, the reference signs shall preferably be placed between parentheses. If inclusion of reference signs does not particularly facilitate quicker understanding of a claim, it should not be made. Reference signs may be removed by a designated Office for the purposes of publication by such Office.

6.3 *Manner of Claiming*

(a) The definition of the matter for which protection is sought shall be in terms of the technical features of the invention.

(b) Whenever appropriate, claims shall contain:

(i) a statement indicating those technical features of the invention which are necessary for the definition of the claimed subject matter but which, in combination, are part of the prior art,

(ii) a characterizing portion – preceded by the words "characterized in that," "characterized by," "wherein the improvement comprises," or any other words to the same effect – stating concisely the technical features which, in combination with the features stated under (i), it is desired to protect.

(c) Where the national law of the designated State does not require the manner of claiming provided for in paragraph (b), failure to use that manner of claiming

l'indication du numéro de la maison, le fait de ne pas indiquer ce numéro n'a pas d'effet dans cet Etat. Il est recommandé de mentionner l'adresse télégraphique et de téléimprimeur et le numéro de téléphone du mandataire ou du représentant commun ou, en l'absence de désignation d'un mandataire ou d'un représentant commun dans la requête, du déposant qui est nommé en premier lieu dans la requête.

d) Une seule adresse peut être indiquée pour chaque déposant, inventeur ou mandataire mais, si aucun mandataire n'a été désigné pour représenter le déposant ou tous les déposants, s'il y en a plus d'un, le déposant ou, s'il y a plus d'un déposant, le mandataire commun peut indiquer, en plus de toute autre adresse mentionnée dans la requête, une adresse à laquelle les notifications doivent être envoyées.

4.5 *Déposant*

a) La requête doit indiquer le nom, l'adresse, la nationalité et le domicile du déposant ou, s'il y a plusieurs déposants, de chacun d'eux.

b) La nationalité du déposant doit être indiquée par le nom de l'Etat dont il est le national.

c) Le domicile du déposant doit être indiqué par le nom de l'Etat où il a son domicile.

4.6 *Inventeur*

a) La requête doit, en cas d'application de la règle 4.1.a)v), indiquer le nom et l'adresse de l'inventeur ou, s'il y a plusieurs inventeurs, de chacun d'eux.

b) Si le déposant est l'inventeur, la requête doit, au lieu de l'indication mentionnée à l'alinéa a), contenir une déclaration à cet effet.

c) Lorsque les exigences, en la matière, des législations nationales des Etats désignés diffèrent, la requête peut, pour des Etats désignés différents, indiquer différentes personnes en tant qu'inventeurs. Dans un tel cas, la requête doit contenir une déclaration distincte pour chaque Etat désigné ou pour chaque groupe d'Etats désignés où une ou plusieurs personnes données, ou la ou les mêmes personnes, doivent être considérées comme l'inventeur ou les inventeurs.

4.7 *Mandataire*

S'il y a constitution de mandataires, la requête doit le déclarer et indiquer leurs noms et adresses.

4.8 *Représentation de plusieurs déposants n'ayant pas de mandataire commun*

a) S'il y a plusieurs déposants et si la requête n'indique pas de mandataire représentant tous les déposants («mandataire commun»), elle doit désigner comme représentant commun l'un des déposants autorisés à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

b) S'il y a plusieurs déposants et si la requête n'indique pas de mandataire commun ni de représentant commun conformément à l'alinéa a), le représentant commun sera le déposant nommé en premier lieu dans la requête, qui est autorisé à dé-

shall have no effect in that State provided the manner of claiming actually used satisfies the national law of that State.

6.4 *Dependent Claims*

(a) Any claim which includes all the features of one or more other claims (claim in dependent form, hereinafter referred to as "dependent claim") shall do so by a reference, if possible at the beginning, to the other claim or claims and shall then state the additional features claimed. Any dependent claim which refers to more than one other claim ("multiple dependent claim") shall refer to such claims in the alternative only. Multiple dependent claims shall not serve as a basis for any other multiple dependent claim. Where the national law of the national Office acting as International Searching Authority does not allow multiple dependent claims to be drafted in a manner different from that provided for in the preceding two sentences, failure to use that manner of claiming may result in an indication under Article 17(2)(b) in the international search report. Failure to use the said manner of claiming shall have no effect in a designated State if the manner of claiming actually used satisfies the national law of that State.

(b) Any dependent claim shall be construed as including all the limitations contained in the claim to which it refers or, if the dependent claim is a multiple dependent claim, all the limitations contained in the particular claim in relation to which it is considered.

(c) All dependent claims referring back to a single previous claim, and all dependent claims referring back to several previous claims, shall be grouped together to the extent and in the most practical way possible.

6.5 *Utility Models*

Any designated State in which the grant of a utility model is sought on the basis of an international application may, instead of Rules 6.1 to 6.4, apply in respect of the matters regulated in those Rules the provisions of its national law concerning utility models once the processing of the international application has started in that State, provided that the applicant shall be allowed at least two months from the expiration of the time limit applicable under Article 22 to adapt his application to the requirements of the said provisions of the national law.

Rule 7

The Drawings

7.1 *Flow Sheets and Diagrams*

Flow sheets and diagrams are considered drawings.

7.2 *Time Limit*

The time limit referred to in Article 7(2)(ii) shall be reasonable under the circumstances of the case and shall, in no case, be shorter than two months from the date of the written invitation requiring the filing of drawings or additional drawings under the said provision.

poser une demande internationale auprès de l'office récepteur auprès duquel la demande internationale a été déposée (règle 19.1.a)).

4.9 Désignation d'Etats

Les Etats contractants doivent être désignés, dans la requête, par leurs noms.

4.10 Revendication de priorité

a) La déclaration visée à l'article 8.1) doit figurer dans la requête; elle consiste en une déclaration de revendication de la priorité d'une demande antérieure et elle doit indiquer:

i) lorsque la demande antérieure n'est pas une demande régionale ou internationale, le nom du pays où elle a été déposée; lorsque la demande antérieure est une demande régionale ou internationale, le nom du ou des pays pour lesquels elle a été déposée;

ii) la date du dépôt;

iii) le numéro du dépôt;

iv) lorsque la demande antérieure est une demande régionale ou internationale, l'office national ou l'organisation intergouvernementale où elle a été déposée.

b) Si la requête n'indique pas à la fois

i) le nom du pays où la demande antérieure a été déposée, lorsque cette dernière n'est pas une demande régionale ou internationale, ou le nom d'au moins un pays pour lequel elle a été déposée lorsqu'elle est une demande régionale ou internationale, et

ii) la date du dépôt,

la revendication de priorité est, aux fins de la procédure selon le traité, considérée comme n'ayant pas été présentée, sauf si l'absence d'indication ou l'indication erronée de ce pays ou de cette date résultent d'une erreur évidente; lorsque l'identité ou l'identité exacte du pays ou lorsque cette date ou la date exacte peuvent être déterminées sur la base de la copie de la demande antérieure qui parvient à l'office récepteur avant qu'il transmette l'exemplaire original au Bureau international, l'erreur est considérée comme une erreur évidente.

c) Si le numéro de la demande antérieure n'est pas indiqué dans la requête mais est communiqué par le déposant au Bureau international ou à l'office récepteur avant l'expiration du seizième mois à compter de la date de priorité, ce numéro est considéré par tous les Etats désignés comme ayant été communiqué à temps.

d) Si la date du dépôt de la demande antérieure, telle qu'elle est indiquée dans la requête, ne tombe pas dans la période d'un an qui précède la date du dépôt international, l'office récepteur ou, à défaut, le Bureau international invite le déposant à demander soit l'annulation de la déclaration présentée selon l'article 8.1), soit, si la date de la demande antérieure a été indiquée d'une façon erronée, la correction de la date ainsi indiquée. Si le déposant n'agit pas en conséquence dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation, la déclaration visée à l'article 8.1) est annulée d'office.

Rule 8

The Abstract

8.1 *Contents and Form of the Abstract*

(a) The abstract shall consist of the following:

(i) a summary of the disclosure as contained in the description, the claims, and any drawings; the summary shall indicate the technical field to which the invention pertains and shall be drafted in a way which allows the clear understanding of the technical problem, the gist of the solution of that problem through the invention, and the principal use or uses of the invention;

(ii) where applicable, the chemical formula which, among all the formulae contained in the international application, best characterizes the invention.

(b) The abstract shall be as concise as the disclosure permits (preferably 50 to 150 words if it is in English or when translated into English).

(c) The abstract shall not contain statements on the alleged merits or value of the claimed invention or on its speculative application.

(d) Each main technical feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing in the international application shall be followed by a reference sign, placed between parentheses.

8.2 *Figure*

(a) If the applicant fails to make the indication referred to in Rule 3.3(a)(iii), or if the International Searching Authority finds that a figure or figures other than that figure or those figures suggested by the applicant would, among all the figures of all the drawings, better characterize the invention, it shall, subject to paragraph (b), indicate the figure or figures which should accompany the abstract when the latter is published by the International Bureau. In such case, the abstract shall be accompanied by the figure or figures so indicated by the International Searching Authority. Otherwise, the abstract shall, subject to paragraph (b), be accompanied by the figure or figures suggested by the applicant.

(b) If the International Searching Authority finds that none of the figures of the drawings is useful for the understanding of the abstract, it shall notify the International Bureau accordingly. In such case, the abstract, when published by the International Bureau, shall not be accompanied by any figure of the drawings even where the applicant has made a suggestion under Rule 3.3(a)(iii).

8.3 *Guiding Principles in Drafting*

The abstract shall be so drafted that it can efficiently serve as a scanning tool for purposes of searching in the particular art, especially by assisting the scientist, engineer or researcher in formulating an opinion on whether there is a need for consulting the international application itself.

e) Lorsque les priorités de plusieurs demandes antérieures sont revendiquées, les alinéas a) à d) s'appliquent à chacune d'elles.

4.11 *Référence à une recherche antérieure*

Si une recherche internationale ou une recherche de type international a été requise sur la base d'une demande, conformément à l'article 15.5), ou si le déposant souhaite que l'administration chargée de la recherche internationale fonde le rapport de recherche internationale, en tout ou en partie, sur les résultats d'une recherche autre qu'une recherche internationale ou une recherche de type international, effectuée par l'office national ou l'organisation intergouvernementale qui est l'administration compétente chargée de la recherche internationale pour la demande internationale, la requête doit contenir une référence à ce fait. Une telle référence doit soit identifier la demande (ou sa traduction, selon le cas) pour laquelle la recherche antérieure a été effectuée en indiquant son pays, sa date et son numéro, soit ladite recherche en indiquant, si possible, la date et le numéro de la requête pour une telle recherche.

4.12 *Choix de certains titres de protection*

a) Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, non comme une demande de brevet mais comme une demande tendant à la délivrance de l'un des titres de protection mentionnés à l'article 43, il doit le déclarer dans la requête. Aux fins du présent alinéa, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

b) Dans le cas prévu à l'article 44, le déposant doit indiquer les deux titres de protection demandés et doit spécifier, s'il y a lieu, le titre de protection demandé à titre principal et celui demandé à titre subsidiaire.

4.13 *Identification de la demande principale ou du brevet principal*

Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, comme une demande de brevet ou certificat d'addition, de certificat d'auteur d'invention additionnel ou de certificat d'utilité additionnel, il doit identifier la demande principale, le brevet principal, le certificat d'auteur d'invention principal ou le certificat d'utilité principal auquel se référera, s'il est accordé, le brevet ou certificat d'addition, le certificat d'auteur d'invention additionnel ou le certificat d'utilité additionnel. Aux fins du présent alinéa, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

4.14 *«Continuation» ou «Continuation-in-part»*

Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, comme une demande de «continuation» ou de «continuation-in-part» d'une demande antérieure, il doit le déclarer dans la requête et identifier la demande principale en cause.

4.15 *Signature*

La requête doit être signée par le déposant.

Rule 9

Expressions, Etc., Not to Be Used

9.1 *Definition*

The international application shall not contain:

- (i) expressions or drawings contrary to morality;
- (ii) expressions or drawings contrary to public order;
- (iii) statements disparaging the products or processes of any particular person other than the applicant, or the merits or validity of applications or patents of any such person (mere comparisons with the prior art shall not be considered disparaging *per se*);
- (iv) any statement or other matter obviously irrelevant or unnecessary under the circumstances.

9.2 *Noting of Lack of Compliance*

The receiving Office and the International Searching Authority may note lack of compliance with the prescriptions of Rule 9.1 and may suggest to the applicant that he voluntarily correct his international application accordingly. If the lack of compliance was noted by the receiving Office, that Office shall inform the competent International Searching Authority and the International Bureau; if the lack of compliance was noted by the International Searching Authority, that Authority shall inform the receiving Office and the International Bureau.

9.3 *Reference to Article 21(6)*

"Disparaging statements," referred to in Article 21(6), shall have the meaning as defined in Rule 9.1(iii).

Rule 10

Terminology and Signs

10.1 *Terminology and Signs*

- (a) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system, or also expressed in such terms if first expressed in terms of a different system.
- (b) Temperatures shall be expressed in degrees Celsius, or also expressed in degrees Celsius, if first expressed in a different manner.
- (c) *[Deleted]*
- (d) For indications of heat, energy, light, sound, and magnetism, as well as for mathematical formulae and electrical units, the rules of international practice shall be observed; for chemical formulae, the symbols, atomic weights, and molecular formulae, in general use, shall be employed.

4.16 *Translittération et traduction de certains mots*

a) Lorsqu'un nom ou une adresse ne sont pas écrits en caractères latins, ils doivent également être reproduits en caractères latins, soit par translittération, soit par traduction anglaise. Il appartient au déposant de décider quels mots seront simplement translittérés et quels mots seront traduits.

b) Lorsque le nom d'un pays n'est pas écrit en caractères latins, il doit être également indiqué en anglais.

4.17 *Indications additionnelles*

a) La requête ne doit contenir aucune indication autre que celles qui sont mentionnées aux règles 4.1 à 4.16; toutefois, les instructions administratives peuvent permettre, mais ne peuvent pas rendre obligatoire, l'inclusion dans la requête d'indications additionnelles, qui sont mentionnées dans les instructions administratives.

b) Si la requête contient des indications autres que celles qui sont mentionnées dans les règles 4.1 à 4.16 ou permises selon l'alinéa a) par les instructions administratives, l'office récepteur biffe d'office les indications additionnelles.

Règle 5

Description

5.1 *Manière de rédiger la description*

a) La description doit commencer par indiquer le titre de l'invention tel qu'il figure dans la requête et doit:

i) préciser le domaine technique auquel se rapporte l'invention;

ii) indiquer la technique antérieure qui, dans la mesure où le déposant la connaît, peut être considérée comme utile pour l'intelligence, la recherche et l'examen de l'invention, et doit, de préférence, citer les documents reflétant ladite technique;

iii) exposer l'invention dont la protection est demandée en des termes permettant la compréhension du problème technique (même s'il n'est pas expressément désigné comme tel) et de sa solution, et exposer les effets avantageux, s'il y en a, de l'invention en se référant à la technique antérieure;

iv) décrire brièvement les figures contenues dans les dessins, s'il y en a;

v) indiquer au moins la meilleure manière envisagée par le déposant de réaliser l'invention dont la protection est demandée; cette indication doit se faire en utilisant des exemples, lorsque cela est adéquat, et des références aux dessins, s'il y en a; lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas de description de la meilleure manière de réaliser l'invention, mais se contente de la description d'une manière quelconque de la réaliser (que cette manière soit ou non la meilleure que le déposant ait pu envisager), le fait de ne pas décrire la meilleure manière envisagée n'a pas d'effet dans cet Etat;

(e) In general, only such technical terms, signs and symbols should be used as are generally accepted in the art.

(f) When the international application or its translation is in English or Japanese, the beginning of any decimal fraction shall be marked by a period, whereas, when the international application or its translation is in a language other than English or Japanese, it shall be marked by a comma.

10.2 *Consistency*

The terminology and the signs shall be consistent throughout the international application.

Rule 11

Physical Requirements of the International Application

11.1 *Number of Copies*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the international application and each of the documents referred to in the check list (Rule 3.3(a)(ii)) shall be filed in one copy.

(b) Any receiving Office may require that the international application and any of the documents referred to in the check list (Rule 3.3(a)(ii)), except the receipt for the fees paid or the check for the payment of the fees, be filed in two or three copies. In that case, the receiving Office shall be responsible for verifying the identity of the second and the third copies with the record copy.

11.2 *Fitness for Reproduction*

(a) All elements of the international application (i.e., the request, the description, the claims, the drawings, and the abstract) shall be so presented as to admit of direct reproduction by photography, electrostatic processes, photo offset, and microfilming, in any number of copies.

(b) All sheets shall be free from creases and cracks; they shall not be folded.

(c) Only one side of each sheet shall be used.

(d) Subject to Rule 11.10(d) and Rule 11.13(j), each sheet shall be used in an upright position (i.e., the short sides at the top and bottom).

11.3 *Material to Be Used*

All elements of the international application shall be on paper which shall be flexible, strong, white, smooth, non-shiny, and durable.

11.4 *Separate Sheets, Etc.*

(a) Each element (request, description, claims, drawings, abstract) of the international application shall commence on a new sheet.

(b) All sheets of the international application shall be so connected that they can be easily turned when consulted, and easily separated and joined again if they have been separated for reproduction purposes.

vi) indiquer, d'une façon explicite, dans le cas où cela ne résulte pas à l'évidence de la description ou de la nature de l'invention, la manière dont l'objet de l'invention est susceptible d'exploitation dans l'industrie et la manière dont il peut être produit et utilisé, ou, s'il peut être seulement utilisé, la manière dont il peut être utilisé; le terme «industrie» doit être entendu dans son sens le plus large, comme dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

b) Il y a lieu de suivre la manière et l'ordre indiqués à l'alinéa a) sauf lorsqu'en raison de la nature de l'invention, une manière différente ou un ordre différent entraînerait une meilleure intelligence et une présentation plus économique.

c) Sous réserve de l'alinéa b), chaque élément énuméré à l'alinéa a) doit de préférence être précédé d'un titre approprié, conformément aux recommandations figurant dans les instructions administratives.

Règle 6

Revendications

6.1 *Nombre et numérotation des revendications*

a) Le nombre des revendications doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'invention dont la protection est demandée.

b) S'il y a plusieurs revendications, elles doivent être numérotées de façon continue, en chiffres arabes.

c) Le système de numérotation, en cas de modification des revendications, est fixé dans les instructions administratives.

6.2 *Références à d'autres parties de la demande internationale*

a) Les revendications ne doivent pas, sauf lorsque cela est absolument nécessaire, se fonder, pour ce qui concerne les caractéristiques techniques de l'invention, sur des références à la description ou aux dessins. En particulier, elles ne doivent pas se fonder sur des références telles que «comme décrit dans la partie ... de la description» ou «comme illustré dans la figure ... des dessins».

b) Lorsque la demande internationale contient des dessins, les caractéristiques techniques mentionnées dans les revendications doivent de préférence être suivies de signes de référence relatifs à ces caractéristiques. Lorsqu'ils sont utilisés, les signes de référence doivent, de préférence, être placés entre parenthèses. Si l'inclusion de signes de référence ne facilite pas particulièrement une compréhension plus rapide d'une revendication, elle ne doit pas être faite. Des signes de référence peuvent être retirés par un office désigné, aux fins de publication par cet office.

6.3 *Manière de rédiger les revendications*

a) La définition de l'objet pour lequel la protection est demandée doit être faite en termes de caractéristiques techniques de l'invention.

b) Chaque fois que cela est approprié, les revendications doivent contenir:

11.5 *Size of Sheets*

The size of the sheets shall be A4 (29.7 cm × 21 cm). However, any receiving Office may accept international applications on sheets of other sizes provided that the record copy, as transmitted to the International Bureau, and, if the competent International Searching Authority so desires, the search copy, shall be of A4 size.

11.6 *Margins*

(a) The minimum margins of the sheets containing the request, the description, the claims, and the abstract, shall be as follows:

- top: 2cm
- left side: 2.5 cm
- right side: 2 cm
- bottom: 2 cm

(b) The recommended maximum, for the margins provided for in paragraph (a), is as follows:

- top: 4cm
- left side: 4 cm
- right side: 3 cm
- bottom: 3 cm

(c) On sheets containing drawings, the surface usable shall not exceed 26.2 cm × 17.0 cm. The sheets shall not contain frames around the usable or used surface. The minimum margins shall be as follows:

- top: 2.5 cm
- left side: 2.5 cm
- right side: 1.5 cm
- bottom: 1.0 cm

(d) The margins referred to in paragraphs (a) to (c) apply to A4-size sheets, so that, even if the receiving Office accepts other sizes, the A4-size record copy and, when so required, the A4-size search copy shall leave the aforesaid margins.

(e) The margins of the international application, when submitted, must be completely blank.

11.7 *Numbering of Sheets*

(a) All the sheets contained in the international application shall be numbered in consecutive Arabic numerals.

(b) The numbers shall be placed at the top of the sheet, in the middle, but not in the margin.

11.8 *Numbering of Lines*

(a) It is strongly recommended to number every fifth line of each sheet of the description, and of each sheet of claims.

(b) The numbers should appear on the left side, to the right of the margin.

i) un préambule indiquant les caractéristiques techniques de l'invention qui sont nécessaires à la définition de l'objet revendiqué mais qui, en étant combinées, font partie de l'état de la technique;

ii) une partie caractérisante – précédée des mots «caractérisé en», «caractérisé par», «où l'amélioration comprend», ou tous autres mots tendant au même effet – exposant d'une manière concise les caractéristiques techniques que, conjointement avec les caractéristiques techniques mentionnées au point i), l'on désire protéger.

c) Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas que les revendications soient rédigées de la manière prévue à l'alinéa b), le fait de ne pas rédiger les revendications de cette manière n'a pas d'effet dans cet Etat si les revendications ont été rédigées d'une manière conforme à la législation nationale de cet Etat.

6.4 *Revendications dépendantes*

a) Toute revendication qui comprend toutes les caractéristiques d'une ou de plusieurs autres revendications (revendications de forme dépendante, ci-après appelées «revendications dépendantes») doit le faire par une référence, si possible au commencement, à cette ou à ces autres revendications, et doit préciser les caractéristiques additionnelles revendiquées. Toute revendication dépendante qui se réfère à plus d'une autre revendication («revendication dépendante multiple») ne doit se référer à ces autres revendications que dans le cadre d'une alternative. Les revendications dépendantes multiples ne doivent servir de base à aucune autre revendication dépendante multiple. Lorsque la législation nationale de l'office national qui agit en qualité d'administration chargée de la recherche internationale ne permet pas que les revendications dépendantes multiples soient rédigées d'une manière différente de celle qui est prévue dans les deux phrases précédentes, le fait de ne pas rédiger les revendications de cette manière peut donner lieu à une indication selon l'article 17.2)b) dans le rapport de recherche internationale. Le fait de ne pas rédiger les revendications de ladite manière n'a pas d'effet dans un Etat désigné si les revendications ont été rédigées d'une manière conforme à la législation nationale de cet Etat.

b) Toute revendication dépendante doit être conçue de manière à inclure toutes les limitations contenues dans la revendication à laquelle elle se réfère ou, si elle est une revendication dépendante multiple, à inclure toutes les limitations figurant dans celle des revendications avec laquelle elle est prise en considération.

c) Toutes les revendications dépendantes se référant à une revendication antérieure unique et toutes les revendications dépendantes se référant à plusieurs revendications antérieures doivent être groupées autant que possible et de la manière la plus pratique possible.

6.5 *Modèles d'utilité*

Au lieu et place des règles 6.1 à 6.4, tout Etat désigné dans lequel un modèle d'utilité est demandé sur la base d'une demande internationale peut appliquer, après que le traitement de la demande internationale a commencé dans cet Etat, les

11.9 *Writing of Text Matter*

(a) The request, the description, the claims and the abstract shall be typed or printed.

(b) Only graphic symbols and characters, chemical or mathematical formulae, and certain characters in the Japanese language may, when necessary, be written by hand or drawn.

(c) The typing shall be 1 ½-spaced.

(d) All text matter shall be in characters the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible color, satisfying the requirements specified in Rule 11.2.

(e) As far as the spacing of the typing and the size of the characters are concerned, paragraphs (c) and (d) shall not apply to texts in the Japanese language.

11.10 *Drawings, Formulae, and Tables, in Text Matter*

(a) The request, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings.

(b) The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae.

(c) The description and the abstract may contain tables; any claim may contain tables only if the subject matter of the claim makes the use of tables desirable.

(d) Tables and chemical or mathematical formulae may be placed sideways on the sheet if they cannot be presented satisfactorily in an upright position thereon; sheets on which tables or chemical or mathematical formulae are presented sideways shall be so presented that the tops of the tables or formulae are at the left side of the sheet.

11.11 *Words in Drawings*

(a) The drawings shall not contain text matter, except a single word or words, when absolutely indispensable, such as "water," "steam," "open," "closed," "section on AB," and, in the case of electric circuits and block schematic or flow sheet diagrams, a few short catchwords indispensable for understanding.

(b) Any words used shall be so placed that, if translated, they may be pasted over without interfering with any lines of the drawings.

11.12 *Alterations, Etc.*

Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations, overwritings, and interlineations. Non-compliance with this Rule may be authorized if the authenticity of the content is not in question and the requirements for good reproduction are not in jeopardy.

11.13 *Special Requirements for Drawings*

(a) Drawings shall be executed in durable, black, sufficiently dense and dark, uniformly thick and well-defined, lines and strokes without colorings.

dispositions en la matière de sa législation nationale; dans ce cas, le déposant dispose, pour adapter sa demande internationale aux exigences desdites dispositions de la législation nationale, d'un délai de deux mois au moins à compter de l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

Règle 7

Dessins

7.1 Schémas d'étapes de processus et diagrammes

Les schémas d'étapes de processus et les diagrammes sont considérés comme des dessins.

7.2 Délai

Le délai mentionné à l'article 7.2)ii) doit être raisonnable, compte tenu du cas d'espèce, et ne doit en tout cas pas être inférieur à deux mois à compter de la date de l'invitation écrite à procéder au dépôt de dessins ou de dessins additionnels conformément à ladite disposition.

Règle 8

Abrégé

8.1 Contenu et forme de l'abrégé

a) L'abrégé doit comprendre:

i) un résumé de ce qui est exposé dans la description, les revendications et tous dessins; le résumé doit indiquer le domaine technique auquel appartient l'invention et doit être rédigé de manière à permettre une claire compréhension du problème technique, de l'essence de la solution de ce problème par le moyen de l'invention et de l'usage principal ou des usages principaux de l'invention;

ii) le cas échéant, la formule chimique qui, parmi toutes les formules figurant dans la demande internationale, caractérise le mieux l'invention.

b) L'abrégé doit être aussi concis que l'exposé le permet (de préférence de cinquante à cent cinquante mots lorsqu'il est établi ou traduit en anglais).

c) L'abrégé ne doit pas contenir de déclarations relatives aux mérites ou à la valeur allégués de l'invention dont la protection est demandée ni à ses applications supputées.

d) Chacune des principales caractéristiques techniques mentionnées dans l'abrégé et illustrées par un dessin figurant dans la demande internationale doit être suivie d'un signe de référence figurant entre parenthèses.

8.2 Figure

a) Si le déposant ne fournit pas l'indication mentionnée à la règle 3.3.a)iii) ou si l'administration chargée de la recherche internationale considère qu'une ou des figures autres que celles qui sont proposées par le déposant pourraient, parmi toutes

(b) Cross-sections shall be indicated by oblique hatching which should not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.

(c) The scale of the drawings and the distinctness of their graphical execution shall be such that a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds would enable all details to be distinguished without difficulty.

(d) When, in exceptional cases, the scale is given on a drawing, it shall be represented graphically.

(e) All numbers, letters and reference lines, appearing on the drawings, shall be simple and clear. Brackets, circles or inverted commas shall not be used in association with numbers and letters.

(f) All lines in the drawings shall, ordinarily, be drawn with the aid of drafting instruments.

(g) Each element of each figure shall be in proper proportion to each of the other elements in the figure, except where the use of a different proportion is indispensable for the clarity of the figure.

(h) The height of the numbers and letters shall not be less than 0.32 cm. For the lettering of drawings, the Latin and, where customary, the Greek alphabets shall be used.

(i) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures on two or more sheets form in effect a single complete figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the complete figure can be assembled without concealing any part of any of the figures appearing on the various sheets.

(j) The different figures shall be arranged on a sheet or sheets without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another. Where the figures are not arranged in an upright position, they shall be presented sideways with the top of the figures at the left side of the sheet.

(k) The different figures shall be numbered in arabic numerals consecutively and independently of the numbering of the sheets.

(l) Reference signs not mentioned in the description shall not appear in the drawings, and vice versa.

(m) The same features, when denoted by reference signs, shall, throughout the international application, be denoted by the same signs.

(n) If the drawings contain a large number of reference signs, it is strongly recommended to attach a separate sheet listing all reference signs and the features denoted by them.

11.14 *Later Documents*

Rules 10, and 11.1 to 11.13, also apply to any document – for example, corrected pages, amended claims – submitted after the filing of the international application.

les figures de tous les dessins, caractériser mieux l'invention, elle indique, sous réserve de l'alinéa b), la ou les figures qui doivent accompagner l'abrégé lorsque ce dernier est publié par le Bureau international. Dans ce cas, l'abrégé sera accompagné de la ou des figures ainsi indiquées par l'administration chargée de la recherche internationale. Sinon, l'abrégé sera accompagné, sous réserve de l'alinéa b), de la ou des figures proposées par le déposant.

b) Si l'administration chargée de la recherche internationale estime qu'aucune figure des dessins n'est utile à la compréhension de l'abrégé, elle notifie ce fait au Bureau international. Dans ce cas, l'abrégé, lorsqu'il est publié par le Bureau international, ne sera accompagné d'aucune figure des dessins même lorsque le déposant a fait une proposition en vertu de la règle 3.3.a)iii).

8.3 *Principes de rédaction*

L'abrégé doit être rédigé de manière à pouvoir servir efficacement d'instrument de sélection aux fins de la recherche dans le domaine technique particulier, spécialement en aidant le scientifique, l'ingénieur ou le chercheur quant à la question de savoir s'il y a lieu de consulter la demande internationale elle-même.

Règle 9

Expressions, etc., à ne pas utiliser

9.1 *Définition*

La demande internationale ne doit pas contenir:

- i) d'expressions ou de dessins contraires aux bonnes moeurs;
- ii) d'expressions ou de dessins contraires à l'ordre public;
- iii) de déclarations dénigrantes quant à des produits ou procédés d'un tiers ou quant aux mérites ou à la validité de demandes ou de brevets d'un tiers (de simples comparaisons avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrantes en soi);
- iv) de déclarations ou d'autres éléments manifestement non pertinents ou superflus en l'espèce.

9.2 *Observation quant aux irrégularités*

L'office récepteur et l'administration chargée de la recherche internationale peuvent faire observer que la demande internationale ne répond pas aux prescriptions de la règle 9.1 et proposer au déposant de la corriger volontairement en conséquence. Si l'observation a été faite par l'office récepteur, ce dernier en informe l'administration compétente chargée de la recherche internationale et le Bureau international. Si l'observation a été faite par l'administration chargée de la recherche internationale, cette dernière en informe l'office récepteur et le Bureau international.

Rule 12

Language of the International Application

12.1 *Admitted Languages*

(a) Any international application shall be filed in the language, or one of the languages, specified in the agreement concluded between the International Bureau and the International Searching Authority competent for the international searching of that application, provided that, if the agreement specifies several languages, the receiving Office may prescribe among the specified languages that language in which or those languages in one of which the international application must be filed.

(b) If the international application is filed in a language other than the language in which it is to be published, the request may, notwithstanding paragraph (a), be filed in the language of publication.

(c)* Subject to paragraph (d), where the official language of the receiving Office is one of the languages referred to in Rule 48.3(a) but is a language not specified in the agreement referred to in paragraph (a), the international application may be filed in the said official language. If the international application is filed in the said official language, the search copy transmitted to the International Searching Authority under Rule 23.1 shall be accompanied by a translation into the language, or one of the languages, specified in the agreement referred to in paragraph (a); such translation shall be prepared under the responsibility of the receiving Office.

(d)* Paragraph (c) shall apply only where the International Searching Authority has declared, in a notification addressed to the International Bureau, that it accepts to search international applications on the basis of the translation referred to in paragraph (c).

12.2 *Language of Changes in the International Application*

Any changes in the international application, such as amendments and corrections, shall, subject to Rules 46.3 and 66.9, be in the same language as the said application.

Rule 13

Unity of Invention

13.1 *Requirement*

The international application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept ("requirement of unity of invention").

* Paragraphs (c) and (d) of Rule 12.1 will become applicable at the same time that the PCT will enter into force in respect of the country which, among the Spanish-speaking countries, is the first to ratify or accede to the PCT.

9.3 *Référence à l'article 21.6)*

Les «déclarations dénigrantes» mentionnées à l'article 21.6) ont le sens précisé à la règle 9.1.iii).

Règle 10

Terminologie et signes

10.1 *Terminologie et signes*

a) Les unités de poids et de mesures doivent être exprimées selon le système métrique ou exprimées également selon ce système si elles sont d'abord exprimées selon un autre système.

b) Les températures doivent être exprimées en degrés Celsius ou exprimées également en degrés Celsius si elles sont d'abord exprimées selon un autre système.

c) *[Supprimé]*

d) Pour les indications de chaleur, d'énergie, de lumière, de son et de magnétisme, ainsi que pour les formules mathématiques et les unités électriques, les prescriptions de la pratique internationale doivent être observées; pour les formules chimiques, il faut utiliser les symboles, poids atomiques et formules moléculaires généralement en usage.

e) En règle générale, il convient de n'utiliser que des termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans la branche.

f) Lorsque la demande internationale est établie ou traduite en anglais ou en japonais, les décimales doivent être indiquées par un point; lorsque la demande internationale est établie ou traduite dans une langue autre que l'anglais ou le japonais, les décimales doivent être indiquées par une virgule.

10.2 *Constance*

La terminologie et les signes de la demande internationale doivent être constants.

Règle 11

Conditions matérielles de la demande internationale

11.1 *Nombre d'exemplaires*

a) Sous réserve de l'alinéa b), la demande internationale et chacun des documents mentionnés dans le bordereau (règle 3.3.a)ii)) doivent être déposés en un seul exemplaire.

b) Tout office récepteur peut exiger que la demande internationale et chacun des documents mentionnés dans le bordereau (règle 3.3.a)ii)), à l'exclusion du reçu pour les taxes payées ou du chèque destiné au paiement des taxes, soient déposés en deux ou trois exemplaires. Dans ce cas, l'office récepteur a la responsabilité de vérifier que chaque copie est identique à l'exemplaire original.

13.2 *Claims of Different Categories*

Rule 13.1 shall be construed as permitting, in particular, one of the following three possibilities:

(i) in addition to an independent claim for a given product, the inclusion in the same international application of an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the said product, and the inclusion in the same international application of an independent claim for a use of the said product, or

(ii) in addition to an independent claim for a given process, the inclusion in the same international application of an independent claim for an apparatus or means specifically designed for carrying out the said process, or

(iii) in addition to an independent claim for a given product, the inclusion in the same international application of an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the product, and the inclusion in the same international application of an independent claim for an apparatus or means specifically designed for carrying out the process.

13.3 *Claims of One and the Same Category*

Subject to Rule 13.1, it shall be permitted to include in the same international application two or more independent claims of the same category (i.e., product, process, apparatus, or use) which cannot readily be covered by a single generic claim.

13.4 *Dependent Claims*

Subject to Rule 13.1, it shall be permitted to include in the same international application a reasonable number of dependent claims, claiming specific forms of the invention claimed in an independent claim, even where the features of any dependent claim could be considered as constituting in themselves an invention.

13.5 *Utility Models*

Any designated State in which the grant of a utility model is sought on the basis of an international application may, instead of Rules 13.1 to 13.4, apply in respect of the matters regulated in those Rules the provisions of its national law concerning utility models once the processing of the international application has started in that State, provided that the applicant shall be allowed at least two months from the expiration of the time limit applicable under Article 22 to adapt his application to the requirements of the said provisions of the national law.

Rule 13^{bis}

Microbiological Inventions

13^{bis}.1 *Definition*

For the purposes of this Rule, "reference to a deposited microorganism" means particulars given in an international application with respect to the deposit of a

11.2 Possibilité de reproduction

a) Tous les éléments de la demande internationale (à savoir: la requête, la description, les revendications, les dessins et l'abrégé) doivent être présentés de manière à pouvoir être reproduits directement par le moyen de la photographie, de procédés électrostatiques, de l'offset et du microfilm, en un nombre indéterminé d'exemplaires.

b) Aucune feuille ne doit être froissée ni déchirée; aucune feuille ne doit être pliée.

c) Un côté seulement de chaque feuille doit être utilisé.

d) Sous réserve de la règle 11.10.d) et de la règle 11.13.j), chaque feuille doit être utilisée dans le sens vertical (c'est-à-dire que ses petits côtés doivent être en haut et en bas).

11.3 Matière à utiliser

Tous les éléments de la demande internationale doivent figurer sur du papier flexible, fort, blanc, lisse, non brillant et durable.

11.4 Feuilles séparées, etc.

a) Chaque élément (requête, description, revendications, dessins, abrégé) de la demande internationale doit commencer sur une nouvelle feuille.

b) Toutes les feuilles de la demande internationale doivent être réunies de manière à pouvoir être facilement tournées lors de leur consultation et de manière à pouvoir facilement être séparées et réunies de nouveau lorsqu'il y a lieu de les séparer à des fins de reproduction.

11.5 Format des feuilles

Les feuilles doivent être de format A4 (29,7 cm. × 21 cm.). Cependant, tout office récepteur peut accepter des demandes internationales présentées sur des feuilles d'un autre format, à condition que l'exemplaire original, tel qu'il est transmis au Bureau international, ainsi que, si l'administration compétente chargée de la recherche internationale le désire, la copie de recherche, soient de format A4.

11.6 Marges

a) Les marges minimales des feuilles contenant la requête, la description, les revendications et l'abrégé doivent être les suivantes:

- marge du haut: 2 cm.
- marge de gauche: 2,5 cm.
- marge de droite: 2 cm.
- marge du bas: 2 cm.

b) Le maximum recommandé, pour les marges visées à l'alinéa a), est le suivant:

- marge du haut: 4 cm.
- marge de gauche: 4 cm.
- marge de droite: 3 cm.
- marge du bas: 3 cm.

microorganism with a depositary institution or to the microorganism so deposited.

13^{bis}.2 *References (General)*

Any reference to a deposited microorganism shall be made in accordance with this Rule and, if so made, shall be considered as satisfying the requirements of the national law of each designated State.

13^{bis}.3 *References: Contents; Failure to Include Reference or Indication*

(a) A reference to a deposited microorganism shall indicate,

(i) the name and address of the depositary institution with which the deposit was made;

(ii) the date of deposit of the microorganism with that institution;

(iii) the accession number given to the deposit by that institution; and

(iv) any additional matter of which the International Bureau has been notified pursuant to Rule 13^{bis}.7(a)(i), provided that the requirement to indicate that matter was published in the Gazette in accordance with Rule 13^{bis}.7(c) at least two months before the filing of the international application.

(b) Failure to include a reference to a deposited microorganism or failure to include, in a reference to a deposited microorganism, an indication in accordance with paragraph (a), shall have no consequence in any designated State whose national law does not require such reference or such indication in a national application.

13^{bis}.4 *References: Time of Furnishing Indications*

If any of the indications referred to in Rule 13^{bis}.3(a) is not included in a reference to a deposited microorganism in the international application as filed but is furnished by the applicant to the International Bureau within 16 months after the priority date, the indication shall be considered by any designated Office to have been furnished in time unless its national law requires the indication to be furnished at an earlier time in the case of a national application and the International Bureau has been notified of such requirement pursuant to Rule 13^{bis}.7(a)(ii), provided that the International Bureau has published such requirement in the Gazette in accordance with Rule 13^{bis}.7(c) at least two months before the filing of the international application. In the event that the applicant makes a request for early publication under Article 21(2)(b), however, any designated Office may consider any indication not furnished by the time such request is made as not having been furnished in time. Irrespective of whether the applicable time limit under the preceding sentences has been observed, the International Bureau shall notify the applicant and the designated Offices of the date on which it has received any indication not included in the international application as filed. The International Bureau shall indicate that date in the international publication of the international application if the indication has been furnished to it before the completion of technical preparations for international publication.

c) Sur les feuilles contenant des dessins, la surface utilisable ne doit pas excéder 26,2 cm. × 17,0 cm. Ces feuilles ne doivent pas contenir de cadre entourant la surface utilisable ou utilisée. Les marges minimales doivent être les suivantes:

- marge du haut: 2,5 cm.
- marge de gauche: 2,5 cm.
- marge de droite: 1,5 cm.
- marge du bas: 1,0 cm.

d) Les marges visées aux alinéas a) à c) sont prévues pour des feuilles de format A4; il en résulte que, même si l'office récepteur accepte d'autres formats, l'exemplaire original de format A4 et, lorsqu'elle est exigée, la copie de recherche de format A4 doivent avoir les marges ci-dessus.

e) Les marges de la demande internationale, lors de son dépôt, doivent être totalement vierges.

11.7 *Numérotation des feuilles*

a) Toutes les feuilles contenues dans la demande internationale doivent être numérotées consécutivement, en chiffres arabes.

b) Les numéros doivent être inscrits au haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

11.8 *Numérotation des lignes*

a) Il est vivement recommandé de numéroter chaque feuille de la description et chaque feuille de revendications de cinq en cinq lignes.

b) Les numéros devraient apparaître sur le côté gauche, à droite de la marge.

11.9 *Modes d'écriture des textes*

a) La requête, la description, les revendications et l'abrégé doivent être dactylographiés ou imprimés.

b) Seuls, les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques et certains caractères en graphie japonaise peuvent, lorsque cela est nécessaire, être manuscrits ou dessinés.

c) Pour les documents dactylographiés, l'interligne doit être de 1½.

d) Tous les textes doivent être établis en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm. de haut et doivent être reproduits en une couleur noire et indélébile et être conformes aux conditions figurant à la règle 11.2.

e) Pour ce qui concerne l'interligne à utiliser en dactylographie et la taille des caractères, les alinéas c) et d) ne s'appliquent pas aux textes établis en langue japonaise.

11.10 *Dessins, formules et tableaux dans les textes*

a) La requête, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas contenir de dessins.

b) La description, les revendications et l'abrégé peuvent contenir des formules chimiques ou mathématiques.

13^{bis}.5 References and Indications for the Purposes of One or More Designated States; Different Deposits for Different Designated States; Deposits with Depositary Institutions Other Than Those Notified

(a) A reference to a deposited microorganism shall be considered to be made for the purposes of all designated States, unless it is expressly made for the purposes of certain of the designated States only; the same applies to the indications included in the reference.

(b) References to different deposits of the microorganism may be made for different designated States.

(c) Any designated Office shall be entitled to disregard a deposit made with a depositary institution other than one notified by it under Rule 13^{bis}.7(b).

13^{bis}.6 Furnishing of Samples

(a) Where the international application contains a reference to a deposited microorganism, the applicant shall, upon the request of the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority, authorize and assure the furnishing of a sample of that microorganism by the depositary institution to the said Authority, provided that the said Authority has notified the International Bureau that it may require the furnishing of samples and that such samples will be used solely for the purposes of international search or international preliminary examination, as the case may be, and such notification has been published in the Gazette.

(b) Pursuant to Articles 23 and 40, no furnishing of samples of the deposited microorganism to which a reference is made in an international application shall, except with the authorization of the applicant, take place before the expiration of the applicable time limits after which national processing may start under the said Articles. However, where the applicant performs the acts referred to in Articles 22 or 39 after international publication but before the expiration of the said time limits, the furnishing of samples of the deposited microorganism may take place, once the said acts have been performed. Notwithstanding the previous provision, the furnishing of samples of the deposited microorganism may take place under the national law applicable for any designated Office as soon as, under that law, the international publication has the effects of the compulsory national publication of an unexamined national application.

13^{bis}.7 National Requirements: Notification and Publication

(a) Any national Office may notify the International Bureau of any requirement of the national law,

(i) that any matter specified in the notification, in addition to those referred to in Rule 13^{bis}.3(a)(i), (ii) and (iii), is required to be included in a reference to a deposited microorganism in a national application;

(ii) that one or more of the indications referred to in Rule 13^{bis}.3(a) are required to be included in a national application as filed or are required to be fur-

c) La description et l'abrégé peuvent contenir des tableaux; les revendications ne peuvent contenir de tableaux que si leur objet en rend l'utilisation souhaitable.

d) Les tableaux et les formules mathématiques ou chimiques peuvent être disposés horizontalement sur la feuille s'ils ne peuvent être présentés convenablement verticalement; les feuilles sur lesquelles les tableaux ou les formules chimiques ou mathématiques sont présentés horizontalement, le sont de telle sorte que les parties supérieures des tableaux ou des formules soient sur le côté gauche de la feuille.

11.11 *Textes dans les dessins*

a) Les dessins ne doivent pas contenir de textes, à l'exception d'un mot ou de mots isolés – lorsque cela est absolument nécessaire – tels que «eau», «vapeur», «ouvert», «fermé», «coupe suivant AB» et, pour les schémas de circuits électriques, les diagrammes d'installations schématiques et les diagrammes schématisant les étapes d'un processus, de quelques mots clés indispensables à leur intelligibilité.

b) Chaque mot utilisé doit être placé de manière que, s'il est traduit, sa traduction puisse être collée sur lui sans cacher une seule ligne des dessins.

11.12 *Corrections, etc.*

Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni contenir de corrections, de surcharges ni d'interlinéations. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

11.13 *Conditions spéciales pour les dessins*

a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.

b) Les coupes doivent être indiquées par des hachures obliques qui ne doivent pas empêcher de lire facilement les signes de référence et les lignes directrices.

c) L'échelle des dessins et la clarté de leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction photographique effectuée avec réduction linéaire aux deux tiers permette d'en distinguer sans peine tous les détails.

d) Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'échelle figure sur un dessin, elle doit être représentée graphiquement.

e) Tous les chiffres, lettres et lignes de références figurant dans les dessins doivent être simples et clairs. On ne doit utiliser, en association avec des chiffres ou des lettres, ni parenthèses, ni cercles, ni guillemets.

f) Toutes les lignes des dessins doivent normalement être tracées à l'aide d'instruments de dessin technique.

g) Chaque élément de chaque figure doit être en proportion de chacun des autres éléments de la figure, sauf lorsque l'utilisation d'une proportion différente est indispensable pour la clarté de la figure.

h) La hauteur des chiffres et lettres ne doit pas être inférieure à 0,32 cm. L'alphabet latin doit être utilisé pour les dessins; lorsque cela est usuel, l'alphabet grec peut être également utilisé.

nished at a time specified in the notification which is earlier than 16 months after the priority date.

(b) Each national Office shall notify the International Bureau of the depositary institutions with which the national law permits deposits of microorganisms to be made for the purposes of patent procedure before that Office or, if the national law does not provide for or permit such deposits, of that fact.

(c) The International Bureau shall promptly publish in the Gazette requirements notified to it under paragraph (a) and information notified to it under paragraph (b).

Rule 14

The Transmittal Fee

14.1 *The Transmittal Fee*

(a) Any receiving Office may require that the applicant pay a fee to it, for its own benefit, for receiving the international application, transmitting copies to the International Bureau and the competent International Searching Authority, and performing all the other tasks which it must perform in connection with the international application in its capacity of receiving Office ("transmittal fee").

(b) The amount and the due date of the transmittal fee, if any, shall be fixed by the receiving Office.

Rule 15

The International Fee

15.1 *Basic Fee and Designation Fee*

Each international application shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("international fee") to be collected by the receiving Office and consisting of,

(i) a "basic fee," and

(ii) as many "designation fees" as there are national patents and regional patents sought by the applicant in the international application, except that, where Article 44 applies in respect of a designation, only one designation fee shall be due.

15.2 *Amounts*

(a) The amounts of the basic fee and of the designation fee are as set out in the Schedule of Fees.

(b) The amounts of the basic fee and of the designation fee shall be established, for each receiving Office which, under Rule 15.3, prescribes the payment of those fees in a currency or currencies other than Swiss currency, by the Director General after consultation with that Office and in the currency or currencies prescribed by that Office ("prescribed currency"). The amounts in each prescribed currency shall

i) Une même feuille de dessins peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures apparaissant sur deux feuilles ou plus constituent une seule figure complète, elles doivent être présentées de telle sorte que l'on puisse assembler la figure complète sans cacher aucune partie d'aucune desdites figures.

j) Les différentes figures doivent être disposées sur une ou plusieurs feuilles, de préférence verticalement, chacune étant clairement séparée des autres mais sans place perdue. Lorsque les figures ne sont pas disposées verticalement, elles doivent être présentées horizontalement, la partie supérieure des figures étant placée sur le côté gauche de la feuille.

k) Indépendamment de la numérotation des feuilles, les différentes figures doivent être numérotées consécutivement, en chiffres arabes.

l) Des signes de référence non mentionnés dans la description ne doivent pas apparaître dans les dessins, et vice versa.

m) Les signes de référence des mêmes éléments doivent être identiques dans toute la demande internationale.

n) Si les dessins contiennent un grand nombre de signes de référence, il est vivement recommandé de joindre à la demande internationale une feuille distincte qui énumère tous les signes de référence et tous les éléments qui les portent.

11.14 Documents ultérieurs

Les règles 10 et 11.1 à 11.13 s'appliquent également à tous documents – par exemple: pages corrigées, revendications modifiées – présentés après le dépôt de la demande internationale.

Règle 12

Langue de la demande internationale

12.1 Langues admises

a) Toute demande internationale doit être déposée dans la langue ou dans l'une des langues mentionnées dans l'accord conclu entre le Bureau international et l'administration chargée de la recherche internationale qui est compétente à l'égard de cette demande, étant entendu que si cet accord mentionne plusieurs langues, l'office récepteur peut prescrire celle des langues ainsi mentionnées dans laquelle ou celles de ces langues dans l'une desquelles la demande internationale doit être déposée.

b) Si la demande internationale est déposée dans une langue autre que la langue dans laquelle elle doit être publiée, la requête peut, nonobstant l'alinéa a), être déposée dans la langue de publication.

be the equivalent, in round figures, of the amounts in Swiss currency set out in the Schedule of Fees. They shall be published in the Gazette.

(c) Where the amounts of the fees set out in the Schedule of Fees are changed, the corresponding amounts in the prescribed currencies shall be applied from the same date as the amounts set out in the amended Schedule of Fees.

(d) Where the exchange rate between Swiss currency and any prescribed currency becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish new amounts in the prescribed currency according to directives given by the Assembly. The newly established amounts shall become applicable two months after the date of their publication in the Gazette, provided that the interested Office and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amounts shall become applicable for that Office from that date.

15.3 *Mode of Payment*

The international fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by the receiving Office, it being understood that, when transferred by the receiving Office to the International Bureau, the amount transferred shall be freely convertible into Swiss currency.

15.4 *Time of Payment*

(a) The basic fee shall be paid within one month from the date of receipt of the international application.

(b) The designation fee shall be paid:

(i) where the international application does not contain a priority claim under Article 8, within one year from the date of receipt of the international application,

(ii) where the international application contains a priority claim under Article 8, within one year from the priority date or within one month from the date of receipt of the international application if that month expires after the expiration of one year from the priority date.

(c) Where the basic fee or the designation fee is paid later than the date on which the international application was received and where the amount of that fee is, in the currency in which it is payable, higher on the date of payment ("the higher amount") than it was on the date on which the international application was received ("the lower amount"),

(i) the lower amount shall be due if the fee is paid within one month from the date of receipt of the international application,

(ii) the higher amount shall be due if the fee is paid later than one month from the date of receipt of the international application.

(d) If, on February 3, 1984, paragraphs (a) and (b) are not compatible with the national law applied by the receiving Office and as long as they continue to be not

c)* Sous réserve de l'alinéa d), si la langue officielle de l'office récepteur est l'une des langues visées à la règle 48.3.a) mais est une langue qui n'est pas mentionnée dans l'accord visé à l'alinéa a), la demande internationale peut être déposée dans cette langue officielle. Si la demande internationale est déposée dans cette langue officielle, la copie de recherche transmise à l'administration chargée de la recherche internationale en vertu de la règle 23.1 doit être accompagnée d'une traduction dans la langue ou dans l'une des langues mentionnées dans l'accord visé à l'alinéa a); cette traduction est établie sous la responsabilité de l'office récepteur.

d)* L'alinéa c) n'est applicable que si l'administration chargée de la recherche internationale a déclaré, dans une notification adressée au Bureau international, qu'elle accepte d'effectuer les recherches relatives aux demandes internationales sur la base de la traduction visée à l'alinéa c).

12.2 *Langue des changements apportés à la demande internationale*

Tous les changements apportés à la demande internationale, tels que modifications et corrections, doivent être établis dans la langue de cette demande, sous réserve des règles 46.3 et 66.9.

Règle 13

Unité de l'invention

13.1 *Exigence*

La demande internationale ne peut porter que sur une invention ou sur une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général («exigence d'unité de l'invention»).

13.2 *Revendications de catégories différentes*

La règle 13.1 doit être comprise comme permettant en particulier l'une des trois possibilités suivantes:

i) outre une revendication indépendante pour un produit donné, l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un procédé spécialement conçu pour la fabrication dudit produit et l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour une utilisation dudit produit; ou

ii) outre une revendication indépendante pour un procédé donné, l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un appareil ou moyen spécialement conçu pour la mise en oeuvre dudit procédé; ou

* Les alinéas c) et d) de la règle 12.1 deviendront applicables au moment où le PCT entrera en vigueur à l'égard du pays qui, parmi les pays hispanophones, sera le premier à ratifier le PCT ou à y adhérer.

compatible with that law, the basic fee shall be paid on the date of receipt of the international application and the designation fee shall be paid within one year from the priority date.

15.5 *[Deleted]*

15.6 *Refund*

(a) The international fee shall be refunded to the applicant if the determination under Article 11(1) is negative.

(b) In no other case shall the international fee be refunded.

Rule 16

The Search Fee

16.1 *Right to Ask for a Fee*

(a) Each International Searching Authority may require that the applicant pay a fee ("search fee") for its own benefit for carrying out the international search and for performing all other tasks entrusted to International Searching Authorities by the Treaty and these Regulations.

(b) The search fee shall be collected by the receiving Office. The said fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by that Office ("the receiving Office currency"), it being understood that, if any receiving Office currency is not that, or one of those, in which the International Searching Authority has fixed the said fee ("the fixed currency or currencies"), it shall, when transferred by the receiving Office to the International Searching Authority, be freely convertible into the currency of the State in which the International Searching Authority has its headquarters ("the headquarters currency"). The amount of the search fee in any receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, shall be established by the Director General after consultation with that Office. The amounts so established shall be the equivalents, in round figures, of the amount established by the International Searching Authority in the headquarters currency. They shall be published in the Gazette.

(c) Where the amount of the search fee in the headquarters currency is changed, the corresponding amounts in the receiving Office currencies, other than the fixed currency or currencies, shall be applied from the same date as the changed amount in the headquarters currency.

(d) Where the exchange rate between the headquarters currency and any receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish the new amount in the said receiving Office currency according to directives given by the Assembly. The newly established amount shall become applicable two months after its publication in the Gazette, provided that any interested receiving Office and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amount shall become applicable for that Office from that date.

iii) outre une revendication indépendante pour un produit donné, l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un procédé spécialement conçu pour la fabrication du produit et l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un appareil ou moyen spécialement conçu pour la mise en oeuvre du procédé.

13.3 *Revendications d'une seule et même catégorie*

Sous réserve de la règle 13.1, il est permis d'inclure dans la même demande internationale deux revendications indépendantes de la même catégorie ou plus (à savoir: produit, procédé, appareil ou utilisation) qui ne peuvent pas facilement être couvertes par une seule revendication générique.

13.4 *Revendications dépendantes*

Sous réserve de la règle 13.1, il est permis d'inclure dans la même demande internationale un nombre raisonnable de revendications dépendantes, concernant des formes spécifiques de l'invention objet d'une revendication indépendante, même lorsque les caractéristiques d'une ou de plusieurs revendications dépendantes peuvent être considérées comme constituant en elles-mêmes une invention.

13.5 *Modèles d'utilité*

Au lieu et place des règles 13.1 à 13.4, tout Etat désigné dans lequel un modèle d'utilité est demandé sur la base d'une demande internationale peut appliquer, après que le traitement de la demande internationale a commencé dans cet Etat, les dispositions en la matière de sa législation nationale; dans ce cas, le déposant dispose, pour adapter sa demande internationale aux exigences desdites dispositions de la législation nationale, d'un délai de deux mois au moins à compter de l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

Règle 13^{bis}

Inventions microbiologiques

13^{bis}.1 *Définition*

Aux fins de la présente règle, on entend par «référence à un micro-organisme déposé» les informations données dans une demande internationale au sujet du dépôt d'un micro-organisme auprès d'une institution de dépôt ou au sujet du micro-organisme ainsi déposé.

13^{bis}.2 *Références (en général)*

Toute référence à un micro-organisme déposé est faite conformément à la présente règle et, si elle est ainsi faite, est considérée comme satisfaisant aux exigences de la législation nationale de chaque Etat désigné.

13^{bis}.3 *Références: contenu; omission de la référence ou d'une indication*

a) La référence à un micro-organisme déposé indique

i) le nom et l'adresse de l'institution de dépôt auprès de laquelle le dépôt a été effectué;

(e) Where, in respect of the payment of the search fee in a receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, the amount actually received by the International Searching Authority in the headquarters currency is less than that fixed by it, the difference will be paid to the International Searching Authority by the International Bureau, whereas, if the amount actually received is more, the difference will belong to the International Bureau.

(f) As to the time of payment of the search fee, the provisions of Rule 15.4 relating to the basic fee shall apply.

16.2 Refund

The search fee shall be refunded to the applicant if the determination under Article 11(1) is negative.

16.3 Partial Refund

Where the international application claims the priority of an earlier international application which has been the subject of an international search by the same International Searching Authority, that Authority shall refund the search fee paid in connection with the later international application to the extent and under the conditions provided for in the agreement under Article 16(3)(b), if the international search report on the later international application could wholly or partly be based on the results of the international search effected on the earlier international application.

Rule 16^{bis}

Advancing Fees by the International Bureau

16^{bis}.1 Guarantee by the International Bureau

(a) Where, by the time they are due under Rule 14.1(b), Rule 15.4(a) and Rule 16.1(f), the receiving Office finds that in respect of an international application no fees were paid to it by the applicant, or that the amount paid to it by the applicant is less than what is necessary to cover the transmittal fee, the basic fee and the search fee, the receiving Office shall charge the amount required to cover those fees, or the missing part thereof, to the International Bureau and shall consider the said amount as if it had been paid by the applicant at the due time.

(b) Where, by the time they are due under Rule 15.4(b), the receiving Office finds that in respect of an international application the payment made by the applicant is insufficient to cover the designation fees necessary to cover all the designations, the receiving Office shall charge the amount required to cover those fees to the International Bureau and shall consider that amount as if it had been paid by the applicant at the due time.

(c) The International Bureau shall transfer from time to time to each receiving Office an amount which is expected to be necessary for covering any charges that the receiving Office has to make under paragraphs (a) and (b). The amount and the time of such transfers shall be determined by each receiving Office according to its

- ii) la date du dépôt du micro-organisme auprès de cette institution;
- iii) le numéro d'ordre attribué au dépôt par cette institution; et
- iv) toute information supplémentaire qui a fait l'objet d'une notification au Bureau international conformément à la règle 13^{bis}.7.a)i), pour autant que le fait d'exiger cette information ait été publié dans la gazette conformément à la règle 13^{bis}.7.c) au moins deux mois avant le dépôt de la demande internationale.

b) Le fait d'omettre une référence à un micro-organisme déposé ou d'omettre, dans la référence à un micro-organisme déposé, une indication visée à l'alinéa a) n'a aucune conséquence dans tout Etat désigné dont la législation nationale n'exige pas cette référence ou cette indication dans une demande nationale.

13^{bis}.4 *Références: moment pour donner les indications*

Si l'une des indications visées à la règle 13^{bis}.3.a) n'est pas donnée dans la référence à un micro-organisme déposé qui figure dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée mais est donnée par le déposant au Bureau international dans un délai de seize mois après la date de priorité, l'indication est considérée par tout office désigné comme ayant été donnée à temps sauf si sa législation nationale exige que l'indication soit donnée à un moment antérieur dans le cas d'une demande nationale et si cette exigence a été notifiée au Bureau international conformément à la règle 13^{bis}.7.a)ii), pour autant que le Bureau international ait publié, conformément à la règle 13^{bis}.7.c), cette exigence dans la gazette au moins deux mois avant le dépôt de la demande internationale. Toutefois, si le déposant demande la publication anticipée en vertu de l'article 21.2)b), tout office désigné peut considérer toute indication qui n'a pas été donnée au moment où la publication anticipée est demandée comme n'ayant pas été donnée à temps. Indépendamment du fait que le délai applicable en vertu des phrases précédentes ait été observé ou non, le Bureau international notifie au déposant et aux offices désignés la date à laquelle il a reçu toute indication non comprise dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée. Le Bureau international indique cette date dans la publication internationale de la demande internationale si l'indication lui a été donnée avant l'achèvement de la préparation technique de la publication internationale.

13^{bis}.5 *Références et indications aux fins d'un ou de plusieurs Etats désignés; différents dépôts pour différents Etats désignés; dépôts auprès d'institutions de dépôt non notifiées*

a) La référence à un micro-organisme déposé est considérée comme étant faite aux fins de tous les Etats désignés, à moins qu'elle soit expressément faite aux fins de certains seulement des Etats désignés; il en va de même des indications données dans la référence.

b) Il peut être fait référence à différents dépôts du micro-organisme pour différents Etats désignés.

c) Tout office désigné a le droit de ne pas tenir compte d'un dépôt effectué auprès d'une institution de dépôt autre qu'une institution ayant fait l'objet d'une notification de sa part en vertu de la règle 13^{bis}.7.b).

own wish. The charging of any amount under paragraphs (a) and (b) shall not require any advance notice to, or any agreement by, the International Bureau.

16^{bis}.2 Obligations of the Applicant, Etc.

(a) The International Bureau shall promptly notify the applicant of any amount by which it was charged under Rule 16^{bis}.1(a) and (b) and shall invite him to pay to it, within one month from the date of the notification, the said amount augmented by a surcharge of 50%, provided that the surcharge will not be less, and will not be more, than the amounts indicated in the Schedule of Fees. The notification may refer to the charges made both under Rule 16^{bis}.1(a) and (b) or, at the discretion of the International Bureau, there may be two separate notifications, one referring to charges made under Rule 16^{bis}.1(a), the other referring to charges made under Rule 16^{bis}.1(b).

(b) If the applicant fails to pay, within the said time limit, to the International Bureau the amount claimed, or pays less than what is needed to cover the transmittal fee, the basic fee, the search fee, one designation fee and the surcharge, the International Bureau shall notify the receiving Office accordingly and the receiving Office shall declare the international application withdrawn under Article 14(3)(a) and the receiving Office and the International Bureau shall proceed as provided in Rule 29.

(c) If the applicant pays, within the said time limit, to the International Bureau an amount which is more than what is needed to cover the fees and surcharge referred to in paragraph (b) but less than what is needed to cover all the designations maintained, the International Bureau shall notify the receiving Office accordingly and the receiving Office shall apply the amount paid in excess of what is needed to cover the fees and surcharge referred to in paragraph (b) in an order which shall be established as follows:

(i) where the applicant indicates to which designation or designations the amount is to be applied, it shall be applied accordingly but, if the amount received is insufficient to cover the designations indicated, it shall be applied to as many designations as are covered by it in the order chosen by the applicant in indicating the designations;

(ii) to the extent that the applicant has not given the indications under item (i), the amount or the balance thereof shall be applied to the designations in the order in which they appear in the international application;

(iii) where the designation of a State is for the purposes of a regional patent and provided that the required designation fee is, under the preceding provisions, available for that designation, the designation of any further States for which the same regional patent is sought shall be considered as covered by that fee. The receiving Office shall declare any designation not covered by the amount paid withdrawn under Article 14(3)(b) and the receiving Office and the International Bureau shall proceed as provided in Rule 29.

13^{bis}.6 Remise d'échantillons

a) Lorsque la demande internationale contient une référence à un micro-organisme déposé, le déposant doit, à la demande de l'administration chargée de la recherche internationale ou de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, autoriser et assurer la remise d'un échantillon de ce micro-organisme par l'institution de dépôt à ladite administration, à condition que ladite administration ait notifié au Bureau international qu'elle pourrait demander la fourniture d'échantillons et que ces échantillons seront utilisés aux seules fins de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international, selon le cas, et à condition que cette notification ait été publiée dans la gazette.

b) Conformément aux articles 23 et 40, il ne sera pas remis, sauf avec l'autorisation du déposant, d'échantillons du micro-organisme déposé auquel il est fait référence dans une demande internationale, avant l'expiration des délais applicables après laquelle la procédure nationale peut commencer en vertu desdits articles. Toutefois, si le déposant accomplit les actes visés aux articles 22 ou 39 après la publication internationale mais avant l'expiration desdits délais, la remise d'échantillons du micro-organisme déposé peut avoir lieu, une fois que lesdits actes ont été accomplis. Nonobstant la disposition précédente, la remise d'échantillons du micro-organisme déposé peut avoir lieu en vertu de la législation nationale applicable à tout office désigné dès que, en vertu de cette législation, la publication internationale a les effets de la publication nationale obligatoire d'une demande nationale non examinée.

13^{bis}.7 Exigences nationales: notification et publication

a) Tout office national peut notifier au Bureau international toute exigence de la législation nationale selon laquelle

i) toute information précisée dans la notification, en plus de celles qui sont visées à la règle 13^{bis}.3.a)i), ii) et iii), doit être donnée dans la référence à un micro-organisme déposé qui figure dans une demande nationale;

ii) l'une ou plusieurs des indications visées à la règle 13^{bis}.3.a) doivent être données dans une demande nationale telle qu'elle a été déposée ou doivent être données à un moment précisé dans la notification qui est antérieur à 16 mois après la date de priorité.

b) Chaque office national notifie au Bureau international les institutions de dépôt auprès desquelles la législation nationale permet que des dépôts de micro-organismes soient effectués aux fins de la procédure en matière de brevets devant cet office ou, le cas échéant, le fait que la législation nationale ne prévoit pas ou ne permet pas de tels dépôts.

c) Le Bureau international publie à bref délai dans la gazette les exigences qui lui ont été notifiées en vertu de l'alinéa a) et les informations qui lui ont été notifiées en vertu de l'alinéa b).

Rule 17

The Priority Document

17.1 *Obligation to Submit Copy of Earlier National Application*

(a) Where the priority of an earlier national application is claimed under Article 8 in the international application, a copy of the said national application, certified by the authority with which it was filed ("the priority document"), shall, unless already filed with the receiving Office together with the international application, be submitted by the applicant to the International Bureau or to the receiving Office not later than 16 months after the priority date or, in the case referred to in Article 23(2), not later than at the time the processing or examination is requested.

(b) Where the priority document is issued by the receiving Office, the applicant may, instead of submitting the priority document, request the receiving Office to transmit the priority document to the International Bureau. Such request shall be made not later than the expiration of the applicable time limit referred to under paragraph (a) and may be subjected by the receiving Office to the payment of a fee.

(c) If the requirements of neither of the two preceding paragraphs are complied with, any designated State may disregard the priority claim.

17.2 *Availability of Copies*

(a) The International Bureau shall, at the specific request of the designated Office, promptly but not before the expiration of the time limit fixed in Rule 17.1(a), furnish a copy of the priority document to that Office. No such Office shall ask the applicant himself to furnish it with a copy, except where it requires the furnishing of a copy of the priority document together with a certified translation thereof. The applicant shall not be required to furnish a certified translation to the designated Office before the expiration of the applicable time limit under Article 22.

(b) The International Bureau shall not make copies of the priority document available to the public prior to the international publication of the international application.

(c) Paragraphs (a) and (b) shall apply also to any earlier international application whose priority is claimed in the subsequent international application.

Rule 18

The Applicant

18.1 *Residence*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the question whether an applicant is a resident of the Contracting State of which he claims to be a resident shall depend on the national law of that State and shall be decided by the receiving Office.

(b) In any case, possession of a real and effective industrial or commercial establishment in a Contracting State shall be considered residence in that State.

Règle 14

Taxe de transmission

14.1 *Taxe de transmission*

a) Tout office récepteur peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe pour la réception de la demande internationale, la transmission de copies au Bureau international et à l'administration compétente chargée de la recherche internationale, et l'accomplissement de toutes les autres tâches dont est chargé cet office en relation avec la demande internationale en sa qualité d'office récepteur («taxe de transmission»).

b) Le montant de la taxe de transmission, s'il y en a une, et la date à laquelle elle est due sont fixés par l'office récepteur.

Règle 15

Taxe internationale

15.1 *Taxe de base et taxe de désignation*

Toute demande internationale est soumise au paiement d'une taxe perçue par l'office récepteur au profit du Bureau international («taxe internationale») et comprenant:

- i) une «taxe de base», et
- ii) autant de «taxes de désignation» qu'il y a de brevets nationaux et de brevets régionaux demandés par le déposant dans la demande internationale; toutefois une seule taxe de désignation est due si les dispositions de l'article 44 sont applicables à une quelconque désignation.

15.2 *Montants*

a) Les montants de la taxe de base et de la taxe de désignation sont fixés dans le barème de taxes.

b) Les montants de la taxe de base et de la taxe de désignation sont fixés, pour chaque office récepteur qui, en application de la règle 15.3, prescrit le paiement de ces taxes dans une ou plusieurs monnaies autres que la monnaie suisse, par le Directeur général après consultation de cet office et dans la ou les monnaies prescrites par ce dernier («monnaie prescrite»). Les montants exprimés dans chaque monnaie prescrite sont l'équivalent, en chiffres ronds, des montants exprimés en monnaie suisse qui sont indiqués dans le barème de taxes. Ils sont publiés dans la gazette.

c) Lorsque les montants des taxes indiqués dans le barème de taxes sont modifiés, les montants correspondants dans les monnaies prescrites sont applicables à partir de la même date que les montants indiqués dans le barème de taxes modifié.

18.2 *Nationality*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the question whether an applicant is a national of the Contracting State of which he claims to be a national shall depend on the national law of that State and shall be decided by the receiving Office.

(b) In any case, a legal entity constituted according to the national law of a Contracting State shall be considered a national of that State.

18.3 *Several Applicants: Same for All Designated States*

If all the applicants are applicants for the purposes of all designated States, the right to file an international application shall exist if at least one of them is entitled to file an international application according to Article 9.

18.4 *Several Applicants: Different for Different Designated States*

(a) The international application may indicate different applicants for the purposes of different designated States, provided that, in respect of each designated State, at least one of the applicants indicated for the purposes of that State is entitled to file an international application according to Article 9.

(b) If the condition referred to in paragraph (a) is not fulfilled in respect of any designated State, the designation of that State shall be considered not to have been made.

(c) The International Bureau shall, from time to time, publish information on the various national laws in respect of the question who is qualified (inventor, successor in title of the inventor, owner of the invention, or other) to file a national application and shall accompany such information by a warning that the effect of the international application in any designated State may depend on whether the person designated in the international application as applicant for the purposes of that State is a person who, under the national law of that State, is qualified to file a national application.

Rule 19

The Competent Receiving Office

19.1 *Where to File*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the international application shall be filed, at the option of the applicant, with the national Office of or acting for the Contracting State of which the applicant is a resident or with the national Office of or acting for the Contracting State of which the applicant is a national.

(b) Any Contracting State may agree with another Contracting State or any intergovernmental organization that the national Office of the latter State or the intergovernmental organization shall, for all or some purposes, act instead of the national Office of the former State as receiving Office for applicants who are residents or nationals of that former State. Notwithstanding such agreement, the national Of-

d) Lorsque le taux de change entre la monnaie suisse et toute monnaie prescrite diffère du dernier taux de change appliqué, le Directeur général établit les nouveaux montants dans la monnaie prescrite conformément aux directives de l'Assemblée. Les nouveaux montants établis deviennent applicables deux mois après la date de leur publication dans la gazette, à moins que l'office intéressé et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant au cours de cette période de deux mois, auquel cas lesdits montants deviennent applicables pour cet office à compter de cette date.

15.3 *Mode de paiement*

La taxe internationale doit être payée dans la ou les monnaies prescrites par l'office récepteur, étant entendu que, lors de son transfert par cet office au Bureau international, le montant transféré doit être librement convertible en monnaie suisse.

15.4 *Date du paiement*

a) La taxe de base est due dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la demande internationale.

b) La taxe de désignation est due,

i) lorsque la demande internationale ne contient pas de revendication de priorité selon l'article 8, dans un délai d'un an à compter de la date de réception de la demande internationale;

ii) lorsque la demande internationale contient une revendication de priorité selon l'article 8, dans un délai d'un an à compter de la date de priorité ou dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la demande internationale si ce mois expire après le terme de l'année qui suit la date de priorité.

c) Lorsque la taxe de base ou la taxe de désignation est payée après la date à laquelle la demande internationale a été reçue et lorsque le montant de cette taxe est, dans la monnaie dans laquelle elle est due, plus élevé à la date du paiement («montant supérieur») qu'il n'était à la date à laquelle la demande internationale a été reçue («montant inférieur»),

i) le montant inférieur est dû si la taxe est payée dans le mois qui suit la date de réception de la demande internationale;

ii) le montant supérieur est dû si la taxe est payée plus d'un mois après la date de réception de la demande internationale.

d) Si, le 3 février 1984, les alinéas a) et b) ne sont pas compatibles avec la législation nationale appliquée par l'office récepteur et aussi longtemps que cette incompatibilité subsiste, la taxe de base est due à la date de réception de la demande internationale et la taxe de désignation est due dans un délai d'un an à compter de la date de priorité.

15.5 *[Supprimé]*

fice of the former State shall be considered the competent receiving Office for the purposes of Article 15(5).

(c) In connection with any decision made under Article 9(2), the Assembly shall appoint the national Office or the intergovernmental organization which will act as receiving Office for applications of residents or nationals of States specified by the Assembly. Such appointment shall require the previous consent of the said national Office or intergovernmental organization.

19.2 Several Applicants

If there are several applicants, the requirements of Rule 19.1 shall be considered to be met if the national Office with which the international application is filed is the national Office of or acting for a Contracting State of which at least one of the applicants is a resident or national.

19.3 Publication of Fact of Delegation of Duties of Receiving Office

(a) Any agreement referred to in Rule 19.1(b) shall be promptly notified to the International Bureau by the Contracting State which delegates the duties of the receiving Office to the national Office of or acting for another Contracting State or an intergovernmental organization.

(b) The International Bureau shall, promptly upon receipt, publish the notification in the Gazette.

Rule 20

Receipt of the International Application

20.1 Date and Number

(a) Upon receipt of papers purporting to be an international application, the receiving Office shall indelibly mark the date of actual receipt in the space provided for that purpose in the request form of each copy received and one of the numbers assigned by the International Bureau to that Office on each sheet of each copy received.

(b) The place on each sheet where the date or number shall be marked, and other details, shall be specified in the Administrative Instructions.

20.2 Receipt on Different Days

(a) In cases where all the sheets pertaining to the same purported international application are not received on the same day by the receiving Office, that Office shall correct the date marked on the request (still leaving legible, however, the earlier date or dates already marked) so that it indicates the day on which the papers completing the international application were received, provided that

(i) where no invitation under Article 11(2)(a) to correct was sent to the applicant, the said papers are received within 30 days from the date on which sheets were first received;

15.6 Remboursement

- a) La taxe internationale est remboursée au déposant si la constatation mentionnée à l'article 11.1) est négative.
- b) La taxe internationale n'est remboursée en aucun autre cas.

Règle 16

Taxe de recherche

16.1 Droit de demander une taxe

a) Toute administration chargée de la recherche internationale peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe pour l'exécution de la recherche internationale et pour l'accomplissement de toutes les autres tâches confiées aux administrations chargées de la recherche internationale par le traité et par le présent règlement d'exécution («taxe de recherche»).

b) La taxe de recherche est perçue par l'office récepteur. Elle doit être payée dans la ou les monnaies prescrites par cet office («la monnaie de l'office récepteur»), étant entendu que si la monnaie de l'office récepteur n'est pas celle, ou l'une de celles, dans laquelle ou lesquelles l'administration chargée de la recherche internationale a fixé ladite taxe («la monnaie fixée ou les monnaies fixées»), cette taxe doit, lors de son transfert par l'office récepteur à l'administration chargée de la recherche internationale, être librement convertible en la monnaie de l'Etat où ladite administration a son siège («la monnaie du siège»). Le montant de la taxe de recherche, exprimé en toute monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, est établi par le Directeur général après consultation de cet office. Les montants ainsi établis sont l'équivalent, en chiffres ronds, du montant établi par l'administration chargée de la recherche internationale dans la monnaie du siège. Ils sont publiés dans la gazette.

c) Lorsque le montant de la taxe de recherche, exprimé en monnaie du siège, est modifié, les montants correspondants en monnaies de l'office récepteur autres que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, sont applicables à partir de la même date que le montant modifié en monnaie du siège.

d) Lorsque le taux de change entre la monnaie du siège et toute monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, diffère du dernier taux de change appliqué, le Directeur général établit le nouveau montant dans la monnaie de l'office récepteur considérée conformément aux directives de l'Assemblée. Les nouveaux montants établis deviennent applicables deux mois après leur publication dans la gazette, à moins que tout office récepteur intéressé et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant dans ladite période de deux mois, auquel cas lesdits montants deviennent applicables pour cet office à compter de cette date.

e) Lorsque, en ce qui concerne le paiement de la taxe de recherche dans une monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, le

(ii) where an invitation under Article 11(2)(a) to correct was sent to the applicant, the said papers are received within the applicable time limit under Rule 20.6;

(iii) in the case of Article 14(2), the missing drawings are received within 30 days from the date on which the incomplete papers were filed;

(iv) the absence or later receipt of any sheet containing the abstract or part thereof shall not, in itself, require any correction of the date marked on the request.

(b) Any sheet received on a date later than the date on which sheets were first received shall be marked by the receiving Office with the date on which it was received.

20.3 *Corrected International Application*

In the case referred to in Article 11(2)(b), the receiving Office shall correct the date marked on the request (still leaving legible, however, the earlier date or dates already marked) so that it indicates the day on which the last required correction was received.

20.3^{bis} *Manner of Carrying Out Corrections*

The Administrative Instructions prescribe the manner in which corrections required under Article 11(2)(a) shall be presented by the applicant and the manner in which they shall be entered in the file of the international application.

20.4 *Determination under Article 11(1)*

(a) Promptly after receipt of the papers purporting to be an international application, the receiving Office shall determine whether the papers comply with the requirements of Article 11(1).

(b) For the purposes of Article 11(1) (iii)(c), it shall be sufficient to indicate the name of the applicant in a way which allows his identity to be established even if the name is misspelled, the given names are not fully indicated, or, in the case of legal entities, the indication of the name is abbreviated or incomplete.

20.5 *Positive Determination*

(a) If the determination under Article 11(1) is positive, the receiving Office shall stamp in the space provided for that purpose in the request form the name of the receiving Office and the words "PCT International Application," or "Demande internationale PCT." If the official language of the receiving Office is neither English nor French, the words "International Application" or "Demande internationale" may be accompanied by a translation of these words in the official language of the receiving Office.

(b) The copy whose request sheet has been so stamped shall be the record copy of the international application.

(c) The receiving Office shall promptly notify the applicant of the international application number and the international filing date. At the same time, it shall send to the International Bureau a copy of the notification sent to the applicant, except

montant effectivement reçu en monnaie du siège par l'administration chargée de la recherche internationale est inférieur à celui qu'elle a fixé, la différence est payée à ladite administration par le Bureau international; au contraire, si le montant effectivement reçu est supérieur au montant fixé, la différence appartient au Bureau international.

f) Les dispositions de la règle 15.4 concernant la taxe de base sont applicables à la date du paiement de la taxe de recherche.

16.2 *Remboursement*

La taxe de recherche est remboursée au déposant si la constatation mentionnée à l'article 11.1) est négative.

16.3 *Remboursement partiel*

Lorsque la demande internationale revendique la priorité d'une demande internationale antérieure pour laquelle une recherche internationale a été effectuée par la même administration chargée de la recherche internationale, et lorsque le rapport de recherche internationale relatif à la demande internationale postérieure peut se baser, en tout ou en partie, sur les résultats de la recherche internationale antérieure, ladite administration rembourse la taxe de recherche qui a été payée en relation avec la demande internationale postérieure, dans la mesure et aux conditions établies dans l'accord mentionné à l'article 16.3)b).

Règle 16^{bis}

Avance de taxes par le Bureau international

16^{bis}.1 *Garantie par le Bureau international*

a) Si, au moment où elles sont dues en vertu des règles 14.1.b), 15.4.a) et 16.1.f), l'office récepteur constate que, en ce qui concerne une demande internationale, le déposant ne lui a payé aucune taxe, ou encore que le montant acquitté par le déposant auprès de lui est inférieur à ce qui est nécessaire pour couvrir la taxe de transmission, la taxe de base et la taxe de recherche, il impute le montant requis pour couvrir ces taxes, ou la partie manquante de celles-ci, au Bureau international et considère ledit montant comme s'il avait été payé par le déposant en temps voulu.

b) Si, au moment où elles sont dues selon la règle 15.4.b), l'office récepteur constate que, en ce qui concerne une demande internationale, le paiement effectué par le déposant est insuffisant pour couvrir les taxes de désignation nécessaires pour couvrir toutes les désignations, il impute le montant requis pour couvrir ces taxes au Bureau international et considère ce montant comme s'il avait été payé par le déposant en temps voulu.

c) Le Bureau international transférera périodiquement à chaque office récepteur les fonds considérés comme nécessaires pour couvrir les montants qui lui sont imputés par l'office récepteur en vertu des alinéas a) et b). Le montant et le moment de tels transferts seront déterminés par chaque office récepteur selon ses propres souhaits. L'imputation de tout montant en vertu des alinéas a) et b) ne requiert aucun avis antérieur au Bureau international ni aucun accord de celui-ci.

where it has already sent, or is sending at the same time, the record copy to the International Bureau under Rule 22.1(a).

20.6 *Invitation to Correct*

(a) The invitation to correct under Article 11(2) shall specify the requirement provided for under Article 11(1) which, in the opinion of the receiving Office, has not been fulfilled.

(b) The receiving Office shall promptly mail the invitation to the applicant and shall fix a time limit, reasonable under the circumstances of the case, for filing the correction. The time limit shall not be less than 10 days, and shall not exceed one month, from the date of the invitation. If such time limit expires after the expiration of one year from the filing date of any application whose priority is claimed, the receiving Office may call this circumstance to the attention of the applicant.

20.7 *Negative Determination*

If the receiving Office does not, within the prescribed time limit, receive a reply to its invitation to correct, or if the correction offered by the applicant still does not fulfill the requirements provided for under Article 11(1), it shall:

(i) promptly notify the applicant that his application is not and will not be treated as an international application and shall indicate the reasons therefor,

(ii) notify the International Bureau that the number it has marked on the papers will not be used as an international application number,

(iii) keep the papers constituting the purported international application and any correspondence relating thereto as provided in Rule 93.1, and

(iv) send a copy of the said papers to the International Bureau where, pursuant to a request by the applicant under Article 25(1), the International Bureau needs such a copy and specially asks for it.

20.8 *Error by the Receiving Office*

If the receiving Office later discovers, or on the basis of the applicant's reply realizes, that it has erred in issuing an invitation to correct since the requirements provided for under Article 11(1) were fulfilled when the papers were received, it shall proceed as provided in Rule 20.5.

20.9 *Certified Copy for the Applicant*

Against payment of a fee, the receiving Office shall furnish to the applicant, on request, certified copies of the international application as filed and of any corrections thereto.

16^{bis}.2 *Obligations du déposant, etc.*

a) Le Bureau international notifie à bref délai au déposant tout montant qui lui a été imputé en vertu de la règle 16^{bis}.1.a) et b) et l'invite à lui payer, dans le mois à compter de la date de la notification, ledit montant augmenté d'une surtaxe de 50%, pourvu que cette surtaxe ne soit pas inférieure ni supérieure aux montants indiqués dans le barème de taxes. La notification peut viser les montants imputés en vertu de la règle 16^{bis}.1.a) ainsi que b) ou, selon l'appréciation du Bureau international, il peut y avoir deux notifications séparées, l'une visant les montants imputés en vertu de la règle 16^{bis}.1.a), l'autre visant les montants imputés en vertu de la règle 16^{bis}.1.b).

b) Si le déposant omet de payer, dans ledit délai, au Bureau international, le montant réclamé, ou paie moins que ce qui est nécessaire pour couvrir la taxe de transmission, la taxe de base, la taxe de recherche, une taxe de désignation et la surtaxe, le Bureau international le notifie alors à l'office récepteur, et l'office récepteur déclare la demande internationale retirée au titre de l'article 14.3)a), puis l'office récepteur et le Bureau international procèdent comme prévu à la règle 29.

c) Si le déposant paie, dans ledit délai, au Bureau international, un montant qui est supérieur à celui qui est nécessaire pour couvrir les taxes et la surtaxe visées à l'alinéa b), mais inférieur à ce qui est nécessaire pour couvrir toutes les désignations maintenues, le Bureau international le notifie alors à l'office récepteur et l'office récepteur affecte le montant, payé en trop par rapport à ce qui est nécessaire pour couvrir les taxes et la surtaxe visées à l'alinéa b), dans l'ordre établi comme suit:

i) lorsque le déposant précise à quelle(s) désignation ou désignations le montant doit être affecté, il est affecté de cette manière, mais, si le montant reçu est insuffisant pour couvrir les désignations indiquées, il est affecté à autant de désignations qu'il en couvre dans l'ordre choisi par le déposant lorsqu'il a indiqué ces désignations;

ii) dans la mesure où le déposant n'a pas donné les indications selon la rubrique i), le montant ou le solde doit être affecté aux désignations dans l'ordre où elles apparaissent dans la demande internationale;

iii) lorsque la désignation d'un Etat est effectuée aux fins de l'obtention d'un brevet régional, et sous réserve que la taxe de désignation requise soit, en vertu des dispositions qui précèdent, disponible pour cette désignation, la désignation de tout autre Etat aux fins de l'obtention du même brevet régional est considérée comme couverte par cette taxe. L'office récepteur déclarera retirée selon l'article 14.3)b), toute désignation non couverte par le montant versé, et l'office récepteur et le Bureau international procèderont comme prévu à la règle 29.

Rule 21

Preparation of Copies

21.1 *Responsibility of the Receiving Office*

(a) Where the international application is required to be filed in one copy, the receiving Office shall be responsible for preparing the home copy and the search copy required under Article 12(1).

(b) Where the international application is required to be filed in two copies, the receiving Office shall be responsible for preparing the home copy.

(c) If the international application is filed in less than the number of copies required under Rule 11.1(b), the receiving Office shall be responsible for the prompt preparation of the number of copies required, and shall have the right to fix a fee for performing that task and to collect such fee from the applicant.

Rule 22

Transmittal of the Record Copy

22.1 *Procedure*

(a) If the determination under Article 11(1) is positive, and unless prescriptions concerning national security prevent the international application from being treated as such, the receiving Office shall transmit the record copy to the International Bureau. Such transmittal shall be effected promptly after receipt of the international application or, if a check to preserve national security must be performed, as soon as the necessary clearance has been obtained. In any case, the receiving Office shall transmit the record copy in time for it to reach the International Bureau by the expiration of the 13th month from the priority date. If the transmittal is effected by mail, the receiving Office shall mail the record copy not later than five days prior to the expiration of the 13th month from the priority date.

(b) If the International Bureau has received a copy of the notification under Rule 20.5(c) but is not, by the expiration of 13 months from the priority date, in possession of the record copy, it shall remind the receiving Office that it should transmit the record copy to the International Bureau promptly.

(c) If the International Bureau has received a copy of the notification under Rule 20.5(c) but is not, by the expiration of 14 months from the priority date, in possession of the record copy, it shall notify the applicant and the receiving Office accordingly.

(d) After the expiration of 14 months from the priority date, the applicant may request the receiving Office to certify a copy of his international application as being identical with the international application as filed and may transmit such certified copy to the International Bureau.

Règle 17

Document de priorité

17.1 Obligation de présenter une copie d'une demande nationale antérieure

a) Si la demande internationale revendique selon l'article 8 la priorité d'une demande nationale antérieure, une copie de cette demande nationale, certifiée conforme par l'administration auprès de laquelle elle a été déposée («document de priorité»), doit, si elle n'a pas déjà été déposée auprès de l'office récepteur avec la demande internationale, être présentée par le déposant au Bureau international ou à l'office récepteur au plus tard à l'expiration d'un délai de seize mois à compter de la date de priorité ou, dans le cas mentionné à l'article 23.2), au plus tard à la date où il est demandé qu'il soit procédé au traitement ou à l'examen de la demande.

b) Si le document de priorité est délivré par l'office récepteur, le déposant peut, au lieu de présenter ce document, demander à l'office récepteur de le transmettre au Bureau international. La requête à cet effet doit être formulée au plus tard à l'expiration du délai applicable aux termes de l'alinéa a), et peut être soumise par l'office récepteur au paiement d'une taxe.

c) Si les conditions d'aucun des deux alinéas précédents ne sont remplies, tout Etat désigné peut ne pas tenir compte de la revendication de priorité.

17.2 Obtention de copies

a) Le Bureau international, sur demande expresse de l'office désigné, adresse, dès que possible après l'expiration du délai fixé dans la règle 17.1.a), une copie du document de priorité à cet office. Aucun office désigné ne doit demander de copie au déposant, sauf lorsqu'il demande la remise d'une copie du document de priorité avec une traduction certifiée conforme de ce document. Le déposant n'a pas l'obligation de remettre une traduction certifiée conforme à l'office désigné avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

b) Le Bureau international ne met pas à la disposition du public des copies du document de priorité avant la publication internationale de la demande internationale.

c) Les alinéas a) et b) s'appliquent également à toute demande internationale antérieure dont la priorité est revendiquée dans la demande internationale postérieure.

Règle 18

Déposant

18.1 Domicile

a) Sous réserve de l'alinéa b), la détermination du domicile du déposant dépend de la législation nationale de l'Etat contractant où il prétend être domicilié et est tranchée par l'office récepteur.

(e) Any certification under paragraph (d) shall be free of charge and may be refused only on any of the following grounds:

(i) the copy which the receiving Office has been requested to certify is not identical with the international application as filed;

(ii) prescriptions concerning national security prevent the international application from being treated as such;

(iii) the receiving Office has already transmitted the record copy to the International Bureau and that Bureau has informed the receiving Office that it has received the record copy.

(f) Unless the International Bureau has received the record copy, or until it receives the record copy, the copy certified under paragraph (e) and received by the International Bureau shall be considered to be the record copy.

(g) If, by the expiration of the time limit applicable under Article 22, the applicant has performed the acts referred to in that Article but the designated Office has not been informed by the International Bureau of the receipt of the record copy, the designated Office shall inform the International Bureau. If the International Bureau is not in possession of the record copy, it shall promptly notify the applicant and the receiving Office unless it has already notified them under paragraph (c).

22.2 *[Deleted]*

22.3 *Time Limit under Article 12(3)*

The time limit referred to in Article 12(3) shall be three months from the date of the notification sent by the International Bureau to the applicant under Rule 22.1(c) or (g).

Rule 23

Transmittal of the Search Copy

23.1 *Procedure*

(a) The search copy shall be transmitted by the receiving Office to the International Searching Authority at the latest on the same day as the record copy is transmitted to the International Bureau.

(b) If the International Bureau has not received, within 10 days from the receipt of the record copy, information from the International Searching Authority that that Authority is in possession of the search copy, the International Bureau shall promptly transmit a copy of the international application to the International Searching Authority.

b) De toute façon, la possession d'un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans un Etat contractant est considérée comme constituant domicile dans cet Etat.

18.2 *Nationalité*

a) Sous réserve de l'alinéa b), la détermination de la nationalité du déposant dépend de la législation nationale de l'Etat contractant dont il prétend être le national et est tranchée par l'office récepteur.

b) De toute façon, une personne morale constituée conformément à la législation d'un Etat contractant est considérée comme ayant la nationalité de cet Etat.

18.3 *Plusieurs déposants: les mêmes pour tous les Etats désignés*

S'il y a plusieurs déposants et s'ils sont tous déposants pour tous les Etats désignés, le droit de déposer une demande internationale existe si l'un au moins d'entre eux est habilité à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

18.4 *Plusieurs déposants: différents pour différents Etats désignés*

a) La demande internationale peut indiquer différents déposants pour différents Etats désignés si, pour chaque Etat désigné, l'un au moins des déposants indiqués pour cet Etat est habilité à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

b) Si la condition figurant à l'alinéa a) n'est pas remplie à l'égard d'un Etat désigné, la désignation de cet Etat est considérée comme n'ayant pas été faite.

c) Le Bureau international publie de temps à autre des informations relatives aux diverses législations nationales, précisant qui, aux termes de ces législations, a qualité (inventeur, ayant cause de l'inventeur, titulaire de l'invention, etc.) pour déposer une demande nationale; il joint à ces informations l'avertissement que les effets de la demande internationale dans un Etat désigné peuvent dépendre de la question de savoir si la personne indiquée dans la demande internationale en tant que déposant aux fins de cet Etat est habilitée, selon la législation nationale de cet Etat, à déposer une demande nationale.

Règle 19

Office récepteur compétent

19.1 *Où déposer*

a) Sous réserve de l'alinéa b), la demande internationale est déposée, au choix du déposant, soit auprès de l'office national de l'Etat contractant où il est domicilié ou de l'office agissant pour ce dernier, soit auprès de l'office national de l'Etat contractant dont il est le national ou de l'office agissant pour cet Etat.

b) Tout Etat contractant peut convenir avec un autre Etat contractant ou avec toute organisation intergouvernementale que l'office national de ce dernier Etat ou cette organisation intergouvernementale peut, à toutes les fins ou à certaines d'en-

Rule 24

Receipt of the Record Copy by the International Bureau

24.1 *[Deleted]*

24.2 *Notification of Receipt of the Record Copy*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the International Bureau shall promptly notify the applicant, the receiving Office, the International Searching Authority, and all designated Offices, of the fact and the date of receipt of the record copy. The notification shall identify the international application by its number, the international filing date, the name of the applicant, and the name of the receiving Office, and shall indicate the filing date of any earlier application whose priority is claimed. The notification sent to the applicant shall also contain the list of the designated Offices which have been notified under this paragraph, and shall, in respect of each designated Office, indicate any applicable time limit under Article 22(3).

(b) If the record copy is received after the expiration of the time limit fixed in Rule 22.3, the International Bureau shall promptly notify the applicant, the receiving Office, and the International Searching Authority, accordingly.

Rule 25

Receipt of the Search Copy by the International Searching Authority

25.1 *Notification of Receipt of the Search Copy*

The International Searching Authority shall promptly notify the International Bureau, the applicant, and – unless the International Searching Authority is the same as the receiving Office – the receiving Office, of the fact and the date of receipt of the search copy.

Rule 26

Checking by, and Correcting before, the Receiving Office of Certain Elements of the International Application

26.1 *Time Limit for Check*

(a) The receiving Office shall issue the invitation to correct provided for in Article 14(1)(b) as soon as possible, preferably within one month from the receipt of the international application.

(b) If the receiving Office issues an invitation to correct the defect referred to in Article 14(1)(a)(iii) or (iv) (missing title or missing abstract), it shall notify the International Searching Authority accordingly.

26.2 *Time Limit for Correction*

The time limit referred to in Article 14(1)(b) shall be reasonable under the circumstances and shall be fixed in each case by the receiving Office. It shall not be

tre elles, agir, à la place de l'office national du premier Etat, en tant qu'office récepteur pour les déposants qui sont domiciliés dans ce premier Etat ou en sont les nationaux. Nonobstant cet accord, l'office national du premier Etat est considéré comme étant l'office récepteur compétent pour l'application de l'article 15.5).

c) En relation avec toute décision selon l'article 9.2), l'Assemblée désigne l'office national ou l'organisation intergouvernementale qui agira en tant qu'office récepteur pour les demandes déposées par des personnes domiciliées dans les Etats déterminés par l'Assemblée ou par des nationaux de ces Etats. Cette désignation exige l'accord préalable de cet office national ou de cette organisation intergouvernementale.

19.2 *Plusieurs déposants*

S'il y a plusieurs déposants, les conditions de la règle 19.1 sont considérées comme remplies si l'office national auprès duquel la demande internationale est déposée est celui d'un Etat contractant ou est un office agissant pour cet Etat, dont l'un au moins des déposants est national ou résident.

19.3 *Publication du fait de la délégation des tâches de l'office récepteur*

a) Tout accord visé à la règle 19.1.b) est notifié à bref délai au Bureau international par l'Etat contractant qui délègue les tâches d'office récepteur à l'office national d'un autre Etat contractant ou à l'office agissant pour ce dernier, ou encore à une organisation intergouvernementale.

b) Le Bureau international publie à bref délai la notification dans la gazette.

Règle 20

Réception de la demande internationale

20.1 *Date et numéro*

a) A la réception des documents constituant prétendument une demande internationale, l'office récepteur appose, d'une manière indélébile, dans l'espace prévu à cet effet dans le formulaire de requête de chaque exemplaire reçu et de chaque copie reçue, la date de réception effective et, sur chaque feuille de chaque exemplaire reçu et de chaque copie reçue, l'un des numéros assignés par le Bureau international à cet office.

b) La place où, sur chaque feuille, la date ou le numéro doivent être apposés, ainsi que d'autres détails, sont spécifiés dans les instructions administratives.

20.2 *Réception à des jours différents*

a) Dans les cas où toutes les feuilles appartenant à une même prétendue demande internationale ne sont pas reçues le même jour par l'office récepteur, ce dernier corrige la date apposée sur la requête (en laissant toutefois lisibles la ou les dates antérieures déjà apposées) en indiquant la date de réception des documents complétant la demande internationale, à condition que:

less than one month from the date of the invitation to correct. It may be extended by the receiving Office at any time before a decision is taken.

26.3 Checking of Physical Requirements under Article 14(1)(a)(v)

The physical requirements referred to in Rule 11 shall be checked only to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of reasonably uniform international publication.

26.3^{bis} Invitation to Correct Defects under Article 14(1)(b)

The receiving Office shall not be required to issue the invitation to correct a defect under Article 14(1)(a)(v) where the physical requirements referred to in Rule 11 are complied with to the extent necessary for the purpose of reasonably uniform international publication.

26.4 Procedure

(a) Any correction offered to the receiving Office may be stated in a letter addressed to that Office if the correction is of such a nature that it can be transferred from the letter to the record copy without adversely affecting the clarity and the direct reproducibility of the sheet on to which the correction is to be transferred; otherwise, the applicant shall be required to submit a replacement sheet embodying the correction and the letter accompanying the replacement sheet shall draw attention to the differences between the replaced sheet and the replacement sheet.

(b) to (d) *[Deleted]*

26.5 Decision of the Receiving Office

(a) The receiving Office shall decide whether the applicant has submitted the correction within the time limit under Rule 26.2 and, if the correction has been submitted within that time limit, whether the international application so corrected is or is not to be considered withdrawn, provided that no international application shall be considered withdrawn for lack of compliance with the physical requirements referred to in Rule 11 if it complies with those requirements to the extent necessary for the purpose of reasonably uniform international publication.

(b) *[Deleted]*

26.6 Missing Drawings

(a) If, as provided in Article 14(2), the international application refers to drawings which in fact are not included in that application, the receiving Office shall so indicate in the said application.

(b) The date on which the applicant receives the notification provided for in Article 14(2) shall have no effect on the time limit fixed under Rule 20.2(a)(iii).

i) lorsqu'aucune invitation à corriger selon l'article 11.2)a) n'a été envoyée au déposant, lesdits documents soient reçus dans les trente jours à compter de la date à laquelle des feuilles ont été reçues pour la première fois;

ii) lorsqu'une invitation à corriger selon l'article 11.2)a) a été envoyée au déposant, lesdits documents soient reçus dans le délai applicable selon la règle 20.6;

iii) dans le cas de l'article 14.2), les dessins manquants soient reçus dans les trente jours à compter de la date à laquelle les documents incomplets ont été déposés;

iv) le fait qu'une feuille contenant l'abrégé ou une partie de l'abrégé manque, ou qu'elle est reçue en retard, n'exige pas la correction de la date indiquée sur la requête.

b) L'office récepteur appose, sur toute feuille reçue à une date postérieure à celle où des feuilles ont été reçues pour la première fois, la date de la réception de ladite feuille.

20.3 *Demande internationale corrigée*

Dans le cas visé à l'article 11.2)b), l'office récepteur corrige la date apposée sur la requête (en laissant toutefois lisibles la ou les dates antérieures déjà apposées) en indiquant la date de réception de la dernière correction exigée.

20.3^{bis} *Procédure à suivre pour procéder aux corrections*

Les instructions administratives fixent les modalités selon lesquelles les corrections requises en vertu de l'article 11.2)a) doivent être présentées par le déposant et portées au dossier de la demande internationale.

20.4 *Constataion au sens de l'article 11.1)*

a) A bref délai après réception des documents constituant prétendument une demande internationale, l'office récepteur constate si ces documents remplissent les conditions de l'article 11.1).

b) Aux fins de l'article 11.1)iii)c), il suffit d'indiquer le nom du déposant de manière à permettre d'en établir l'identité, même si ce nom est mal orthographié, si les prénoms ne sont pas complets ou, dans le cas d'une personne morale, si l'indication du nom est abrégée ou incomplète.

20.5 *Constataion positive*

a) Si la constatation au sens de l'article 11.1) est positive, l'office récepteur appose, dans l'espace prévu à cet effet dans le formulaire de requête, son timbre et les mots «Demande internationale PCT» ou «PCT International Application». Si la langue officielle de l'office récepteur n'est ni le français ni l'anglais, les mots «Demande internationale» ou «International Application» peuvent être accompagnés de leur traduction dans la langue officielle de cet office.

b) L'exemplaire sur la requête duquel ce timbre a été apposé constitue l'exemplaire original de la demande internationale.

Rule 27**Lack of Payment of Fees****27.1 Fees**

(a) For the purposes of Article 14(3)(a), “fees prescribed under Article 3(4)(iv)” means: the transmittal fee (Rule 14), the basic fee part of the international fee (Rule 15.1(ii)), and the search fee (Rule 16).

(b) For the purposes of Article 14(3)(a) and (b), “the fee prescribed under Article 4(2)” means the designation fee part of the international fee (Rule 15.1(ii)).

Rule 28**Defects Noted by the International Bureau****28.1 Note on Certain Defects**

(a) If, in the opinion of the International Bureau, the international application contains any of the defects referred to in Article 14(1)(a)(i), (ii) or (v), the International Bureau shall bring such defects to the attention of the receiving Office.

(b) The receiving Office shall, unless it disagrees with the said opinion, proceed as provided in Article 14(1)(b) and Rule 26.

Rule 29**International Applications or Designations Considered Withdrawn under Article 14(1), (3) or (4)****29.1 Finding by Receiving Office**

(a) If the receiving Office declares, under Article 14(1)(b) and Rule 26.5 (failure to correct certain defects), or under Article 14(3)(a) (failure to pay the prescribed fees under Rule 27.1(a)), or under Article 14(4) (later finding of non-compliance with the requirements listed in items (i) to (iii) of Article 11(1)), that the international application is considered withdrawn:

(i) the receiving Office shall transmit the record copy (unless already transmitted), and any correction offered by the applicant, to the International Bureau;

(ii) the receiving Office shall promptly notify both the applicant and the International Bureau of the said declaration, and the International Bureau shall in turn notify the interested designated Offices;

(iii) the receiving Office shall not transmit the search copy as provided in Rule 23, or, if such copy has already been transmitted, it shall notify the International Searching Authority of the said declaration;

(iv) the International Bureau shall not be required to notify the applicant of the receipt of the record copy.

c) L'office récepteur notifie à bref délai au déposant le numéro de la demande internationale et la date du dépôt international. En même temps, il envoie au Bureau international une copie de la notification envoyée au déposant, sauf s'il a déjà envoyé ou envoie en même temps l'exemplaire original au Bureau international selon la règle 22.1.a).

20.6 *Invitation à corriger*

a) L'invitation à corriger selon l'article 11.2) doit préciser quelle condition figurant à l'article 11.1) n'a pas, de l'avis de l'office récepteur, été remplie.

b) L'office récepteur adresse à bref délai l'invitation au déposant et fixe un délai, raisonnable en l'espèce, pour le dépôt de la correction. Ce délai ne doit pas être inférieur à dix jours, ni supérieur à un mois, à compter de la date de l'invitation. Si ce délai expire après l'expiration d'une année à compter de la date du dépôt de toute demande dont la priorité est revendiquée, l'office récepteur peut porter cette circonstance à l'attention du déposant.

20.7 *Constatacion négative*

Si l'office récepteur ne reçoit pas, dans le délai prescrit, de réponse à son invitation à corriger, ou si la correction présentée par le déposant ne remplit toujours pas les conditions figurant à l'article 11.1):

i) il notifie à bref délai au déposant que sa demande n'est pas et ne sera pas traitée comme une demande internationale et indique les motifs de cette décision;

ii) il notifie au Bureau international que le numéro qu'il a apposé sur les documents ne sera pas utilisé en tant que numéro de demande internationale;

iii) il conserve les documents constituant la prétendue demande internationale et toute correspondance y relative conformément à la règle 93.1;

iv) il adresse une copie desdits documents au Bureau international si, en raison d'une requête du déposant selon l'article 25.1), ce Bureau a besoin d'une telle copie et en demande expressément une.

20.8 *Erreur de l'office récepteur*

Si, ultérieurement, l'office récepteur découvre, ou constate sur la base de la réponse du déposant, qu'il a commis une erreur en adressant une invitation à corriger, puisque les conditions figurant à l'article 11.1) étaient remplies lors de la réception des documents, il procède de la manière prévue à la règle 20.5.

20.9 *Copie certifiée conforme pour le déposant*

Contre paiement d'une taxe, l'office récepteur fournit au déposant, sur demande, des copies certifiées conformes de la demande internationale, telle qu'elle a été déposée, ainsi que de toutes corrections y relatives.

(b) If the receiving Office declares under Article 14(3)(b) (failure to pay the prescribed designation fee under Rule 27.1(b)) that the designation of any given State is considered withdrawn, the receiving Office shall promptly notify both the applicant and the International Bureau of the said declaration. The International Bureau shall in turn notify the interested national Office.

29.2 *[Deleted]*

29.3 *Calling Certain Facts to the Attention of the Receiving Office*

If the International Bureau or the International Searching Authority considers that the receiving Office should make a finding under Article 14(4), it shall call the relevant facts to the attention of the receiving Office.

29.4 *Notification of Intent to Make Declaration under Article 14 (4)*

Before the receiving Office issues any declaration under Article 14(4), it shall notify the applicant of its intent to issue such declaration and the reasons therefor. The applicant may, if he disagrees with the tentative finding of the receiving Office, submit arguments to that effect within one month from the notification.

Rule 30

Time Limit under Article 14(4)

30.1 *Time Limit*

The time limit referred to in Article 14(4) shall be four months from the international filing date.

Rule 31

Copies Required under Article 13

31.1 *Request for Copies*

(a) Requests under Article 13(1) may relate to all, some kinds of, or individual international applications in which the national Office making the request is designated. Requests for all or some kinds of such international applications must be renewed for each year by means of a notification addressed by that Office before November 30 of the preceding year to the International Bureau.

(b) Requests under Article 13(2)(b) shall be subject to the payment of a fee covering the cost of preparing and mailing the copy.

31.2 *Preparation of Copies*

The preparation of copies required under Article 13 shall be the responsibility of the International Bureau.

Règle 21

Préparation de copies

21.1 Responsabilité de l'office récepteur

a) Lorsqu'il est exigé que la demande internationale soit déposée en un seul exemplaire, l'office récepteur a la responsabilité de la préparation de sa propre copie et de la copie de recherche requises selon l'article 12.1).

b) Lorsqu'il est exigé que la demande internationale soit déposée en deux exemplaires, l'office récepteur a la responsabilité de la préparation de sa propre copie.

c) Si la demande internationale est déposée en un nombre d'exemplaires inférieur à celui prévu à la règle 11.1.b), l'office récepteur a la responsabilité de la prompte préparation du nombre requis de copies; il a le droit de fixer une taxe pour l'exécution de cette tâche et de percevoir cette taxe du déposant.

Règle 22

Transmission de l'exemplaire original

22.1 Procédure

a) Si la constatation prévue à l'article 11.1) est positive et si les prescriptions relatives à la défense nationale n'empêchent pas la demande internationale d'être traitée comme telle, l'office récepteur transmet l'exemplaire original au Bureau international. Une telle transmission doit se faire à bref délai après réception de la demande internationale ou, si un contrôle doit être effectué du point de vue de la défense nationale, dès que l'autorisation nécessaire a été obtenue. En tout cas, l'office récepteur doit transmettre l'exemplaire original suffisamment à temps pour qu'il parvienne au Bureau international à l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité. Si la transmission se fait par voie postale, l'office récepteur doit procéder à l'expédition de l'exemplaire original cinq jours au plus tard avant l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité.

b) Si le Bureau international a reçu une copie de la notification selon la règle 20.5.c) mais n'est pas, à l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité, en possession de l'exemplaire original, il rappelle à l'office récepteur qu'il doit lui transmettre l'exemplaire original à bref délai.

c) Si le Bureau international a reçu une copie de la notification selon la règle 20.5.c) mais n'est pas, à l'expiration du quatorzième mois à compter de la date de priorité, en possession de l'exemplaire original, il le notifie au déposant et à l'office récepteur.

d) Après l'expiration du quatorzième mois à compter de la date de priorité, le déposant peut demander à l'office récepteur de certifier conforme à la demande internationale déposée une copie de sa demande internationale et peut transmettre cette copie certifiée conforme au Bureau international.

Rule 32**Withdrawal of the International Application or of Designations****32.1 Withdrawals**

(a) The applicant may withdraw the international application prior to the expiration of 20 months from the priority date except as to any designated State in which national processing or examination has already started. He may withdraw the designation of any designated State prior to the date on which processing or examination may start in that State.

(b) Withdrawal of the designation of all designated States shall be treated as withdrawal of the international application.

(c) Withdrawal shall be effected by a signed notice from the applicant to the International Bureau or to the receiving Office. In the case of Rule 4.8(b), the notice shall require the signature of all the applicants.

(d) *[Deleted]*

(e) There shall be no international publication of the international application or of the designation, as the case may be, if the notice effecting withdrawal reaches the International Bureau before the technical preparations for publication have been completed.

Rule 32^{bis}**Withdrawal of the Priority Claim****32^{bis}.1 Withdrawals**

(a) The applicant may withdraw the priority claim made in the international application under Article 8(1) at any time before the international publication of the international application.

(b) Where the international application contains more than one priority claim, the applicant may exercise the right provided for in paragraph (a) in respect of one or more or all of them.

(c) Where the withdrawal of the priority claim, or, in the case of more than one such claim, the withdrawal of any of them, causes a change in the priority date of the international application, any time limit which is computed from the original priority date and which has not already expired shall be computed from the priority date resulting from that change. In the case of the time limit of 18 months referred to in Article 21(2)(a), the International Bureau may nevertheless proceed with the international publication on the basis of the said time limit as computed from the original priority date if the notice effecting withdrawal reaches the International Bureau during the period of 15 days preceding the expiration of that time limit.

(d) For any withdrawal under paragraph (a), the provisions of Rule 32.1(c) shall apply *mutatis mutandis*.

e) Toute certification selon l'alinéa d) est gratuite et ne peut être refusée que pour l'un des motifs suivants :

i) la copie qu'il a été demandé à l'office récepteur de certifier conforme n'est pas identique à la demande internationale déposée;

ii) les prescriptions concernant la défense nationale interdisent de traiter la demande internationale en tant que telle;

iii) l'office récepteur a déjà transmis l'exemplaire original au Bureau international et celui-ci l'a informé qu'il l'avait reçu.

f) A moins que le Bureau international n'ait reçu l'exemplaire original ou jusqu'à ce qu'il le reçoive, la copie certifiée conforme selon l'alinéa e) et reçue par le Bureau international est considérée comme l'exemplaire original.

g) Si, à l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 22, le déposant a accompli les actes visés dans ledit article sans que l'office désigné ait été informé par le Bureau international de la réception de l'exemplaire original, l'office désigné en avise le Bureau international. Si le Bureau international n'est pas en possession de l'exemplaire original, il le notifie à bref délai au déposant et à l'office récepteur sauf s'il l'a déjà notifié à ceux-ci en vertu de l'alinéa c).

22.2 [Supprimé]

22.3 Délai visé à l'article 12.3)

Le délai visé à l'article 12.3) est de trois mois à compter de la date de la notification envoyée par le Bureau international au déposant en vertu de la règle 22.1.c) ou g).

Règle 23

Transmission de la copie de recherche

23.1 Procédure

a) La copie de recherche est transmise par l'office récepteur à l'administration chargée de la recherche internationale au plus tard le jour où l'exemplaire original est transmis au Bureau international.

b) Si le Bureau international n'a pas reçu de l'administration chargée de la recherche internationale, dans les dix jours suivant la réception de l'exemplaire original, l'information que cette administration est en possession de la copie de recherche, il transmet à bref délai une copie de la demande internationale à cette administration.

Rule 33

Relevant Prior Art for the International Search

33.1 *Relevant Prior Art for the International Search*

(a) For the purposes of Article 15(2), relevant prior art shall consist of everything which has been made available to the public anywhere in the world by means of written disclosure (including drawings and other illustrations) and which is capable of being of assistance in determining that the claimed invention is or is not new and that it does or does not involve an inventive step (i.e., that it is or is not obvious), provided that the making available to the public occurred prior to the international filing date.

(b) When any written disclosure refers to an oral disclosure, use, exhibition, or other means whereby the contents of the written disclosure were made available to the public, and such making available to the public occurred on a date prior to the international filing date, the international search report shall separately mention that fact and the date on which it occurred if the making available to the public of the written disclosure occurred on a date posterior to the international filing date.

(c) Any published application or any patent whose publication date is later but whose filing date, or, where applicable, claimed priority date, is earlier than the international filing date of the international application searched, and which would constitute relevant prior art for the purposes of Article 15(2) had it been published prior to the international filing date, shall be specially mentioned in the international search report.

33.2 *Fields to Be Covered by the International Search*

(a) The international search shall cover all those technical fields, and shall be carried out on the basis of all those search files, which may contain material pertinent to the invention.

(b) Consequently, not only shall the art in which the invention is classifiable be searched but also analogous arts regardless of where classified.

(c) The question what arts are, in any given case, to be regarded as analogous shall be considered in the light of what appears to be the necessary essential function or use of the invention and not only the specific functions expressly indicated in the international application.

(d) The international search shall embrace all subject matter that is generally recognized as equivalent to the subject matter of the claimed invention for all or certain of its features, even though, in its specifics, the invention as described in the international application is different.

Règle 24

Réception de l'exemplaire original par le Bureau international

24.1 [Supprimé]

24.2 Notification de la réception de l'exemplaire original

a) Sous réserve de l'alinéa b), le Bureau international notifie à bref délai au déposant, à l'office récepteur, à l'administration chargée de la recherche internationale et à tous les offices désignés, la réception de l'exemplaire original et la date de cette réception. La notification doit identifier la demande internationale par son numéro, par la date du dépôt international, par le nom du déposant et par le nom de l'office récepteur et doit indiquer la date du dépôt de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée. La notification adressée au déposant doit également contenir la liste des offices désignés auxquels a été adressée la notification visée au présent alinéa et doit indiquer, pour chaque office désigné, tout délai applicable selon l'article 22.3).

b) Si le Bureau international reçoit l'exemplaire original après l'expiration du délai fixé à la règle 22.3, il le notifie à bref délai au déposant, à l'office récepteur et à l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 25

Réception de la copie de recherche par l'administration chargée de la recherche internationale

25.1 Notification de la réception de la copie de recherche

L'administration chargée de la recherche internationale notifie à bref délai au Bureau international, au déposant et – sauf si cette administration est l'office récepteur – à l'office récepteur la réception de la copie de recherche et la date de cette réception.

Règle 26

Contrôle et correction de certains éléments de la demande internationale auprès de l'office récepteur

26.1 Délai pour le contrôle

a) L'office récepteur adresse l'invitation à corriger, prévue à l'article 14.1)b), dès que possible et de préférence dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande internationale.

b) Si l'office récepteur adresse une invitation à corriger l'irrégularité visée à l'article 14.1)a)iii) ou iv) (titre manquant ou abrégé manquant), il le notifie à l'administration chargée de la recherche internationale.

33.3 *Orientation of the International Search*

(a) International search shall be made on the basis of the claims, with due regard to the description and the drawings (if any) and with particular emphasis on the inventive concept towards which the claims are directed.

(b) In so far as possible and reasonable, the international search shall cover the entire subject matter to which the claims are directed or to which they might reasonably be expected to be directed after they have been amended.

Rule 34

Minimum Documentation

34.1 *Definition*

(a) The definitions contained in Article 2(i) and (ii) shall not apply for the purposes of this Rule.

(b) The documentation referred to in Article 15(4) ("minimum documentation") shall consist of:

(i) the "national patent documents" as specified in paragraph (c),

(ii) the published international (PCT) applications, the published regional applications for patents and inventors' certificates, and the published regional patents and inventors' certificates,

(iii) such other published items of non-patent literature as the International Searching Authorities shall agree upon and which shall be published in a list by the International Bureau when agreed upon for the first time and whenever changed.

(c) Subject to paragraphs (d) and (e), the "national patent documents" shall be the following:

(i) the patents issued in and after 1920 by France, the former *Reichspatentamt* of Germany, Japan, the Soviet Union, Switzerland (in French and German languages only), the United Kingdom, and the United States of America,

(ii) the patents issued by the Federal Republic of Germany,

(iii) the patent applications, if any, published in and after 1920 in the countries referred to in items (i) and (ii),

(iv) the inventors' certificates issued by the Soviet Union,

(v) the utility certificates issued by, and the published applications for utility certificates of, France,

26.2 *Délai pour la correction*

Le délai prévu à l'article 14.1)b) doit être raisonnable en l'espèce et est fixé, dans chaque cas, par l'office récepteur. Il est d'un mois au moins à compter de la date de l'invitation à corriger. Il peut être prorogé par l'office récepteur à tout moment avant qu'une décision ait été prise.

26.3 *Contrôle des conditions matérielles au sens de l'article 14.1)a)v)*

Les conditions matérielles mentionnées à la règle 11 ne sont contrôlées que dans la mesure où elles doivent être remplies aux fins d'une publication internationale raisonnablement uniforme.

26.3^{bis} *Invitation à corriger des irrégularités selon l'article 14.1)b)*

L'office récepteur n'est pas tenu d'adresser l'invitation à corriger une irrégularité visée à l'article 14.1)a)v) si les conditions matérielles mentionnées à la règle 11 sont remplies dans la mesure nécessaire aux fins d'une publication internationale raisonnablement uniforme.

26.4 *Procédure*

a) Toute correction soumise à l'office récepteur peut figurer dans une lettre adressée à cet office si elle est de nature à pouvoir être reportée sur l'exemplaire original sans porter atteinte à la clarté et à la possibilité de reproduction directe de la feuille sur laquelle la correction doit être reportée. Si tel n'est pas le cas, le déposant doit soumettre une feuille de remplacement comprenant la correction; la lettre d'accompagnement devra attirer l'attention sur les différences entre la feuille remplacée et la feuille de remplacement.

b) à d) [*Supprimés*]

26.5 *Décision de l'office récepteur*

a) L'office récepteur décide si le déposant a présenté la correction dans le délai selon la règle 26.2 et, au cas où la correction a été présentée dans ce délai, si la demande internationale ainsi corrigée doit ou non être considérée comme retirée, étant entendu qu'aucune demande internationale ne doit être considérée comme retirée pour non-observation des conditions matérielles mentionnées à la règle 11 si elle remplit ces conditions dans la mesure nécessaire aux fins d'une publication internationale raisonnablement uniforme.

b) [*Supprimé*]

26.6 *Dessins manquants*

a) Si, conformément à l'article 14.2), la demande internationale se réfère à des dessins qui ne sont pas effectivement compris dans la demande, l'office récepteur indique ce fait dans ladite demande.

b) La date de réception, par le déposant, de la notification prévue à l'article 14.2) n'a pas d'effet sur le délai fixé à la règle 20.2.a)iii).

(vi) * such patents issued by, and such patent applications published in, any other country after 1920 as are in the English, French, German *or Spanish* language and in which no priority is claimed, provided that the national Office of the interested country sorts out these documents and places them at the disposal of each International Searching Authority.

(d) Where an application is republished once (for example, an *Offenlegungsschrift* as an *Auslegeschrift*) or more than once, no International Searching Authority shall be obliged to keep all versions in its documentation; consequently, each such Authority shall be entitled not to keep more than one version. Furthermore, where an application is granted and is issued in the form of a patent or a utility certificate (France), no International Searching Authority shall be obliged to keep both the application and the patent or utility certificate (France) in its documentation; consequently, each such Authority shall be entitled to keep either the application only or the patent or utility certificate (France) only.

(e)* Any International Searching Authority whose official language, or one of whose official languages, is not Japanese, Russian *or Spanish* is entitled not to include in its documentation those patent documents of Japan and the Soviet Union *as well as those patent documents in the Spanish language*, respectively, for which no abstracts in the English language are generally available. English abstracts becoming generally available after the date of entry into force of these Regulations shall require the inclusion of the patent documents to which the abstracts refer no later than six months after such abstracts become generally available. In case of the interruption of abstracting services in English in technical fields in which English abstracts were formerly generally available, the Assembly shall take appropriate measures to provide for the prompt restoration of such services in the said fields.

(f) For the purposes of this Rule, applications which have only been laid open for public inspection are not considered published applications.

Rule 35

The Competent International Searching Authority

35.1 *When Only One International Searching Authority Is Competent*

Each receiving Office shall, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in Article 16(3)(b), inform the International Bureau which International Searching Authority is competent for the searching of the international applications filed with it, and the International Bureau shall promptly publish such information.

* The words printed in italics in paragraphs (c)(vi) and (e) of Rule 34.1 will become applicable at the same time that the PCT will enter into force in respect of the country which, among the Spanish-speaking countries, is the first to ratify or accede to the PCT.

Règle 27

Défaut de paiement de taxes

27.1 Taxes

a) Aux fins de l'article 14.3)a), on entend par «taxes prescrites par l'article 3.4)iv)» la taxe de transmission (règle 14), la partie de la taxe internationale constituant la taxe de base (règle 15.1.i)) et la taxe de recherche (règle 16).

b) Aux fins de l'article 14.3)a) et b), on entend par «taxe prescrite par l'article 4.2)» la partie de la taxe internationale constituant la taxe de désignation (règle 15.1.ii)).

Règle 28

Irrégularités relevées par le Bureau international

28.1 Note relative à certaines irrégularités

a) Si le Bureau international est d'avis que la demande internationale ne répond pas à l'une des prescriptions de l'article 14.1)a)i), ii) ou v), il en informe l'office récepteur.

b) L'office récepteur, sauf s'il ne partage pas cet avis, procède de la manière prévue à l'article 14.1)b) et à la règle 26.

Règle 29

Demandes internationales ou désignations considérées comme retirées au sens de l'article 14.1), 3) ou 4)

29.1 Constatations de l'office récepteur

a) Si l'office récepteur déclare, selon l'article 14.1)b) et la règle 26.5 (défaut de correction de certaines irrégularités), ou conformément à l'article 14.3)a) (défaut de paiement des taxes prescrites par la règle 27.1.a)), ou encore conformément à l'article 14.4) (constatation ultérieure que les conditions énumérées aux points i) à iii) de l'article 11.1) ne sont pas remplies), que la demande internationale est considérée comme retirée:

i) il transmet au Bureau international l'exemplaire original (si cela n'a pas déjà été fait) et toute correction présentée par le déposant;

ii) il notifie à bref délai cette déclaration au déposant et au Bureau international, et ce dernier la notifie aux offices désignés intéressés;

iii) il ne transmet pas la copie de recherche de la manière prescrite à la règle 23 ou, si une telle copie a déjà été transmise, il notifie cette déclaration à l'administration chargée de la recherche internationale;

iv) le Bureau international n'a pas l'obligation de notifier au déposant la réception de l'exemplaire original.

35.2 *When Several International Searching Authorities Are Competent*

(a) Any receiving Office may, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in Article 16(3)(b), specify several International Searching Authorities:

(i) by declaring all of them competent for any international application filed with it, and leaving the choice to the applicant, or

(ii) by declaring one or more competent for certain kinds of international applications filed with it, and declaring one or more others competent for other kinds of international applications filed with it, provided that, for those kinds of international applications for which several International Searching Authorities are declared to be competent, the choice shall be left to the applicant.

(b) Any receiving Office availing itself of the faculty provided in paragraph (a) shall promptly inform the International Bureau, and the International Bureau shall promptly publish such information.

Rule 36

Minimum Requirements for International Searching Authorities

36.1 *Definition of Minimum Requirements*

The minimum requirements referred to in Article 16(3)(c) shall be the following:

(i) the national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out searches;

(ii) that Office or organization must have in its possession at least the minimum documentation referred to in Rule 34, properly arranged for search purposes;

(iii) that Office or organization must have a staff which is capable of searching the required technical fields and which has the language facilities to understand at least those languages in which the minimum documentation referred to in Rule 34 is written or is translated.

Rule 37

Missing or Defective Title

37.1 *Lack of Title*

If the international application does not contain a title and the receiving Office has notified the International Searching Authority that it has invited the applicant to correct such defect, the International Searching Authority shall proceed with the international search unless and until it receives notification that the said application is considered withdrawn.

b) Si l'office récepteur déclare, selon l'article 14.3)b) (défaut de paiement de la taxe de désignation prescrite par la règle 27.1.b)), que la désignation d'un Etat donné est considérée comme retirée, l'office récepteur le notifie à bref délai au déposant et au Bureau international. Ce dernier le notifie à son tour à l'office national intéressé.

29.2 *[Supprimé]*

29.3 *Indication de certains faits à l'office récepteur*

Lorsque le Bureau international ou l'administration chargée de la recherche internationale estime que l'office récepteur devrait faire une constatation au sens de l'article 14.4), il indique à ce dernier les faits pertinents.

29.4 *Notification de l'intention de faire une déclaration selon l'article 14.4)*

Avant de faire une déclaration selon l'article 14.4), l'office récepteur notifie au déposant son intention et ses motifs. Le déposant peut, s'il n'est pas d'accord avec la constatation provisoire de l'office récepteur, présenter ses observations dans un délai d'un mois à compter de la notification.

Règle 30

Délai selon l'article 14.4)

30.1 *Délai*

Le délai mentionné à l'article 14.4) est de quatre mois à compter de la date du dépôt international.

Règle 31

Copies visées à l'article 13

31.1 *Demande de copies*

a) Les demandes de copies selon l'article 13.1) peuvent viser toutes les demandes internationales, certains types de demandes internationales, ou des demandes internationales déterminées, qui désignent l'office national qui présente cette demande de copies. De telles demandes de copies doivent être renouvelées pour chaque année par notification adressée avant le 30 novembre de l'année précédente au Bureau international par ledit office.

b) Les demandes de remise de copies selon l'article 13.2)b) sont sujettes au paiement d'une taxe couvrant les frais de préparation et d'expédition des copies.

31.2 *Préparation de copies*

Le Bureau international est responsable de la préparation des copies visées à l'article 13.

37.2 *Establishment of Title*

If the international application does not contain a title and the International Searching Authority has not received a notification from the receiving Office to the effect that the applicant has been invited to furnish a title, or if the said Authority finds that the title does not comply with Rule 4.3, it shall itself establish a title.

Rule 38

Missing Abstract

38.1 *Lack of Abstract*

If the international application does not contain an abstract and the receiving Office has notified the International Searching Authority that it has invited the applicant to correct such defect, the International Searching Authority shall proceed with the international search unless and until it receives notification that the said application is considered withdrawn.

38.2 *Establishment of Abstract*

(a) If the international application does not contain an abstract and the International Searching Authority has not received a notification from the receiving Office to the effect that the applicant has been invited to furnish an abstract, or if the said Authority finds that the abstract does not comply with Rule 8, it shall itself establish an abstract (in the language in which the international application is published). In the latter case, it shall invite the applicant to comment on the abstract established by it within one month from the date of the invitation.

(b) The definitive contents of the abstract shall be determined by the International Searching Authority.

Rule 39

Subject Matter under Article 17(2)(a)(i)

39.1 *Definition*

No International Searching Authority shall be required to search an international application if, and to the extent to which, its subject matter is any of the following:

- (i) scientific and mathematical theories,
- (ii) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants and animals, other than microbiological processes and the products of such processes,
- (iii) schemes, rules or methods of doing business, performing purely mental acts or playing games,

Règle 32

Retrait de la demande internationale ou de désignations

32.1 *Retraits*

a) Le déposant peut retirer la demande internationale avant l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité, sauf pour tout Etat désigné où le traitement ou l'examen national a déjà commencé. Il peut retirer la désignation de tout Etat désigné avant la date à laquelle le traitement ou l'examen peut commencer dans cet Etat.

b) Le retrait de la désignation de tous les Etats désignés est traité comme un retrait de la demande internationale.

c) Le retrait est effectué au moyen d'une notice signée, déposée par le déposant auprès du Bureau international ou de l'office récepteur. Dans le cas de la règle 4.8.b), la notice de retrait doit être signée par tous les déposants.

d) *[Supprimé]*

e) Il n'est procédé à aucune publication internationale de la demande internationale ou de la désignation, selon le cas, si la notice de retrait parvient au Bureau international avant l'achèvement de la préparation technique de la publication.

Règle 32^{bis}

Retrait de la revendication de priorité

32^{bis}.1 *Retraits*

a) Le déposant peut retirer la revendication de priorité faite dans la demande internationale selon l'article 8.1) jusqu'à la publication internationale de la demande internationale.

b) Lorsque la demande internationale contient plus d'une revendication de priorité, le déposant peut exercer le droit prévu à l'alinéa a) à l'égard de l'une, de plusieurs ou de la totalité desdites revendications.

c) Lorsque le retrait de la revendication de priorité ou bien, s'il y a plus d'une revendication, le retrait de l'une d'entre elles entraîne une modification de la date de priorité de la demande internationale, tout délai calculé à partir de la date de priorité initiale qui n'a pas encore expiré est calculé à partir de la date de priorité résultant de la modification. Dans le cas du délai de dix-huit mois mentionné à l'article 21.2)a), le Bureau international peut néanmoins procéder à la publication internationale sur la base dudit délai calculé à partir de la date de priorité initiale si la notice de retrait parvient au Bureau international dans les 15 jours qui précèdent l'expiration de ce délai.

d) Pour tout retrait prévu à l'alinéa a), les dispositions de la règle 32.1.c) s'appliquent *mutatis mutandis*.

(iv) methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods,

(v) mere presentations of information,

(vi) computer programs to the extent that the International Searching Authority is not equipped to search prior art concerning such programs.

Rule 40

Lack of Unity of Invention (International Search)

40.1 *Invitation to Pay*

The invitation to pay additional fees provided for in Article 17(3)(a) shall specify the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention and shall indicate the amount to be paid.

40.2 *Additional Fees*

(a) The amount of the additional fee due for searching under Article 17(3)(a) shall be determined by the competent International Searching Authority.

(b) The additional fee due for searching under Article 17(3)(a) shall be payable direct to the International Searching Authority.

(c) Any applicant may pay the additional fee under protest, that is, accompanied by a reasoned statement to the effect that the international application complies with the requirement of unity of invention or that the amount of the required additional fee is excessive. Such protest shall be examined by a three-member board or other special instance of the International Searching Authority or any competent higher authority, which, to the extent that it finds the protest justified, shall order the total or partial reimbursement to the applicant of the additional fee. On the request of the applicant, the text of both the protest and the decision thereon shall be notified to the designated Offices together with the international search report. The applicant shall submit any translation thereof with the furnishing of the translation of the international application required under Article 22.

(d) The three-member board, special instance or competent higher authority, referred to in paragraph (c), shall not comprise any person who made the decision which is the subject of the protest.

40.3 *Time Limit*

The time limit provided for in Article 17(3)(a) shall be fixed, in each case, according to the circumstances of the case, by the International Searching Authority; it shall not be shorter than 15 or 30 days, respectively, depending on whether the applicant's address is in the same country as or in a different country from that in which the International Searching Authority is located, and it shall not be longer than 45 days, from the date of the invitation.

Règle 33

Etat de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale

33.1 *Etat de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale*

a) Aux fins de l'article 15.2), l'état de la technique pertinent comprend tout ce qui a été rendu accessible au public en tous lieux du monde par une divulgation écrite (y compris des dessins et autres illustrations) et qui est susceptible d'aider à déterminer si l'invention dont la protection est demandée est nouvelle ou non et si elle implique ou non une activité inventive (c'est-à-dire si elle est évidente ou non), à condition que la mise à la disposition du public ait eu lieu avant la date du dépôt international

b) Lorsqu'une divulgation écrite se réfère à une divulgation orale, à un usage, à une exposition, ou à tous autres moyens par lesquels le contenu de la divulgation écrite a été rendu accessible au public, et lorsque cette mise à la disposition du public a eu lieu à une date antérieure à celle du dépôt international, le rapport de recherche internationale mentionne séparément ce fait et la date à laquelle il a eu lieu, si la mise à la disposition du public de la divulgation écrite a eu lieu à une date postérieure à celle du dépôt international.

c) Toute demande publiée ainsi que tout brevet dont la date de publication est postérieure, mais dont la date de dépôt – ou, le cas échéant, la date de la priorité revendiquée – est antérieure à la date du dépôt international de la demande internationale faisant l'objet de la recherche, et qui feraient partie de l'état de la technique pertinent aux fins de l'article 15.2) s'ils avaient été publiés avant la date du dépôt international, sont spécialement mentionnés dans le rapport de recherche internationale.

33.2 *Domaines que la recherche internationale doit couvrir*

a) La recherche internationale doit couvrir tous les domaines techniques qui peuvent contenir des éléments pertinents vis-à-vis de l'objet de l'invention et doit être effectuée dans toutes les classes de la documentation qui peuvent contenir de tels éléments.

b) Par conséquent, la recherche ne doit pas porter seulement sur le domaine de la technique dans lequel l'invention peut être classée mais également sur des domaines analogues, sans tenir compte de leur classement.

c) La détermination des domaines de la technique qui doivent, dans un cas donné, être considérés comme analogues, doit être étudiée à la lumière de ce qui semble constituer la fonction ou l'utilisation nécessaires essentielles de l'invention, et non pas en tenant seulement compte des fonctions spécifiques expressément indiquées dans la demande internationale.

d) La recherche internationale doit embrasser tous les éléments que l'on considère généralement comme équivalant aux éléments de l'invention dont la protection est demandée pour toutes ou certaines de ses caractéristiques, même si, dans ses détails, l'invention telle que décrite dans la demande internationale est différente.

Rule 41

Earlier Search Other Than International Search

41.1 *Obligation to Use Results; Refund of Fee*

If reference has been made in the request, in the form provided for in Rule 4.11, to an international-type search carried out under the conditions set out in Article 15(5) or to a search other than an international or international-type search, the International Searching Authority shall, to the extent possible, use the results of the said search in establishing the international search report on the international application. The International Searching Authority shall refund the search fee, to the extent and under the conditions provided for in the agreement under Article 16(3)(b) or in a communication addressed to and published in the Gazette by the International Bureau, if the international search report could wholly or partly be based on the results of the said search.

Rule 42

Time Limit for International Search

42.1 *Time Limit for International Search*

The time limit for establishing the international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) shall be three months from the receipt of the search copy by the International Searching Authority, or nine months from the priority date, whichever time limit expires later.

Rule 43

The International Search Report

43.1 *Identifications*

The international search report shall identify the International Searching Authority which established it by indicating the name of such Authority, and the international application by indicating the international application number, the name of the applicant, the name of the receiving Office, and the international filing date.

43.2 *Dates*

The international search report shall be dated and shall indicate the date on which the international search was actually completed. It shall also indicate the filing date of any earlier application whose priority is claimed.

43.3 *Classification*

(a) The international search report shall contain the classification of the subject matter at least according to the International Patent Classification.

(b) Such classification shall be effected by the International Searching Authority.

33.3 *Orientation de la recherche internationale*

a) La recherche internationale s'effectue sur la base des revendications, en tenant dûment compte de la description et des dessins (s'il y en a) et en insistant plus particulièrement sur le concept inventif qu'impliquent les revendications.

b) Dans toute la mesure où cela est possible et raisonnable, la recherche internationale doit couvrir la totalité des éléments qu'impliquent les revendications ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'ils y seront impliqués une fois lesdites revendications modifiées.

Règle 34

Documentation minimale

34.1 *Définition*

a) Les définitions figurant à l'article 2.i) et ii) ne s'appliquent pas aux fins de la présente règle.

b) La documentation mentionnée à l'article 15.4) («documentation minimale») consiste en :

i) les «documents nationaux de brevets» définis à l'alinéa c);

ii) les demandes internationales (PCT) publiées, les demandes régionales publiées de brevets et de certificats d'auteur d'invention ainsi que les brevets et certificats d'auteur d'invention régionaux publiés;

iii) tous autres éléments, constituant la littérature autre que celle des brevets, convenus entre les administrations chargées de la recherche internationale et dont la liste est publiée par le Bureau international après le premier accord à leur sujet et après chaque modification.

c) Sous réserve des alinéas d) et e), sont considérés comme «documents nationaux de brevets» :

i) les brevets délivrés à partir de 1920 par l'ancien *Reichspatentamt* allemand, les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Japon, le Royaume-Uni, la Suisse (en langues allemande et française seulement) et l'Union soviétique;

ii) les brevets délivrés par la République fédérale d'Allemagne;

iii) les demandes de brevets, s'il y en a, publiées à partir de 1920 dans les pays mentionnés aux points i) et ii);

iv) les certificats d'auteur d'invention délivrés par l'Union soviétique;

v) les certificats d'utilité délivrés par la France ainsi que les demandes publiées de tels certificats;

43.4 *Language*

Every international search report and any declaration made under Article 17(2)(a) shall be in the language in which the international application to which it relates is published.

43.5 *Citations*

(a) The international search report shall contain the citations of the documents considered to be relevant.

(b) The method of identifying any cited document shall be regulated by the Administrative Instructions.

(c) Citations of particular relevance shall be specially indicated.

(d) Citations which are not relevant to all the claims shall be cited in relation to the claim or claims to which they are relevant.

(e) If only certain passages of the cited document are relevant or particularly relevant, they shall be identified, for example, by indicating the page, the column, or the lines, where the passage appears.

43.6 *Fields Searched*

(a) The international search report shall list the classification identification of the fields searched. If that identification is effected on the basis of a classification other than the International Patent Classification, the International Searching Authority shall publish the classification used.

(b) If the international search extended to patents, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, utility certificates of addition, or published applications for any of those kinds of protection, of States, periods, or languages, not included in the minimum documentation as defined in Rule 34, the international search report shall, when practicable, identify the kinds of documents, the States, the periods, and the languages to which it extended. For the purposes of this paragraph, Article 2(ii) shall not apply.

43.7 *Remarks Concerning Unity of Invention*

If the applicant paid additional fees for the international search, the international search report shall so indicate. Furthermore, where the international search was made on the main invention only (Article 17(3)(a)), the international search report shall indicate what parts of the international application were and what parts were not searched.

43.8 *Signature*

The international search report shall be signed by an authorized officer of the International Searching Authority.

43.9 *No Other Matter*

The international search report shall contain no matter other than that enumerated in Rules 33.1(b) and (c), 43.1, 2, 3, 5, 6, 7 and 8, and 44.2(a) and (b), and the in-

vi)* les brevets délivrés après 1920 par tout autre pays, s'ils sont rédigés en allemand, en anglais, *en espagnol* ou en français et s'ils ne contiennent aucune revendication de priorité, ainsi que les demandes de tels brevets publiées après 1920, à condition que l'office national du pays en cause trie ces brevets et ces demandes et les mette à la disposition de chaque administration chargée de la recherche internationale.

d) Lorsqu'une demande est publiée à nouveau (par exemple, publication d'une *Offenlegungsschrift* en tant qu'*Auslegeschrift*) une ou plusieurs fois, aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation d'en conserver toutes les versions dans sa documentation; par conséquent, chaque administration chargée de la recherche internationale est autorisée à n'en conserver qu'une version. Par ailleurs, lorsqu'une demande est acceptée et aboutit à la délivrance d'un brevet ou d'un certificat d'utilité (France), aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation de conserver dans sa documentation à la fois la demande et le brevet ou le certificat d'utilité (France); par conséquent, chaque administration chargée de la recherche internationale est autorisée à garder dans ses dossiers soit la demande, soit le brevet ou le certificat d'utilité (France).

e)** Chaque administration chargée de la recherche internationale dont la langue officielle ou l'une des langues officielles n'est pas le japonais, le russe ou l'*espagnol* est autorisée à ne pas faire figurer dans sa documentation les éléments de la documentation de brevets du Japon et de l'Union soviétique *ainsi que les éléments de la documentation de brevets en espagnol*, respectivement, pour lesquels des abrégés anglais ne sont pas généralement disponibles. Si des abrégés anglais deviennent généralement disponibles après la date d'entrée en vigueur du présent règlement d'exécution, les éléments que ces abrégés concernent seront insérés dans la documentation dans les six mois suivant la date à laquelle ces abrégés deviennent généralement disponibles. En cas d'interruption de services d'abrégés anglais dans les domaines techniques où des abrégés anglais étaient généralement disponibles, l'Assemblée prend les mesures appropriées en vue de rétablir promptement de tels services dans ces domaines techniques.

f) Aux fins de la présente règle, les demandes qui ont seulement été mises à la disposition du public pour inspection ne sont pas considérées comme des demandes publiées.

* Les mots imprimés en italiques à l'alinéa c)vi) de la règle 34.1 deviendront applicables au moment où le PCT entrera en vigueur à l'égard du pays qui, parmi les pays hispanophones, sera le premier à ratifier le PCT ou à y adhérer.

** Les mots imprimés en italiques à l'alinéa e) de la règle 34.1 deviendront applicables au moment où le PCT entrera en vigueur à l'égard du pays qui, parmi les pays hispanophones, sera le premier à ratifier le PCT ou à y adhérer.

dication referred to in Article 17(2)(b). In particular, it shall contain no expressions of opinion, reasoning, arguments, or explanations.

43.10 *Form*

The physical requirements as to the form of the international search report shall be prescribed by the Administrative Instructions.

Rule 44

Transmittal of the International Search Report, Etc.

44.1 *Copies of Report or Declaration*

The International Searching Authority shall, on the same day, transmit one copy of the international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) to the International Bureau and one copy to the applicant.

44.2 *Title or Abstract*

(a) Subject to paragraphs (b) and (c), the international search report shall either state that the International Searching Authority approves the title and the abstract as submitted by the applicant or be accompanied by the text of the title and/or abstract as established by the International Searching Authority under Rules 37 and 38.

(b) If, at the time the international search is completed, the time limit allowed for the applicant to comment on any suggestion of the International Searching Authority in respect of the abstract has not expired, the international search report shall indicate that it is incomplete as far as the abstract is concerned.

(c) As soon as the time limit referred to in paragraph (b) has expired, the International Searching Authority shall notify the abstract approved or established by it to the International Bureau and to the applicant.

44.3 *Copies of Cited Documents*

(a) The request referred to in Article 20(3) may be presented any time during seven years from the international filing date of the international application to which the international search report relates.

(b) The International Searching Authority may require that the party (applicant or designated Office) presenting the request pay to it the cost of preparing and mailing the copies. The level of the cost of preparing copies shall be provided for in the agreements referred to in Article 16(3)(b) between the International Searching Authorities and the International Bureau.

(c) Any International Searching Authority not wishing to send copies direct to any designated Office shall send a copy to the International Bureau and the International Bureau shall then proceed as provided in paragraphs (a) and (b).

(d) Any International Searching Authority may perform the obligations referred to in (a) to (c) through another agency responsible to it.

Règle 35

Administration compétente chargée de la recherche internationale

35.1 *Lorsqu'une seule administration chargée de la recherche internationale est compétente*

Chaque office récepteur indique au Bureau international, conformément aux termes de l'accord applicable mentionné à l'article 16.3)b), quelle est l'administration chargée de la recherche internationale qui est compétente pour procéder à la recherche à l'égard des demandes internationales déposées auprès dudit office; le Bureau international publie cette information à bref délai.

35.2 *Lorsque plusieurs administrations chargées de la recherche internationale sont compétentes*

a) Tout office récepteur peut, conformément aux termes de l'accord applicable mentionné à l'article 16.3)b), désigner plusieurs administrations chargées de la recherche internationale:

i) en déclarant toutes ces administrations compétentes pour toute demande internationale déposée auprès de lui et en laissant le choix entre ces administrations au déposant, ou

ii) en déclarant une ou plusieurs de ces administrations compétentes pour certains types de demandes internationales déposées auprès de lui et en déclarant une ou plusieurs autres administrations compétentes pour d'autres types de demandes internationales déposées auprès de lui, étant entendu que, pour les types de demandes internationales pour lesquelles plusieurs administrations chargées de la recherche internationale sont déclarées compétentes, le choix appartiendra au déposant.

b) Tout office récepteur faisant usage de la faculté indiquée à l'alinéa a) en informe à bref délai le Bureau international et ce dernier publie cette information à bref délai.

Règle 36

Exigences minimales pour les administrations chargées de la recherche internationale

36.1 *Définition des exigences minimales*

Les exigences minimales mentionnées à l'article 16.3)c) sont les suivantes:

i) l'office national ou l'organisation intergouvernementale doit avoir au moins cent employés à plein temps possédant des qualifications techniques suffisantes pour procéder aux recherches;

ii) cet office ou cette organisation doit avoir en sa possession au moins la documentation minimale de la règle 34 disposée d'une manière adéquate aux fins de la recherche;

Rule 45**Translation of the International Search Report****45.1 Languages**

International search reports and declarations referred to in Article 17(2)(a) shall, when not in English, be translated into English.

Rule 46**Amendment of Claims before the International Bureau****46.1 Time Limit**

The time limit referred to in Article 19 shall be two months from the date of transmittal of the international search report to the International Bureau and to the applicant by the International Searching Authority or 16 months from the priority date, whichever time limit expires later, provided that any amendment made under Article 19 which is received by the International Bureau after the expiration of the applicable time limit shall be considered to have been received by that Bureau on the last day of that time limit if it reaches it before the technical preparations for international publication have been completed.

46.2 [Deleted]**46.3 Language of Amendments**

If the international application has been filed in a language other than the language in which it is published, any amendment made under Article 19 shall be in the language of publication.

46.4 Statement

(a) The statement referred to in Article 19(1) shall be in the language in which the international application is published and shall not exceed 500 words if in the English language or if translated into that language. The statement shall be identified as such by a heading, preferably by using the words "Statement under Article 19(1)" or their equivalent in the language of the statement.

(b) The statement shall contain no disparaging comments on the international search report or the relevance of citations contained in that report. Reference to citations, relevant to a given claim, contained in the international search report may be made only in connection with an amendment of that claim.

46.5 Form of Amendments

(a) The applicant shall be required to submit a replacement sheet for every sheet of the claims which, on account of an amendment or amendments under Article 19, differs from the sheet originally filed. The letter accompanying the replacement sheets shall draw attention to the differences between the replaced sheets and the replacement sheets. To the extent that any amendment results in the cancellation of an entire sheet, that amendment shall be communicated in a letter.

(b) and (c) [Deleted]

iii) cet office ou cette organisation doit disposer d'un personnel capable de procéder à la recherche dans les domaines techniques sur lesquels la recherche doit porter et possédant les connaissances linguistiques nécessaires à la compréhension au moins des langues dans lesquelles la documentation minimale de la règle 34 est rédigée ou traduite.

Règle 37

Titre manquant ou défectueux

37.1 *Titre manquant*

Lorsque la demande internationale ne contient pas de titre et que l'office récepteur a notifié à l'administration chargée de la recherche internationale que le déposant a été invité à réparer cette omission, cette administration procède à la recherche internationale, à moins qu'elle ne reçoive notification que ladite demande internationale doit être considérée comme retirée.

37.2 *Etablissement du titre*

Lorsque la demande internationale ne contient pas de titre et que l'administration chargée de la recherche internationale n'a pas reçu de l'office récepteur une notification l'avisant que le déposant a été invité à fournir un titre, ou si ladite administration constate que le titre n'est pas conforme aux dispositions de la règle 4.3, cette administration établit elle-même un titre.

Règle 38

Abrégé manquant ou défectueux

38.1 *Abrégé manquant*

Lorsque la demande internationale ne contient pas d'abrégé et que l'office récepteur a notifié à l'administration chargée de la recherche internationale qu'il a invité le déposant à réparer cette omission, cette administration procède à la recherche internationale, à moins qu'elle ne reçoive notification que la demande internationale doit être considérée comme retirée.

38.2 *Etablissement de l'abrégé*

a) Lorsque la demande internationale ne contient pas d'abrégé et que l'administration chargée de la recherche internationale n'a pas reçu de l'office récepteur une notification l'avisant que le déposant a été invité à fournir un abrégé, ou si ladite administration constate que l'abrégé n'est pas conforme aux dispositions de la règle 8, elle établit elle-même un abrégé (dans la langue de publication de la demande internationale). Dans ce dernier cas, elle invite le déposant à présenter ses commentaires au sujet de l'abrégé qu'elle a établi dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

Rule 47**Communication to Designated Offices****47.1 Procedure**

(a) The communication provided for in Article 20 shall be effected by the International Bureau.

(b) Such communication shall be effected promptly after the international publication of the international application and, in any event, by the end of the 19th month after the priority date. Any amendment received by the International Bureau within the time limit under Rule 46.1 which was not included in the communication shall be communicated promptly to the designated Offices by the International Bureau, and the latter shall notify the applicant accordingly.

(c) The International Bureau shall send a notice to the applicant indicating the designated Offices to which the communication has been effected and the date of such communication. Such notice shall be sent on the same day as the communication. Each designated Office shall be informed, separately from the communication, about the sending and the date of mailing of the notice. The notice shall be accepted by all designated Offices as conclusive evidence that the communication has duly taken place on the date specified in the notice.

(d) Each designated Office shall, when it so requires, receive the international search reports and the declarations referred to in Article 17(2)(a) also in the translation referred to in Rule 45.1.

(e) Where any designated Office has waived the requirement provided under Article 20, the copies of the documents which otherwise would have been sent to that Office shall, at the request of that Office or the applicant, be sent to the applicant at the time of the notice referred to in paragraph (c).

47.2 Copies

(a) The copies required for communication shall be prepared by the International Bureau.

(b) They shall be on sheets of A4 size.

(c) Except to the extent that any designated Office notifies the International Bureau otherwise, copies of the pamphlet under Rule 48 may be used for the purposes of the communication of the international application under Article 20.

47.3 Languages

The international application communicated under Article 20 shall be in the language in which it is published provided that if that language is different from the language in which it was filed it shall, on the request of the designated Office, be communicated in either or both of these languages.

b) Le contenu définitif de l'abrégé est déterminé par l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 39

Objet selon l'article 17.2)a)i)

39.1 Définition

Aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation de procéder à la recherche à l'égard d'une demande internationale dont l'objet, et dans la mesure où l'objet, est l'un des suivants:

- i) théories scientifiques et mathématiques;
- ii) variétés végétales, races animales, procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que procédés microbiologiques et produits obtenus par ces procédés;
- iii) plans, principes ou méthodes en vue de faire des affaires, de réaliser des actions purement intellectuelles ou de jouer;
- iv) méthodes de traitement du corps humain ou animal par la chirurgie ou la thérapie, ainsi que méthodes de diagnostic;
- v) simples présentations d'informations;
- vi) programmes d'ordinateurs dans la mesure où l'administration chargée de la recherche internationale n'est pas outillée pour procéder à la recherche de l'état de la technique au sujet de tels programmes.

Règle 40

Absence d'unité de l'invention (recherche internationale)

40.1 Invitation à payer

L'invitation à payer prévue à l'article 17.3)a) indique le montant des taxes additionnelles à payer et précise les raisons pour lesquelles il est considéré que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence applicable d'unité de l'invention.

40.2 Taxes additionnelles

a) Le montant des taxes additionnelles pour la recherche, prévues à l'article 17.3)a), est fixé par l'administration compétente chargée de la recherche internationale.

b) Les taxes additionnelles pour la recherche, prévues à l'article 17.3)a), doivent être payées directement à l'administration chargée de la recherche internationale.

c) Tout déposant peut payer les taxes additionnelles sous réserve, c'est-à-dire en y joignant une déclaration motivée tendant à démontrer que la demande internationale remplit la condition d'unité de l'invention ou que le montant des taxes additionnelles demandées est excessif. Un comité de trois membres – ou toute autre ins-

Rule 48**International Publication****48.1 Form**

(a) The international application shall be published in the form of a pamphlet.

(b) The particulars regarding the form of the pamphlet and the method of reproduction shall be governed by the Administrative Instructions.

48.2 Contents

(a) The pamphlet shall contain:

(i) a standardized front page,

(ii) the description,

(iii) the claims,

(iv) the drawings, if any,

(v) subject to paragraph (g), the international search report or the declaration under Article 17(2)(a); the publication of the international search report in the pamphlet shall, however, not be required to include the part of the international search report which contains only matter referred to in Rule 43 already appearing on the front page of the pamphlet,

(vi) any statement filed under Article 19(1), unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of Rule 46.4,

(vii) any request for rectification referred to in the third sentence of Rule 91.1(f).

(b) Subject to paragraph (c), the front page shall include:

(i) data taken from the request sheet and such other data as are prescribed by the Administrative Instructions,

(ii) a figure or figures where the international application contains drawings, unless Rule 8.2(b) applies,

(iii) the abstract; if the abstract is both in English and in another language, the English text shall appear first.

(c) Where a declaration under Article 17(2)(a) has issued, the front page shall conspicuously refer to that fact and need include neither a drawing nor an abstract.

(d) The figure or figures referred to in paragraph (b)(ii) shall be selected as provided in Rule 8.2. Reproduction of such figure or figures on the front page may be in a reduced form.

(e) If there is not enough room on the front page for the totality of the abstract referred to in paragraph (b)(iii), the said abstract shall appear on the back of the front page. The same shall apply to the translation of the abstract when such translation is required to be published under Rule 48.3(c).

(f) If the claims have been amended under Article 19, the publication shall contain either the full text of the claims both as filed and as amended or the full text of

tance spéciale – de l'administration chargée de la recherche internationale, ou toute autorité supérieure compétente, examine la réserve et, dans la mesure où il estime que la réserve est justifiée, ordonne le remboursement, total ou partiel, des taxes additionnelles au déposant. Sur requête du déposant, le texte de sa réserve et celui de la décision sont notifiés aux offices désignés, avec le rapport de recherche internationale. Le déposant doit remettre la traduction de sa réserve avec celle de la demande internationale exigée à l'article 22.

d) Le comité de trois membres, l'instance spéciale ou l'autorité supérieure mentionné à l'alinéa c) ne doit pas comprendre le fonctionnaire qui a pris la décision qui fait l'objet de la réserve.

40.3 Délai

Le délai prévu à l'article 17.3)a) est fixé, dans chaque cas et compte tenu des circonstances du cas d'espèce, par l'administration chargée de la recherche internationale; il ne peut être inférieur à quinze ou trente jours, respectivement, selon que le déposant est domicilié ou non dans le pays de l'administration chargée de la recherche internationale, ni supérieur à quarante-cinq jours à compter de la date de l'invitation.

Règle 41

Recherche antérieure autre qu'une recherche internationale

41.1 Obligation d'utiliser les résultats; remboursement de la taxe

Si, dans la requête, il a été fait référence, dans la forme prévue à la règle 4.11, à une recherche de type international effectuée dans les conditions figurant à l'article 15.5) ou à une recherche qui ne soit pas internationale ni de type international, l'administration chargée de la recherche internationale utilise, dans la mesure du possible, les résultats de cette recherche pour l'établissement du rapport de recherche internationale relatif à la demande internationale. Cette administration rembourse la taxe de recherche, dans la mesure et aux conditions prévues soit dans l'accord visé à l'article 16.3)b) soit dans une communication adressée au Bureau international et publiée dans la gazette par ce dernier, si le rapport de recherche internationale peut se baser, en tout ou en partie, sur les résultats de ladite recherche.

Règle 42

Délai pour la recherche internationale

42.1 Délai pour la recherche internationale

Le délai pour l'établissement du rapport de recherche internationale ou de la déclaration mentionnée à l'article 17.2)a) est de trois mois à compter de la réception de la copie de recherche par l'administration chargée de la recherche internationale ou de neuf mois à compter de la date de priorité, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué.

the claims as filed and specify the amendments. Any statement referred to in Article 19(1) shall be included as well, unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of Rule 46.4. The date of receipt of the amended claims by the International Bureau shall be indicated.

(g) If, at the time of the completion of the technical preparations for international publication, the international search report is not yet available (for example, because of publication on the request of the applicant as provided in Articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i)), the pamphlet shall contain, in place of the international search report, an indication to the effect that that report was not available and that either the pamphlet (then also including the international search report) will be republished or the international search report (when it becomes available) will be separately published.

(h) If, at the time of the completion of the technical preparations for international publication, the time limit for amending the claims under Article 19 has not expired, the pamphlet shall refer to that fact and indicate that, should the claims be amended under Article 19, then, promptly after such amendments, either the pamphlet (containing the claims as amended) will be republished or a statement reflecting all the amendments will be published. In the latter case, at least the front page and the claims shall be republished and, if a statement under Article 19(1) has been filed, that statement shall be published as well, unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of Rule 46.4.

(i) The Administrative Instructions shall determine the cases in which the various alternatives referred to in paragraphs (g) and (h) shall apply. Such determination shall depend on the volume and complexity of the amendments and/or the volume of the international application and the cost factors.

48.3 *Languages*

(a)* If the international application is filed in English, French, German, Japanese, Russian *or Spanish*, that application shall be published in the language in which it was filed.

(b)* If the international application is filed in a language other than English, French, German, Japanese, Russian *or Spanish*, that application shall be published in English translation. The translation shall be prepared under the responsibility of the International Searching Authority, which shall be obliged to have it ready in time to permit international publication by the prescribed date, or, where Article 64(3)(b) applies, to permit the communication under Article 20 by the end of the 19th month after the priority date. Notwithstanding Rule 16.1(a), the International Searching Authority may charge a fee for the translation to the applicant. The International Searching Authority shall give the applicant an opportunity to

* The words printed in italics will become applicable at the same time that the PCT will enter into force in respect of the country which, among the Spanish-speaking countries is the first to ratify or accede to the PCT.

Règle 43

Rapport de recherche internationale

43.1 *Identifications*

Le rapport de recherche internationale identifie d'une part l'administration chargée de la recherche internationale qui l'a établi en indiquant le nom de cette administration, et d'autre part la demande internationale par le numéro de cette demande, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur et la date du dépôt international.

43.2 *Dates*

Le rapport de recherche internationale est daté et indique la date à laquelle la recherche internationale a été effectivement achevée. Il doit également indiquer la date du dépôt de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée.

43.3 *Classification*

a) Le rapport de recherche internationale indique la classe dans laquelle entre l'invention, au minimum selon la Classification internationale des brevets.

b) Ce classement est effectué par l'administration chargée de la recherche internationale.

43.4 *Langue*

Tout rapport de recherche internationale et toute déclaration faite selon l'article 17.2a) sont établis dans la langue de publication de la demande internationale à laquelle ils se rapportent.

43.5 *Citations*

a) Le rapport de recherche internationale cite les documents considérés comme pertinents.

b) La méthode d'identification de chaque document cité est fixée dans les instructions administratives.

c) Les citations particulièrement pertinentes sont indiquées spécialement.

d) Si des citations ne sont pas pertinentes à l'égard de toutes les revendications, elles sont indiquées en relation avec celle ou celles des revendications qu'elles concernent.

e) Si certains passages seulement du document cité sont pertinents ou particulièrement pertinents, ces passages sont identifiés – par exemple en indiquant la page, la colonne ou les lignes où figure le passage considéré.

43.6 *Domaines sur lesquels la recherche a porté*

a) Le rapport de recherche internationale contient l'identification par symboles de classification des domaines sur lesquels la recherche a porté. Si cette identification est effectuée sur la base d'une classification autre que la Classification internationale des brevets, l'administration chargée de la recherche internationale publie la classification utilisée.

comment on the draft translation. The International Searching Authority shall fix a time limit reasonable under the circumstances of the case for such comments. If there is no time to take the comments of the applicant into account before the translation is communicated or if there is a difference of opinion between the applicant and the said Authority as to the correct translation, the applicant may send a copy of his comments, or what remains of them, to the International Bureau and each designated Office to which the translation was communicated. The International Bureau shall publish the essence of the comments together with the translation of the International Searching Authority or subsequently to the publication of such translation.

(c) If the international application is published in a language other than English, the international search report to the extent that it is published under Rule 48.2(a)(v), or the declaration referred to in Article 17(2)(a), the title of the invention, the abstract and any text matter pertaining to the figure or figures accompanying the abstract shall be published both in that language and in English. The translations shall be prepared under the responsibility of the International Bureau.

48.4 *Earlier Publication on the Applicant's Request*

(a) Where the applicant asks for publication under Articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i) and the international search report, or the declaration referred to in Article 17(2)(a), is not yet available for publication together with the international application, the International Bureau shall collect a special publication fee whose amount shall be fixed in the Administrative Instructions.

(b) Publication under Articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i) shall be effected by the International Bureau promptly after the applicant has asked for it and, where a special fee is due under paragraph (a), after receipt of such fee.

48.5 *Notification of National Publication*

Where the publication of the international application by the International Bureau is governed by Article 64(3)(c)(ii), the national Office concerned shall, promptly after effecting the national publication referred to in the said provision, notify the International Bureau of the fact of such national publication.

48.6 *Announcing of Certain Facts*

(a) If any notification under Rule 29.1(a)(ii) reaches the International Bureau at a time later than that at which it was able to prevent the international publication of the international application, the International Bureau shall promptly publish a notice in the Gazette reproducing the essence of such notification.

(b) *[Deleted]*

(c) If the international application or the designation of any designated State is withdrawn under Rule 32.1, or if the priority claim is withdrawn under Rule 32^{bis}.1, after the technical preparations for international publication have been completed, this fact shall be published in the Gazette.

b) Si la recherche internationale a porté sur des brevets, des certificats d'auteur d'invention, des certificats d'utilité, des modèles d'utilité, des brevets ou certificats d'addition, des certificats d'auteur d'invention additionnels, des certificats d'utilité additionnels ou des demandes publiées pour l'un des titres de protection qui précèdent, relatifs à des Etats, des époques ou des langues qui ne sont pas compris dans la documentation minimale telle que définie dans la règle 34, le rapport de recherche internationale identifie, lorsque cela est possible, les types de documents, les Etats, les époques et les langues sur lesquels elle a porté. Aux fins du présent alinéa, l'article 2.ii) ne s'applique pas.

43.7 *Remarques concernant l'unité de l'invention*

Si le déposant a payé des taxes additionnelles pour la recherche internationale, le rapport de recherche internationale en fait mention. En outre, lorsque la recherche internationale a été faite sur l'invention principale seulement (article 17.3a)), le rapport de recherche internationale précise les parties de la demande internationale sur lesquelles la recherche a porté.

43.8 *Signature*

Le rapport de recherche internationale est signé par un fonctionnaire autorisé de l'administration chargée de la recherche internationale.

43.9 *Limitation du contenu*

Le rapport de recherche internationale ne contient pas d'autres éléments que ceux qui sont énumérés aux règles 33.1.b) et c), 43.1, 2, 3, 5, 6, 7 et 8 et 44.2.a) et b), ou l'indication mentionnée à l'article 17.2)b). En particulier, il ne contient aucune manifestation d'opinion, ni raisonnement, argument, ou explication.

43.10 *Forme*

Les conditions matérielles de forme du rapport de recherche internationale sont fixées dans les instructions administratives.

Règle 44

Transmission du rapport de recherche internationale, etc.

44.1 *Copies du rapport ou de la déclaration*

L'administration chargée de la recherche internationale transmet, le même jour, au Bureau international et au déposant une copie du rapport de recherche internationale ou de la déclaration visée à l'article 17.2)a).

44.2 *Titre ou abrégé*

a) Sous réserve des alinéas b) et c), ou bien le rapport de recherche internationale indique que l'administration chargée de la recherche internationale approuve le titre et l'abrégé soumis par le déposant, ou bien il est accompagné du titre et de l'abrégé que cette dernière a établis selon les règles 37 et 38.

Rule 49**Copy, Translation and Fee under Article 22****49.1 Notification**

(a) Any Contracting State requiring the furnishing of a translation or the payment of a national fee, or both, under Article 22, shall notify the International Bureau of:

(i) the languages from which and the language into which it requires translation,

(ii) the amount of the national fee.

(a^{bis}) Any Contracting State not requiring the furnishing, under Article 22, by the applicant of a copy of the international application (even though the communication of the copy of the international application by the International Bureau under Rule 47 has not taken place by the expiration of the time limit applicable under Article 22) shall notify the International Bureau accordingly.

(a^{ter}) Any Contracting State which, pursuant to Article 24(2), maintains, if it is a designated State, the effect provided for in Article 11(3) even though a copy of the international application is not furnished by the applicant by the expiration of the time limit applicable under Article 22 shall notify the International Bureau accordingly.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraphs (a), (a^{bis}) or (a^{ter}) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) If the requirements under paragraph (a) change later, such changes shall be notified by the Contracting State to the International Bureau and that Bureau shall promptly publish the notification in the Gazette. If the change means that translation is required into a language which, before the change, was not required, such change shall be effective only with respect to international applications filed later than two months after the publication of the notification in the Gazette. Otherwise, the effective date of any change shall be determined by the Contracting State.

49.2 Languages

The language into which translation may be required must be an official language of the designated Office. If there are several of such languages, no translation may be required if the international application is in one of them. If there are several official languages and a translation must be furnished, the applicant may choose any of those languages. Notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph, if there are several official languages but the national law prescribes the use of one such language for foreigners, a translation into that language may be required.

b) Si, lorsque la recherche internationale est achevée, le délai accordé au déposant pour commenter toute suggestion, relative à l'abrégié, de l'administration chargée de la recherche internationale n'est pas expiré, le rapport de recherche internationale indique qu'il est incomplet pour ce qui concerne l'abrégié.

c) Dès l'expiration du délai visé à l'alinéa b), l'administration chargée de la recherche internationale notifie au Bureau international et au déposant l'abrégié approuvé ou établi par elle.

44.3 Copies de documents cités

a) La requête visée à l'article 20.3) peut être formée en tout temps pendant sept années à compter de la date du dépôt international de la demande internationale à laquelle le rapport de recherche internationale a trait.

b) L'administration chargée de la recherche internationale peut exiger du déposant ou de l'office désigné qui lui a adressé la requête le paiement du coût de la préparation et de l'expédition des copies. Le montant de ce coût sera établi dans les accords visés à l'article 16.3)b), conclus entre les administrations chargées de la recherche internationale et le Bureau international.

c) Toute administration chargée de la recherche internationale qui ne désire pas adresser les copies directement à un office désigné envoie une copie au Bureau international, qui procédera conformément aux alinéas a) et b).

d) Toute administration chargée de la recherche internationale peut confier la tâche visée aux alinéas a) à c) à un autre organisme qui sera responsable devant elle.

Règle 45

Traduction du rapport de recherche internationale

45.1 Langues

Les rapports de recherche internationale et les déclarations visées à l'article 17.2)a) qui ne sont pas établis en anglais sont traduits en cette langue.

Règle 46

Modification des revendications auprès du Bureau international

46.1 Délai

Le délai mentionné à l'article 19 est de deux mois à compter de la date de transmission du rapport de recherche internationale au Bureau international et au déposant par l'administration chargée de la recherche internationale ou de 16 mois à compter de la date de priorité, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué; toutefois, toute modification effectuée en vertu de l'article 19 qui parvient au Bureau international après l'expiration du délai applicable est réputée avoir été reçue par le Bureau international le dernier jour de ce délai si elle lui parvient avant l'achèvement de la préparation technique de la publication internationale.

49.3 *Statements under Article 19; Indications under Rule 13^{bis}.4*

For the purposes of Article 22 and the present Rule, any statement made under Article 19(1) and any indication furnished under Rule 13^{bis}.4 shall, subject to Rule 49.5(c) and (h), be considered part of the international application.

49.4 *Use of National Form*

No applicant shall be required to use a national form when performing the acts referred to in Article 22.

49.5 *Contents of and Physical Requirements for the Translation*

(a) For the purposes of Article 22, the translation of the international application shall contain the description, the claims, any text matter of the drawings and the abstract. If required by the designated Office, the translation shall also, subject to paragraphs (b) and (e),

- (i) contain the request,
- (ii) if the claims have been amended under Article 19, contain both the claims as filed and the claims as amended, and
- (iii) be accompanied by a copy of the drawings.

(b) Any designated Office requiring the furnishing of a translation of the request shall furnish copies of the request form in the language of the translation free of charge to the applicants. The form and contents of the request form in the language of the translation shall not be different from those of the request under Rules 3 and 4; in particular, the request form in the language of the translation shall not ask for any information that is not in the request as filed. The use of the request form in the language of the translation shall be optional.

(c) Where the applicant did not furnish a translation of any statement made under Article 19(1), the designated Office may disregard such statement.

(d) If any drawing contains text matter, the translation of that text matter shall be furnished either in the form of a copy of the original drawing with the translation pasted on the original text matter or in the form of a drawing executed anew.

(e) Any designated Office requiring under paragraph (a) the furnishing of a copy of the drawings shall, where the applicant failed to furnish such copy within the time limit applicable under Article 22,

- (i) invite the applicant to furnish such copy within a time limit which shall be reasonable under the circumstances and shall be fixed in the invitation, or
- (ii) disregard the said drawing if such invitation, on February 3, 1984, is not compatible with the national law applied by that Office and as long as it continues to be not compatible with that law.

(f) The expression "Fig." does not require translation into any language.

(g) Where any copy of the drawings or any drawing executed anew which has been furnished under paragraph (d) or (e) does not comply with the physical requirements referred to in Rule 11, the designated Office may invite the applicant to

46.2 [Supprimé]

46.3 *Langue des modifications*

Si la demande internationale a été déposée dans une langue autre que celle de sa publication, toute modification selon l'article 19 doit être effectuée dans la langue de publication.

46.4 *Déclaration*

a) La déclaration mentionnée à l'article 19.1) doit être établie dans la langue de publication de la demande internationale et ne doit pas excéder cinq cents mots si elle est établie ou traduite en anglais. Cette déclaration doit être identifiée comme telle par un titre, en utilisant de préférence les mots «Déclaration selon l'article 19.1)» ou leur équivalent dans la langue de la déclaration.

b) La déclaration ne doit contenir aucun commentaire dénigrant relatif au rapport de recherche internationale ou à la pertinence de citations que ce dernier contient. Elle ne peut se référer à des citations se rapportant à une revendication donnée et contenues dans le rapport de recherche internationale qu'en relation avec une modification de cette revendication.

46.5 *Forme des modifications*

a) Le déposant doit soumettre une feuille de remplacement pour chaque feuille de revendications qui, en raison de modifications effectuées conformément à l'article 19, diffère de la feuille primitivement déposée. La lettre d'accompagnement des feuilles de remplacement doit attirer l'attention sur les différences existant entre les feuilles remplacées et les feuilles de remplacement. Dans la mesure où une modification entraîne la suppression d'une feuille entière, la modification doit être communiquée par lettre.

b) et c) [Supprimés]

Règle 47

Communication aux offices désignés

47.1 *Procédure*

a) La communication prévue à l'article 20 est effectuée par le Bureau international.

b) Cette communication est effectuée à bref délai après la publication internationale de la demande internationale et, en tout cas, au plus tard à l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité. Le Bureau international communique à bref délai aux offices désignés toute modification qu'il a reçue dans le délai prescrit à la règle 46.1 et qui n'était pas comprise dans la communication, et notifie ce fait au déposant.

c) Le Bureau international adresse au déposant une notice indiquant les offices désignés auxquels la communication a été effectuée et la date de cette communication. Cette notice est envoyée le même jour que la communication. Chaque office

correct the defect within a time limit which shall be reasonable under the circumstances and shall be fixed in the invitation.

(h) Where the applicant did not furnish a translation of any indication furnished under Rule 13^{bis}.4, the designated Office shall invite the applicant to furnish such translation, if it deems it to be necessary, within a time limit which shall be reasonable under the circumstances and shall be fixed in the invitation.

(i) Information on any requirement and practice of designated Offices under the second sentence of paragraph (a) shall be published by the International Bureau in the Gazette.

(j) No designated Office shall require that the translation of the international application comply with physical requirements other than those prescribed for the international application as filed.

Rule 50

Faculty under Article 22(3)

50.1 *Exercise of Faculty*

(a) Any Contracting State allowing a time limit expiring later than the time limits provided for in Article 22(1) or (2) shall notify the International Bureau of the time limits so fixed.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) Notifications concerning the shortening of the previously fixed time limit shall be effective in relation to international applications filed after the expiration of three months computed from the date on which the notification was published by the International Bureau.

(d) Notifications concerning the lengthening of the previously fixed time limit shall become effective upon publication by the International Bureau in the Gazette in respect of international applications pending at the time or filed after the date of such publication, or, if the Contracting State effecting the notification fixes some later date, as from the latter date.

Rule 51

Review by Designated Offices

51.1 *Time Limit for Presenting the Request to Send Copies*

The time limit referred to in Article 25(1)(c) shall be two months computed from the date of the notification sent to the applicant under Rules 20.7(i), 24.2(b), 29.1(a)(ii), or 29.1(b).

désigné est informé, séparément de la communication, de l'envoi de la notice et de la date à laquelle elle a été envoyée. La notice est acceptée par tous les offices désignés comme preuve déterminante du fait que la communication a bien eu lieu à la date précisée dans la notice.

d) Chaque office désigné reçoit, sur sa demande, les rapports de recherche internationale et les déclarations visées à l'article 17.2)a) également dans leur traduction selon la règle 45.1.

e) Si un office désigné a renoncé à l'exigence de l'article 20, les copies de documents qui devraient normalement lui être adressées sont, sur requête dudit office ou du déposant, adressées à ce dernier en même temps que la notice visée à l'alinéa c).

47.2 *Copies*

a) Les copies requises pour les communications sont préparées par le Bureau international.

b) Ces copies sont de format A4.

c) Dans la mesure où l'office désigné ne notifie pas le contraire au Bureau international, des exemplaires de la brochure selon la règle 48 peuvent être utilisés aux fins de la communication de la demande internationale conformément à l'article 20.

47.3 *Langues*

La demande internationale communiquée selon l'article 20 doit l'être dans sa langue de publication; si cette langue n'est pas celle dans laquelle la demande a été déposée, cette dernière sera, sur requête de l'office désigné, communiquée dans l'une ou l'autre de ces langues, ou dans les deux.

Règle 48

Publication internationale

48.1 *Forme*

a) La demande internationale est publiée sous forme de brochure.

b) Les détails relatifs à la forme de la brochure et à son mode de reproduction sont fixés dans les instructions administratives.

48.2 *Contenu*

a) La brochure contient:

i) une page normalisée de couverture;

ii) la description;

iii) les revendications;

iv) les dessins, s'il y en a;

v) sous réserve de l'alinéa g), le rapport de recherche internationale ou la déclaration mentionnée à l'article 17.2)a); la publication du rapport de recherche internationale dans la brochure ne doit cependant pas obligatoirement comprendre

51.2 *Copy of the Notice*

Where the applicant, after having received a negative determination under Article 11(1), requests the International Bureau, under Article 25(1), to send copies of the file of the purported international application to any of the named Offices he has attempted to designate, he shall attach to his request a copy of the notice referred to in Rule 20.7(i).

51.3 *Time Limit for Paying National Fee and Furnishing Translation*

The time limit referred to in Article 25(2)(a) shall expire at the same time as the time limit prescribed in Rule 51.1.

Rule 51^{bis}

Certain National Requirements Allowed under Article 27(1), (2), (6) and (7)

51^{bis}.1 *Certain National Requirements Allowed*

(a) The documents referred to in Article 27(2)(ii), or the evidence referred to in Article 27(6), which the applicant may be required to furnish under the national law applicable by the designated Office include, in particular:

- (i) any document relating to the identity of the inventor,
- (ii) any document relating to any transfer or assignment of the right to the application,
- (iii) any document containing an oath or declaration by the inventor alleging his inventorship,
- (iv) any document containing a declaration by the applicant designating the inventor or alleging the right to the application,
- (v) any document containing any proof of the right of the applicant to claim priority where he is different from the applicant having filed the earlier application the priority of which is claimed,
- (vi) any evidence concerning non-prejudicial disclosures or exceptions to lack of novelty, such as disclosures resulting from abuse, disclosures at certain exhibitions and disclosures by the applicant during a certain period of time.

(b) The national law applicable by the designated Office may, in accordance with Article 27(7), require that

- (i) the applicant be represented by an agent having the right to represent applicants before that Office and/or have an address in the designated State for the purpose of receiving notifications,
- (ii) the agent, if any, representing the applicant be duly appointed by the applicant.

la partie du rapport de recherche internationale qui contient seulement les éléments visés à la règle 43 et figurant déjà sur la page de couverture de la brochure;

vi) toute déclaration déposée selon l'article 19.1), sauf si le Bureau international considère que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4;

vii) toute requête en rectification visée à la troisième phrase de la règle 91.1.f).

b) Sous réserve de l'alinéa c), la page de couverture comprend:

i) des indications reprises de la requête et toutes autres indications déterminées par les instructions administratives;

ii) une ou plusieurs figures lorsque la demande internationale comporte des dessins, sauf en cas d'application de la règle 8.2.b);

iii) l'abrégé; si l'abrégé est établi en anglais et dans une autre langue, le texte anglais doit apparaître en premier.

c) Lorsqu'une déclaration selon l'article 17.2)a) a été faite, la page de couverture le spécifie et ne comporte ni dessin ni abrégé.

d) La ou les figures mentionnées à l'alinéa b)ii) sont choisies de la manière prévue à la règle 8.2. La reproduction de cette figure ou de ces figures sur la page de couverture peut être une reproduction en format réduit.

e) Si l'abrégé mentionné à l'alinéa b)iii) ne peut tenir sur la page de couverture, il doit être inséré au verso de cette page. Il en va de même pour la traduction de l'abrégé, lorsqu'il y a lieu d'en publier une conformément à la règle 48.3.c).

f) Si les revendications ont été modifiées conformément à l'article 19, la publication contient soit le texte intégral des revendications telles que déposées et telles que modifiées soit le texte intégral des revendications, telles que déposées, avec l'indication des modifications. Toute déclaration visée à l'article 19.1) est également incluse, à moins que le Bureau international n'estime que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4. La date de réception par le Bureau international des revendications modifiées doit être indiquée.

g) Si, à la date d'achèvement de la préparation technique de la publication internationale, le rapport de recherche internationale n'est pas encore disponible (par exemple pour motif de publication sur demande du déposant selon les articles 21.2)b) et 64.3)c)ii)), la brochure contient, à la place du rapport de recherche internationale, l'indication que ce rapport n'est pas encore disponible et que la brochure (comprenant alors le rapport de recherche internationale) sera publiée à nouveau ou que le rapport de recherche internationale (lorsqu'il sera disponible) sera publié séparément.

h) Si, à la date d'achèvement de la préparation technique de la publication internationale, le délai de modification des revendications prévu à l'article 19 n'est pas expiré, la brochure indique ce fait et précise que, si les revendications devaient être modifiées selon l'article 19, il y aurait, à bref délai après ces modifications, soit une nouvelle publication de la brochure (avec les revendications telles que modi-

(c) The national law applicable by the designated Office may, in accordance with Article 27(1), require that the international application, the translation thereof or any document relating thereto be furnished in more than one copy.

(d) The national law applicable by the designated Office may, in accordance with Article 27(2)(ii), require that the translation of the international application furnished by the applicant under Article 22 be verified by the applicant or the person having translated the international application in a statement to the effect that, to the best of his knowledge, the translation is complete and faithful.

51^{bis}.2 *Opportunity to Comply with National Requirements*

(a) Where any of the requirements referred to in Rule 51^{bis}.1, or any other requirement of the national law applicable by the designated Office which that Office may apply under Article 27(1), (2), (6) or (7), is not already fulfilled during the same period within which the requirements under Article 22 must be complied with, the applicant shall have an opportunity to comply with the requirement after the expiration of that period.

(b) The national law applicable by the designated Office may, in accordance with Article 27(2)(ii), require that the applicant, upon invitation by the designated Office, furnish a certification of the translation of the international application by a public authority or a sworn translator, if the designated Office deems such certification to be necessary under the circumstances, within a time limit which shall be reasonable under the circumstances and shall be fixed in the invitation.

(c) If, on February 3, 1984, paragraph (a) is, with respect to the requirements referred to in Rule 51^{bis}.1(a)(iii) and (vi), (b)(i) and (d), not compatible with the national law applied by the designated Office and as long as it continues to be not compatible with that law, the applicant shall have no opportunity to comply with any of the requirements after the expiration of the time limit applicable under Article 22. Information on such national laws shall be published by the International Bureau in the Gazette.

Rule 52

Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Designated Offices

52.1 *Time Limit*

(a) In any designated State in which processing or examination starts without special request, the applicant shall, if he so wishes, exercise the right under Article 28 within one month from the fulfillment of the requirements under Article 22, provided that, if the communication under Rule 47.1 has not been effected by the expiration of the time limit applicable under Article 22, he shall exercise the said right not later than four months after such expiration date. In either case, the applicant may exercise the said right at any other time if so permitted by the national law of the said State.

fiées), soit la publication d'une déclaration indiquant toutes les modifications. Dans ce dernier cas, il y aura une nouvelle publication d'au moins la page de couverture et des revendications et, en cas de dépôt d'une déclaration selon l'article 19.1), publication de cette déclaration, à moins que le Bureau international n'estime que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4.

i) Les instructions administratives déterminent les cas où les diverses variantes mentionnées aux alinéas g) et h) seront appliquées. Cette détermination dépend du volume et de la complexité des modifications et du volume de la demande internationale ainsi que des frais y relatifs.

48.3 Langues

a)* Si la demande internationale est déposée en allemand, en anglais, en *espagnol*, en français, en japonais ou en russe, elle est publiée dans la langue dans laquelle elle a été déposée.

b)* Si la demande internationale est déposée dans une langue autre que l'allemand, l'anglais, l'*espagnol*, le français, le japonais ou le russe, elle est publiée en traduction anglaise. La traduction est préparée sous la responsabilité de l'administration chargée de la recherche internationale, qui doit la tenir prête suffisamment à temps pour que la publication internationale puisse être effectuée à la date prévue ou que, lorsque l'article 64.3)b) s'applique, la communication prévue à l'article 20 puisse être effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité. Nonobstant les dispositions de la règle 16.1.a), l'administration chargée de la recherche internationale peut percevoir une taxe du déposant pour la traduction. L'administration chargée de la recherche internationale doit donner au déposant la possibilité de commenter le projet de traduction. Cette administration doit fixer un délai, raisonnable en l'espèce, pour ce commentaire. Si le temps manque pour prendre en considération le commentaire avant la communication de la traduction ou si le déposant et ladite administration sont en désaccord au sujet de la traduction correcte, le déposant peut adresser une copie de son commentaire ou de ce qu'il en reste au Bureau international et à chacun des offices désignés auxquels la traduction a été adressée. Le Bureau international publie l'essentiel du commentaire avec la traduction de l'administration chargée de la recherche internationale ou après la publication de cette traduction.

c) Si la demande internationale est publiée dans une langue autre que l'anglais, le rapport de recherche internationale, dans la mesure où il est publié selon la règle 48.2.a)v), ou la déclaration visée à l'article 17.2)a), le titre de l'invention, l'abrégé et tout texte appartenant à la ou aux figures accompagnant l'abrégé sont publiés dans cette autre langue et en anglais. Les traductions sont préparées sous la responsabilité du Bureau international.

* Les mots imprimés en italiques deviendront applicables au moment où le PCT entrera en vigueur à l'égard du pays qui, parmi les pays hispanophones, sera le premier à ratifier le PCT ou à y adhérer.

(b) In any designated State in which the national law provides that examination starts only on special request, the time limit within or the time at which the applicant may exercise the right under Article 28 shall be the same as that provided by the national law for the filing of amendments in the case of the examination, on special request, of national applications, provided that such time limit shall not expire prior to, or such time shall not come before, the expiration of the time limit applicable under paragraph (a).

PART C

Rules Concerning Chapter II of the Treaty

Rule 53

The Demand

53.1 *Form*

- (a) The demand shall be made on a printed form.
- (b) Copies of printed forms shall be furnished free of charge by the receiving Offices to the applicants.
- (c) The particulars of the forms shall be prescribed by the Administrative Instructions.

53.2 *Contents*

- (a) The demand shall contain:
 - (i) a petition,
 - (ii) indications concerning the applicant and the agent if there is an agent,
 - (iii) indications concerning the international application to which it relates,
 - (iv) election of States.
- (b) The demand shall be signed.

53.3 *The Petition*

The petition shall be to the following effect and shall preferably be worded as follows: "Demand under Article 31 of the Patent Cooperation Treaty: The undersigned requests that the international application specified below be the subject of international preliminary examination according to the Patent Cooperation Treaty."

53.4 *The Applicant*

As to the indications concerning the applicant, Rules 4.4 and 4.16 shall apply, and Rule 4.5 shall apply *mutatis mutandis*.

48.4 *Publication anticipée à la demande du déposant*

a) Lorsque le déposant demande la publication selon les articles 21.2)b) et 64.3)c)i) et lorsque le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17.2)a) n'est pas encore disponible pour la publication avec la demande internationale, le Bureau international perçoit une taxe spéciale de publication, dont le montant est fixé dans les instructions administratives.

b) La publication selon les articles 21.2)b) et 64.3)c)i) est effectuée par le Bureau international à bref délai après que le déposant a demandé cette publication et, lorsqu'une taxe spéciale est due selon l'alinéa a), après réception de cette taxe.

48.5 *Notification de la publication nationale*

Lorsque la publication de la demande internationale par le Bureau international est réglemantée par l'article 64.3)c)ii), l'office national, à bref délai après avoir effectué la publication nationale mentionnée dans cette disposition, le notifie au Bureau international.

48.6 *Publication de certains faits*

a) Si une notification selon la règle 29.1.a)ii) parvient au Bureau international à une date où ce dernier ne peut plus suspendre la publication internationale de la demande internationale, le Bureau international publie à bref délai dans la gazette une notice reproduisant l'essentiel de la notification.

b) [*Supprimé*]

c) Si la demande internationale ou la désignation d'un Etat désigné est retirée selon la règle 32.1, ou si la revendication de priorité est retirée selon la règle 32^{bis}.1, après l'achèvement de la préparation technique de la publication internationale, ce fait est publié dans la gazette.

Règle 49

Copie, traduction et taxe selon l'article 22

49.1 *Notification*

a) Tout Etat contractant exigeant la remise d'une traduction ou le paiement d'une taxe nationale, ou les deux, selon l'article 22, doit notifier au Bureau international:

i) les langues pour lesquelles il exige une traduction et la langue de cette dernière;

ii) le montant de la taxe nationale.

a^{bis}) Tout Etat contractant n'exigeant pas que le déposant remette, en vertu de l'article 22, une copie de la demande internationale (même si la communication par le Bureau international, en vertu de la règle 47, de la copie de la demande internationale n'a pas eu lieu à l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 22) notifie ce fait au Bureau international.

53.5 *The Agent*

If an agent is designated, Rules 4.4, 4.7, and 4.16 shall apply, and Rule 4.8 shall apply *mutatis mutandis*.

53.6 *Identification of the International Application*

The international application shall be identified by the name of the receiving Office with which the international application was filed, the name and address of the applicant, the title of the invention, and, where the international filing date and the international application number are known to the applicant, that date and that number.

53.7 *Election of States*

The demand shall name, among the designated States, at least one Contracting State bound by Chapter II of the Treaty as elected State.

53.8 *Signature*

The demand shall be signed by the applicant.

Rule 54

The Applicant Entitled to Make a Demand

54.1 *Residence and Nationality*

The residence or nationality of the applicant shall, for the purposes of Article 31(2), be determined according to Rules 18.1 and 18.2.

54.2 *Several Applicants: Same for All Elected States*

If all the applicants are applicants for the purposes of all elected States, the right to make a demand under Article 31(2) shall exist if at least one of them is

(i) a resident or national of a Contracting State bound by Chapter II and the international application has been filed as provided in Article 31(2)(a), or

(ii) a person entitled to make a demand under Article 31(2)(b) and the international application has been filed as provided in the decision of the Assembly.

54.3 *Several Applicants: Different for Different Elected States*

(a) For the purposes of different elected States, different applicants may be indicated, provided that, in respect of each elected State, at least one of the applicants indicated for the purposes of that State is

(i) a resident or national of a Contracting State bound by Chapter II and the international application has been filed as provided in Article 31(2)(a), or

(ii) a person entitled to make a demand under Article 31(2)(b) and the international application has been filed as provided in the decision of the Assembly.

(b) *[Deleted]*

a^{ter}) Tout Etat contractant qui, conformément à l'article 24.2), maintient, s'il est un Etat désigné, les effets prévus à l'article 11.3) même si le déposant ne remet pas une copie de la demande internationale à l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 22 notifie ce fait au Bureau international.

b) Le Bureau international publie à bref délai dans la gazette toute notification qu'il a reçue en vertu des alinéas a), a^{bis}) ou a^{ter}).

c) Si les exigences visées à l'alinéa a) sont ultérieurement modifiées, ces modifications doivent être notifiées par l'Etat contractant au Bureau international, qui publie à bref délai la notification dans la gazette. Si cette modification a pour effet qu'une traduction est exigée dans une langue qui n'était pas prévue auparavant, ce changement n'a d'effet qu'à l'égard des demandes internationales déposées plus de deux mois après la publication de la notification dans la gazette. Sinon, la date d'application de tout changement est déterminée par l'Etat contractant.

49.2 *Langues*

La langue dans laquelle une traduction peut être exigée doit être une langue officielle de l'office désigné. S'il y a plusieurs langues officielles, aucune traduction ne peut être exigée si la demande internationale est rédigée dans l'une de ces langues. S'il y a plusieurs langues officielles et si une traduction doit être fournie, le déposant peut choisir l'une quelconque de ces langues. Nonobstant les dispositions du présent alinéa qui précèdent, s'il y a plusieurs langues officielles mais si la législation nationale prescrit l'utilisation de l'une de ces langues par les étrangers, une traduction dans cette langue peut être exigée.

49.3 *Déclarations selon l'article 19; indications selon la règle 13^{bis}.4*

Aux fins de l'article 22 et de la présente règle, toute déclaration faite selon l'article 19.1) et toute indication donnée selon la règle 13^{bis}.4 sont, sous réserve des règles 49.5.c) et h), considérées comme faisant partie de la demande internationale.

49.4 *Utilisation d'un formulaire national*

Aucun déposant n'est tenu d'utiliser un formulaire national lorsqu'il accomplit les actes visés à l'article 22.

49.5 *Contenu et conditions matérielles de la traduction*

a) Aux fins de l'article 22, la traduction de la demande internationale porte sur la description, les revendications, le texte éventuel des dessins et l'abrégé. En outre, si l'office désigné l'exige, la traduction, sous réserve des alinéas b) et e),

i) porte sur la requête,

ii) porte, si les revendications ont été modifiées selon l'article 19, sur les revendications telles que déposées et sur les revendications telles que modifiées, et

iii) est accompagnée d'une copie des dessins.

b) Tout office désigné exigeant la remise d'une traduction de la requête délivre gratuitement aux déposants des exemplaires du formulaire de requête dans la langue de la traduction. La forme et le contenu du formulaire de requête dans la lan-

54.4 Applicant Not Entitled to Make a Demand or an Election

(a) If the applicant does not have the right or, in the case of several applicants, if none of them has the right to make a demand under Article 31(2), the demand shall be considered not to have been submitted.

(b) If the requirement under Rule 54.3(a) is not fulfilled in respect of any elected State, the election of that State shall be considered not to have been made.

Rule 55

Languages (International Preliminary Examination)

55.1 The Demand

The demand shall be in the language of the international application or, if the international application has been filed in a language other than the language in which it is published, in the language of publication.

Rule 56

Later Elections

56.1 Elections Submitted Later Than the Demand

The election of States not named in the demand shall be effected by a notice signed and submitted by the applicant, and shall identify the international application and the demand.

56.2 Identification of the International Application

The international application shall be identified as provided in Rule 53.6.

56.3 Identification of the Demand

The demand shall be identified by the date on which it was submitted and by the name of the International Preliminary Examining Authority to which it was submitted.

56.4 Form of Later Elections

The later election shall preferably be made on a printed form furnished free of charge to applicants. If it is not made on such a form, it shall preferably be worded as follows: "In relation to the international application filed with ... on ... under No. ... by ... (applicant) (and the demand for international preliminary examination submitted on ... to ...), the undersigned elects the following additional State(s) under Article 31 of the Patent Cooperation Treaty: ..."

56.5 Language of Later Elections

The later election shall be in the language of the demand.

gue de la traduction ne doivent pas être différents de ceux de la requête selon les règles 3 et 4; en particulier, le formulaire de requête dans la langue de la traduction ne doit pas demander des renseignements qui ne figurent pas dans la requête telle que déposée. L'utilisation du formulaire de requête dans la langue de la traduction est facultative.

c) Lorsque le déposant n'a pas remis de traduction d'une déclaration faite en vertu de l'article 19.1), l'office désigné peut ne pas tenir compte de cette déclaration.

d) Si un dessin contient un texte, la traduction de ce texte est remise soit sous la forme d'une copie de l'original du dessin avec la traduction collée sur le texte original, soit sous la forme d'un dessin exécuté de nouveau.

e) Tout office désigné exigeant en vertu de l'alinéa a) la remise d'une copie des dessins doit, lorsque le déposant n'a pas remis cette copie dans le délai applicable selon l'article 22,

i) inviter le déposant à remettre cette copie dans un délai qui doit être raisonnable en l'espèce et qui est fixé dans l'invitation, ou

ii) ne pas tenir compte de ce dessin si, le 3 février 1984, l'invitation n'est pas compatible avec la législation nationale appliquée par cet office et aussi longtemps que cette incompatibilité subsiste.

f) Le terme «Fig.» n'a pas à être traduit, en quelque langue que ce soit.

g) Lorsqu'une copie des dessins ou un dessin exécuté de nouveau qui ont été remis en vertu de l'alinéa d) ou e) ne remplissent pas les conditions matérielles visées à la règle 11, l'office désigné peut inviter le déposant à corriger l'irrégularité dans un délai qui doit être raisonnable en l'espèce et qui est fixé dans l'invitation.

h) Lorsque le déposant n'a pas remis de traduction d'une indication donnée selon la règle 13^{bis}.4, l'office désigné, s'il juge cette traduction nécessaire, invite le déposant à la remettre dans un délai qui doit être raisonnable en l'espèce et qui est fixé dans l'invitation.

i) Le Bureau international publie dans la gazette des renseignements sur les exigences et les pratiques qu'ont les offices désignés selon la deuxième phrase de l'alinéa a).

j) Aucun office désigné ne peut exiger que la traduction de la demande internationale remplisse des conditions matérielles autres que celles qui sont prescrites pour la demande internationale telle que déposée.

Règle 50

Faculté selon l'article 22.3)

50.1 Exercice de la faculté

a) Tout Etat contractant accordant des délais expirant après ceux qui sont prévus à l'article 22.1) ou 2) doit notifier au Bureau international les délais ainsi fixés.

Rule 57
The Handling Fee

57.1 Requirement to Pay

(a) Each demand for international preliminary examination shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("handling fee") to be collected by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted.

(b) Where, because of a later election or elections, the international preliminary examination report must, in application of Article 36(2), be translated by the International Bureau into one or more additional languages, a "supplement to the handling fee" shall be collected by the International Bureau.

57.2 Amounts of the Handling Fee and the Supplement to the Handling Fee

(a) The amount of the handling fee is as set out in the Schedule of Fees. The amount payable in any particular case shall be the amount as so set out, increased by as many times the same amount as the number of languages into which the international preliminary examination report must, in application of Article 36(2), be translated by the International Bureau.

(b) The amount of the supplement to the handling fee is as set out in the Schedule of Fees. The amount payable in any particular case shall be the amount as so set out, multiplied by the number of additional languages referred to in Rule 57.1(b).

(c) The amount of the handling fee shall be established, for each International Preliminary Examining Authority which, under Rule 57.3(c), prescribes the payment of the handling fee in a currency or currencies other than Swiss currency, by the Director General after consultation with that Authority and in the currency or currencies prescribed by that Authority ("prescribed currency"). The amount in each prescribed currency shall be the equivalent, in round figures, of the amount of the handling fee in Swiss currency set out in the Schedule of Fees. The amounts in the prescribed currencies shall be published in the Gazette.

(d) Where the amount of the handling fee set out in the Schedule of Fees is changed, the corresponding amounts in the prescribed currencies shall be applied from the same date as the amount set out in the amended Schedule of Fees.

(e) Where the exchange rate between Swiss currency and any prescribed currency becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish the new amount in the prescribed currency according to directives given by the Assembly. The newly established amount shall become applicable two months after its publication in the Gazette, provided that the interested International Preliminary Examining Authority and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amount shall become applicable for that Authority from that date.

b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa a) est publiée à bref délai dans la gazette.

c) Les notifications relatives à la réduction d'un délai précédemment fixé ont effet pour les demandes internationales qui sont déposées plus de trois mois après la date de publication de la notification.

d) Les notifications relatives à la prolongation d'un délai précédemment fixé ont effet dès leur publication dans la gazette pour les demandes internationales pendantes à la date de cette publication ou déposées après cette date ou, si l'Etat contractant procédant à la notification fixe une date ultérieure, à cette date ultérieure.

Règle 51

Revision par des offices désignés

51.1 *Délai pour présenter la requête d'envoi de copies*

Le délai visé à l'article 25.1)c) est de deux mois à compter de la date de la notification adressée au déposant conformément aux règles 20.7.i), 24.2.b), 29.1.a)ii) ou 29.1.b).

51.2 *Copie de la notification*

Lorsque le déposant, après réception d'une notification de constatation négative selon l'article 11.1), demande au Bureau international, conformément à l'article 25.1), d'adresser des copies du dossier de la prétendue demande internationale à un office indiqué par lui qui était désigné dans cette dernière, il doit joindre à cette demande copie de la notification visée à la règle 20.7.i).

51.3 *Délai pour payer la taxe nationale et pour remettre une traduction*

Le délai visé à l'article 25.2)a) expire en même temps que le délai fixé à la règle 51.1.

Règle 51^{bis}

Certaines exigences nationales admises en vertu de l'article 27.1), 2), 6) et 7)

51^{bis}.1 *Certaines exigences nationales admises*

a) Les documents visés à l'article 27.2)ii) ou les preuves visées à l'article 27.6) qui peuvent être exigés du déposant en vertu de la législation nationale applicable par l'office désigné comprennent, en particulier :

- i) tout document relatif à l'identité de l'inventeur,
- ii) tout document relatif à un transfert ou à une cession du droit à la demande,
- iii) tout document contenant une attestation sous serment ou une déclaration de l'inventeur alléguant sa qualité d'inventeur,

57.3 *Time and Mode of Payment*

- (a) The handling fee shall be due at the time the demand is submitted.
- (b) Any supplement to the handling fee shall be due at the time the later election is submitted.
- (c) The handling fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted, it being understood that, when transferred by that Authority to the International Bureau, it shall be freely convertible into Swiss currency.
- (d) Any supplement to the handling fee shall be payable in Swiss currency.

57.4 *Failure to Pay (Handling Fee)*

- (a) Where the handling fee is not paid as required, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to pay the fee within one month from the date of the invitation.
- (b) If the applicant complies with the invitation within the one-month time limit, the handling fee shall be considered as if it had been paid on the due date.
- (c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

57.5 *Failure to Pay (Supplement to the Handling Fee)*

- (a) Where the supplement to the handling fee is not paid as required, the International Bureau shall invite the applicant to pay the supplement within one month from the date of the invitation.
- (b) If the applicant complies with the invitation within the one-month time limit, the supplement to the handling fee shall be considered as if it had been paid on the due date.
- (c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had not been submitted.

57.6 *Refund*

In no case shall the handling fee, or the supplement to the handling fee, be refunded.

Rule 58

The Preliminary Examination Fee

58.1 *Right to Ask for a Fee*

- (a) Each International Preliminary Examining Authority may require that the applicant pay a fee ("preliminary examination fee") for its own benefit for carrying out the international preliminary examination and for performing all other tasks entrusted to International Preliminary Examining Authorities under the Treaty and these Regulations.

iv) tout document contenant une déclaration du déposant désignant l'inventeur ou alléguant son droit à la demande,

v) tout document contenant une preuve du droit du déposant de revendiquer la priorité si ce n'est pas lui qui a déposé la demande antérieure dont la priorité est revendiquée,

vi) toute justification concernant des divulgations non opposables ou des exceptions au défaut de nouveauté, telles que des divulgations résultant d'abus, des divulgations lors de certaines expositions et des divulgations par le déposant qui sont intervenues au cours d'une certaine période.

b) La législation nationale applicable par l'office désigné peut, conformément à l'article 27.7), exiger que

i) le déposant soit représenté par un mandataire habilité auprès de cet office et/ou qu'il indique une adresse de service dans l'Etat désigné aux fins de la réception de notifications,

ii) le mandataire représentant le cas échéant le déposant soit dûment nommé par le déposant.

c) La législation nationale applicable par l'office désigné peut, conformément à l'article 27.1), exiger que la demande internationale, sa traduction ou tout document y relatif soit présenté en plusieurs exemplaires.

d) La législation nationale applicable par l'office désigné peut, conformément à l'article 27.2)ii), exiger que la traduction de la demande internationale remise par le déposant en vertu de l'article 22 soit vérifiée par le déposant ou par la personne qui a traduit la demande internationale dans une déclaration précisant qu'à sa connaissance la traduction est complète et fidèle.

51^{bis}.2 Possibilité de satisfaire aux exigences nationales

a) Si une exigence visée à la règle 51^{bis}.1 ou toute autre exigence de la législation nationale applicable par l'office désigné que ce dernier peut appliquer en vertu de l'article 27.1), 2), 6) ou 7) n'est pas déjà satisfaite dans le délai applicable à l'observation des exigences selon l'article 22, le déposant doit avoir une possibilité de s'y conformer après l'expiration de ce délai.

b) La législation nationale applicable par l'office désigné peut, conformément à l'article 27.2)ii), exiger que, sur invitation de l'office désigné, le déposant remette, dans un délai qui doit être raisonnable en l'espèce et qui est fixé dans l'invitation, une certification de la traduction de la demande internationale par une autorité publique ou un traducteur juré, si l'office désigné juge cette certification nécessaire en l'espèce.

c) Si, le 3 février 1984, l'alinéa a) n'est pas compatible, en ce qui concerne les exigences visées à la règle 51^{bis}.1.a)iii) et vi), b)i) et d), avec la législation nationale appliquée par l'office désigné et aussi longtemps que cette incompatibilité subsiste, le déposant n'a pas de possibilité de se conformer à ces exigences après l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 22. Le Bureau international publie dans la gazette des renseignements sur de telles législations nationales.

(b) The amount and the due date of the preliminary examination fee, if any, shall be fixed by the International Preliminary Examining Authority, provided that the said due date shall not be earlier than the due date of the handling fee.

(c) The preliminary examination fee shall be payable directly to the International Preliminary Examining Authority. Where that Authority is a national Office, it shall be payable in the currency prescribed by that Office, and where the Authority is an intergovernmental organization, it shall be payable in the currency of the State in which the intergovernmental organization is located or in any other currency which is freely convertible into the currency of the said State.

58.2 *Failure to Pay*

(a) Where the preliminary examination fee fixed by the International Preliminary Examining Authority under Rule 58.1(b) is not paid as required under that Rule, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to pay the fee or the missing part thereof within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the preliminary examination fee will be considered as if it had been paid on the due date.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

58.3 *Refund*

The International Preliminary Examining Authorities shall inform the International Bureau of the extent, if any, to which, and the conditions, if any, under which, they will refund any amount paid as a preliminary examination fee where the demand is considered as if it had not been submitted, and the International Bureau shall promptly publish such information.

Rule 59

The Competent International Preliminary Examining Authority

59.1 *Demands under Article 31(2)(a)*

For demands made under Article 31(2)(a), each Contracting State bound by the provisions of Chapter II shall, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in Article 32(2) and (3), inform the International Bureau which International Preliminary Examining Authority is or which International Preliminary Examining Authorities are competent for the international preliminary examination of international applications filed with its national Office, or, in the case provided for in Rule 19.1(b), with the national Office of another State or an intergovernmental organization acting for the former Office, and the International Bureau shall promptly publish such information. Where several International Preliminary Examining Authorities are competent, the provisions of Rule 35.2 shall apply *mutatis mutandis*.

Règle 52

Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices désignés

52.1 Délai

a) Dans tout Etat désigné où le traitement ou l'examen de la demande internationale commence sans requête spéciale, le déposant doit, s'il désire exercer le droit accordé par l'article 28, le faire dans un délai d'un mois à compter de l'accomplissement des actes visés à l'article 22; toutefois, si la communication visée à la règle 47.1 n'a pas été effectuée à l'expiration du délai applicable selon l'article 22, il doit exercer ce droit au plus tard quatre mois après la date de cette expiration. Dans les deux cas, le déposant peut exercer ce droit à toute date ultérieure si la législation nationale de cet Etat le permet.

b) Dans tout Etat désigné dont la législation nationale prévoit que l'examen ne commence que sur requête spéciale, le délai pendant lequel ou le moment auquel le déposant peut exercer le droit accordé par l'article 28 est le même que celui qui est prévu par la législation nationale pour le dépôt de modifications en cas d'examen, sur requête spéciale, de demandes nationales, pour autant que ce délai n'expire pas avant l'expiration du délai applicable selon l'alinéa a) ou que ce moment n'arrive pas avant l'expiration du même délai.

PARTIE C

Règles relatives au chapitre II du traité

Règle 53

Demande d'examen préliminaire international

53.1 Forme

a) La demande d'examen préliminaire international doit être établie sur un formulaire imprimé.

b) Des exemplaires du formulaire imprimé sont délivrés gratuitement aux déposants par les offices récepteurs.

c) Les détails relatifs au formulaire imprimé sont prescrits dans les instructions administratives.

53.2 Contenu

a) La demande d'examen préliminaire international doit comporter:

- i) une pétition;
- ii) des indications concernant le déposant et, le cas échéant, le mandataire;
- iii) des indications concernant la demande internationale à laquelle elle a trait;
- iv) l'élection d'Etats.

59.2 Demands under Article 31(2)(b)

As to demands made under Article 31(2)(b), the Assembly, in specifying the International Preliminary Examining Authority competent for international applications filed with a national Office which is an International Preliminary Examining Authority, shall give preference to that Authority; if the national Office is not an International Preliminary Examining Authority, the Assembly shall give preference to the International Preliminary Examining Authority recommended by that Office.

Rule 60**Certain Defects in the Demand or Elections***60.1 Defects in the Demand*

(a) If the demand does not comply with the requirements specified in Rules 53 and 55, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to correct the defects within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had been received on the actual filing date, provided that the demand as submitted contained at least one election and permitted the international application to be identified; otherwise, the demand shall be considered as if it had been received on the date on which the International Preliminary Examining Authority receives the correction.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

(d) If the defect is noticed by the International Bureau, it shall bring the defect to the attention of the International Preliminary Examining Authority, which shall then proceed as provided in paragraphs (a) to (c).

60.2 Defects in Later Elections

(a) If the later election does not comply with the requirements of Rule 56, the International Bureau shall invite the applicant to correct the defects within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had been received on the actual filing date, provided that the later election as submitted contained at least one election and permitted the international application to be identified; otherwise, the later election shall be considered as if it had been received on the date on which the International Bureau receives the correction.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had not been submitted.

b) La demande d'examen préliminaire international doit être signée.

53.3 *Pétition*

La pétition doit tendre à l'effet qui suit et être rédigée de préférence comme suit: «Demande d'examen préliminaire international selon l'article 31 du Traité de coopération en matière de brevets – Le soussigné requiert que la demande internationale spécifiée ci-après fasse l'objet d'un examen préliminaire international conformément au Traité de coopération en matière de brevets».

53.4 *Déposant*

Pour ce qui concerne les indications relatives au déposant, les règles 4.4 et 4.16 s'appliquent et la règle 4.5 s'applique *mutatis mutandis*.

53.5 *Mandataire*

S'il y a constitution de mandataire, les règles 4.4, 4.7 et 4.16 s'appliquent et la règle 4.8 s'applique *mutatis mutandis*.

53.6 *Identification de la demande internationale*

La demande internationale doit être identifiée par le nom de l'office récepteur auprès duquel elle a été déposée, par le nom et l'adresse du déposant, par le titre de l'invention et, lorsque le déposant les connaît, par la date du dépôt international et par le numéro de la demande internationale.

53.7 *Election d'Etats*

Dans la demande d'examen préliminaire international, au moins un Etat contractant lié par le chapitre II du traité doit, parmi les Etats désignés, être mentionné en tant qu'Etat élu.

53.8 *Signature*

La demande d'examen préliminaire international doit être signée par le déposant.

Règle 54

Déposant autorisé à présenter une demande d'examen préliminaire international

54.1 *Domicile et nationalité*

Le domicile et la nationalité du déposant sont, aux fins de l'article 31.2), déterminés conformément aux règles 18.1 et 18.2.

54.2 *Plusieurs déposants: les mêmes pour tous les Etats élus*

S'il y a plusieurs déposants et s'ils sont tous déposants pour tous les Etats élus, le droit de présenter une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31.2) existe si l'un au moins d'entre eux est:

i) domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II ou est le national d'un tel Etat, et si la demande internationale a été déposée conformément à l'article 31.2)a); ou

Rule 61**Notification of the Demand and Elections****61.1 *Notifications to the International Bureau, the Applicant, and the International Preliminary Examining Authority***

(a) The International Preliminary Examining Authority shall indicate on the demand the date of receipt or, where applicable, the date referred to in Rule 60.1(b). The International Preliminary Examining Authority shall promptly send the demand to the International Bureau, and shall prepare and keep a copy in its files.

(b) The International Preliminary Examining Authority shall promptly inform the applicant in writing of the date of receipt of the demand. Where the demand has been considered under Rules 54.4(a), 57.4(c), 58.2(c) or 60.1(c) as if it had not been submitted or where an election has been considered under Rule 54.4(b) as if it had not been made, the International Preliminary Examining Authority shall notify the applicant and the International Bureau accordingly.

(c) The International Bureau shall promptly notify the International Preliminary Examining Authority and the applicant of the receipt, and the date of receipt, of any later election. That date shall be the actual date of receipt by the International Bureau or, where applicable, the date referred to in Rule 60.2(b). Where the later election has been considered under Rules 57.5(c) or 60.2(c) as if it had not been submitted, the International Bureau shall notify the applicant accordingly.

61.2 *Notifications to the Elected Offices*

(a) The notification provided for in Article 31(7) shall be effected by the International Bureau.

(b) The notification shall indicate the number and filing date of the international application, the name of the applicant, the name of the receiving Office, the filing date of the application whose priority is claimed (where priority is claimed), the date of receipt by the International Preliminary Examining Authority of the demand, and – in the case of later elections – the date of receipt by the International Bureau of the later election.

(c) The notification shall be sent to the elected Office promptly after the expiration of the 18th month from the priority date, or, if the international preliminary examination report is communicated earlier, then, at the same time as the communication of that report. Elections effected after such notification shall be notified promptly after they have been effected.

61.3 *Information for the Applicant*

The International Bureau shall inform the applicant in writing that it has effected the notification referred to in Rule 61.2. At the same time, it shall indicate to him, in respect of each elected State, any applicable time limit under Article 39(1)(b).

ii) une personne autorisée à déposer une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31.2b), et si la demande internationale a été déposée conformément à la décision de l'Assemblée.

54.3 Plusieurs déposants: différents pour différents Etats élus

a) Différents déposants peuvent être indiqués pour différents Etats élus si, pour chaque Etat élu, l'un au moins des déposants indiqués pour cet Etat est:

i) domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II, ou est le national d'un tel Etat, et si la demande internationale a été déposée conformément à l'article 31.2a); ou

ii) une personne autorisée à déposer une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31.2b), et si la demande internationale a été déposée conformément à la décision de l'Assemblée.

b) *[Supprimé]*

54.4 Déposant non autorisé à présenter une demande d'examen préliminaire international ou à faire une élection

a) Si le déposant n'a pas le droit ou, en cas de pluralité de déposants, si aucun d'entre eux n'a le droit de présenter une demande d'examen préliminaire international en vertu de l'article 31.2), la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

b) Si la condition figurant à la règle 54.3.a) n'est pas remplie à l'égard d'un Etat élu, l'élection de cet Etat est considérée comme n'ayant pas été faite.

Règle 55

Langues (examen préliminaire international)

55.1 Demande d'examen préliminaire international

La demande d'examen préliminaire international doit être présentée dans la langue de la demande internationale ou, si la demande internationale a été déposée dans une langue autre que celle de sa publication, dans la langue de publication.

Règle 56

Elections ultérieures

56.1 Elections présentées après la demande d'examen préliminaire international

L'élection d'Etats non mentionnés dans la demande d'examen préliminaire international doit être effectuée par le déposant au moyen d'une notice signée identifiant la demande internationale et la demande d'examen préliminaire international.

Rule 62

Copy for the International Preliminary Examining Authority

62.1 *[Deleted]*

62.2 *Amendments*

(a) Any amendment filed under Article 19 shall be promptly transmitted by the International Bureau to the International Preliminary Examining Authority. If, at the time of filing such amendments, a demand for international preliminary examination has already been submitted, the applicant shall, at the same time as he files the amendments with the International Bureau, also file a copy of such amendments with the International Preliminary Examining Authority.

(b) If the time limit for filing amendments under Article 19 (see Rule 46.1) has expired without the applicant's having filed amendments under that Article, or if the applicant has declared that he does not wish to make amendments under that Article, the International Bureau shall notify the International Preliminary Examining Authority accordingly.

Rule 63

Minimum Requirements for International Preliminary Examining Authorities

63.1 *Definition of Minimum Requirements*

The minimum requirements referred to in Article 32(3) shall be the following:

(i) the national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out examinations;

(ii) that Office or organization must have at its ready disposal at least the minimum documentation referred to in Rule 34, properly arranged for examination purposes;

(iii) that Office or organization must have a staff which is capable of examining in the required technical fields and which has the language facilities to understand at least those languages in which the minimum documentation referred to in Rule 34 is written or is translated.

Rule 64

Prior Art for International Preliminary Examination

64.1 *Prior Art*

(a) For the purposes of Article 33(2) and (3), everything made available to the public anywhere in the world by means of written disclosure (including drawings

56.2 *Identification de la demande internationale*

La demande internationale doit être identifiée de la manière prévue à la règle 53.6.

56.3 *Identification de la demande d'examen préliminaire international*

La demande d'examen préliminaire international doit être identifiée par la date à laquelle elle a été présentée et par le nom de l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle elle a été présentée.

56.4 *Forme des élections ultérieures*

L'élection ultérieure doit, de préférence, figurer sur un formulaire imprimé remis gratuitement aux déposants. Si elle ne figure pas sur un tel formulaire, elle doit de préférence être rédigée comme suit: «En relation avec la demande internationale déposée auprès de ... le ... sous No ... par ... (déposant) (et en relation avec la demande d'examen préliminaire international présentée le ... à ...), le soussigné élit l'Etat (les Etats) additionnel(s) suivant(s) au sens de l'article 31 du Traité de coopération en matière de brevets: ...».

56.5 *Langue de l'élection ultérieure*

L'élection ultérieure doit se faire dans la langue de la demande d'examen préliminaire international.

Règle 57

Taxe de traitement

57.1 *Obligation de payer*

a) Toute demande d'examen préliminaire international est soumise au paiement d'une taxe perçue au profit du Bureau international («taxe de traitement») par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande d'examen est présentée.

b) Lorsque, en raison d'une election ultérieure ou d'elections ultérieures, le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36.2), être traduit par le Bureau international en une ou plusieurs langues additionnelles, un «supplément à la taxe de traitement» est perçu par le Bureau international.

57.2 *Montants de la taxe de traitement et supplément à la taxe de traitement*

a) Le montant de la taxe de traitement est celui qui est fixé dans le barème de taxes. Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant ainsi fixé, augmenté d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36.2), être traduit par le Bureau international.

b) Le montant du supplément à la taxe de traitement est celui qui est fixé dans le barème de taxes. Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant ainsi fixé multiplié par le nombre des langues additionnelles visées à la règle 57.1.b).

and other illustrations) shall be considered prior art provided that such making available occurred prior to the relevant date.

(b) For the purposes of paragraph (a), the relevant date will be:

(i) subject to item (ii), the international filing date of the international application under international preliminary examination;

(ii) where the international application under international preliminary examination validly claims the priority of an earlier application, the filing date of such earlier application.

64.2 *Non-Written Disclosures*

In cases where the making available to the public occurred by means of an oral disclosure, use, exhibition or other non-written means ("non-written disclosure") before the relevant date as defined in Rule 64.1(b) and the date of such non-written disclosure is indicated in a written disclosure which has been made available to the public after the relevant date, the non-written disclosure shall not be considered part of the prior art for the purposes of Article 33(2) and (3). Nevertheless, the international preliminary examination report shall call attention to such non-written disclosure in the manner provided for in Rule 70.9.

64.3 *Certain Published Documents*

In cases where any application or any patent which would constitute prior art for the purposes of Article 33(2) and (3) had it been published prior to the relevant date referred to in Rule 64.1 was published, as such, after the relevant date but was filed earlier than the relevant date or claimed the priority of an earlier application which had been filed prior to the relevant date, such published application or patent shall not be considered part of the prior art for the purposes of Article 33(2) and (3). Nevertheless, the international preliminary examination report shall call attention to such application or patent in the manner provided for in Rule 70.10.

Rule 65

Inventive Step or Non-Obviousness

65.1 *Approach to Prior Art*

For the purposes of Article 33(3), the international preliminary examination shall take into consideration the relation of any particular claim to the prior art as a whole. It shall take into consideration the claim's relation not only to individual documents or parts thereof taken separately but also its relation to combinations of such documents or parts of documents, where such combinations are obvious to a person skilled in the art.

65.2 *Relevant Date*

For the purposes of Article 33(3), the relevant date for the consideration of inventive step (non-obviousness) is the date prescribed in Rule 64.1.

c) Le montant de la taxe de traitement est fixé, pour chaque administration chargée de l'examen préliminaire international qui, en application de la règle 57.3.c), prescrit le paiement de la taxe de traitement en une ou plusieurs monnaies autres que le franc suisse, par le Directeur général après consultation avec cette administration et dans la ou les monnaies prescrites par cette dernière («monnaie prescrite»). Le montant dans chaque monnaie prescrite est l'équivalent, en chiffres ronds, de celui de la taxe de traitement qui est indiqué dans le barème de taxes. Les montants fixés dans les monnaies prescrites sont publiés dans la gazette.

d) Lorsque le montant de la taxe de traitement fixé dans le barème de taxes est modifié, les montants correspondants dans les monnaies prescrites sont applicables à partir de la même date que le montant indiqué dans le barème de taxes modifié.

e) Lorsque le taux de change entre la monnaie suisse et une monnaie prescrite s'écarte du dernier taux appliqué, le Directeur général établit le nouveau montant dans la monnaie prescrite selon les directives données par l'Assemblée. Le montant nouvellement établi est applicable deux mois après sa publication dans la gazette, à moins que l'administration chargée de l'examen préliminaire international intéressée et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant dans ce délai de deux mois, auquel cas ce montant s'applique à cette administration à partir de cette date.

57.3 *Date et mode de paiement*

a) La taxe de traitement est due à la date à laquelle la demande est présentée.

b) Tout supplément à la taxe de traitement est dû à la date de présentation de l'élection ultérieure.

c) La taxe de traitement doit être payée dans la ou dans les monnaies prescrites par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande est présentée, étant entendu que, lors de son transfert par cette administration au Bureau international, elle doit être librement convertible en monnaie suisse.

d) Tout supplément à la taxe de traitement doit être payé en monnaie suisse.

57.4 *Défaut de paiement (taxe de traitement)*

a) Lorsque la taxe de traitement n'est pas payée dans les conditions prescrites, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à payer la taxe dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai d'un mois, la taxe de traitement est considérée comme ayant été acquittée en temps voulu.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande est considérée comme n'ayant pas été présentée.

57.5 *Défaut de paiement (supplément à la taxe de traitement)*

a) Lorsque le supplément à la taxe de traitement n'est pas payé dans les conditions prescrites, le Bureau international invite le déposant à payer le supplément dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

Rule 66

Procedure before the International Preliminary Examining Authority

66.1 *Basis of the International Preliminary Examination*

Before the international preliminary examination starts, the applicant may make amendments according to Article 34(2)(b) and the international preliminary examination shall initially be directed to the claims, the description, and the drawings, as contained in the international application at the time the international preliminary examination starts.

66.2 *First Written Opinion of the International Preliminary Examining Authority*

(a) If the International Preliminary Examining Authority

- (i) considers that the international application has any of the defects described in Article 34(4),
- (ii) considers that the international preliminary examination report should be negative in respect of any of the claims because the invention claimed therein does not appear to be novel, does not appear to involve an inventive step (does not appear to be non-obvious), or does not appear to be industrially applicable,
- (iii) notices that there is some defect in the form or contents of the international application under the Treaty or these Regulations,
- (iv) considers that any amendment goes beyond the disclosure in the international application as filed, or
- (v) wishes to accompany the international preliminary examination report by observations on the clarity of the claims, the description, and the drawings, or the question whether the claims are fully supported by the description,

the said Authority shall notify the applicant accordingly in writing. Where the national law of the national Office acting as International Preliminary Examining Authority does not allow multiple dependent claims to be drafted in a manner different from that provided for in the second and third sentences of Rule 6.4(a), the International Preliminary Examining Authority may, in case of failure to use that manner of claiming, apply Article 34(4)(b). In such case, it shall notify the applicant accordingly in writing.

(b) The notification shall fully state the reasons for the opinion of the International Preliminary Examining Authority.

(c) The notification shall invite the applicant to submit a written reply together, where appropriate, with amendments.

(d) The notification shall fix a time limit for the reply. The time limit shall be reasonable under the circumstances. It shall normally be two months after the date of notification. In no case shall it be shorter than one month after the said date. It shall be at least two months after the said date where the international search report is transmitted at the same time as the notification. In no case shall it be more than three months after the said date.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai d'un mois, le supplément à la taxe de traitement est considéré comme ayant été acquitté en temps voulu.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme n'ayant pas été faite.

57.6 Remboursement

La taxe de traitement et tout supplément à cette taxe ne sont remboursés en aucun cas.

Règle 58

Taxe d'examen préliminaire

58.1 Droit de demander une taxe

a) Chaque administration chargée de l'examen préliminaire international peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe («taxe d'examen préliminaire») pour l'exécution de l'examen préliminaire international et pour l'accomplissement de toutes les autres tâches confiées aux administrations chargées de l'examen préliminaire international par le traité et par le présent règlement d'exécution.

b) Le montant de la taxe d'examen préliminaire et la date à laquelle elle est due sont fixés, s'il y a lieu, par l'administration chargée de l'examen préliminaire international; cette date ne sera pas antérieure à celle à laquelle la taxe de traitement est due.

c) La taxe d'examen préliminaire doit être payée directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Lorsque cette administration est un office national, la taxe doit être payée dans la monnaie prescrite par cet office; lorsque cette administration est une organisation intergouvernementale, elle doit être payée dans la monnaie de l'Etat où ladite organisation a son siège ou dans toute autre monnaie librement convertible en la monnaie de cet Etat.

58.2 Défaut de paiement

a) Lorsque la taxe d'examen préliminaire fixée par l'administration chargée de l'examen préliminaire international selon la règle 58.1.b) n'est pas payée comme l'exige cette règle, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à payer la taxe ou la fraction manquante de celle-ci dans un délai d'un mois à compter de la date de l'invitation.

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai fixé, tout montant versé à titre de taxe d'examen préliminaire est considéré comme payé en temps voulu.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai fixé, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

66.3 *Formal Response to the International Preliminary Examining Authority*

(a) The applicant may respond to the invitation referred to in Rule 66.2(c) of the International Preliminary Examining Authority by making amendments or – if he disagrees with the opinion of that Authority – by submitting arguments, as the case may be, or do both.

(b) Any response shall be submitted directly to the International Preliminary Examining Authority.

66.4 *Additional Opportunity for Submitting Amendments or Arguments*

(a) If the International Preliminary Examining Authority wishes to issue one or more additional written opinions, it may do so, and Rules 66.2 and 66.3 shall apply.

(b) On the request of the applicant, the International Preliminary Examining Authority may give him one or more additional opportunities to submit amendments or arguments.

66.5 *Amendment*

Any change, other than the rectification of obvious errors, in the claims, the description, or the drawings, including cancellation of claims, omission of passages in the description, or omission of certain drawings, shall be considered an amendment.

66.6 *Informal Communications with the Applicant*

The International Preliminary Examining Authority may, at any time, communicate informally, over the telephone, in writing, or through personal interviews, with the applicant. The said Authority shall, at its discretion, decide whether it wishes to grant more than one personal interview if so requested by the applicant, or whether it wishes to reply to any informal written communication from the applicant.

66.7 *Priority Document*

(a) If the International Preliminary Examining Authority needs a copy of the application whose priority is claimed in the international application, the International Bureau shall, on request, promptly furnish such copy. If that copy is not furnished to the International Preliminary Examining Authority because the applicant failed to comply with the requirements of Rule 17.1, the international preliminary examination report may be established as if the priority had not been claimed.

(b) If the application whose priority is claimed in the international application is in a language other than the language or one of the languages of the International Preliminary Examining Authority, that Authority may invite the applicant to furnish a translation in the said language or one of the said languages within two months from the date of the invitation. If the translation is not furnished within that time limit, the international preliminary examination report may be established as if the priority had not been claimed.

58.3 Remboursement

Les administrations chargées de l'examen préliminaire international informent le Bureau international de la mesure et des conditions dans lesquelles, le cas échéant, elles remboursent tout montant versé à titre de taxe d'examen préliminaire si la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée et le Bureau international publie à bref délai ces indications.

Règle 59

Administration compétente chargée de l'examen préliminaire international

59.1 Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)a)

En ce qui concerne les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)a), chaque Etat contractant lié par les dispositions du chapitre II fait connaître au Bureau international, conformément aux dispositions de l'accord applicable mentionné à l'article 32.2) et 3), la ou les administrations chargées de l'examen préliminaire international compétentes pour procéder à l'examen préliminaire international des demandes internationales déposées auprès de son office national ou, dans le cas visé à la règle 19.1.b), auprès de l'office national d'un autre Etat ou de l'organisation intergouvernementale agissant pour son propre office national; le Bureau international publie cette information à bref délai. Si plusieurs administrations chargées de l'examen préliminaire international sont compétentes, la règle 35.2 s'applique *mutatis mutandis*.

59.2 Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)b)

En ce qui concerne les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31.2)b), l'Assemblée, en spécifiant l'administration chargée de l'examen préliminaire international compétente pour les demandes internationales déposées auprès d'un office national qui est lui-même une administration chargée de l'examen préliminaire international, doit donner la préférence à cette administration; si l'office national n'est pas une administration chargée de l'examen préliminaire international, l'Assemblée donne la préférence à l'administration recommandée par cet office.

Règle 60

Irrégularités dans la demande d'examen préliminaire international ou dans les élections

60.1 Irrégularités dans la demande d'examen préliminaire international

a) Si la demande d'examen préliminaire international ne remplit pas les conditions spécifiées aux règles 53 et 55, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à corriger les irrégularités dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

66.8 Form of Amendments

(a) The applicant shall be required to submit a replacement sheet for every sheet of the international application which, on account of an amendment, differs from the sheet originally filed. The letter accompanying the replacement sheets shall draw attention to the differences between the replaced sheets and the replacement sheets. To the extent that any amendment results in the cancellation of an entire sheet, that amendment shall be communicated in a letter.

(b) *[Deleted]*

66.9 Language of Amendments

If the international application has been filed in a language other than the language in which it is published, any amendment, as well as any letter referred to in Rule 66.8(a), shall be submitted in the language of publication.

Rule 67**Subject Matter under Article 34(4)(a)(i)****67.1 Definition**

No International Preliminary Examining Authority shall be required to carry out an international preliminary examination on an international application if, and to the extent to which, its subject matter is any of the following:

- (i) scientific and mathematical theories,
- (ii) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants and animals, other than microbiological processes and the products of such processes,
- (iii) schemes, rules or methods of doing business, performing purely mental acts or playing games,
- (iv) methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods,
- (v) mere presentations of information,
- (vi) computer programs to the extent that the International Preliminary Examining Authority is not equipped to carry out an international preliminary examination concerning such programs.

Rule 68**Lack of Unity of Invention (International Preliminary Examination)****68.1 No Invitation to Restrict or Pay**

Where the International Preliminary Examining Authority finds that the requirement of unity of invention is not complied with and chooses not to invite the applicant to restrict the claims or to pay additional fees, it shall establish the inter-

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme ayant été reçue à la date effective du dépôt, pourvu que la demande d'examen préliminaire international, telle que présentée, contienne au moins une élection et permette d'identifier la demande internationale; sinon, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme ayant été reçue à la date de réception de la correction par l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

d) Si l'irrégularité est constatée par le Bureau international, ce dernier attire l'attention de l'administration chargée de l'examen préliminaire international sur cette irrégularité; cette administration procède alors de la manière prévue aux alinéas a) à c).

60.2 *Irrégularités dans des élections ultérieures*

a) Si l'élection ultérieure ne remplit pas les conditions spécifiées à la règle 56, le Bureau international invite le déposant à corriger les irrégularités dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme ayant été reçue à la date effective du dépôt, pourvu que l'élection ultérieure, telle que présentée, contienne au moins une élection et permette d'identifier la demande internationale; sinon, l'élection ultérieure est considérée comme ayant été reçue à la date de réception de la correction par le Bureau international.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme n'ayant pas été présentée.

Règle 61

Notification de la demande d'examen préliminaire international et des élections

61.1 *Notifications au Bureau international, au déposant et à l'administration chargée de l'examen préliminaire international*

a) L'administration chargée de l'examen préliminaire international indique sur la demande d'examen préliminaire international la date de réception ou, si la règle 60.1.b) est applicable, la date visée dans cette disposition. Elle adresse à bref délai la demande d'examen préliminaire international au Bureau international. Elle établit une copie et la conserve dans ses dossiers.

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international informe par écrit, à bref délai, le déposant de la date de réception de la demande d'examen préliminaire international. Lorsque cette demande est considérée, conformément aux règles 54.4.a), 57.4.c), 58.2.c) ou 60.1.c), comme n'ayant pas été présentée ou

national preliminary examination report, subject to Article 34(4)(b), in respect of the entire international application, but shall indicate, in the said report, that, in its opinion, the requirement of unity of invention is not fulfilled and shall specify the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention.

68.2 *Invitation to Restrict or Pay*

Where the International Preliminary Examining Authority finds that the requirement of unity of invention is not complied with and chooses to invite the applicant, at his option, to restrict the claims or to pay additional fees, it shall specify at least one possibility of restriction which, in the opinion of the International Preliminary Examining Authority, would be in compliance with the applicable requirement, and shall specify the amount of the additional fees and the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention. It shall, at the same time, fix a time limit, with regard to the circumstances of the case, for complying with the invitation; such time limit shall not be shorter than one month, and it shall not be longer than two months, from the date of the invitation.

68.3 *Additional Fees*

(a) The amount of the additional fee due for international preliminary examination under Article 34(3)(a) shall be determined by the competent International Preliminary Examining Authority.

(b) The additional fee due for international preliminary examination under Article 34(3)(a) shall be payable direct to the International Preliminary Examining Authority.

(c) Any applicant may pay the additional fee under protest, that is, accompanied by a reasoned statement to the effect that the international application complies with the requirement of unity of invention or that the amount of the required additional fee is excessive. Such protest shall be examined by a three-member board or other special instance of the International Preliminary Examining Authority, or any competent higher authority, which, to the extent that it finds the protest justified, shall order the total or partial reimbursement to the applicant of the additional fee. On the request of the applicant, the text of both the protest and the decision thereon shall be notified to the elected Offices as an annex to the international preliminary examination report.

(d) The three-member board, special instance or competent higher authority, referred to in paragraph (c), shall not comprise any person who made the decision which is the subject of the protest.

68.4 *Procedure in the Case of Insufficient Restriction of the Claims*

If the applicant restricts the claims but not sufficiently to comply with the requirement of unity of invention, the International Preliminary Examining Authority shall proceed as provided in Article 34(3)(c).

lorsqu'une élection est considérée, conformément à la règle 54.4.b), comme n'ayant pas été faite, cette administration le notifie au déposant et au Bureau international.

c) Le Bureau international notifie à bref délai à l'administration chargée de l'examen préliminaire international et au déposant la réception de toute élection ultérieure et sa date. Cette date doit être la date effective de réception par le Bureau international ou, si la règle 60.2.b) est applicable, la date mentionnée dans cette disposition. Lorsque l'élection ultérieure est considérée, conformément aux règles 57.5.c) ou 60.2.c), n'avoir pas été présentée, le Bureau international le notifie au déposant.

61.2 *Notifications aux offices élus*

a) La notification prévue à l'article 31.7) est effectuée par le Bureau international.

b) Cette notification doit indiquer le numéro et la date du dépôt de la demande internationale, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur, la date du dépôt de la demande dont la priorité est revendiquée (lorsqu'il y a revendication de priorité), la date de réception de la demande d'examen préliminaire international par l'administration chargée de l'examen préliminaire international, et – en cas d'élection ultérieure – la date de réception de l'élection ultérieure par le Bureau international.

c) La notification doit être adressée à l'office élu à bref délai après l'expiration du dix-huitième mois à compter de la date de priorité ou, si le rapport d'examen préliminaire international est communiqué plus tôt, lors de la communication de ce rapport. Les élections effectuées après une telle notification sont notifiées à bref délai après leur présentation.

61.3 *Information du déposant*

Le Bureau international informe le déposant par écrit qu'il a effectué la notification visée à la règle 61.2. Il lui indique en même temps tout délai fixé par chaque Etat élu conformément à l'article 39.1)b).

Règle 62

Copie pour l'administration chargée de l'examen préliminaire international

62.1 *[Supprimé]*

62.2 *Modifications*

a) Toute modification déposée selon l'article 19 est transmise à bref délai par le Bureau international à l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Si, au moment du dépôt de telles modifications, une demande d'examen préliminaire international a déjà été présentée, le déposant doit, lors du dépôt des modifications auprès du Bureau international, déposer également une copie de ces modifications auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

68.5 *Main Invention*

In case of doubt which invention is the main invention for the purposes of Article 34(3)(c), the invention first mentioned in the claims shall be considered the main invention.

Rule 69

Time Limit for International Preliminary Examination

69.1 *Time Limit for International Preliminary Examination*

(a) The time limit for establishing the international preliminary examination report shall be:

(i) 28 months from the priority date if the demand was filed prior to the expiration of 19 months from the priority date;

(ii) nine months from the start of the international preliminary examination if the demand was filed after the expiration of 19 months from the priority date.

(b) International preliminary examination shall start upon receipt, by the International Preliminary Examining Authority:

(i) under Rule 62.2(a), of the claims as amended under Article 19, or

(ii) under Rule 62.2(b), of a notice from the International Bureau that no amendments under Article 19 have been filed within the prescribed time limit or that the applicant has declared that he does not wish to make such amendments, or

(iii) of a notice, after the international search report is in the possession of the International Preliminary Examining Authority, from the applicant expressing the wish that the international preliminary examination should start and be directed to the claims as specified in such notice, or

(iv) of a notice of the declaration by the International Searching Authority that no international search report will be established (Article 17(2)(a)).

(c) If the competent International Preliminary Examining Authority is part of the same national Office or intergovernmental organization as the competent International Searching Authority, the international preliminary examination may, if the International Preliminary Examining Authority so wishes, start at the same time as the international search. In such a case, the international preliminary examination report shall be established, notwithstanding the provisions of paragraph (a), no later than six months after the expiration of the time limit allowed under Article 19 for amending the claims.

b) Si le délai prévu pour le dépôt des modifications selon l'article 19 (voir règle 46.1) est expiré et si le déposant n'a pas déposé de modifications en vertu de cet article, ou s'il a déclaré qu'il ne désirait pas déposer de modifications en vertu de ce même article, le Bureau international le notifie à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

Règle 63

Exigences minimales pour les administrations chargées de l'examen préliminaire international

63.1 Définition des exigences minimales

Les exigences minimales mentionnées à l'article 32.3) sont les suivantes:

i) l'office national ou l'organisation intergouvernementale doit avoir au moins cent employés à plein temps possédant des qualifications techniques suffisantes pour procéder aux examens;

ii) cet office ou cette organisation doit avoir en sa possession au moins la documentation minimale de la règle 34 disposée d'une manière adéquate aux fins de l'examen;

iii) cet office ou cette organisation doit disposer d'un personnel capable de procéder à l'examen dans les domaines techniques sur lesquels l'examen doit porter et possédant les connaissances linguistiques nécessaires à la compréhension au moins des langues dans lesquelles la documentation minimale de la règle 34 est rédigée ou traduite.

Règle 64

Etat de la technique aux fins de l'examen préliminaire international

64.1 Etat de la technique

a) Aux fins de l'article 33.2) et 3), est considéré comme faisant partie de l'état de la technique tout ce qui a été rendu accessible au public en tous lieux du monde par une divulgation écrite (y compris des dessins et autres illustrations), pour autant que cette mise à la disposition du public ait eu lieu avant la date pertinente.

b) Aux fins de l'alinéa a), la date pertinente est:

i) sous réserve du sous-alinéa ii), la date du dépôt international de la demande internationale faisant l'objet de l'examen préliminaire international;

ii) lorsque la demande internationale faisant l'objet de l'examen préliminaire international revendique valablement la priorité d'une demande antérieure, la date du dépôt de cette demande antérieure.

64.2 Divulgations non écrites

Dans les cas où la mise à la disposition du public a eu lieu par le moyen d'une divulgation orale, d'une utilisation ou d'une exposition, ou par d'autres moyens

Rule 70

The International Preliminary Examination Report

70.1 Definition

For the purposes of this Rule, "report" shall mean international preliminary examination report.

70.2 Basis of the Report

(a) If the claims have been amended, the report shall issue on the claims as amended.

(b) If, pursuant to Rule 66.7(a) or (b), the report is established as if the priority had not been claimed, the report shall so indicate.

(c) If the International Preliminary Examining Authority considers that any amendment goes beyond the disclosure in the international application as filed, the report shall be established as if such amendment had not been made, and the report shall so indicate. It shall also indicate the reasons why it considers that the amendment goes beyond the said disclosure.

70.3 Identifications

The report shall identify the International Preliminary Examining Authority which established it by indicating the name of such Authority, and the international application, by indicating the international application number, the name of the applicant, the name of the receiving Office, and the international filing date.

70.4 Dates

The report shall indicate:

- (i) the date on which the demand was submitted, and
- (ii) the date of the report; that date shall be the date on which the report is completed.

70.5 Classification

(a) The report shall repeat the classification given under Rule 43.3 if the International Preliminary Examining Authority agrees with such classification.

(b) Otherwise, the International Preliminary Examining Authority shall indicate in the report the classification, at least according to the International Patent Classification, which it considers correct.

70.6 Statement under Article 35(2)

(a) The statement referred to in Article 35(2) shall consist of the words "YES" or "NO," or their equivalent in the language of the report, or some appropriate sign provided for in the Administrative Instructions, and shall be accompanied by the citations, explanations and observations, if any, referred to in the last sentence of Article 35(2).

(b) If any of the three criteria referred to in Article 35(2) (that is, novelty, inventive step (non-obviousness), industrial applicability) is not satisfied, the statement

non écrits («divulgation non écrite») avant la date pertinente telle que définie à la règle 64.1.b), et où la date de cette divulgation non écrite est indiquée dans une divulgation écrite qui a été rendue accessible au public après la date pertinente, la divulgation non écrite n'est pas considérée comme faisant partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33.2) et 3). Toutefois, le rapport d'examen préliminaire international doit mentionner une telle divulgation non écrite de la manière prévue à la règle 70.9.

64.3 Certains documents publiés

Lorsqu'une demande ou un brevet, qui ferait partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33.2) et 3) s'il avait été publié avant la date pertinente mentionnée à la règle 64.1, a été publié, en tant que tel, après la date pertinente mais a été déposé avant la date pertinente ou revendique la priorité d'une demande antérieure déposée avant la date pertinente, cette demande publiée ou ce brevet publié n'est pas considéré comme faisant partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33.2) et 3). Toutefois, le rapport d'examen préliminaire international doit mentionner une telle demande ou un tel brevet de la manière prévue à la règle 70.10.

Règle 65

Activité inventive ou non-évidence

65.1 Relation avec l'état de la technique

Aux fins de l'article 33.3), l'examen préliminaire international doit prendre en considération la relation existant entre une revendication déterminée et l'état de la technique dans son ensemble. Il doit prendre en considération non seulement la relation existant entre la revendication et les documents individuels ou les parties de ces documents considérées individuellement, mais également la relation existant entre la revendication et les combinaisons de tels documents ou parties de documents, lorsque de telles combinaisons sont évidentes pour un homme du métier.

65.2 Date pertinente

Aux fins de l'article 33.3), la date pertinente pour l'appréciation de l'activité inventive (non-évidence) est la date prescrite à la règle 64.1.

Règle 66

Procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international

66.1 Base de l'examen préliminaire international

Le déposant peut effectuer des modifications conformément à l'article 34.2)b) avant le commencement de l'examen préliminaire international; cet examen porte initialement sur les revendications, la description et les dessins tels qu'ils sont contenus dans la demande internationale au moment où il commence.

shall be negative. If, in such a case, any of the criteria, taken separately, is satisfied, the report shall specify the criterion or criteria so satisfied.

70.7 Citations under Article 35(2)

(a) The report shall cite the documents considered to be relevant for supporting the statements made under Article 35(2).

(b) The provisions of Rule 43.5(b) and (e) shall apply also to the report.

70.8 Explanations under Article 35(2)

The Administrative Instructions shall contain guidelines for cases in which the explanations referred to in Article 35(2) should or should not be given and the form of such explanations. Such guidelines shall be based on the following principles:

(i) explanations shall be given whenever the statement in relation to any claim is negative;

(ii) explanations shall be given whenever the statement is positive unless the reason for citing any document is easy to imagine on the basis of consultation of the cited document;

(iii) generally, explanations shall be given if the case provided for in the last sentence of Rule 70.6(b) obtains.

70.9 Non-Written Disclosures

Any non-written disclosure referred to in the report by virtue of Rule 64.2 shall be mentioned by indicating its kind, the date on which the written disclosure referring to the non-written disclosure was made available to the public, and the date on which the non-written disclosure occurred in public.

70.10 Certain Published Documents

Any published application or any patent referred to in the report by virtue of Rule 64.3 shall be mentioned as such and shall be accompanied by an indication of its date of publication, of its filing date, and its claimed priority date (if any). In respect of the priority date of any such document, the report may indicate that, in the opinion of the International Preliminary Examining Authority, such date has not been validly claimed.

70.11 Mention of Amendments

If, before the International Preliminary Examining Authority, amendments have been made, this fact shall be indicated in the report. Where any amendment has resulted in the cancellation of an entire sheet, this fact shall also be specified in the report.

70.12 Mention of Certain Defects

If the International Preliminary Examining Authority considers that, at the time it prepares the report:

(i) the international application contains any of the defects referred to in Rule 66.2(a)(iii), it shall include this opinion and the reasons therefor in the report;

66.2 *Première opinion écrite de l'administration chargée de l'examen préliminaire international*

a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international :

- i) considère que la demande internationale tombe sous le coup de l'article 34.4),
- ii) considère que le rapport d'examen préliminaire international devrait être négatif à l'égard de l'une quelconque des revendications pour le motif que l'invention qui en fait l'objet ne semble pas être nouvelle, ne semble pas impliquer une activité inventive (ne semble pas être non évidente), ou ne semble pas être susceptible d'application industrielle,
- iii) constate que la demande internationale est incorrecte quant à sa forme ou à son contenu, selon le traité ou le présent règlement d'exécution,
- iv) considère qu'une modification va au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, ou
- v) désire joindre au rapport d'examen préliminaire international des observations relatives à la clarté des revendications, de la description ou des dessins, ou à la question de savoir si les revendications se basent entièrement sur la description,

ladite administration le notifie par écrit au déposant. Lorsque la législation nationale de l'office national qui agit en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international ne permet pas que les revendications dépendantes multiples soient rédigées d'une manière différente de celle qui est prévue dans les deuxième et troisième phrases de la règle 6.4.a), l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut, si des revendications ne sont pas rédigées de cette manière, appliquer l'article 34.4)b). Dans ce cas, elle le notifie par écrit au déposant.

b) Dans la notification, l'administration chargée de l'examen préliminaire international expose en détail les motifs de son opinion.

c) La notification doit inviter le déposant à présenter une réponse écrite accompagnée, le cas échéant, de modifications.

d) La notification doit fixer un délai de réponse. Ce délai doit être raisonnable, compte tenu des circonstances. Il doit être normalement de deux mois à compter de la date de la notification. Il ne doit en aucun cas être inférieur à un mois à compter de cette date. Il doit être d'au moins deux mois à compter de cette date lorsque le rapport de recherche internationale est transmis en même temps que la notification. Il ne doit en aucun cas être supérieur à trois mois à compter de ladite date.

66.3 *Réponse formelle à l'administration chargée de l'examen préliminaire international*

a) Le déposant peut répondre à l'invitation, mentionnée à la règle 66.2.c), de l'administration chargée de l'examen préliminaire international par le moyen de

(ii) the international application calls for any of the observations referred to in Rule 66.2(a)(v), it may include this opinion in the report and, if it does, it shall also indicate in the report the reasons for such opinion.

70.13 *Remarks Concerning Unity of Invention*

If the applicant paid additional fees for the international preliminary examination, or if the international application or the international preliminary examination was restricted under Article 34(3), the report shall so indicate. Furthermore, where the international preliminary examination was carried out on restricted claims (Article 34(3)(a)), or on the main invention only (Article 34(3)(c)), the report shall indicate what parts of the international application were and what parts were not the subject of international preliminary examination.

70.14 *Signature*

The report shall be signed by an authorized officer of the International Preliminary Examining Authority.

70.15 *Form*

The physical requirements as to the form of the report shall be prescribed by the Administrative Instructions.

70.16 *Annexes of the Report*

If the claims, the description, or the drawings, were amended before the International Preliminary Examining Authority, each replacement sheet under Rule 66.8(a) shall be annexed to the report. Replacement sheets superseded by later replacement sheets and letters under Rule 66.8(a) shall not be annexed.

70.17 *Languages of the Report and the Annexes*

(a) The report and any annex shall be in the language in which the international application to which they relate is published.

(b) *[Deleted]*

Rule 71

Transmittal of the International Preliminary Examination Report

71.1 *Recipients*

The International Preliminary Examining Authority shall, on the same day, transmit one copy of the international preliminary examination report and its annexes, if any, to the International Bureau, and one copy to the applicant.

71.2 *Copies of Cited Documents*

(a) The request under Article 36(4) may be presented any time during seven years from the international filing date of the international application to which the report relates.

modifications ou – s'il n'est pas d'accord avec l'opinion de cette administration – en présentant des arguments, selon le cas, ou par ces deux moyens.

b) Toute réponse doit être présentée directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

66.4 *Possibilité additionnelle de présenter des modifications ou des arguments*

a) L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut émettre un ou plusieurs avis écrits additionnels; les règles 66.2 et 66.3 s'appliquent.

b) Sur requête du déposant, l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut lui donner une ou plusieurs possibilités additionnelles de présenter des modifications ou des arguments.

66.5 *Modifications*

Tout changement – autre qu'une rectification d'erreurs évidentes – apporté aux revendications, à la description ou aux dessins, y compris toute suppression de revendications, de passages de la description ou de dessins, est considéré comme une modification.

66.6 *Communications officielles avec le déposant*

L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut, en tout temps, communiquer officiellement avec le déposant par téléphone, par écrit ou par le moyen d'entrevues. Elle décide à sa discrétion si elle désire accorder plus d'une entrevue lorsque le déposant le demande, ou si elle désire répondre à une communication écrite officielle du déposant.

66.7 *Document de priorité*

a) Si une copie de la demande dont la priorité est revendiquée dans la demande internationale est nécessaire à l'administration chargée de l'examen préliminaire international, le Bureau international la lui communique à bref délai, sur requête. Si cette copie n'est pas remise à l'administration chargée de l'examen préliminaire international parce que le déposant ne s'est pas conformé aux prescriptions de la règle 17.1, le rapport d'examen préliminaire international peut être établi comme si la priorité n'avait pas été revendiquée.

b) Si la demande dont la priorité est revendiquée dans la demande internationale est rédigée dans une langue autre que la ou les langues de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, cette dernière peut inviter le déposant à lui remettre une traduction dans ladite langue ou dans l'une desdites langues dans les deux mois suivant la date de l'invitation. Si la traduction n'est pas remise dans ce délai, le rapport d'examen préliminaire international peut être établi comme si la priorité n'avait pas été revendiquée.

66.8 *Forme des modifications*

a) Le déposant doit soumettre une feuille de remplacement pour chaque feuille de la demande internationale qui, en raison d'une modification, diffère de la feuille primitivement déposée. La lettre d'accompagnement des feuilles de remplacement doit attirer l'attention sur les différences existant entre les feuilles remplacées et les

(b) The International Preliminary Examining Authority may require that the party (applicant or elected Office) presenting the request pay to it the cost of preparing and mailing the copies. The level of the cost of preparing copies shall be provided for in the agreements referred to in Article 32(2) between the International Preliminary Examining Authorities and the International Bureau.

(c) Any International Preliminary Examining Authority not wishing to send copies direct to any elected Office shall send a copy to the International Bureau and the International Bureau shall then proceed as provided in paragraphs (a) and (b).

(d) Any International Preliminary Examining Authority may perform the obligations referred to in (a) to (c) through another agency responsible to it.

Rule 72

Translation of the International Preliminary Examination Report

72.1 *Languages*

(a) Any elected State may require that the international preliminary examination report, established in any language other than the official language, or one of the official languages, of its national Office, be translated into English, French, German, Japanese, Russian, or Spanish.

(b) Any such requirement shall be notified to the International Bureau, which shall promptly publish it in the Gazette.

72.2 *Copies of Translations for the Applicant*

The International Bureau shall transmit a copy of each translation of the international preliminary examination report to the applicant at the same time as it communicates such translation to the interested elected Office or Offices.

72.3 *Observations on the Translation*

The applicant may make written observations on what, in his opinion, are errors of translation in the translation of the international preliminary examination report and shall send a copy of any such observations to each of the interested elected Offices and a copy to the International Bureau.

Rule 73

Communication of the International Preliminary Examination Report

73.1 *Preparation of Copies*

The International Bureau shall prepare the copies of the documents to be communicated under Article 36(3)(a).

feuilles de remplacement. Dans la mesure où une modification entraîne la suppression d'une feuille entière, la modification doit être communiquée par lettre.

b) [Supprimé]

66.9 Langue des modifications

Si la demande internationale a été déposée dans une langue autre que celle de sa publication, toute modification doit être présentée dans la langue de publication, de même que toute lettre visée à la règle 66.8.a).

Règle 67

Objet selon l'article 34.4)a)i)

67.1 Définition

Aucune administration chargée de l'examen préliminaire international n'a l'obligation de procéder à l'examen préliminaire international à l'égard d'une demande internationale dont l'objet, et dans la mesure où l'objet, est l'un des suivants :

- i) théories scientifiques et mathématiques;
- ii) variétés végétales, races animales, procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que procédés microbiologiques et produits obtenus par ces procédés;
- iii) plans, principes ou méthodes en vue de faire des affaires, de réaliser des actions purement intellectuelles ou de jouer;
- iv) méthodes de traitement du corps humain ou animal par la chirurgie ou la thérapie, ainsi que méthodes de diagnostic;
- v) simples présentations d'informations;
- vi) programmes d'ordinateurs dans la mesure où l'administration chargée de l'examen préliminaire international n'est pas outillée pour procéder à un examen préliminaire international au sujet de tels programmes.

Règle 68

Absence d'unité de l'invention (examen préliminaire international)

68.1 Pas d'invitation à limiter ou à payer

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et décide de ne pas inviter le déposant à limiter les revendications ou à payer des taxes additionnelles, elle établit le rapport d'examen préliminaire international, sous réserve de l'article 34.4)b), pour la demande internationale entière, mais elle indique dans ce rapport que, selon son opinion, il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et elle spécifie les motifs pour lesquels elle considère que cette exigence n'est pas satisfaite.

73.2 Time Limit for Communication

The communication provided for in Article 36(3)(a) shall be effected as promptly as possible.

Rule 74

Translations of Annexes of the International Preliminary Examination Report and Transmittal Thereof

74.1 Contents of Translation and Time Limit for Transmittal Thereof

Where the furnishing of a translation of the international application is required by the elected Office under Article 39(1), the applicant shall, within the time limit applicable under Article 39(1), transmit a translation of any replacement sheet referred to in Rule 70.16 which is annexed to the international preliminary examination report. The same time limit shall apply where the furnishing of a translation of the international application to the elected Office must, because of a declaration made under Article 64(2)(a)(i), be effected within the time limit applicable under Article 22.

Rule 75

Withdrawal of the Demand, or of Elections

75.1 Withdrawals

(a) Withdrawal of the demand or all the elections may be effected prior to the expiration of 30 months from the priority date except as to any elected State in which national processing or examination has already started. Withdrawal of the election of any elected State may be effected prior to the date on which examination and processing may start in that State.

(b) Withdrawal shall be effected by a signed notice from the applicant to the International Bureau. In the case of Rule 4.8(b), the notice shall require the signature of all the applicants.

75.2 and 75.3 [Deleted]

75.4 Faculty under Article 37(4)(b)

(a) Any Contracting State wishing to take advantage of the faculty provided for in Article 37(4)(b) shall notify the International Bureau in writing.

(b) The notification under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette, and shall have effect in respect of international applications filed more than one month after the publication date of the relevant issue of the Gazette.

68.2 *Invitation à limiter ou à payer*

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et décide d'inviter le déposant, au choix de ce dernier, à limiter les revendications ou à payer des taxes additionnelles, elle indique au moins une possibilité de limitation qui, à son avis, satisfait à cette exigence; elle précise le montant des taxes additionnelles et spécifie les motifs pour lesquels elle considère que l'exigence d'unité de l'invention n'est pas satisfaite. Elle fixe en même temps un délai, qui tient compte des circonstances du cas d'espèce, pour donner suite à l'invitation; ce délai ne peut être inférieur à un mois ni supérieur à deux mois à compter de la date de l'invitation.

68.3 *Taxes additionnelles*

a) Le montant des taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, prévues à l'article 34.3)a), est fixé par l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international.

b) Les taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, prévues à l'article 34.3)a), doivent être payées directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

c) Tout déposant peut payer les taxes additionnelles sous réserve, c'est-à-dire en y joignant une déclaration motivée tendant à démontrer que la demande internationale remplit la condition d'unité de l'invention ou que le montant des taxes additionnelles demandées est excessif. Un comité de trois membres – ou toute autre instance spéciale – de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, ou toute autorité supérieure compétente, examine la réserve et, dans la mesure où il estime que la réserve est justifiée, ordonne le remboursement, total ou partiel, des taxes additionnelles au déposant. Sur requête du déposant, le texte de sa réserve et celui de la décision sont annexés au rapport d'examen préliminaire international et notifiés aux offices élus.

d) Le Comité de trois membres, l'instance spéciale ou l'autorité supérieure mentionné à l'alinéa c) ne doit pas comprendre le fonctionnaire qui a pris la décision faisant l'objet de la réserve.

68.4 *Procédure en cas de limitation insuffisante des revendications*

Si le déposant limite les revendications d'une manière qui ne suffit pas pour satisfaire à l'exigence d'unité de l'invention, l'administration chargée de l'examen préliminaire international procède conformément à l'article 34.3)c).

68.5 *Invention principale*

En cas de doute sur la question de savoir quelle est l'invention principale aux fins de l'article 34.3)c), l'invention mentionnée en premier lieu dans les revendications est considérée comme l'invention principale.

Rule 76**Copy, Translation and Fee under Article 39(1); Translation of Priority Document**

76.1, 76.2 and 76.3 *[Deleted]*

76.4 Time Limit for Translation of Priority Document

The applicant shall not be required to furnish to any elected Office a certified translation of the priority document before the expiration of the applicable time limit under Article 39.

76.5 Application of Rules 22.1(g), 49 and 51^{bis}

Rules 22.1(g), 49 and 51^{bis} shall apply, provided that:

(i) any reference in the said Rules to the designated Office or to the designated State shall be construed as a reference to the elected Office or to the elected State, respectively;

(ii) any reference in the said Rules to Article 22 shall be construed as a reference to Article 39(1);

(iii) the words "international applications filed" in Rule 49.1(c) shall be replaced by the words "a demand submitted."

Rule 77**Faculty under Article 39(1)(b)**

77.1 Exercise of Faculty

(a) Any Contracting State allowing a time limit expiring later than the time limit provided for in Article 39(1)(a) shall notify the International Bureau of the time limit so fixed.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) Notifications concerning the shortening of the previously fixed time limit shall be effective in relation to demands submitted after the expiration of three months computed from the date on which the notification was published by the International Bureau.

(d) Notifications concerning the lengthening of the previously fixed time limit shall become effective upon publication by the International Bureau in the Gazette in respect of demands pending at the time or submitted after the date of such publication, or, if the Contracting State effecting the notification fixes some later date, as from the latter date.

Règle 69

Délai pour l'examen préliminaire international

69.1 *Délai pour l'examen préliminaire international*

a) Le délai pour l'établissement du rapport d'examen préliminaire international est de

i) 28 mois à compter de la date de priorité si la demande d'examen préliminaire international a été présentée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité;

ii) neuf mois à compter du début de l'examen préliminaire international si la demande d'examen préliminaire international a été présentée après l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité.

b) L'examen préliminaire international débute dès réception par l'administration chargée de l'examen préliminaire international:

i) des revendications telles que modifiées selon l'article 19, transmises en application de la règle 62.2.a); ou

ii) d'une notification du Bureau international en application de la règle 62.2.b) indiquant qu'aucune modification selon l'article 19 n'a été déposée dans le délai prescrit ou que le déposant a déclaré qu'il ne désirait pas déposer de telles modifications; ou

iii) d'une notification, quand le rapport de recherche internationale est en la possession de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, du déposant exprimant le voeu que l'examen préliminaire international débute et porte sur les revendications telles que spécifiées dans cette notification; ou

iv) d'une notification de la déclaration de l'administration chargée de la recherche internationale qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi (article 17.2.a)).

c) Si l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international fait partie de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale auquel appartient l'administration compétente chargée de la recherche internationale, cette administration peut entreprendre l'examen préliminaire international en même temps que la recherche internationale. Dans ce cas, le rapport d'examen préliminaire international doit être établi, nonobstant l'alinéa a), au plus tard six mois après l'expiration du délai accordé, selon l'article 19, pour la modification des revendications.

Règle 70

Rapport d'examen préliminaire international

70.1 *Définition*

Au sens de la présente règle, il faut entendre par «rapport» le rapport d'examen préliminaire international.

Rule 78

Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Elected Offices

78.1 Time Limit Where Election Is Effected prior to Expiration of 19 Months from Priority Date

(a) Where the election of any Contracting State is effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the applicant shall, if he so wishes, exercise the right under Article 41 after the transmittal of the international preliminary examination report under Article 36(1) has been effected and before the time limit applicable under Article 39 expires, provided that, if the said transmittal has not taken place by the expiration of the time limit applicable under Article 39, he shall exercise the said right not later than on such expiration date. In either case, the applicant may exercise the said right at any other time if so permitted by the national law of the said State.

(b) In any elected State in which the national law provides that examination starts only on special request, the national law may provide that the time limit within or the time at which the applicant may exercise the right under Article 41 shall, where the election of any Contracting State is effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, be the same as that provided by the national law for the filing of amendments in the case of the examination, on special request, of national applications, provided that such time limit shall not expire prior to, or such time shall not come before, the expiration of the time limit applicable under Article 39.

78.2 Time Limit Where Election Is Effected after Expiration of 19 Months from Priority Date

Where the election of any Contracting State has been effected after the expiration of the 19th month from the priority date and the applicant wishes to make amendments under Article 41, the time limit for making amendments under Article 28 shall apply.

78.3 Utility Models

The provisions of Rules 6.5 and 13.5 shall apply, *mutatis mutandis*, before elected Offices. If the election was made before the expiration of the 19th month from the priority date, the reference to the time limit applicable under Article 22 is replaced by a reference to the time limit applicable under Article 39.

70.2 *Base du rapport*

a) Si les revendications ont été modifiées, le rapport est établi sur la base des revendications telles que modifiées.

b) Si, conformément à la règle 66.7.a) ou b), le rapport est établi comme si la priorité n'avait pas été revendiquée, le rapport doit le préciser.

c) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international considère qu'une modification va au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, le rapport est établi comme si cette modification n'avait pas été faite, et le rapport l'indique. Il indique également les raisons pour lesquelles ladite administration considère que la modification va au-delà du dit exposé.

70.3 *Identifications*

Le rapport identifie d'une part l'administration chargée de l'examen préliminaire international qui l'a établi, en indiquant le nom de cette administration, et d'autre part la demande internationale par le numéro de cette demande, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur et la date du dépôt international.

70.4 *Dates*

Le rapport indique:

i) la date à laquelle la demande d'examen préliminaire international a été présentée;

ii) la date du rapport; cette date est celle de l'achèvement du rapport.

70.5 *Classification*

a) Le rapport répète le classement indiqué selon la règle 43.3 si l'administration chargée de l'examen préliminaire international maintient ce classement.

b) Sinon, l'administration chargée de l'examen préliminaire international indique le classement qu'elle considère comme correct, au minimum selon la Classification internationale des brevets.

70.6 *Déclaration selon l'article 35.2)*

a) La déclaration mentionnée à l'article 35.2) consiste en «OUI» ou «NON», ou l'équivalent de ces mots dans la langue du rapport, ou un signe approprié spécifié dans les instructions administratives, et est, le cas échéant, accompagnée des citations, explications et observations mentionnées à la dernière phrase de l'article 35.2).

b) S'il n'est pas satisfait à l'un quelconque des trois critères mentionnés à l'article 35.2) (à savoir la nouveauté, l'activité inventive (non-évidence) et l'application industrielle), la déclaration est négative. Si, dans un tel cas, il est satisfait à l'un ou à deux de ces critères pris séparément, le rapport précise celui ou ceux auxquels il est ainsi satisfait.

PART D
Rules Concerning Chapter III of the Treaty

Rule 79
Calendar

79.1 *Expressing Dates*

Applicants, national Offices, receiving Offices, International Searching and Preliminary Examining Authorities, and the International Bureau, shall, for the purposes of the Treaty and the Regulations, express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar, or, if they use other eras and calendars, they shall also express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar.

Rule 80
Computation of Time Limits

80.1 *Periods Expressed in Years*

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.2 *Periods Expressed in Months*

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.3 *Periods Expressed in Days*

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

80.4 *Local Dates*

(a) The date which is taken into consideration as the starting date of the computation of any period shall be the date which prevails in the locality at the time when the relevant event occurred.

70.7 Citations selon l'article 35.2)

a) Le rapport cite les documents considérés comme pertinents pour étayer les déclarations faites selon l'article 35.2).

b) Les dispositions de la règle 43.5.b) et c) s'appliquent également au rapport.

70.8 Explications selon l'article 35.2)

Les instructions administratives contiennent des principes directeurs pour les cas où les explications mentionnées à l'article 35.2) devraient ou ne devraient pas être données, ainsi que pour la forme de ces explications. Ces principes directeurs doivent se baser sur les principes suivants:

i) des explications doivent être données chaque fois que la déclaration est négative à l'égard d'une revendication quelconque;

ii) des explications doivent être données chaque fois que la déclaration est positive, sauf si les raisons qui ont conduit à citer un document quelconque sont faciles à imaginer sur la base de la consultation du document cité;

iii) en règle générale, des explications doivent être données dans le cas prévu à la dernière phrase de la règle 70.6.b).

70.9 Divulgations non écrites

Toute divulgation non écrite visée dans le rapport en raison de la règle 64.2 est mentionnée par l'indication de son genre, par la date à laquelle la divulgation écrite qui se réfère à la divulgation non écrite a été rendue accessible au public et par la date à laquelle cette dernière a été faite publiquement.

70.10 Certains documents publiés

Toute demande publiée et tout brevet visés dans le rapport en raison de la règle 64.3 sont mentionnés en tant que tels; le rapport indique leur date de publication, leur date de dépôt et leur date de priorité revendiquée (le cas échéant). A l'égard de la date de priorité d'un tel document, le rapport peut indiquer que l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime que cette date n'a pas été valablement revendiquée.

70.11 Mention de modifications

Il est indiqué dans le rapport si des modifications ont été faites auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Lorsqu'une modification a abouti à la suppression d'une feuille entière, le fait est aussi précisé dans le rapport.

70.12 Mention de certaines irrégularités

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'au moment où elle prépare le rapport:

i) la demande internationale tombe sous le coup de la règle 66.2.a)iii), elle l'indique dans le rapport en motivant son opinion;

(b) The date on which any period expires shall be the date which prevails in the locality in which the required document must be filed or the required fee must be paid.

80.5 *Expiration on a Non-Working Day*

If the expiration of any period during which any document or fee must reach a national Office or intergovernmental organization falls on a day on which such Office or organization is not open to the public for the purposes of the transaction of official business, or on which ordinary mail is not delivered in the locality in which such Office or organization is situated, the period shall expire on the next subsequent day on which neither of the said two circumstances exists.

80.6 *Date of Documents*

(a) Where a period starts on the day of the date of a document or letter emanating from a national Office or intergovernmental organization, any interested party may prove that the said document or letter was mailed on a day later than the date it bears, in which case the date of actual mailing shall, for the purposes of computing the period, be considered to be the date on which the period starts. Irrespective of the date on which such a document or letter was mailed, if the applicant offers to the national Office or intergovernmental organization evidence which satisfies the national Office or intergovernmental organization that the document or letter was received more than seven days after the date it bears, the national Office or intergovernmental organization shall treat the period starting from the date of the document or letter as expiring later by an additional number of days which is equal to the number of days which the document or letter was received later than seven days after the date it bears.

(b) *[Deleted]*

80.7 *End of Working Day*

(a) A period expiring on a given day shall expire at the moment the national Office or intergovernmental organization with which the document must be filed or to which the fee must be paid closes for business on that day.

(b) Any Office or organization may depart from the provisions of paragraph (a) up to midnight on the relevant day.

(c) The International Bureau shall be open for business until 6 p.m.

ii) la demande internationale appelle l'une des observations mentionnées à la règle 66.2.a)v), elle peut l'indiquer dans le rapport et, si elle le fait, elle motive son opinion.

70.13 *Remarques concernant l'unité de l'invention*

Le rapport indique si le déposant a payé des taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, ou si la demande internationale ou l'examen préliminaire international a été limité selon l'article 34.3). En outre, lorsque l'examen préliminaire international a été effectué sur la base de revendications limitées (article 34.3)a)) ou de l'invention principale seulement (article 34.3)c)), le rapport précise les parties de la demande internationale sur lesquelles l'examen préliminaire international a porté.

70.14 *Signature*

Le rapport est signé par un fonctionnaire autorisé de l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

70.15 *Forme*

Les conditions matérielles de forme du rapport sont fixées dans les instructions administratives.

70.16 *Annexes du rapport*

Si les revendications, la description ou les dessins ont été modifiés auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, chaque feuille de remplacement visée à la règle 66.8.a) est annexée au rapport. Les feuilles de remplacement auxquelles d'autres feuilles de remplacement ont été substituées ultérieurement et les lettres visées à la règle 66.8.a) ne sont pas annexées.

70.17 *Langue du rapport et des annexes*

a) Le rapport et toute annexe sont établis dans la langue de publication de la demande internationale qu'ils concernent.

b) *[Supprimé]*

Règle 71

Transmission du rapport d'examen préliminaire international

71.1 *Destinataire*

L'administration chargée de l'examen préliminaire international transmet, le même jour, au Bureau international et au déposant une copie du rapport d'examen préliminaire international et, le cas échéant, de ses annexes.

71.2 *Copies de documents cités*

a) La requête visée à l'article 36.4) peut être formée en tout temps pendant sept années à compter de la date du dépôt international de la demande internationale à laquelle le rapport international a trait.

Rule 81

Modification of Time Limits Fixed in the Treaty

81.1 *Proposal*

(a) Any Contracting State or the Director General may propose a modification under Article 47(2).

(b) Proposals made by a Contracting State shall be presented to the Director General.

81.2 *Decision by the Assembly*

(a) When the proposal is made to the Assembly, its text shall be sent by the Director General to all Contracting States at least two months in advance of that session of the Assembly whose agenda includes the proposal.

(b) During the discussion of the proposal in the Assembly, the proposal may be amended or consequential amendments proposed.

(c) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States present at the time of voting votes against the proposal.

81.3 *Voting by Correspondence*

(a) When voting by correspondence is chosen, the proposal shall be included in a written communication from the Director General to the Contracting States, inviting them to express their vote in writing.

(b) The invitation shall fix the time limit within which the reply containing the vote expressed in writing must reach the International Bureau. That time limit shall not be less than three months from the date of the invitation.

(c) Replies must be either positive or negative. Proposals for amendments or mere observations shall not be regarded as votes.

(d) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States opposes the amendment and if at least one-half of the Contracting States express either approval or indifference or abstention.

Rule 82

Irregularities in the Mail Service

82.1 *Delay or Loss in Mail*

(a) Any interested party may offer evidence that he has mailed the document or letter five days prior to the expiration of the time limit. Except in cases where surface mail normally arrives at its destination within two days of mailing, or where no airmail service is available, such evidence may be offered only if the mailing was by airmail. In any case, evidence may be offered only if the mailing was by mail registered by the postal authorities.

(b) If such mailing is proven to the satisfaction of the national Office or inter-governmental organization which is the addressee, delay in arrival shall be excused,

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut exiger du déposant ou de l'office élu qui lui a adressé la requête le paiement du coût de la préparation et de l'expédition des copies. Le montant de ce coût sera établi dans les accords visés à l'article 32.2), conclus entre les administrations chargées de l'examen préliminaire international et le Bureau international.

c) Toute administration chargée de l'examen préliminaire international qui ne désire pas adresser les copies directement à un office élu envoie une copie au Bureau international, qui procédera conformément aux alinéas a) et b).

d) Toute administration chargée de l'examen préliminaire international peut confier la tâche visée aux alinéas a) à c) à un autre organisme qui sera responsable devant elle.

Règle 72

Traduction du rapport d'examen préliminaire international

72.1 Langues

a) Tout Etat élu peut exiger que le rapport d'examen préliminaire international établi dans une langue autre que la langue officielle ou l'une des langues officielles de son office national, soit traduit en allemand, en anglais, en espagnol, en français, en japonais ou en russe.

b) Une telle exigence doit être notifiée au Bureau international, qui la publie à bref délai dans la gazette.

72.2 Copies de traductions pour le déposant

Le Bureau international transmet au déposant une copie de chaque traduction du rapport d'examen préliminaire international en même temps qu'il communique cette traduction à l'office ou aux offices élus intéressés.

72.3 Observations relatives à la traduction

Le déposant peut faire des observations écrites au sujet des erreurs de traduction qui sont contenues à son avis dans la traduction du rapport d'examen préliminaire international; il doit adresser une copie de ces observations à chacun des offices élus intéressés et au Bureau international.

Règle 73

Communication du rapport d'examen préliminaire international

73.1 Préparation de copies

Le Bureau international prépare les copies des documents qui doivent être communiqués selon l'article 36.3)a).

or, if the document or letter is lost in the mail, substitution for it of a new copy shall be permitted, provided that the interested party proves to the satisfaction of the said Office or organization that the document or letter offered in substitution is identical with the document or letter lost.

(c) In the cases provided for in paragraph (b), evidence of mailing within the prescribed time limit, and, where the document or letter was lost, the substitute document or letter as well as the evidence concerning its identity with the document or letter lost shall be submitted within one month after the date on which the interested party noticed – or with due diligence should have noticed – the delay or the loss, and in no case later than six months after the expiration of the time limit applicable in the given case.

82.2 *Interruption in the Mail Service*

(a) Any interested party may offer evidence that on any of the 10 days preceding the day of expiration of the time limit the postal service was interrupted on account of war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like reason, in the locality where the interested party resides or has his place of business or is staying.

(b) If such circumstances are proven to the satisfaction of the national Office or intergovernmental organization which is the addressee, delay in arrival shall be excused, provided that the interested party proves to the satisfaction of the said Office or organization that he effected the mailing within five days after the mail service was resumed. The provisions of Rule 82.1(c) shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 82^{bis}

Excuse by the Designated or Elected State of Delays in Meeting Certain Time Limits

82^{bis}.1 *Meaning of "Time Limit" in Article 48(2)*

The reference to "any time limit" in Article 48(2) shall be construed as comprising a reference:

- (i) to any time limit fixed in the Treaty or these Regulations;
- (ii) to any time limit fixed by the receiving Office, the International Searching Authority, the International Preliminary Examining Authority or the International Bureau or applicable by the receiving Office under its national law;
- (iii) to any time limit fixed by, or in the national law applicable by, the designated or elected Office, for the performance of any act by the applicant before that Office.

82^{bis}.2 *Reinstatement of Rights and Other Provisions to Which Article 48(2) Applies*

The provisions of the national law which is referred to in Article 48(2) concerning the excusing, by the designated or elected State, of any delay in meeting any

73.2 *Délai de communication*

La communication prévue à l'article 36.3)a) doit être effectuée aussi rapidement que possible.

Règle 74

Traduction et transmission des annexes du rapport d'examen préliminaire international

74.1 *Contenu et délai de transmission de la traduction*

Lorsque la remise d'une traduction de la demande internationale est exigée par l'office élu en vertu de l'article 39.1), le déposant doit transmettre, dans le délai applicable selon l'article 39.1), une traduction de toute feuille de remplacement visée à la règle 70.16 qui est annexée au rapport d'examen préliminaire international. Le même délai est applicable lorsque la remise d'une traduction de la demande internationale à l'office élu doit être effectuée, en raison d'une déclaration faite en vertu de l'article 64.2)a)i), dans le délai applicable selon l'article 22.

Règle 75

Retrait de la demande d'examen préliminaire international ou d'élections

75.1 *Retraits*

a) Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de toutes les élections peut être effectué avant l'expiration d'un délai de trente mois à compter de la date de priorité, sauf pour tout Etat élu où le traitement national ou l'examen national a déjà commencé. Le retrait de l'élection d'un Etat élu peut se faire avant la date où le traitement et l'examen peuvent commencer dans cet Etat.

b) Le retrait doit être effectué par le moyen d'une notice signée, adressée par le déposant au Bureau international. Dans le cas de la règle 4.8.b), la notice de retrait doit être signée de tous les déposants.

75.2 et 75.3 *[Supprimés]*

75.4 *Faculté selon l'article 37.4)b)*

a) Tout Etat contractant désirant invoquer le bénéfice de la faculté prévue à l'article 37.4)b) doit le notifier par écrit au Bureau international.

b) La notification visée à l'alinéa a) est publiée à bref délai par le Bureau international dans la gazette et a effet à l'égard des demandes internationales déposées plus d'un mois après la date de cette publication.

time limit are those provisions which provide for reinstatement of rights, restoration, *restitutio in integrum* or further processing in spite of non-compliance with a time limit, and any other provision providing for the extension of time limits or for excusing delays in meeting time limits.

Rule 82^{ter}

Rectification of Errors Made by the Receiving Office or by the International Bureau

82^{ter}.1 *Errors Concerning the International Filing Date and the Priority Claim*

If the applicant proves to the satisfaction of any designated or elected Office that the international filing date is incorrect due to an error made by the receiving Office or that the declaration made under Article 8(1) has been erroneously cancelled or corrected by the receiving Office or the International Bureau, and if the error is an error such that, had it been made by the designated or elected Office itself, that Office would rectify it under the national law or national practice, the said Office shall rectify the error and shall treat the international application as if it had been accorded the rectified international filing date or as if the declaration under Article 8(1) had not been cancelled or corrected, as the case may be.

Rule 83

Right to Practice before International Authorities

83.1 *Proof of Right*

The International Bureau, the competent International Searching Authority, and the competent International Preliminary Examining Authority, may require the production of proof of the right to practice referred to in Article 49.

83.2 *Information*

(a) The national Office or the intergovernmental organization which the interested person is alleged to have a right to practice before shall, upon request, inform the International Bureau, the competent International Searching Authority, or the competent International Preliminary Examining Authority, whether such person has the right to practice before it.

(b) Such information shall be binding upon the International Bureau, the International Searching Authority, or the International Preliminary Examining Authority, as the case may be.

Règle 76**Copie, traduction et taxe selon l'article 39.1); traduction du document de priorité**

76.1, 76.2 et 76.3 [Supprimés]

76.4 *Délai pour la traduction du document de priorité*

Le déposant n'a pas l'obligation de remettre à un office élu une traduction certifiée conforme du document de priorité avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39.

76.5 *Application des règles 22.1.g), 49 et 51^{bis}*

Les règles 22.1.g), 49 et 51^{bis} sont applicables étant entendu que

- i) toute référence qui y est faite à l'office désigné ou à l'Etat désigné s'entend comme une référence à l'office élu ou à l'Etat élu, respectivement;
- ii) toute référence qui y est faite à l'article 22 s'entend comme une référence à l'article 39.1);
- iii) les mots «des demandes internationales déposées» qui figurent à la règle 49.1.c) sont remplacés par les mots «des demandes d'examen préliminaire international présentées».

Règle 77**Faculté selon l'article 39.1)b)**

77.1 *Exercice de la faculté*

- a) Tout Etat contractant accordant un délai expirant après celui qui est prévu à l'article 39.1)a) doit notifier au Bureau international le délai ainsi fixé.
- b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa a) est publiée à bref délai dans la gazette.
- c) Les notifications relatives à la réduction d'un délai précédemment fixé ont effet pour les demandes d'examen préliminaire international qui sont présentées plus de trois mois après la date de publication de la notification.
- d) Les notifications relatives à la prolongation d'un délai précédemment fixé ont effet dès leur publication dans la gazette pour les demandes d'examen préliminaire international pendantes à la date de cette publication ou présentées après cette date ou, si l'Etat contractant procédant à la notification fixe une date ultérieure, à cette date ultérieure.

PART E
Rules Concerning Chapter V of the Treaty

Rule 84
Expenses of Delegations

84.1 *Expenses Borne by Governments*

The expenses of each Delegation participating in any organ established by or under the Treaty shall be borne by the Government which has appointed it.

Rule 85
Absence of Quorum in the Assembly

85.1 *Voting by Correspondence*

In the case provided for in Article 53(5)(b), the International Bureau shall communicate the decisions of the Assembly (other than those concerning the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of that period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

Rule 86
The Gazette

86.1 *Contents*

The Gazette referred to in Article 55(4) shall contain:

- (i) for each published international application, data specified by the Administrative Instructions taken from the front page of the pamphlet published under Rule 48, the drawing (if any) appearing on the said front page, and the abstract,
- (ii) the schedule of all fees payable to the receiving Offices, the International Bureau, and the International Searching and Preliminary Examining Authorities,
- (iii) notices the publication of which is required under the Treaty or these Regulations,
- (iv) information, if and to the extent furnished to the International Bureau by the designated or elected Offices, on the question whether the requirements provided for in Articles 22 or 39 have been complied with in respect of the international applications designating or electing the Office concerned,

Règle 78

Modification des revendications, de la description et des dessins auprès des offices élus

78.1 *Délai lorsque l'élection a lieu avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité*

a) Lorsque l'élection d'un Etat contractant a lieu avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, le déposant qui désire exercer le droit accordé par l'article 41 doit le faire après la transmission du rapport d'examen préliminaire international selon l'article 36.1) et avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39; si ladite transmission n'a pas été effectuée à l'expiration du délai applicable selon l'article 39, le déposant doit exercer ce droit au plus tard à la date de cette expiration. Dans les deux cas, il peut exercer ce droit à toute date ultérieure si la législation nationale de l'Etat en cause le permet.

b) Dans tout Etat élu dont la législation nationale prévoit que l'examen ne commence que sur requête spéciale, la législation nationale peut prévoir que le délai pendant lequel ou le moment auquel le déposant peut exercer le droit accordé par l'article 41 est, lorsque l'élection d'un Etat contractant est effectuée avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, le même que celui qui est prévu par la législation nationale pour le dépôt de modifications en cas d'examen, sur requête spéciale, de demandes nationales, pour autant que ce délai n'expire pas avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39 ou que ce moment n'arrive pas avant l'expiration du même délai.

78.2 *Délai lorsque l'élection a lieu après l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité*

Lorsque l'élection d'un Etat contractant a lieu après l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité et lorsque le déposant désire effectuer des modifications selon l'article 41, le délai pour ces modifications est celui qui est applicable selon l'article 28.

78.3 *Modèles d'utilité*

Les dispositions des règles 6.5 et 13.5 s'appliquent, *mutatis mutandis*, également au sein des offices élus. Si l'élection a été faite avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, la référence au délai applicable selon l'article 22 est remplacée par une référence au délai applicable selon l'article 39.

(v) any other useful information prescribed by the Administrative Instructions, provided access to such information is not prohibited under the Treaty or these Regulations.

86.2 *Languages*

(a) The Gazette shall be published in an English-language edition and a French-language edition. It shall also be published in editions in any other language, provided the cost of publication is assured through sales or subventions.

(b) The Assembly may order the publication of the Gazette in languages other than those referred to in paragraph (a).

86.3 *Frequency*

(a) Subject to paragraph (b), the Gazette shall be published once a week.

(b) For a transitional period after the entry into force of the Treaty terminating upon a date fixed by the Assembly, the Gazette may be published at such times as the Director General considers appropriate having regard to the number of international applications and the amount of other material required to be published.

86.4 *Sale*

(a) Subject to paragraph (b), the subscription and other sale prices of the Gazette shall be fixed in the Administrative Instructions.

(b) For a transitional period after the entry into force of the Treaty terminating upon a date fixed by the Assembly, the Gazette may be distributed on such terms as the Director General considers appropriate having regard to the number of international applications and the amount of other material published therein.

86.5 *Title*

The title of the Gazette shall be "Gazette of International Patent Applications," and "Gazette des demandes internationales de brevets," respectively.

86.6 *Further Details*

Further details concerning the Gazette may be provided for in the Administrative Instructions.

Rule 87

Copies of Publications

87.1 International Searching and Preliminary Examining Authorities

Any International Searching or Preliminary Examining Authority shall have the right to receive, free of charge, two copies of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

PARTIE D

Règles relatives au chapitre III du traité

Règle 79

Calendrier

79.1 *Expression des dates*

Les déposants, les offices nationaux, les offices récepteurs, les administrations chargées de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international et le Bureau international doivent exprimer, aux fins du traité et du présent règlement d'exécution, toute date selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien; s'ils utilisent d'autres ères ou d'autres calendriers, ils expriment toute date également selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien.

Règle 80

Calcul des délais

80.1 *Délais exprimés en années*

Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

80.2 *Délais exprimés en mois*

Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

80.3 *Délais exprimés en jours*

Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

80.4 *Dates locales*

a) La date à prendre en considération en tant que point de départ pour le calcul d'un délai est la date qui était utilisée dans la localité au moment où l'événement considéré a eu lieu.

b) La date d'expiration d'un délai est la date qui est utilisée dans la localité où le document exigé doit être déposé ou la taxe exigée doit être payée.

87.2 *National Offices*

(a) Any national Office shall have the right to receive, free of charge, one copy of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

(b) The publications referred to in paragraph (a) shall be sent on special request, which shall be made, in respect of each year, by November 30 of the preceding year. If any publication is available in more than one language, the request shall specify the language in which it is desired.

Rule 88

Amendment of the Regulations

88.1 *Requirement of Unanimity*

Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

- (i) Rule 14.1 (Transmittal Fee),
- (ii) Rule 22.2 (Transmittal of the Record Copy; Alternative Procedure),
- (iii) Rule 22.3 (Time Limit under Article 12(3)),
- (iv) Rule 33 (Relevant Prior Art for International Search),
- (v) Rule 64 (Prior Art for International Preliminary Examination),
- (vi) Rule 81 (Modification of Time Limits Fixed in the Treaty),
- (vii) the present paragraph (i.e., Rule 88.1).

88.2 *[Deleted]*

88.3 *Requirement of Absence of Opposition by Certain States*

Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State referred to in Article 58(3)(a)(ii) and having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

- (i) Rule 34 (Minimum Documentation),
- (ii) Rule 39 (Subject Matter under Article 17(2)(a)(i)),
- (iii) Rule 67 (Subject Matter under Article 34(4)(a)(i)),
- (iv) the present paragraph (i.e., Rule 88.3).

88.4 *Procedure*

Any proposal for amending a provision referred to in Rules 88.1 or 88.3 shall, if the proposal is to be decided upon in the Assembly, be communicated to all Contracting States at least two months prior to the opening of that session of the Assembly which is called upon to make a decision on the proposal.

80.5 *Expiration un jour chômé*

Si un délai quelconque pendant lequel un document ou une taxe doit parvenir à un office national ou à une organisation intergouvernementale expire un jour où cet office ou cette organisation n'est pas ouvert au public pour traiter d'affaires officielles, ou bien un jour où le courrier ordinaire n'est pas délivré dans la localité où cet office ou cette organisation est situé, le délai prend fin le premier jour suivant auquel aucune de ces deux circonstances n'existe plus.

80.6 *Date de documents*

a) Lorsqu'un délai court à compter de la date d'un document ou d'une lettre d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale, toute partie intéressée peut prouver que ledit document ou ladite lettre a été posté postérieurement à cette date, auquel cas c'est la date à laquelle cette pièce a été effectivement postée qui est prise en considération aux fins du calcul du délai, en tant que date constituant le point de départ de ce délai. Quelle que soit la date à laquelle ce document ou cette lettre a été posté, si le déposant apporte à l'office national ou à l'organisation intergouvernementale la preuve que le document ou la lettre a été reçu plus de sept jours après la date qu'il porte, l'office national ou l'organisation intergouvernementale considère que le délai courant à compter de la date du document ou de la lettre est prorogé d'un nombre de jours égal au délai de réception de ce document ou de cette lettre au-delà de sept jours après la date qu'il porte.

b)* Tout office récepteur peut exclure l'application de la deuxième phrase de l'alinéa a) en présentant une notification écrite à cet effet au Bureau international jusqu'au 1er septembre 1980. Une telle notification peut être retirée à tout moment. Le Bureau international publiera toutes ces notifications et tous ces retraits dans la gazette.

80.7 *Fin d'un jour ouvrable*

a) Tout délai expirant un jour déterminé expire à l'heure où l'office national ou l'organisation intergouvernementale auprès de qui le document doit être déposé ou à qui la taxe doit être payée ferme ses guichets ce jour-là.

b) Tout office ou toute organisation peut déroger aux dispositions de l'alinéa a) en prolongeant le délai jusqu'à minuit le jour considéré.

c) Le Bureau international est ouvert au public jusqu'à 18 heures.

Règle 81

Modification des délais fixés par le traité

81.1 *Propositions*

a) Tout Etat contractant ou le Directeur général peuvent proposer des modifications des délais selon l'article 47.2).

* L'alinéa b) de la règle 80.6 ne sera plus en vigueur dès le 1er janvier 1986.

Rule 89

Administrative Instructions

89.1 *Scope*

(a) The Administrative Instructions shall contain provisions:

- (i) concerning matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions,
- (ii) concerning any details in respect of the application of these Regulations.

(b) The Administrative Instructions shall not be in conflict with the provisions of the Treaty, these Regulations, or any agreement concluded by the International Bureau with an International Searching Authority, or an International Preliminary Examining Authority.

89.2 *Source*

(a) The Administrative Instructions shall be drawn up and promulgated by the Director General after consultation with the receiving Offices and the International Searching and Preliminary Examining Authorities.

(b) They may be modified by the Director General after consultation with the Offices or Authorities which have a direct interest in the proposed modification.

(c) The Assembly may invite the Director General to modify the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

89.3 *Publication and Entry into Force*

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Gazette.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions come into effect. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Gazette.

PART F

Rules Concerning Several Chapters of the Treaty

Rule 90

Representation

90.1 *Definitions*

For the purposes of Rule 90.2 and Rule 90.3:

- (i) "agent" means any of the persons referred to in Article 49;
- (ii) "common representative" means the applicant referred to in Rule 4.8.

b) Les propositions émanant d'un Etat contractant doivent être présentées au Directeur général.

81.2 *Décision par l'Assemblée*

a) Lorsque la proposition est présentée à l'Assemblée, son texte est adressé par le Directeur général à tous les Etats contractants deux mois au moins avant la session de l'Assemblée dont l'ordre du jour comprend cette proposition.

b) Lorsque la proposition est discutée dans l'Assemblée, elle peut être amendée ou des amendements qui en découlent peuvent être proposés.

c) La proposition est considérée comme adoptée si aucun des Etats contractants présents lors du vote ne vote contre elle.

81.3 *Vote par correspondance*

a) Lorsque la procédure du vote par correspondance est choisie, la proposition fait l'objet d'une communication écrite adressée par le Directeur général aux Etats contractants, invitant ces derniers à exprimer leur vote par écrit.

b) L'invitation fixe le délai dans lequel les réponses contenant les votes exprimés par écrit doivent parvenir au Bureau international. Ce délai est de trois mois au moins à compter de la date de l'invitation.

c) Les réponses doivent être affirmatives ou négatives. Les propositions de modification et les simples observations ne sont pas considérées comme des votes.

d) La proposition est considérée comme adoptée si aucun Etat contractant ne s'oppose à la modification et si la moitié au moins desdits Etats expriment soit leur approbation, soit leur indifférence, soit leur abstention.

Règle 82

Irrégularités dans le service postal

82.1 *Retards ou perte du courrier*

a) Toute partie intéressée peut faire la preuve qu'elle a posté le document ou la lettre cinq jours avant l'expiration du délai. Sauf lorsque le courrier par voie terrestre ou maritime arrive normalement à destination dans les deux jours suivant sa remise à la poste, ou lorsqu'il n'y a pas de courrier par voie aérienne, une telle preuve ne peut être faite que si l'expédition a été faite par voie aérienne. Dans tous les cas, on ne peut faire ladite preuve que si l'expédition a eu lieu sous pli recommandé.

b) Si la preuve est faite à la satisfaction de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale destinataire que l'expédition a eu lieu comme il est indiqué ci-dessus, le retard à l'arrivée est excusé ou, si le document ou la lettre a été perdu, son remplacement par un nouvel exemplaire est autorisé, à condition que la partie intéressée fasse la preuve, à la satisfaction dudit office ou de ladite organisation, que le document ou la lettre remis en remplacement est identique au document perdu ou à la lettre perdue.

90.2 *Effects*

(a) Any act by or in relation to an agent shall have the effect of an act by or in relation to the applicant or applicants having appointed the agent.

(b) Any act by or in relation to a common representative or his agent shall have the effect of an act by or in relation to all the applicants.

(c) If there are several agents appointed by the same applicant or applicants, any act by or in relation to any of the several agents shall have the effect of an act by or in relation to the said applicant or applicants.

(d) The effects described in paragraphs (a), (b), and (c), shall apply to the processing of the international application before the receiving Office, the International Bureau, the International Searching Authority, and the International Preliminary Examining Authority.

90.3 *Appointment*

(a) Appointment of any agent, or of any common representative within the meaning of Rule 4.8(a), shall be effected by each applicant, at his choice, either by signing the request in which the agent or common representative is designated or by a separate power of attorney (i.e., a document appointing an agent or common representative).

(b) The power of attorney may be submitted to the receiving Office or the International Bureau. Whichever of the two is the recipient of the power of attorney submitted shall immediately notify the other and the interested International Searching Authority and the interested International Preliminary Examining Authority.

(c) If the separate power of attorney is not signed, or if the required separate power of attorney is missing, or if the indication of the name or address of the appointed person does not comply with Rule 4.4, the power of attorney shall be considered non-existent unless the defect is corrected.

(d) A general power of attorney may be deposited with the receiving Office for purposes of the processing of the international application as defined in Rule 90.2(d). Reference may be made in the request to such general power of attorney, provided that a copy thereof is attached to the request by the applicant.

90.4 *Revocation*

(a) Any appointment may be revoked by the persons who have made the appointment or their successors in title.

(b) Rule 90.3 shall apply, *mutatis mutandis*, to the document containing the revocation.

c) Dans les cas visés à l'alinéa b), la preuve relative à l'expédition postale dans le délai prescrit et, en cas de perte du document ou de la lettre, le document ou la lettre de remplacement ainsi que la preuve de son identité avec le document perdu ou la lettre perdue, doivent être présentés dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la partie intéressée a constaté – ou aurait dû constater si elle avait été diligente – le retard ou la perte, et en aucun cas plus de six mois après l'expiration du délai applicable en l'espèce.

82.2 *Interruption du service postal*

a) Toute partie intéressée peut faire la preuve que, lors de l'un quelconque des dix jours qui ont précédé la date d'expiration du délai, le service postal a été interrompu en raison de guerre, de révolution, de désordre civil, de grève, de calamité naturelle ou d'autres raisons semblables, dans la localité où la partie intéressée a son domicile, son siège ou sa résidence.

b) Si la preuve est faite à la satisfaction de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale destinataire que de telles circonstances ont existé, le retard à l'arrivée est excusé, à condition que la partie intéressée prouve à la satisfaction dudit office ou de ladite organisation qu'elle a procédé à l'expédition postale dans les cinq jours suivant la reprise du service postal. Les dispositions de la règle 82.1.c) s'appliquent *mutatis mutandis*.

Règle 82^{bis}

Excuse par l'Etat désigné ou élu des retards dans l'observation de certains délais

82^{bis}.1 *Signification de «délai» dans l'article 48.2)*

La référence à «un délai» dans l'article 48.2) s'entend notamment d'une référence

- i) à tout délai fixé dans le traité ou dans le présent règlement d'exécution;
- ii) à tout délai fixé par l'office récepteur, par l'administration chargée de la recherche internationale, par l'administration chargée de l'examen préliminaire international ou par le Bureau international ou à tout délai applicable par l'office récepteur en vertu de sa législation nationale;
- iii) à tout délai fixé par l'office désigné ou élu ou dans la législation nationale applicable par cet office pour tout acte devant être accompli par le déposant auprès dudit office.

82^{bis}.2 *Rétablissement des droits et autres dispositions auxquelles l'article 48.2) est applicable*

Les dispositions de la législation nationale visée à l'article 48.2) qui permettent à l'Etat désigné ou élu d'excuser les retards dans l'observation des délais sont les dispositions qui prévoient le rétablissement des droits, la restauration, la *restitutio in integrum* ou la poursuite de la procédure malgré l'inobservation d'un délai, ainsi

Rule 91

Obvious Errors in Documents

91.1 Rectification

(a) Subject to paragraphs (b) to (g^{quater}), obvious errors in the international application or other papers submitted by the applicant may be rectified.

(b) Errors which are due to the fact that something other than what was obviously intended was written in the international application or other paper shall be regarded as obvious errors. The rectification itself shall be obvious in the sense that anyone would immediately realize that nothing else could have been intended than what is offered as rectification.

(c) Omissions of entire elements or sheets of the international application, even if clearly resulting from inattention, at the stage, for example, of copying or assembling sheets, shall not be rectifiable.

(d) Rectification may be made on the request of the applicant. The authority having discovered what appears to be an obvious error may invite the applicant to present a request for rectification as provided in paragraphs (e) to (g^{quater}). Rule 26.4(a) shall apply *mutatis mutandis* to the manner in which rectifications shall be requested.

(e) No rectification shall be made except with the express authorization:

(i) of the receiving Office if the error is in the request,

(ii) of the International Searching Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority,

(iii) of the International Preliminary Examining Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority, and

(iv) of the International Bureau if the error is in any paper, other than the international application or amendments or corrections to that application, submitted to the International Bureau.

(f) Any authority which authorizes or refuses any rectification shall promptly notify the applicant of the authorization or refusal and, in the case of refusal, of the reasons therefor. The authority which authorizes a rectification shall promptly notify the International Bureau accordingly. Where the authorization of the rectification was refused, the International Bureau shall, upon request made by the applicant prior to the time relevant under paragraph (g^{bis}), (g^{ter}) or (g^{quater}) and subject to the payment of a special fee whose amount shall be fixed in the Administrative Instructions, publish the request for rectification together with the international application. A copy of the request for rectification shall be included in the communication under Article 20 where a copy of the pamphlet is not used for that communication or where the international application is not published by virtue of Article 64(3).

que toute autre disposition prévoyant la prorogation des délais ou permettant d'excuser des retards dans l'observation des délais.

Règle 82^{er}

Rectification d'erreurs commises par l'office récepteur ou par le Bureau international

82^{er}.1 Erreurs concernant la date du dépôt international et la revendication de priorité

Si le déposant prouve à la satisfaction de tout office désigné ou élu que la date du dépôt international est inexacte en raison d'une erreur commise par l'office récepteur ou que la déclaration présentée selon l'article 8.1) a par erreur été annulée ou corrigée par l'office récepteur ou par le Bureau international, et si l'erreur est une erreur telle que, au cas où elle aurait été commise par l'office désigné ou élu lui-même, cet office la rectifierait en vertu de la législation nationale ou de la pratique nationale, ledit office rectifie l'erreur et instruit la demande internationale comme si la date du dépôt international rectifiée lui avait été accordée ou comme si la déclaration prévue à l'article 8.1) n'avait pas été annulée ou corrigée, selon le cas.

Règle 83

Droit d'exercer auprès d'administrations internationales

83.1 Preuve du droit

Le Bureau international, l'administration compétente chargée de la recherche internationale et l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international peuvent exiger la preuve du droit d'exercer visé à l'article 49.

83.2 Information

a) L'office national ou l'organisation intergouvernementale auprès duquel ou de laquelle il est prétendu que la personne intéressée a le droit d'exercer doit, sur requête, faire savoir au Bureau international, à l'administration compétente chargée de la recherche internationale ou à l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international, si cette personne a le droit d'exercer auprès d'elle.

b) Une telle information lie le Bureau international, l'administration chargée de la recherche internationale ou l'administration chargée de l'examen préliminaire international, selon le cas.

(g) The authorization for rectification referred to in paragraph (e) shall, subject to paragraphs (g^{bis}), (g^{ter}) and (g^{quater}), be effective:

(i) where it is given by the receiving Office or by the International Searching Authority, if its notification to the International Bureau reaches that Bureau before the expiration of 17 months from the priority date;

(ii) where it is given by the International Preliminary Examining Authority, if it is given before the establishment of the international preliminary examination report;

(iii) where it is given by the International Bureau, if it is given before the expiration of 17 months from the priority date.

(g^{bis}) If the notification made under paragraph (g)(i) reaches the International Bureau, or if the rectification made under paragraph (g)(iii) is authorized by the International Bureau, after the expiration of 17 months from the priority date but before the technical preparations for international publication have been completed, the authorization shall be effective and the rectification shall be incorporated in the said publication.

(g^{ter}) Where the applicant has asked the International Bureau to publish his international application before the expiration of 18 months from the priority date, any notification made under paragraph (g)(i) must reach, and any rectification made under paragraph (g)(iii) must be authorized by, the International Bureau, in order for the authorization to be effective, not later than at the time of the completion of the technical preparations for international publication.

(g^{quater}) Where the international application is not published by virtue of Article 64(3), any notification made under paragraph (g)(i) must reach, and any rectification made under paragraph (g)(iii) must be authorized by, the International Bureau, in order for the authorization to be effective, not later than at the time of the communication of the international application under Article 20.

Rule 92

Correspondence

92.1 *Need for Letter and for Signature*

(a) Any paper submitted by the applicant in the course of the international procedure provided for in the Treaty and these Regulations, other than the international application itself, shall, if not itself in the form of a letter, be accompanied by a letter identifying the international application to which it relates. The letter shall be signed by the applicant.

(b) If the requirements provided for in paragraph (a) are not complied with, the applicant shall be informed as to the non-compliance and invited to remedy the omission within a time limit fixed in the invitation. The time limit so fixed shall be reasonable in the circumstances; even where the time limit so fixed expires later than the time limit applying to the furnishing of the paper (or even if the latter time

PARTIE E**Règles relatives au chapitre V du traité****Règle 84****Dépenses des délégations****84.1 *Dépenses supportées par les gouvernements***

Les dépenses de chaque délégation participant à tout organe institué par le traité ou en vertu de celui-ci sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

Règle 85**Quorum non atteint à l'Assemblée****85.1 *Vote par correspondance***

Dans le cas prévu à l'article 53.5)b), le Bureau international communique les décisions de l'Assemblée (autres que celles qui concernent la procédure de l'Assemblée) aux Etats contractants qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats contractants ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention atteint le nombre d'Etats contractants qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

Règle 86**Gazette****86.1 *Contenu***

La gazette mentionnée à l'article 55.4) contient:

i) pour chaque demande internationale publiée, les indications fixées par les instructions administratives reprises de la page de couverture de la brochure publiée conformément à la règle 48, le dessin (s'il y en a) figurant sur ladite page de couverture et l'abrégé;

ii) le tableau des taxes payables aux offices récepteurs, au Bureau international, aux administrations chargées de la recherche internationale et aux administrations chargées de l'examen préliminaire international;

iii) les notifications dont la publication est exigée par le traité ou le présent règlement d'exécution;

iv) toutes informations fournies au Bureau international par les offices désignés ou élus, relatives à la question de savoir si les actes mentionnés aux articles 22 ou 39 ont été accomplis à l'égard des demandes internationales désignant ou élisant l'office intéressé;

limit has already expired), it shall not be less than 10 days and not more than one month from the mailing of the invitation. If the omission is remedied within the time limit fixed in the invitation, the omission shall be disregarded; otherwise, the applicant shall be informed that the paper has been disregarded.

(c) Where non-compliance with the requirements provided for in paragraph (a) has been overlooked and the paper taken into account in the international procedure, the non-compliance shall be disregarded.

92.2 *Languages*

(a) Subject to Rules 55.1 and 66.9 and to paragraph (b) of this Rule, any letter or document submitted by the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority shall be in the same language as the international application to which it relates.

(b) Any letter from the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority may be in a language other than that of the international application, provided the said Authority authorizes the use of such language.

(c) *[Deleted]*

(d) Any letter from the applicant to the International Bureau shall be in English or French.

(e) Any letter or notification from the International Bureau to the applicant or to any national Office shall be in English or French.

92.3 *Mailings by National Offices and Intergovernmental Organizations*

Any document or letter emanating from or transmitted by a national Office or an intergovernmental organization and constituting an event from the date of which any time limit under the Treaty or these Regulations commences to run shall be sent by registered air mail, provided that surface mail may be used instead of air mail in cases where surface mail normally arrives at its destination within two days from mailing or where air mail service is not available.

92.4 *Use of Telegraph, Teleprinter, Etc.*

(a) Notwithstanding the provisions of Rules 11.14 and 92.1(a), but subject to paragraph (b), below, any document (including any drawing) subsequent to the international application may be sent by telegraph or teleprinter or other like means of communication producing a printed or written document. Any such document so sent shall be considered to have been submitted in a form complying with the requirements of the said Rules on the day on which it was communicated by the means mentioned above, provided that, within 14 days after being so communicated, its contents are furnished in that form, otherwise, the telegraphic, teleprinter or other communication shall be considered not to have been made.

(b) Each national Office or intergovernmental organization shall promptly notify the International Bureau of any means referred to in paragraph (a) by which it

v) toutes autres informations utiles prévues par les instructions administratives, pour autant que l'accès à de telles informations ne soit pas interdit selon le traité ou le présent règlement d'exécution.

86.2 *Langues*

a) La gazette est publiée en éditions française et anglaise. Des éditions en sont également publiées en toute autre langue, si le coût de la publication est assuré par les ventes ou des subventions.

b) L'Assemblée peut ordonner la publication de la gazette en des langues autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa a).

86.3 *Périodicité*

a) Sous réserve de l'alinéa b), la gazette est publiée une fois par semaine.

b) Pendant une période transitoire consécutive à l'entrée en vigueur du traité et prenant fin à une date fixée par l'Assemblée, la gazette peut être publiée lorsque le Directeur général le juge opportun compte tenu du nombre des demandes internationales et de la quantité d'autres textes à publier.

86.4 *Vente*

a) Sous réserve de l'alinéa b), les prix de l'abonnement et des autres ventes de la gazette sont fixés dans les instructions administratives.

b) Pendant une période transitoire consécutive à l'entrée en vigueur du traité et prenant fin à une date fixée par l'Assemblée, la gazette peut être diffusée dans les conditions que le Directeur général juge opportunes compte tenu du nombre des demandes internationales et de la quantité d'autres textes qui y sont publiés.

86.5 *Titre*

Le titre de la gazette est «Gazette des demandes internationales de brevets» et «Gazette of International Patent Applications», respectivement.

86.6 *Autres détails*

D'autres détails relatifs à la gazette peuvent être spécifiés dans les instructions administratives.

Règle 87

Exemplaires de publications

87.1 *Administrations chargées de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international*

Toute administration chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international a le droit de recevoir gratuitement deux exemplaires de chaque demande internationale publiée, de la gazette et de toute autre publication d'intérêt général publiée par le Bureau international en relation avec le traité ou le présent règlement d'exécution.

is prepared to receive documents referred to in that paragraph. The International Bureau shall publish the information so received in the Gazette as well as information concerning the means referred to in paragraph (a) by which the International Bureau is prepared to receive any such document. Paragraph (a) shall apply with respect to any national Office or intergovernmental organization only to the extent the said information has been so published with respect to it. The International Bureau shall publish, from time to time, in the Gazette, changes in the information previously published.

Rule 92^{bis}

Recording of Changes in Certain Indications in the Request or the Demand

92^{bis}.1 *Recording of Changes by the International Bureau*

(a) The International Bureau shall, on the request of the applicant or the receiving Office, record changes in the following indications appearing in the request or demand:

- (i) person, name, residence, nationality or address of the applicant,
- (ii) person, name or address of the agent, the common representative or the inventor.

(b) The International Bureau shall not record the requested change if the request for recording is received by it after the expiration:

- (i) of the time limit referred to in Article 22(1), where Article 39(1) is not applicable with respect to any Contracting State;
- (ii) of the time limit referred to in Article 39(1)(a), where Article 39(1) is applicable with respect to at least one Contracting State.

Rule 93

Keeping of Records and Files

93.1 *The Receiving Office*

Each receiving Office shall keep the records relating to each international application or purported international application, including the home copy, for at least 10 years from the international filing date or, where no international filing date is accorded, from the date of receipt.

93.2 *The International Bureau*

(a) The International Bureau shall keep the file, including the record copy, of any international application for at least 30 years from the date of receipt of the record copy.

(b) The basic records of the International Bureau shall be kept indefinitely.

87.2 *Offices nationaux*

a) Tout office national a le droit de recevoir gratuitement un exemplaire de chaque demande internationale publiée, de la gazette et de toute autre publication d'intérêt général publiée par le Bureau international en relation avec le traité ou le présent règlement d'exécution.

b) Les publications mentionnées à l'alinéa a) sont adressées sur requête spéciale présentée, pour chaque année, avant le 30 novembre de l'année précédente. Si une publication est disponible en plusieurs langues, ladite requête précise la langue dans laquelle la publication est demandée.

Règle 88

Modification du règlement d'exécution

88.1 *Exigence de l'unanimité*

La modification des dispositions ci-après du présent règlement d'exécution exige qu'aucun Etat ayant le droit de vote au sein de l'Assemblée ne vote contre la modification proposée:

- i) règle 14.1 (taxe de transmission);
- ii) règle 22.2 (transmission de l'exemplaire original; procédure alternative);
- iii) règle 22.3 (délai prévu à l'article 12.3));
- iv) règle 33 (état de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale);
- v) règle 64 (état de la technique aux fins de l'examen préliminaire international);
- vi) règle 81 (modification des délais fixés par le traité);
- vii) le présent alinéa (règle 88.1).

88.2 *[Supprimé]*

88.3 *Exigence d'absence d'opposition de certains Etats*

La modification des dispositions suivantes du présent règlement d'exécution exige qu'aucun Etat visé à l'article 58.3)a)ii) et ayant le droit de vote au sein de l'Assemblée ne vote contre la modification proposée:

- i) règle 34 (documentation minimum);
- ii) règle 39 (objet selon l'article 17.2)a)i));
- iii) règle 67 (objet selon l'article 34.4)a)i));
- iv) le présent alinéa (règle 88.3).

88.4 *Procédure*

Toute proposition de modification d'une des dispositions mentionnées aux règles 88.1 ou 88.3 doit, s'il appartient à l'Assemblée de se prononcer à son sujet, être

93.3 *The International Searching and Preliminary Examining Authorities*

Each International Searching Authority and each International Preliminary Examining Authority shall keep the file of each international application it receives for at least 10 years from the international filing date.

93.4 *Reproductions*

For the purposes of this Rule, records, copies and files shall also mean photographic reproductions of records, copies, and files, whatever may be the form of such reproductions (microfilms or other).

Rule 94**Furnishing of Copies by the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority****94.1 *Obligation To Furnish***

At the request of the applicant or any person authorized by the applicant, the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority shall furnish, subject to reimbursement of the cost of the service, copies of any document contained in the file of the applicant's international application or purported international application.

Rule 95**Availability of Translations****95.1 *Furnishing of Copies of Translations***

(a) At the request of the International Bureau, any designated or elected Office shall provide it with a copy of the translation of the international application furnished by the applicant to that Office.

(b) The International Bureau may, upon request and subject to reimbursement of the cost, furnish to any person copies of the translations received under paragraph (a).

Rule 96**The Schedule of Fees****96.1 *Schedule of Fees Annexed to Regulations***

The amounts of the fees referred to in Rules 15 and 57 shall be expressed in Swiss currency. They shall be specified in the Schedule of Fees which is annexed to these Regulations and forms an integral part thereof.

communiquée à tous les Etats contractants deux mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée qui doit prendre une décision au sujet de ladite proposition.

Règle 89

Instructions administratives

89.1 *Objet*

- a) Les instructions administratives contiennent des dispositions concernant:
 - i) les questions à l'égard desquelles le présent règlement d'exécution renvoie expressément auxdites instructions;
 - ii) tous détails relatifs à l'application du présent règlement d'exécution.
- b) Les instructions administratives ne peuvent être en contradiction avec le traité, le présent règlement d'exécution ou tout accord conclu par le Bureau international avec une administration chargée de la recherche internationale ou une administration chargée de l'examen préliminaire international.

89.2 *Source*

- a) Les instructions administratives sont rédigées et promulguées par le Directeur général, après consultation des offices récepteurs, des administrations chargées de la recherche internationale et des administrations chargées de l'examen préliminaire international.
- b) Elles peuvent être modifiées par le Directeur général après consultation des offices ou administrations directement intéressées.
- c) L'Assemblée peut inviter le Directeur général à modifier les instructions administratives et le Directeur général agit en conséquence.

89.3 *Publication et entrée en vigueur*

- a) Les instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans la gazette.
- b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut entrer en vigueur avant sa publication dans la gazette.

PARTIE F

Règles relatives à plusieurs chapitres du traité

Règle 90

Représentation

90.1 Définitions

Aux fins des règles 90.2 et 90.3:

- i) on entend par «mandataire» l'une quelconque des personnes mentionnées à l'article 49;
- ii) on entend par «représentant commun» le déposant visé à la règle 4.8.

90.2 Effets

a) Tout acte effectué par un mandataire ou à son intention a les effets d'un acte effectué par les déposants ayant nommé le mandataire ou à leur intention.

b) Tout acte effectué par un représentant commun ou son mandataire ou à leur intention a les effets d'un acte effectué par tous les déposants ou à leur intention.

c) Si plusieurs mandataires sont nommés par le même déposant ou par les mêmes déposants, tout acte effectué par l'un quelconque de ces divers mandataires ou à son intention a les effets d'un acte effectué par ledit ou lesdits déposants ou à leur intention.

d) Les alinéas a), b) et c) ont effet pour le traitement de la demande internationale par l'office récepteur, le Bureau international, l'administration chargée de la recherche internationale et l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

90.3 Nomination

a) La nomination d'un mandataire ou d'un représentant commun au sens de la règle 4.8.a) doit être effectuée par chaque déposant, à son choix, soit en signant la requête dans laquelle le mandataire ou le représentant commun est désigné, soit par un pouvoir distinct (c'est-à-dire un document désignant un mandataire ou un représentant commun).

b) Le pouvoir peut être déposé auprès de l'office récepteur ou du Bureau international. Celui des deux auprès duquel le pouvoir est déposé le notifie à bref délai à l'autre ainsi qu'à l'administration intéressée chargée de la recherche internationale et à l'administration intéressée chargée de l'examen préliminaire international.

c) Si le pouvoir distinct n'est pas signé, ou si le pouvoir distinct exigé manque, ou encore si l'indication du nom ou de l'adresse de la personne nommée n'est pas conforme à la règle 4.4, le pouvoir est considéré comme inexistant sauf si l'irrégularité est corrigée.

d) Un pouvoir général peut être déposé auprès de l'office récepteur en vue du traitement de la demande internationale, tel que défini à la règle 90.2.d). Il peut y

être fait référence dans la requête pour autant qu'une copie de ce pouvoir soit jointe à la requête.

90.4 Révocation

a) Toute nomination peut être révoquée par les personnes qui ont procédé à la nomination ou par leurs ayants cause.

b) La règle 90.3 s'applique, *mutatis mutandis*, au document contenant la révocation.

Règle 91

Erreurs évidentes contenues dans des documents

91.1 Rectification

a) Sous réserve des alinéas b) à g^{quater}), les erreurs évidentes contenues dans la demande internationale ou dans d'autres documents présentés par le déposant peuvent être rectifiées.

b) Les erreurs qui sont dues au fait que, dans la demande internationale ou dans les autres documents, était écrit quelque chose d'autre que ce qui, de toute évidence, était voulu, sont considérées comme des erreurs évidentes. La rectification elle-même doit être évidente en ce sens que n'importe qui devrait constater immédiatement que rien d'autre que le texte proposé en tant que rectification n'aurait pu être voulu.

c) Des omissions d'éléments entiers ou de feuilles entières de la demande internationale, même si elles résultent clairement d'une inattention, au stade, par exemple, de la copie ou de l'assemblage des feuilles, ne sont pas rectifiables.

d) Des rectifications peuvent être faites sur requête du déposant. L'administration ayant découvert ce qui semble constituer une erreur évidente peut inviter le déposant à présenter une requête en rectification, dans les conditions prévues aux alinéas e) à g^{quater}). La règle 26.4.a) est applicable, *mutatis mutandis*, à la procédure à suivre pour demander des rectifications.

e) Toute rectification exige l'autorisation expresse:

i) de l'office récepteur si l'erreur se trouve dans la requête;

ii) de l'administration chargée de la recherche internationale si l'erreur figure dans une partie de la demande internationale autre que la requête ou dans un autre document soumis à cette administration;

iii) de l'administration chargée de l'examen préliminaire international si l'erreur figure dans une partie de la demande autre que la requête ou dans un autre document soumis à cette administration;

iv) du Bureau international si l'erreur figure dans un document quelconque, autre que la demande internationale ou des modifications ou corrections à cette demande, soumis au Bureau international.

f) Toute administration qui autorise ou refuse une rectification le notifie à bref délai au déposant, en motivant sa décision s'il s'agit d'un refus. L'administration qui autorise une rectification le notifie à bref délai au Bureau international. Lorsque l'autorisation de rectifier a été refusée, le Bureau international, si la requête en est faite par le déposant avant le moment pertinent selon l'alinéa g^{bis}), g^{ter}) ou g^{quater}) et sous réserve du paiement d'une taxe spéciale dont le montant est fixé dans les instructions administratives, publie la requête en rectification avec la demande internationale. Une copie de la requête en rectification est insérée dans la communication selon l'article 20 lorsqu'un exemplaire de la brochure n'est pas utilisé pour cette communication ou lorsque, en vertu de l'article 64.3), la demande internationale n'est pas publiée.

g) L'autorisation de rectifier prévue à l'alinéa e) produit effet, sous réserve des alinéas g^{bis}), g^{ter}) et g^{quater}),

i) lorsqu'elle est donnée par l'office récepteur ou par l'administration chargée de la recherche internationale : si la notification de l'autorisation qui est destinée au Bureau international parvient à celui-ci avant l'expiration de 17 mois à compter de la date de priorité;

ii) lorsqu'elle est donnée par l'administration chargée de l'examen préliminaire international : si elle est donnée avant l'établissement du rapport d'examen préliminaire international;

iii) lorsqu'elle est donnée par le Bureau international : si elle est donnée avant l'expiration de 17 mois à compter de la date de priorité.

g^{bis}) Si la notification effectuée en vertu de l'alinéa g)i) parvient au Bureau international, ou si la rectification effectuée en vertu de l'alinéa g)iii) est autorisée par le Bureau international, après l'expiration de 17 mois à compter de la date de priorité mais avant l'achèvement de la préparation technique de la publication internationale, l'autorisation produit effet et la rectification est incorporée dans ladite publication.

g^{ter}) Lorsque le déposant a demandé au Bureau international de publier sa demande internationale avant l'expiration de 18 mois à compter de la date de priorité, toute notification effectuée en vertu de l'alinéa g)i) doit parvenir au Bureau international, et toute rectification effectuée en vertu de l'alinéa g)iii) doit être autorisée par le Bureau international, pour que l'autorisation produise effet, au plus tard à la date d'achèvement de la préparation technique de la publication internationale.

g^{quater}) Lorsque, en vertu de l'article 64.3), la demande internationale n'est pas publiée, toute notification effectuée en vertu de l'alinéa g)i) doit parvenir au Bureau international, et toute rectification effectuée en vertu de l'alinéa g)iii) doit être autorisée par le Bureau international, pour que l'autorisation produise effet, au plus tard au moment de la communication de la demande internationale conformément à l'article 20.

Règle 92

Correspondance

92.1 *Lettre d'accompagnement et signature*

a) Tout document, autre que la demande internationale elle-même, soumis par le déposant au cours de la procédure internationale prévue dans le traité et le présent règlement d'exécution, doit – s'il ne constitue pas une lettre – être accompagné d'une lettre identifiant la demande internationale qu'il concerne. La lettre doit être signée du déposant.

b) Si les conditions prévues à l'alinéa a) ne sont pas remplies, le déposant en est avisé et invité à remédier à l'omission dans le délai fixé dans l'invitation. Le délai ainsi fixé doit être raisonnable en l'espèce; même si le délai ainsi fixé expire après le délai applicable à la remise du document (ou même si ce dernier délai est déjà expiré), il ne peut être inférieur à dix jours ni supérieur à un mois à compter de l'envoi de l'invitation; s'il est remédié à l'omission dans le délai fixé dans l'invitation, il n'est pas tenu compte de cette omission; sinon, le déposant est avisé que le document n'est pas pris en considération.

c) Si l'inobservation des conditions prévues à l'alinéa a) n'a pas été relevée, et si le document est pris en considération dans la procédure internationale, l'inobservation de ces conditions est sans effet pour la poursuite de cette procédure.

92.2 *Langues*

a) Sous réserve des règles 55.1 et 66.9 et de l'alinéa b) de la présente règle, toute lettre ou tout document soumis par le déposant à l'administration chargée de la recherche internationale ou à l'administration chargée de l'examen préliminaire international doit être rédigé dans la même langue que la demande internationale qu'il concerne.

b) Toute lettre du déposant à l'administration chargée de la recherche internationale ou à l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut être rédigée dans une langue autre que celle de la demande internationale si ladite administration autorise l'usage de cette langue.

c) *[Supprimé]*

d) Toute lettre du déposant au Bureau international doit être rédigée en français ou en anglais.

e) Toute lettre ou notification du Bureau international au déposant ou à tout office national doit être rédigée en français ou en anglais.

92.3 *Expéditions postales effectuées par les offices nationaux et les organisations intergouvernementales*

Tout document ou lettre émanant d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale ou transmis par eux et constituant un événement à partir duquel court un délai en vertu du traité ou du présent règlement d'exécution doit être expédié par courrier aérien recommandé; le courrier par voie terrestre ou maritime

peut être utilisé à la place du courrier aérien, soit lorsque le premier arrive normalement à destination dans les deux jours suivant l'expédition, soit lorsqu'il n'y a pas de courrier aérien.

92.4 *Utilisation de télégraphes, téléimprimeurs, etc.*

a) Nonobstant les dispositions de la règle 11.14 et de la règle 92.1.a), mais sous réserve de ce qui est indiqué à l'alinéa b) ci-dessous, tout document (y compris tout dessin) postérieur à la demande internationale peut être adressé par télégraphe ou téléimprimeur ou par tout autre moyen de communication produisant un document imprimé ou écrit. Tout document ainsi envoyé sera considéré comme ayant été soumis sous une forme répondant aux conditions desdites dispositions le jour où il a été communiqué par les moyens indiqués ci-dessus, pourvu que, dans un délai de quatorze jours après avoir été ainsi communiqué, son contenu soit confirmé sous une telle forme; sinon, le message est considéré comme n'ayant pas été envoyé.

b) Tout office national ou toute organisation intergouvernementale doit notifier, à bref délai, au Bureau international, ceux des moyens visés à l'alinéa a) qui peuvent être utilisés pour lui adresser les documents visés dans cet alinéa. Le Bureau international publiera l'information ainsi reçue dans la gazette ainsi que toute information concernant les moyens de communication visés à l'alinéa a) dont le Bureau international dispose pour recevoir de tel document. L'alinéa a) ne s'appliquera à tout office national ou à toute organisation intergouvernementale que dans la mesure où ladite information a été publiée en ce qui les concerne. Le Bureau international publiera, périodiquement, dans la gazette, toutes les modifications de l'information publiée antérieurement.

Règle 92^{bis}

Enregistrement de changements relatifs à certaines indications de la requête ou de la demande d'examen préliminaire international

92^{bis}.1 *Enregistrement de changements par le Bureau international*

a) Sur requête du déposant ou de l'office récepteur, le Bureau international enregistre les changements relatifs aux indications suivantes figurant dans la requête ou dans la demande d'examen préliminaire international :

- i) personne, nom, domicile, nationalité ou adresse du déposant,
- ii) personne, nom ou adresse du mandataire, du représentant commun ou de l'inventeur.

b) Le Bureau international n'enregistre pas le changement requis si la requête en enregistrement lui est parvenue après l'expiration

i) du délai visé à l'article 22.1), lorsque l'article 39.1) n'est applicable à l'égard d'aucun Etat contractant;

ii) du délai visé à l'article 39.1)a), lorsque l'article 39.1) est applicable à l'égard d'un Etat contractant au moins.

Règle 93**Dossiers et registres****93.1 *Office récepteur***

Chaque office récepteur conserve les dossiers et registres relatifs à chaque demande internationale ou prétendue demande internationale, y compris la copie pour l'office récepteur, pendant dix années au moins à compter de la date du dépôt international ou, lorsqu'une date de dépôt international n'est pas accordée, à compter de la date de réception.

93.2 *Bureau international*

a) Le Bureau international conserve le dossier, comprenant l'exemplaire original, de toute demande internationale pendant trente années au moins à compter de la date de réception de l'exemplaire original.

b) Les dossiers et registres de base du Bureau international sont conservés indéfiniment.

93.3 *Administrations chargées de la recherche internationale et administrations chargées de l'examen préliminaire international*

Chaque administration chargée de la recherche internationale et chaque administration chargée de l'examen préliminaire international conserve le dossier de chaque demande internationale pendant dix années au moins à compter de la date du dépôt international.

93.4 *Reproductions*

Aux fins de la présente règle, les dossiers, copies et registres comprennent également les reproductions photographiques des dossiers, copies et registres, quelle que soit la forme de ces reproductions (microfilms ou autres).

Règle 94**Délivrance de copies par le Bureau international et par l'administration chargée de l'examen préliminaire international****94.1 *Obligation de délivrance***

A la requête du déposant ou de toute personne autorisée par le déposant, le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international délivrent, contre remboursement du coût du service, des copies de tout document contenu dans le dossier de la demande internationale ou de la prétendue demande internationale du déposant.

Règle 95**Obtention de copies de traductions****95.1 *Obtention de copies de traductions***

a) Sur requête du Bureau international, tout office désigné ou élu lui délivre une copie de la traduction de la demande internationale communiquée audit office par le déposant.

b) Le Bureau international peut, sur requête et contre remboursement du coût, délivrer à toute personne des copies des traductions reçues conformément à l'alinéa a).

Règle 96**Barème de taxes****96.1 *Barème de taxes reproduit en annexe au règlement d'exécution***

Le montant des taxes visées aux règles 15 et 57 est exprimé en monnaie suisse. Il est indiqué dans le barème de taxes annexé au présent règlement d'exécution et qui en fait partie intégrante.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/22
ISBN 0-660-56471-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/22
ISBN 0-660-56471-8



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

OAS

Charter of the Organization of American States as amended

Bogota, April 30, 1948

Signed by Canada November 13, 1989

Ratified by Canada January 8, 1990

In force for Canada January 8, 1990



OEA

Charte de l'Organisation des États Américains telle qu'amendée

Bogota, le 30 avril 1948

Signée par le Canada le 13 novembre 1989

Ratifiée par le Canada le 8 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

OAS

Charter of the Organization of American States as amended

Bogota, April 30, 1948

Signed by Canada November 13, 1989

Ratified by Canada January 8, 1990

In force for Canada January 8, 1990

OEА

Charte de l'Organisation des États Américains telle qu'amendée

Bogota, le 30 avril 1948

Signée par le Canada le 13 novembre 1989

Ratifiée par le Canada le 8 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1990

TABLE OF CONTENTS

Preliminary note

Preamble

Part One

| | |
|-------------|--|
| Chapter I | Nature and purposes |
| Chapter II | Principles |
| Chapter III | Members |
| Chapter IV | Fundamental rights and duties of States |
| Chapter V | Pacific settlement of disputes |
| Chapter VI | Collective security |
| Chapter VII | Integral Development |

Part Two

| | |
|--------------|--|
| Chapter VIII | The organs |
| Chapter IX | The General Assembly |
| Chapter X | The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs |
| Chapter XI | The councils of the Organization |
| Chapter XII | The Permanent Council of the Organization |
| Chapter XIII | The Inter-American Economic and Social Council |

TABLE DES MATIERES

Note préliminaire

Préambule

Première partie

| | |
|--------------|--|
| Chapitre I | Nature et buts |
| Chapitre II | Principes |
| Chapitre III | Membres |
| Chapitre IV | Droits et devoirs fondamentaux des Etats |
| Chapitre V | Règlement pacifique des différends |
| Chapitre VI | Sécurité collective |
| Chapitre VII | Développement intégral |

Deuxième partie

| | |
|---------------|---|
| Chapitre VIII | Des organes |
| Chapitre IX | L'Assemblée générale |
| Chapitre X | Réunion de consultation des Ministres de Relations extérieures |
| Chapitre XI | Les Conseils de l'Organisation |
| Chapitre XII | Le Conseil permanent de l'Organisation |
| Chapitre XIII | Le Conseil économique et social interaméricain |
| Chapitre XIV | Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture |

| | |
|---------------|---|
| Chapter XIV | The Inter-American Council for Education, Science, and Culture |
| Chapter XV | The Inter-American Juridical Committee |
| Chapter XVI | The Inter-American Commission on Human Rights |
| Chapter XVII | The General Secretariat |
| Chapter XVIII | The Specialized Conferences |
| Chapter XIX | The Specialized Organizations |

Part Three

| | |
|---------------|-----------------------------------|
| Chapter XX | United Nations |
| Chapter XXI | Miscellaneous Provisions |
| Chapter XXII | Ratification and entry into force |
| Chapter XXIII | Transitory provisions |

ANNEXES

1. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the OAS Charter signed in 1948 (A-41).
2. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS "Protocol of Buenos Aires" (B-31).
3. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS "Protocol of Cartagena de Indias" (A-50).

| | |
|----------------|---|
| Chapitre XV | Le Comité juridique interaméricain |
| Chapitre XVI | La Commission interaméricaine des droits de l'homme |
| Chapitre XVII | Le Secrétariat général |
| Chapitre XVIII | Les conférences spécialisées |
| Chapitre XIX | Les organismes spécialisés |

Troisième partie

| | |
|----------------|---------------------------------|
| Chapitre XX | Organisation des Nations Unies |
| Chapitre XXI | Dispositions diverses |
| Chapitre XXII | Ratification et mise en vigueur |
| Chapitre XXIII | Dispositions transitoires |

ANNEXES

1. Etat des signatures et ratifications de la Charte de 1948 et des déclarations et réserves s'y rapportant. (A-41)
2. Etat des signatures et ratifications du Protocole de Réforme de la Charte de l'OEA "Protocole de Buenos Aires" et des déclarations et réserves s'y rapportant. (B-31)
3. Etat des signatures et ratifications du Protocole de Réforme de la Charte de l'OEA "Protocole de Cartagena de Indias" et des déclarations et réserves s'y rapportant. (A-50)

CHARTER OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES*

IN THE NAME OF THEIR PEOPLES, THE STATES REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

Convinced that the historic mission of America is to offer to man a land of liberty and a favorable environment for the development of his personality and the realization of his just aspirations;

Conscious that that mission has already inspired numerous agreements, whose essential value lies in the desire of the American peoples to live together in peace and, through their mutual understanding and respect for the sovereignty of each one, to provide for the betterment of all, in independence, in equality and under law;

Convinced that representative democracy is an indispensable condition for the stability, peace and development of the region;

Confident that the true significance of American solidarity and good neighborliness can only mean the consolidation on this continent, within the framework of democratic institutions, of a system of individual liberty and social justice based on respect for the essential rights of man;

Persuaded that their welfare and their contribution to the progress and the civilization of the world will increasingly require intensive continental cooperation;

Resolved to persevere in the noble undertaking that humanity has conferred upon the United Nations, whose principles and purposes they solemnly reaffirm;

Convinced that juridical organization is a necessary condition for security and peace founded on moral order and on justice; and

In accordance with Resolution IX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, held in Mexico City,

HAVE AGREED
upon the following

*Signed in Bogotá in 1948 and amended by the Protocol of Buenos Aires in 1967 and by the Protocol of Cartagena de Indias in 1985. In force as of November 16, 1988.

CHARTRE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS*

AU NOM DE LEURS PEUPLES, LES ETATS REPRESENTES A LA IXe CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE,

Convaincus que la mission historique de l'Amérique est d'offrir à l'homme une terre de liberté et un milieu favorable au plein développement de sa personnalité et à la réalisation de ses justes aspirations;

Conscients de ce que cette mission a déjà inspiré plusieurs traités et accords, dont la vertu essentielle réside dans le désir unanime de vivre en paix et, grâce à une compréhension mutuelle et au respect de la souveraineté de chacun, d'assurer le progrès de tous dans l'indépendance, l'égalité et le droit;

Convaincus que la démocratie représentative constitue une condition indispensable à la stabilité, à la paix et au développement de la région;

Sûrs du fait que le véritable sens de la solidarité américaine et du bon voisinage ne peut se concevoir qu'en consolidant dans ce continent et dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale basé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Persuadés que le bien-être de tous, de même que leur contribution au progrès et à la civilisation du monde, exigent chaque jour davantage une coopération continentale plus étroite;

Déterminés à poursuivre cette noble entreprise que l'humanité a confiée à l'Organisation des Nations Unies, dont ils réaffirment solennellement les principes et les buts;

Pénétrés du fait que l'organisation juridique est nécessaire à la sécurité et à la paix fondées sur l'ordre moral et la justice. et

Conformément à la résolution IX adoptée à la Conférence sur les problèmes de la guerre et de la paix tenue dans la ville de Mexico,

SONT CONVENUS
de signer la suivante

*Souscrite à Bogota en 1948 et amendée par el Protocole de Buenos Aires en 1967, ainsi que par le Protocole de Cartagena de Indias en 1985. En vigueur à partir du 16 novembre 1988.

CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PART ONE

Chapter I

NATURE AND PURPOSES

Article 1

The American States establish by this Charter the international organization that they have developed to achieve an order of peace and justice, to promote their solidarity, to strengthen their collaboration, and to defend their sovereignty, their territorial integrity, and their independence. Within the United Nations, the Organization of American States is a regional agency.

The Organization of American States has no powers other than those expressly conferred upon it by this Charter, none of whose provisions authorizes it to intervene in matters that are within the internal jurisdiction of the Member States.

Article 2

The Organization of American States, in order to put into practice the principles on which it is founded and to fulfill its regional obligations under the Charter of the United Nations, proclaims the following essential purposes:

- a) To strengthen the peace and security of the continent;
- b) To promote and consolidate representative democracy, with due respect for the principle of nonintervention;
- c) To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States;
- d) To provide for common action on the part of those States in the event of aggression;
- e) To seek the solution of political, juridical, and economic problems that may arise among them;
- f) To promote, by cooperative action, their economic, social, and cultural development; and
- g) To achieve an effective limitation of conventional weapons that will make it possible to devote the largest amount of resources to the economic and social development of the Member States.

CHARTE
DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

Première partie

Chapitre I

NATURE ET BUTS

Article 1

Les Etats américains consacrent dans cette Charte l'Organisation internationale qu'ils ont établie en vue de parvenir à un ordre de paix et de justice, de maintenir leur solidarité, de renforcer leur collaboration et de défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance. Dans le cadre des Nations Unies, l'Organisation des Etats Américains constitue un organisme régional.

L'Organisation des Etats Américains n'a d'autres facultés que celles que lui confère expressément la présente Charte dont aucune disposition ne l'autorise à intervenir dans des questions relevant de la juridiction interne des Etats membres.

Article 2

En vue d'appliquer les principes sur lesquels elle est fondée et de remplir, d'accord avec la Charte des Nations Unies, ses obligations régionales, l'Organisation des Etats Américains décide de poursuivre les buts essentiels ci-après:

- a) garantir la paix et la sécurité du continent;
- b) encourager et consolider la démocratie représentative, compte dûment tenu du respect du principe de non-intervention;
- c) prévenir les causes possibles de difficultés et assurer le règlement pacifique des différends qui surgissent entre les Etats membres;
- d) organiser l'action solidaire de ces derniers en cas d'agression;
- e) donner une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux;
- f) favoriser, au moyen d'une action coopérative, le développement économique, social et culturel de ceux-ci, et
- g) rechercher une limitation effective des armements classiques et permettre de ce fait que des ressources plus importantes soient consacrées au développement économique et social des Etats membres.

Chapter II

PRINCIPLES

Article 3

The American States reaffirm the following principles:

- a) International law is the standard of conduct of States in their reciprocal relations;
- b) International order consists essentially of respect for the personality, sovereignty, and independence of States, and the faithful fulfillment of obligations derived from treaties and other sources of international law;
- c) Good faith shall govern the relations between States;
- d) The solidarity of the American States and the high aims which are sought through it require the political organization of those States on the basis of the effective exercise of representative democracy;
- e) Every State has the right to choose, without external interference, its political, economic, and social system and to organize itself in the way best suited to it, and has the duty to abstain from intervening in the affairs of another State. Subject to the foregoing, the American States shall cooperate fully among themselves, independently of the nature of their political, economic, and social systems;
- f) The American States condemn war of aggression: victory does not give rights;
- g) An act of aggression against one American State is an act of aggression against all the other American States;
- h) Controversies of an international character arising between two or more American States shall be settled by peaceful procedures;
- i) Social justice and social security are bases of lasting peace;
- j) Economic cooperation is essential to the common welfare and prosperity of the peoples of the continent;
- k) The American States proclaim the fundamental rights of the individual without distinction as to race, nationality, creed, or sex;
- l) The spiritual unity of the continent is based on respect for the cultural values of the American countries and requires their close cooperation for the high purposes of civilization;
- m) The education of peoples should be directed toward justice, freedom, and peace.

Chapitre II

PRINCIPES

Article 3

Les Etats américains réaffirment les principes suivants:

- a) Le droit international constitue la norme de conduite des Etats dans leurs relations mutuelles.
- b) L'ordre international est basé essentiellement sur le respect de la personnalité, de la souveraineté et de l'indépendance des Etats ainsi que sur le fidèle accomplissement des obligations découlant des traités et des autres sources du droit international.
- c) La bonne foi doit présider aux relations des Etats entre eux.
- d) La solidarité des Etats américains et les buts élevés qu'ils poursuivent exigent de ces Etats une organisation politique basée sur le fonctionnement effectif de la démocratie représentative.
- e) Chaque Etat a le droit de choisir, sans ingérence extérieure, son système politique, économique et social, et le mode d'organisation qui lui convient le mieux. Il a pour devoir de ne pas intervenir dans les affaires des autres Etats. Sous réserve des dispositions précédentes, les Etats américains coopèrent largement entre eux, indépendamment de la nature de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux.
- f) Les Etats américains condamnent la guerre d'agression: la victoire ne crée pas de droits.
- g) L'agression contre un Etat américain constitue une agression contre tous les autres Etats américains.
- h) Les différends de caractère international qui surgissent entre deux ou plusieurs Etats américains doivent être réglés par des moyens pacifiques.
- i) La justice et la sécurité sociales sont la base d'une paix durable.
- j) La coopération économique est indispensable à la prospérité et au bien-être général des peuples du continent.
- k) Les Etats américains proclament les droits fondamentaux de la personne humaine sans aucune distinction de race, de nationalité, de religion ou de sexe.
- l) L'unité spirituelle du continent est basée sur le respect des valeurs culturelles des pays américains et requiert leur étroite collaboration pour atteindre les buts élevés de la culture humaine.

Chapter III

MEMBERS

Article 4

All American States that ratify the present Charter are Members of the Organization.

Article 5

Any new political entity that arises from the union of several Member States and that, as such, ratifies the present Charter, shall become a Member of the Organization. The entry of the new political entity into the Organization shall result in the loss of membership of each one of the States which constitute it.

Article 6

Any other independent American State that desires to become a Member of the Organization should so indicate by means of a note addressed to the Secretary General, in which it declares that it is willing to sign and ratify the Charter of the Organization and to accept all the obligations inherent in membership, especially those relating to collective security expressly set forth in Articles 27 and 28 of the Charter.

Article 7

The General Assembly, upon the recommendation of the Permanent Council of the Organization, shall determine whether it is appropriate that the Secretary General be authorized to permit the applicant State to sign the Charter and to accept the deposit of the corresponding instrument of ratification. Both the recommendation of the Permanent Council and the decision of the General Assembly shall require the affirmative vote of two thirds of the Member States.

Article 8

Membership in the Organization shall be confined to independent States of the Hemisphere that were members of the United Nations as of December 10, 1985, and the nonautonomous territories mentioned in document OEA/Ser. P, AG/doc.1939/85, of November 5, 1985, when they become independent.

Chapter IV

FUNDAMENTAL RIGHTS AND DUTIES OF STATES

Article 9

States are juridically equal, enjoy equal rights and equal capacity to exercise these rights, and have equal duties. The rights of each State depend not upon its power to ensure the exercise thereof, but upon the mere fact of its existence as a person under international law.

- m) L'éducation des peuples doit être dirigée vers la justice, la liberté et la paix.

Chapitre III

MEMBRES

Article 4

Sont membres de l'Organisation tous les Etats américains qui ratifient la présente Charte.

Article 5

Pourra faire partie de l'Organisation toute nouvelle entité politique issue de l'union de plusieurs de ses Etats membres et qui, à ce titre, ratifie la présente Charte. L'admission de la nouvelle entité politique entraînera, pour chacun des Etats qui la constituent, la perte de qualité de membre de l'Organisation.

Article 6

Tout autre Etat américain indépendant qui veut devenir membre de l'Organisation devra manifester son intention par une note adressée au Secrétaire général indiquant qu'il est disposé à signer et à ratifier la Charte de l'Organisation et à accepter toutes les obligations inhérentes à la qualité de membre, celles, en particulier, qui concernent la sécurité collective et dont il est fait mention expressément aux articles 27 et 28 de la Charte.

Article 7

L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil permanent de l'Organisation, décidera s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à ouvrir la présente Charte à la signature de l'Etat sollicitant et à accepter le dépôt de l'instrument de ratification correspondant. La recommandation du Conseil permanent, de même que la décision de l'Assemblée générale exigeront le vote affirmatif des deux tiers des Etats membres.

Article 8

La qualité de membre de l'Organisation est limitée aux Etats indépendants du continent qui, au 10 décembre 1985, étaient membres des Nations Unies et aux territoires non autonomes mentionnés dans le document OEA/Ser.P, AG/doc.1939/85, en date du 5 novembre 1985, lors de leur accession à l'indépendance.

Chapitre IV

DROITS ET DEVOIRS FONDAMENTAUX DES ETATS

Article 9

Les Etats sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et d'une capacité égale pour les exercer, et ils ont les mêmes devoirs. Les

Article 10

Every American State has the duty to respect the rights enjoyed by every other State in accordance with international law.

Article 11

The fundamental rights of States may not be impaired in any manner whatsoever.

Article 12

The political existence of the State is independent of recognition by other States. Even before being recognized, the State has the right to defend its integrity and independence, to provide for its preservation and prosperity, and consequently to organize itself as it sees fit, to legislate concerning its interests, to administer its services, and to determine the jurisdiction and competence of its courts. The exercise of these rights is limited only by the exercise of the rights of other States in accordance with international law.

Article 13

Recognition implies that the State granting it accepts the personality of the new State, with all the rights and duties that international law prescribes for the two States.

Article 14

The right of each State to protect itself and to live its own life does not authorize it to commit unjust acts against another State.

Article 15

The jurisdiction of States within the limits of their national territory is exercised equally over all the inhabitants, whether nationals or aliens.

Article 16

Each State has the right to develop its cultural, political, and economic life freely and naturally. In this free development, the State shall respect the rights of the individual and the principles of universal morality.

Article 17

Respect for and the faithful observance of treaties constitute standards for the development of peaceful relations among States. International treaties and agreements should be public.

Article 18

No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. The foregoing principle prohibits not only armed force but also any other form of interference or attempted threat against the personality of the State or against its political, economic, and cultural elements.

droits de chaque Etat ne dépendent pas de la puissance dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence en tant que personne de droit international.

Article 10

Tout Etat américain a le devoir de respecter les droits dont jouissent les autres Etats conformément au droit international.

Article 11

Les droits fondamentaux des Etats ne sont susceptibles d'altération d'aucune sorte.

Article 12

L'existence politique de l'Etat est indépendante de sa reconnaissance par les autres Etats. Même avant d'être reconnu, l'Etat a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, d'assurer sa conservation et sa prospérité, et, par suite, de s'organiser le mieux qu'il l'entend, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux. L'exercice de ces droits n'a d'autre limite que l'exercice des droits des autres Etats conformément au droit international.

Article 13

La reconnaissance implique l'acceptation, par l'Etat qui l'accorde, de la personnalité du nouvel Etat avec tous les droits et devoirs fixés pour l'un et l'autre par le droit international.

Article 14

Le droit que possède un Etat de protéger son existence et de se développer ne l'autorise pas à agir injustement envers un autre Etat.

Article 15

La juridiction des Etats, dans les limites du territoire national, s'exerce d'une façon égale sur tous les habitants nationaux ou étrangers.

Article 16

Chaque Etat a le droit de développer librement et spontanément sa vie culturelle, politique et économique. Ce faisant, l'Etat respectera les droits de la personne humaine et les principes de la morale universelle.

Article 17

Le respect et l'observance fidèle des traités sont de règle pour le développement des relations pacifiques entre les Etats. Les traités et accords internationaux doivent être publics.

Article 18

Aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat. Le principe précédent exclut

Article 19

No State may use or encourage the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind.

Article 20

The territory of a State is inviolable; it may not be the object, even temporarily, of military occupation or of other measures of force taken by another State, directly or indirectly, on any grounds whatever. No territorial acquisitions or special advantages obtained either by force or by other means of coercion shall be recognized.

Article 21

The American States bind themselves in their international relations not to have recourse to the use of force, except in the case of self-defense in accordance with existing treaties or in fulfillment thereof.

Article 22

Measures adopted for the maintenance of peace and security in accordance with existing treaties do not constitute a violation of the principles set forth in Articles 18 and 20.

Chapter V

PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23

International disputes between Member States shall be submitted to the peaceful procedures set forth in this Charter.

This provision shall not be interpreted as an impairment of the rights and obligations of the Member States under Articles 34 and 35 of the Charter of the United Nations.

Article 24

The following are peaceful procedures: direct negotiation, good offices, mediation, investigation and conciliation, judicial settlement, arbitration, and those which the parties to the dispute may especially agree upon at any time.

Article 25

In the event that a dispute arises between two or more American States which, in the opinion of one of them, cannot be settled through the usual diplomatic channels, the parties shall agree on some other peaceful procedure that will enable them to reach a solution.

l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance attentatoire à la personnalité de l'Etat et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent.

Article 19

Aucun Etat ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque.

Article 20

Le territoire d'un Etat est inviolable, il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre Etat, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit et même de manière temporaire. Les conquêtes territoriales et les avantages spéciaux qui seront obtenus par la force ou n'importe quel autre moyen de coercition ne seront pas reconnus.

Article 21

Les Etats américains s'engagent dans leurs relations internationales à ne pas recourir à l'emploi de la force, si ce n'est dans le cas de légitime défense, conformément aux traités en vigueur, ou dans le cas de l'exécution desdits traités.

Article 22

Les mesures adoptées, conformément aux traités en vigueur, en vue du maintien de la paix et de la sécurité, ne constituent pas une violation des principes énoncés aux articles 18 et 20.

Chapitre V

REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFERENDS

Article 23

Les différends internationaux entre les Etats membres doivent être soumis aux procédures pacifiques indiquées dans la présente Charte.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Etats membres définis dans les articles 34 et 35 de la Charte des Nations Unies.

Article 24

Ces procédures pacifiques sont les suivantes: la négociation directe, les bons offices, la médiation, l'enquête, la conciliation, la procédure judiciaire, l'arbitrage et celles sur lesquelles les parties tomberont d'accord spécialement à n'importe quel moment.

Article 25

Lorsque entre deux ou plusieurs Etats américains survient un différend qui, de l'avis de l'un d'eux, ne peut être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les parties devront convenir de n'importe quelle autre procédure pacifique leur permettant d'arriver à une solution.

Article 26

A special treaty will establish adequate means for the settlement of disputes and will determine pertinent procedures for each peaceful means such that no dispute between American States may remain without definitive settlement within a reasonable period of time.

Chapter VI

COLLECTIVE SECURITY

Article 27

Every act of aggression by a State against the territorial integrity or the inviolability of the territory or against the sovereignty or political independence of an American State shall be considered an act of aggression against the other American States.

Article 28

If the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any American State should be affected by an armed attack or by an act of aggression that is not an armed attack, or by an extracontinental conflict, or by a conflict between two or more American States, or by any other fact or situation that might endanger the peace of America, the American States, in furtherance of the principles of continental solidarity or collective self-defense, shall apply the measures and procedures established in the special treaties on the subject.

Chapter VII

INTEGRAL DEVELOPMENT

Article 29

The Member States, inspired by the principles of inter-American solidarity and cooperation, pledge themselves to a united effort to ensure international social justice in their relations and integral development for their peoples, as conditions essential to peace and security. Integral development encompasses the economic, social, educational, cultural, scientific, and technological fields through which the goals that each country sets for accomplishing it should be achieved.

Article 30

Inter-American cooperation for integral development is the common and joint responsibility of the Member States, within the framework of the democratic principles and the institutions of the inter-American system. It should include the economic, social, educational, cultural, scientific, and technological fields, support the achievement of national objectives of the Member States, and respect the priorities established by each country in its development plans, without political ties or conditions.

Article 26

Un traité spécial établira les moyens propres à régler les différends et fixera les procédures qui conviennent à chacun des moyens pacifiques, de façon qu'aucun différend entre les Etats américains ne reste sans règlement définitif au-delà d'une période raisonnable.

Chapitre VI

SECURITE COLLECTIVE

Article 27

Toute agression exercée par un Etat contre l'intégrité ou l'inviolabilité du territoire ou contre la souveraineté ou l'indépendance politique d'un Etat américain, sera considérée comme une agression contre les autres Etats américains.

Article 28

Dans le cas où l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire ou la souveraineté et l'indépendance politique d'un Etat américain quelconque seraient menacées par une attaque armée ou par une agression qui ne soit pas une attaque armée, par un conflit extracontinental ou un conflit entre deux ou plusieurs Etats américains, ou par tout autre fait ou situation susceptibles de mettre en danger la paix de l'Amérique, les Etats américains, conformément aux principes de la solidarité continentale et de la légitime défense collective, appliqueront les mesures et les procédures prévues par les traités spéciaux qui régissent la matière.

Chapitre VII

DEVELOPPEMENT INTEGRAL

Article 29

Les Etats membres, inspirés des principes de solidarité et de coopération interaméricaines, s'engagent à unir leurs efforts afin d'obtenir que règne la justice sociale internationale dans leurs relations et que leurs peuples atteignent un développement intégral, conditions indispensables de la paix et de la sécurité. Le développement intégré englobe les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique; dans chacun de ces domaines, il appartient à chaque pays de fixer les objectifs propres à assurer ce développement.

Article 30

La coopération interaméricaine pour le développement intégral, dans le cadre des principes démocratiques et des institutions du système interaméricain, relève de la responsabilité commune et solidaire des Etats membres. Elle doit comprendre les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique, appuyer la réalisation des objectifs nationaux des Etats membres et respecter les priorités que fixe chaque pays dans ses plans de développement, sans lien ni conditions de caractère politique.

Article 31

Inter-American cooperation for integral development should be continuous and preferably channeled through multilateral organizations, without prejudice to bilateral cooperation between Member States.

The Member States shall contribute to inter-American cooperation for integral development in accordance with their resources and capabilities and in conformity with their laws.

Article 32

Development is a primary responsibility of each country and should constitute an integral and continuous process for the establishment of a more just economic and social order that will make possible and contribute to the fulfillment of the individual.

Article 33

The Member States agree that equality of opportunity, equitable distribution of wealth and income, and the full participation of their peoples in decisions relating to their own development are, among others, basic objectives of integral development. To achieve them, they likewise agree to devote their utmost efforts to accomplishing the following basic goals:

- a) Substantial and self-sustained increase of per capita national product;
- b) Equitable distribution of national income;
- c) Adequate and equitable systems of taxation;
- d) Modernization of rural life and reforms leading to equitable and efficient land-tenure systems, increased agricultural productivity, expanded use of land, diversification of production and improved processing and marketing systems for agricultural products; and the strengthening and expansion of the means to attain these ends;
- e) Accelerated and diversified industrialization, especially of capital and intermediate goods;
- f) Stability of domestic price levels, compatible with sustained economic development and the attainment of social justice;
- g) Fair wages, employment opportunities, and acceptable working conditions for all;
- h) Rapid eradication of illiteracy and expansion of educational opportunities for all;
- i) Protection of man's potential through the extension and application of modern medical science;
- j) Proper nutrition, especially through the acceleration of national efforts to increase the production and availability of food;

Article 31

La coopération interaméricaine pour le développement intégral doit être continue et utiliser de préférence le canal d'organismes multinationaux, sans préjudice de la coopération bilatérale convenue entre des Etats membres.

Les Etats membres contribueront à la coopération interaméricaine pour le développement intégral dans la mesure de leurs ressources et de leurs possibilités, et conformément à leurs lois.

Article 32

Le développement est une responsabilité primordiale de chaque pays; il doit être un processus intégral et permanent visant à la création d'un ordre économique et social juste, qui permette et favorise le plein épanouissement de la personne humaine.

Article 33

Les Etats membres conviennent que l'égalité des chances, la répartition équitable de la richesse et du revenu, ainsi que la participation entière de leurs peuples à la prise des décisions concernant leur propre développement, sont, entre autres, des objectifs fondamentaux du développement intégral. A ces fins, ils conviennent également de déployer le maximum d'efforts pour atteindre les objectifs essentiels suivants:

- a) accroissement substantiel et autosoutenu du produit national par habitant;
- b) distribution équitable du revenu national;
- c) régimes fiscaux rationnels et équitables;
- d) modernisation de la vie rurale et réformes conditionnant des régimes fonciers justes et rentables; plus grande productivité agricole; élargissement des superficies utilisées; diversification de la production et amélioration des systèmes de transformation et de commercialisation des produits agricoles et renforcement et expansion des moyens permettant d'atteindre ces fins;
- e) industrialisation accélérée et diversifiée, notamment des biens de capital et des biens intermédiaires;
- f) stabilité du niveau des prix intérieurs, en harmonie avec le développement économique soutenu et instauration de la justice sociale;
- g) rémunération équitable, possibilités d'emplois, et conditions de travail acceptables pour tous;
- h) éradication rapide de l'analphabétisme et éducation mise à la portée de tous;
- i) défense du potentiel humain moyennant le développement et l'application des connaissances médicales modernes;

- k) Adequate housing for all sectors of the population;
- l) Urban conditions that offer the opportunity for a healthful, productive, and full life;
- m) Promotion of private initiative and investment in harmony with action in the public sector; and
- n) Expansion and diversification of exports.

Article 34

The Member States should refrain from practicing policies and adopting actions or measures that have serious adverse effects on the development of other Member States.

Article 35

Transnational enterprises and foreign private investment shall be subject to the legislation of the host countries and to the jurisdiction of their competent courts and to the international treaties and agreements to which said countries are parties, and should conform to the development policies of the recipient countries.

Article 36

The Member States agree to join together in seeking a solution to urgent or critical problems that may arise whenever the economic development or stability of any Member State is seriously affected by conditions that cannot be remedied through the efforts of that State.

Article 37

The Member States shall extend among themselves the benefits of science and technology by encouraging the exchange and utilization of scientific and technical knowledge in accordance with existing treaties and national laws.

Article 38

The Member States, recognizing the close interdependence between foreign trade and economic and social development, should make individual and united efforts to bring about the following:

- a) Favorable conditions of access to world markets for the products of the developing countries of the region, particularly through the reduction or elimination, by importing countries, of tariff and nontariff barriers that affect the exports of the Member States of the Organization, except when such barriers are applied in order to diversify the economic structure, to speed up the development of the less-developed Member States, and intensify their process of economic integration, or when they are related to national security or to the needs of economic balance;
- b) Continuity in their economic and social development by means of:

- j) alimentation équilibrée, grâce surtout à l'intensification des efforts nationaux en vue d'augmenter la production et les disponibilités alimentaires;
- k) logement adéquat pour tous les secteurs de la population;
- l) aménagement des villes, de telle sorte qu'une existence saine, productive et digne y soit possible;
- m) encouragement de l'initiative et des investissements privés, en harmonie avec l'action du secteur public, et
- n) expansion et diversification des exportations.

Article 34

Les Etats membres doivent s'abstenir d'appliquer des politiques et de recourir à des actes ou à des mesures capables de porter un sérieux préjudice au développement d'autres Etats membres.

Article 35

Les entreprises transnationales et les investisseurs privés étrangers sont soumis à la législation et à la juridiction des tribunaux nationaux compétents des pays d'accueil, aux traités et accords internationaux auxquels ces pays sont parties; ils doivent en outre s'adapter à la politique de développement de ces pays.

Article 36

Les Etats membres conviennent de rechercher, collectivement, une solution aux problèmes pressants et graves qui pourraient se poser lorsque le développement ou la stabilité économique d'un Etat membre quelconque se verrait profondément affecté par des situations que ne saurait résoudre l'effort de l'Etat intéressé.

Article 37

Les Etats membres diffuseront entre eux les bienfaits de la science et de la technologie, en encourageant, conformément aux traités en vigueur et aux lois nationales, l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques.

Article 38

Les Etats membres, reconnaissant l'étroite interdépendance qui existe entre le commerce extérieur et le développement économique et social, doivent faire des efforts individuels et collectifs afin d'assurer:

- a) des conditions favorables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits des pays en développement de la région, notamment grâce à la réduction ou l'élimination, par les pays importateurs, des barrières tarifaires et non tarifaires affectant les exportations des Etats membres de l'Organisation, sauf lorsque ces barrières s'imposent pour diversifier la structure économique, accélérer le développement des Etats membres moins développés, intensifier leur processus d'intégration économique; ou lorsqu'elles intéressent la sécurité nationale ou les nécessités de l'équilibre économique;

- i. Improved conditions for trade in basic commodities through international agreements, where appropriate; orderly marketing procedures that avoid the disruption of markets, and other measures designed to promote the expansion of markets and to obtain dependable incomes for producers, adequate and dependable supplies for consumers, and stable prices that are both remunerative to producers and fair to consumers;
- ii. Improved international financial cooperation and the adoption of other means for lessening the adverse impact of sharp fluctuations in export earnings experienced by the countries exporting basic commodities;
- iii. Diversification of exports and expansion of export opportunities for manufactured and semimanufactured products from the developing countries; and
- iv. Conditions conducive to increasing the real export earnings of the Member States, particularly the developing countries of the region, and to increasing their participation in international trade.

Article 39

The Member States reaffirm the principle that when the more developed countries grant concessions in international trade agreements that lower or eliminate tariffs or other barriers to foreign trade so that they benefit the less-developed countries, they should not expect reciprocal concessions from those countries that are incompatible with their economic development, financial, and trade needs.

Article 40

The Member States, in order to accelerate their economic development, regional integration, and the expansion and improvement of the conditions of their commerce, shall promote improvement and coordination of transportation and communication in the developing countries and among the Member States.

Article 41

The Member States recognize that integration of the developing countries of the Hemisphere is one of the objectives of the inter-American system and, therefore, shall orient their efforts and take the necessary measures to accelerate the integration process, with a view to establishing a Latin American common market in the shortest possible time.

Article 42

In order to strengthen and accelerate integration in all its aspects, the Member States agree to give adequate priority to the preparation and carrying out of multinational projects and to their financing, as well as to encourage economic and financial institutions of the inter-American system to continue giving their broadest support to regional integration institutions and programs.

b) la continuité de leur développement économique et social au moyen:

- i. de meilleures conditions pour le commerce des produits de base, établies par des accords internationaux, lorsque ceux-ci s'avèrent appropriés; des méthodes ordonnées de commercialisation qui préviennent la perturbation des marchés, et d'autres mesures destinées à en favoriser l'expansion et à assurer l'obtention de revenus certains aux producteurs d'approvisionnements suffisants et réguliers aux consommateurs, et de prix stables qui soient en même temps rémunérateurs pour les producteurs et équitables pour les consommateurs;
- ii. d'une meilleure coopération internationale dans le domaine financier, et de l'adoption d'autres mesures propres à atténuer les effets défavorables des fluctuations accentuées des recettes d'exportation auxquels font face les pays exportateurs de produits de base;
- iii. d'une diversification des exportations et de l'expansion des débouchés pour les produits manufacturés et semi-manufacturés des pays en développement, et
- iv. de conditions favorables, d'une part, à l'augmentation des revenus réels provenant des exportations des Etats membres, notamment des pays en développement de la région, et d'autre part, à l'accroissement de la participation de ces pays au commerce international.

Article 39

Les Etats membres réaffirment le principe que les pays les plus développés qui, au moyen d'accords commerciaux internationaux, font aux nations moins développées des concessions consistant en réduction ou en suppression de tarifs ou de tous autres obstacles au commerce extérieur, ne doivent pas attendre de ces nations des concessions réciproques qui soient incompatibles avec leur développement économique et leurs besoins financiers et commerciaux.

Article 40

Dans le dessein d'accélérer le développement économique, l'intégration régionale, l'expansion et l'amélioration des conditions de leur commerce, les Etats membres favoriseront la modernisation et la coordination des transports et communications dans les pays en voie de développement et entre les Etats membres.

Article 41

Les Etats membres reconnaissent que l'intégration des pays en voie de développement du continent est l'un des objectifs du système interaméricain; ils orienteront, par conséquent, tous leurs efforts et arrêteront toutes les dispositions nécessaires pour l'accélération du processus d'intégration, en vue d'arriver, dans le plus bref délai possible, à la constitution d'un marché commun latino-américain.

Article 43

The Member States agree that technical and financial cooperation that seeks to promote regional economic integration should be based on the principle of harmonious, balanced, and efficient development, with particular attention to the relatively less-developed countries, so that it may be a decisive factor that will enable them to promote, with their own efforts, the improved development of their infrastructure programs, new lines of production, and export diversification.

Article 44

The Member States, convinced that man can only achieve the full realization of his aspirations within a just social order, along with economic development and true peace, agree to dedicate every effort to the application of the following principles and mechanisms:

- a) All human beings, without distinction as to race, sex, nationality, creed, or social condition, have a right to material well-being and to their spiritual development, under circumstances of liberty, dignity, equality of opportunity, and economic security;
- b) Work is a right and a social duty, it gives dignity to the one who performs it, and it should be performed under conditions, including a system of fair wages, that ensure life, health, and a decent standard of living for the worker and his family, both during his working years and in his old age, or when any circumstance deprives him of the possibility of working;
- c) Employers and workers, both rural and urban, have the right to associate themselves freely for the defense and promotion of their interests, including the right to collective bargaining and the workers' right to strike, and recognition of the juridical personality of associations and the protection of their freedom and independence, all in accordance with applicable laws;
- d) Fair and efficient systems and procedures for consultation and collaboration among the sectors of production, with due regard for safeguarding the interests of the entire society;
- e) The operation of systems of public administration, banking and credit, enterprise, and distribution and sales, in such a way, in harmony with the private sector, as to meet the requirements and interests of the community;
- f) The incorporation and increasing participation of the marginal sectors of the population, in both rural and urban areas, in the economic, social, civic, cultural, and political life of the nation, in order to achieve the full integration of the national community, acceleration of the process of social mobility, and the consolidation of the democratic system. The encouragement of all efforts of popular promotion and cooperation that have as their purpose the development and progress of the community;
- g) Recognition of the importance of the contribution of organizations such as labor unions, cooperatives, and cultural,

Article 42

Afin de renforcer et d'accélérer l'intégration sous tous ses aspects, les Etats membres s'engagent à donner la priorité voulue à la préparation, à l'exécution et au financement de projets multinationaux, de même qu'à encourager les institutions économiques et financières du système interaméricain à maintenir leur appui le plus grand aux institutions et aux programmes d'intégration régionale.

Article 43

Les Etats membres conviennent que la coopération technique et financière tendant à promouvoir les processus d'intégration économique régionale doit reposer sur le principe du développement harmonieux, équilibré et fécond, compte tenu en particulier des pays relativement moins développés, de telle sorte que la coopération visée devienne un facteur décisif qui habilite ces pays à favoriser, de par leur propres efforts, l'aménagement optimum de leurs programmes d'infrastructure, la mise en place de nouvelles lignes de production, et la diversification de leurs exportations.

Article 44

Les Etats membres, convaincus que l'homme ne peut arriver à sa pleine réalisation que dans le cadre d'un ordre social de justice axé sur un développement économique et une paix véritable, conviennent de consacrer tous leurs efforts à l'application tant des principes que des mécanismes suivants:

- a) tous les êtres humains, sans distinction de race, de sexe, de nationalité, de croyance ou de statut social, ont droit au bien-être matériel et à leur développement spirituel dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité de chances et de sécurité économique;
- b) le travail est un droit et une obligation sociale. Il honore celui qui l'accomplit et doit se réaliser dans des conditions qui, comportant un régime de justes salaires, garantissent l'existence, la santé et un niveau économique décent au travailleur et à sa famille, tant au cours de leurs années actives que pendant leur vieillesse, ou lorsqu'une circonstance quelconque entraine une incapacité professionnelle;
- c) les employeurs et les travailleurs, ruraux ou urbains, ont le droit de s'associer librement pour la défense et la promotion de leurs intérêts, notamment le droit de négociation collective et le droit de grève, l'attribution de la personnalité juridique à ces associations et la protection de leur liberté et de leur indépendance, conformément à la législation pertinente;
- d) des systèmes et des procédures de consultation justes et efficaces et de collaboration entre les secteurs de la production, en vue de la défense des intérêts de toute la communauté;
- e) le fonctionnement des systèmes d'administration publique, de banque et de crédit, d'entreprise, de distribution et de vente, de façon à répondre en harmonie avec le secteur privé, aux exigences et aux intérêts de la communauté;

professional, business, neighborhood, and community associations to the life of the society and to the development process;

- h) Development of an efficient social security policy; and
- i) Adequate provision for all persons to have due legal aid in order to secure their rights.

Article 45

The Member States recognize that, in order to facilitate the process of Latin American regional integration, it is necessary to harmonize the social legislation of the developing countries, especially in the labor and social security fields, so that the rights of the workers shall be equally protected, and they agree to make the greatest efforts possible to achieve this goal.

Article 46

The Member States will give primary importance within their development plans to the encouragement of education, science, technology, and culture, oriented toward the overall improvement of the individual, and as a foundation for democracy, social justice, and progress.

Article 47

The Member States will cooperate with one another to meet their educational needs, to promote scientific research, and to encourage technological progress for their integral development. They will consider themselves individually and jointly bound to preserve and enrich the cultural heritage of the American peoples.

Article 48

The Member States will exert the greatest efforts, in accordance with their constitutional processes, to ensure the effective exercise of the right to education, on the following bases:

- a) Elementary education, compulsory for children of school age, shall also be offered to all others who can benefit from it. When provided by the State it shall be without charge;
- b) Middle-level education shall be extended progressively to as much of the population as possible, with a view to social improvement. It shall be diversified in such a way that it meets the development needs of each country without prejudice to providing a general education; and
- c) Higher education shall be available to all, provided that, in order to maintain its high level, the corresponding regulatory or academic standards are met.

Article 49

The Member States will give special attention to the eradication of illiteracy, will strengthen adult and vocational education systems, and will ensure that the benefits of culture will be available to the entire population. They will promote the use of all information media to fulfill these aims.

- f) l'incorporation et la participation progressive des secteurs marginaux de la population, tant rurale qu'urbaine, à la vie économique, sociale, civique, culturelle et politique de la nation, afin d'aboutir à la pleine intégration de la communauté nationale, d'accélérer le processus de la mobilité sociale et de consolider le régime démocratique. L'encouragement de tout effort de promotion et de coopération populaires ayant pour objet le développement et le progrès de la communauté;
- g) la reconnaissance de l'importance de l'apport d'organisations telles que les syndicats, les coopératives, les associations culturelles et professionnelles, les associations d'affaires, et les associations de quartiers et de communes à la vie sociale et au processus de développement;
- h) l'application d'une politique efficace de sécurité sociale, et
- i) dispositions qui permettent d'assurer à chacun l'assistance judiciaire requise pour faire valoir ses droits.

Article 45

Les Etats membres reconnaissent qu'en vue de faciliter le processus d'intégration régionale de l'Amérique latine, il est nécessaire d'harmoniser la législation sociale des pays en voie de développement, en particulier dans le domaine du travail et de la sécurité sociale, de telle sorte que les droits des travailleurs bénéficient de la même protection. Ils conviennent de faire tous leurs efforts pour atteindre cet objectif.

Article 46

Les Etats membres attacheront une importance primordiale, dans le cadre de leurs plans de développement, à l'encouragement de l'éducation, de la science et de la technologie, et de la culture orientées vers l'amélioration intégrale de la personne humaine, fondement de la démocratie, de la justice sociale et du progrès.

Article 47

Les Etats membres coopéreront entre eux pour répondre à leurs besoins en matière d'éducation, promouvoir la recherche scientifique et stimuler le progrès technologique requis pour leur développement intégré. Ils se tiennent pour individuellement et solidairement engagés à préserver et à enrichir le patrimoine culturel des peuples américains.

Article 48

Les Etats membres déploieront les plus grands efforts pour assurer, selon leurs règles constitutionnelles, l'exercice effectif du droit à l'éducation sur les bases suivantes:

- a) l'enseignement primaire, obligatoire pour la population d'âge scolaire, sera également offert à tous ceux qui peuvent en bénéficier. Il sera gratuit lorsqu'il est dispensé par l'Etat;
- b) l'enseignement secondaire devra s'étendre progressivement au plus grand nombre d'habitants possible, dans un dessein de

Article 50

The Member States will develop science and technology through educational, research, and technological development activities and information and dissemination programs. They will stimulate activities in the field of technology for the purpose of adapting it to the needs of their integral development. They will organize their cooperation in these fields efficiently and will substantially increase exchange of knowledge, in accordance with national objectives and laws and with treaties in force.

Article 51

The Member States, with due respect for the individuality of each of them, agree to promote cultural exchange as an effective means of consolidating inter-American understanding; and they recognize that regional integration programs should be strengthened by close ties in the fields of education, science, and culture.

PART TWO

Chapter VIII

THE ORGANS

Article 52

The Organization of American States accomplishes its purposes by means of:

- a) The General Assembly;
- b) The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs;
- c) The Councils;
- d) The Inter-American Juridical Committee;
- e) The Inter-American Commission on Human Rights;
- f) The General Secretariat;
- g) The Specialized Conferences; and
- h) The Specialized Organizations.

There may be established, in addition to those provided for in the Charter and in accordance with the provisions thereof, such subsidiary organs, agencies, and other entities as are considered necessary.

promotion sociale. Il sera diversifié de façon à répondre aux exigences du développement de chaque pays sans porter atteinte à la formation générale des élèves, et

- c) l'enseignement supérieur sera accessible à tous pourvu que les normes réglementaires ou académiques requises pour le maintenir à un niveau élevé soient observées.

Article 49

Les Etats membres veilleront tout particulièrement à l'éradication de l'analphabétisme; ils renforceront les systèmes d'éducation des adultes et de formation professionnelle, et assureront la jouissance des bienfaits de la culture à l'ensemble de la population; ils encourageront de même l'utilisation de tous les moyens de diffusion dans la poursuite de ces buts.

Article 50

Les Etats membres stimuleront la science et la technologie par le truchement d'activités menées dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et du développement technologique, ainsi que par des programmes de diffusion et de vulgarisation; ils encourageront les activités entreprises dans le domaine de la technologie en vue de réaliser l'adéquation de celle-ci aux exigences de leur développement intégré; ils concerteront efficacement leur coopération dans ces domaines et élargiront, dans une très grande mesure, l'échange de connaissances, d'après les objectifs et les lois nationaux ainsi que les traités en vigueur.

Article 51

Les Etats membres conviennent de promouvoir, en respectant dûment la personnalité de chacun d'eux, l'échange culturel, moyen efficace de consolider la compréhension interaméricaine; ils reconnaissent que les programmes d'intégration régionale devront être renforcés par des liens étroits dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Deuxième partie

Chapitre VIII

DES ORGANES

Article 52

L'Organisation des Etats Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen:

- a) de l'Assemblée générale;
- b) de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures;
- c) des Conseils;

Chapter IX

THE GENERAL ASSEMBLY

Article 53

The General Assembly is the supreme organ of the Organization of American States. It has as its principal powers, in addition to such others as are assigned to it by the Charter, the following:

- a) To decide the general action and policy of the Organization, determine the structure and functions of its organs, and consider any matter relating to friendly relations among the American States;
- b) To establish measures for coordinating the activities of the organs, agencies, and entities of the Organization among themselves, and such activities with those of the other institutions of the inter-American system;
- c) To strengthen and coordinate cooperation with the United Nations and its specialized agencies;
- d) To promote collaboration, especially in the economic, social, and cultural fields, with other international organizations whose purposes are similar to those of the Organization of American States;
- e) To approve the program-budget of the Organization and determine the quotas of the Member States;
- f) To consider the reports of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and the observations and recommendations presented by the Permanent Council with regard to the reports that should be presented by the other organs and entities, in accordance with the provisions of paragraph f) of Article 90, as well as the reports of any organ which may be required by the General Assembly itself;
- g) To adopt general standards to govern the operations of the General Secretariat; and
- h) To adopt its own rules of procedure and, by a two-thirds vote, its agenda.

The General Assembly shall exercise its powers in accordance with the provisions of the Charter and of other inter-American treaties.

Article 54

The General Assembly shall establish the bases for fixing the quota that each Government is to contribute to the maintenance of the Organization, taking into account the ability to pay of the respective countries and their determination to contribute in an equitable manner. Decisions on budgetary matters require the approval of two thirds of the Member States.

- d) du Comité juridique interaméricain;
- e) de la Commission interaméricaine des droits de l'homme;
- f) du Secrétariat général;
- g) des conférences spécialisées, et
- h) des organismes spécialisés.

Outre les organismes prévus dans la Charte, pourront être institués, conformément aux dispositions de celle-ci, les organes subsidiaires, organismes et toutes autres institutions qui seront jugées nécessaires.

Chapitre IX

L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 53

L'Assemblée générale est l'autorité suprême de l'Organisation des Etats Américains. Elle a pour attributions principales, outre celles qu'elle tient de la présente Charte:

- a) de décider de l'action et de la politique générales de l'Organisation, de déterminer la structure et les fonctions de ses organes et d'examiner toute question relative à la coexistence amicale des Etats américains;
- b) d'arrêter les dispositions permettant de coordonner entre elles d'une part, les activités des organes, organismes et entités de l'Organisation, et d'autre part ces activités avec celles des autres institutions du système interaméricain;
- c) de renforcer et d'harmoniser la coopération avec les Nations Unies et ses institutions spécialisées;
- d) d'encourager la collaboration, notamment sur le plan économique, social et culturel, avec d'autres organisations internationales poursuivant des objectifs analogues à ceux de l'Organisation des Etats Américains;
- e) d'approuver le programme-budget de l'Organisation et de fixer les quotes-parts des Etats membres;
- f) d'examiner les rapports de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, et les observations et recommandations qui lui sont soumises par le Conseil permanent au sujet des rapports que doivent présenter les autres organes et institutions en conformité avec le paragraphe f) de l'article 90 ainsi que les rapports de tout autre organe que l'Assemblée générale elle-même aura requis;
- g) d'édicter les normes générales devant régir le fonctionnement du Secrétariat général, et
- h) d'adopter son règlement intérieur et, à la majorité des deux tiers de ses membres, son ordre du jour.

Article 55

All member States have the right to be represented in the General Assembly. Each State has the right to one vote.

Article 56

The General Assembly shall convene annually during the period determined by the rules of procedure and at a place selected in accordance with the principle of rotation. At each regular session the date and place of the next regular session shall be determined, in accordance with the rules of procedure.

If for any reason the General Assembly cannot be held at the place chosen, it shall meet at the General Secretariat, unless one of the Member States should make a timely offer of a site in its territory, in which case the Permanent Council of the Organization may agree that the General Assembly will meet in that place.

Article 57

In special circumstances and with the approval of two thirds of the Member States, the Permanent Council shall convoke a special session of the General Assembly.

Article 58

Decisions of the General Assembly shall be adopted by the affirmative vote of an absolute majority of the Member States, except in those cases that require a two-thirds vote as provided in the Charter or as may be provided by the General Assembly in its rules of procedure.

Article 59

There shall be a Preparatory Committee of the General Assembly, composed of representatives of all the Member States, which shall:

- a) Prepare the draft agenda of each session of the General Assembly;
- b) Review the proposed program-budget and the draft resolution on quotas, and present to the General Assembly a report thereon containing the recommendations it considers appropriate; and
- c) Carry out such other functions as the General Assembly may assign to it.

The draft agenda and the report shall, in due course, be transmitted to the Governments of the Member States.

L'Assemblée générale exerce ses attributions conformément aux dispositions de la présente Charte et des autres traités interaméricains.

Article 54

L'Assemblée générale établit le barème des contributions à verser par les gouvernements au soutien de l'Organisation, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur détermination d'y souscrire d'une façon équitable. Toute décision portant sur une question budgétaire requiert l'approbation des deux tiers des Etats membres.

Article 55

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter à l'Assemblée générale. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 56

L'Assemblée générale se réunit chaque année à l'époque que fixe le règlement et dans un lieu choisi selon un système de roulement. Chaque session ordinaire déterminera la date et le lieu de la session suivante, conformément au règlement intérieur.

Si pour un motif quelconque l'Assemblée générale ne pouvait se tenir au lieu convenu, elle sera convoquée au Secrétariat général; toutefois, si un Etat membre de l'Organisation invite l'Assemblée à siéger sur son territoire, le Conseil permanent de l'Organisation peut convenir que l'Assemblée se réunira dans ledit Etat.

Article 57

Dans des circonstances exceptionnelles, et statuant à la majorité des deux tiers au moins des Etats membres, le Conseil permanent convoquera une session extraordinaire de l'Assemblée générale.

Article 58

Les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité absolue des Etats membres, sauf dans les cas où la majorité des deux tiers est requise, en vertu soit d'une disposition de la Charte soit d'une décision de l'Assemblée générale statuant réglementairement.

Article 59

Il y aura une Commission préparatoire de l'Assemblée générale, composée de représentants de tous les Etats membres, laquelle sera chargée:

- a) d'établir le projet d'ordre du jour de chaque session de l'Assemblée générale;
- b) d'examiner le projet de programme-budget et le projet de résolution concernant les quotes-parts, et de présenter à l'Assemblée générale le rapport y relatif, assorti des recommandations jugées pertinentes, et
- c) de remplir toutes autres fonctions que lui assignera l'Assemblée générale.

Chapter X

THE MEETING OF CONSULTATION OF
MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS

Article 60

The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs shall be held in order to consider problems of an urgent nature and of common interest to the American States, and to serve as the Organ of Consultation.

Article 61

Any Member State may request that a Meeting of Consultation be called. The request shall be addressed to the Permanent Council of the Organization, which shall decide by an absolute majority whether a meeting should be held.

Article 62

The agenda and regulations of the Meeting of Consultation shall be prepared by the Permanent Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

Article 63

If, for exceptional reasons, a Minister of Foreign Affairs is unable to attend the meeting, he shall be represented by a special delegate.

Article 64

In case of an armed attack on the territory of an American State or within the region of security delimited by the treaty in force, the Chairman of the Permanent Council shall without delay call a meeting of the Council to decide on the convocation of the Meeting of Consultation, without prejudice to the provisions of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance with regard to the States Parties to that instrument.

Article 65

An Advisory Defense Committee shall be established to advise the Organ of Consultation on problems of military cooperation that may arise in connection with the application of existing special treaties on collective security.

Article 66

The Advisory Defense Committee shall be composed of the highest military authorities of the American States participating in the Meeting of Consultation. Under exceptional circumstances the Governments may appoint substitutes. Each State shall be entitled to one vote.

Article 67

The Advisory Defense Committee shall be convoked under the same conditions as the Organ of Consultation, when the latter deals with matters relating to defense against aggression.

Le projet d'ordre du jour et le rapport seront transmis dans un délai raisonnable aux gouvernements des Etats membres.

Chapitre X

REUNION DE CONSULTATION DES MINISTRES DES RELATIONS EXTERIEURES

Article 60

La Réunion de consultation des ministres des relations extérieures devra se tenir dans le but d'étudier les problèmes présentant un caractère d'urgence et un intérêt commun pour les Etats américains, et de servir à titre d'organe de consultation.

Article 61

Tout Etat membre peut demander la convocation de la Réunion de consultation. Cette demande doit être adressée au Conseil permanent de l'Organisation qui décidera, à la majorité absolue des voix, si la réunion doit avoir lieu.

Article 62

Le Conseil permanent de l'Organisation préparera l'ordre du jour et le règlement de la Réunion de consultation et les soumettra à l'examen des Etats membres.

Article 63

Si, exceptionnellement, le ministre des Relations extérieures d'un pays quelconque ne peut participer à la Réunion, il se fera représenter par un délégué spécial.

Article 64

En cas d'attaque armée contre le territoire d'un Etat américain ou à l'intérieur de la zone de sécurité fixée par le traité en vigueur, le président du Conseil permanent réunit immédiatement ce Conseil qui décidera de l'opportunité de la convocation de la Réunion de consultation sans préjudice des dispositions du Traité interaméricain d'assistance mutuelle en ce qui a trait aux Etats parties à cet instrument.

Article 65

Il est établi un Comité consultatif de défense chargé d'assister l'organe de consultation dans l'étude des problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de sécurité collective.

Article 66

Le Comité consultatif de défense sera composé des plus hautes autorités militaires des pays américains qui participent à la Réunion de consultation. Les gouvernements pourront exceptionnellement y désigner les suppléants. Chaque gouvernement disposera d'une voix.

Article 68

The Committee shall also meet when the General Assembly or the Meeting of Consultation or the Governments, by a two-thirds majority of the Member States, assign to it technical studies or reports on specific subjects.

Chapter XI

THE COUNCILS OF THE ORGANIZATION

Common Provisions

Article 69

The Permanent Council of the Organization, the Inter-American Economic and Social Council, and the Inter-American Council for Education, Science, and Culture are directly responsible to the General Assembly and each has the authority granted to it in the Charter and other inter-American instruments, as well as the functions assigned to it by the General Assembly and the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

Article 70

All Member States have the right to be represented on each of the Councils. Each State has the right to one vote.

Article 71

The Councils may, within the limits of the Charter and other inter-American instruments, make recommendations on matters within their authority.

Article 72

The Councils, on matters within their respective competence, may present to the General Assembly studies and proposals, drafts of international instruments, and proposals on the holding of specialized conferences, on the creation, modification, or elimination of specialized organizations and other inter-American agencies, as well as on the coordination of their activities. The Councils may also present studies, proposals, and drafts of international instruments to the Specialized Conferences.

Article 73

Each Council may, in urgent cases, convoke Specialized Conferences on matters within its competence, after consulting with the Member States and without having to resort to the procedure provided for in Article 127.

Article 74

The Councils, to the extent of their ability, and with the cooperation of the General Secretariat, shall render to the Governments such specialized services as the latter may request.

Article 67

Le Comité consultatif de défense sera convoqué de la même façon que l'organe de consultation lorsque celui-ci devra traiter des questions relatives à la défense contre l'agression.

Article 68

Le Comité consultatif de défense se réunira également lorsque l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation ou les gouvernements, à la majorité des deux tiers, l'auront chargé de l'étude de questions techniques ou de rapports sur des sujets spécifiques.

Chapitre XI

LES CONSEILS DE L'ORGANISATION

Dispositions communes

Article 69

Le Conseil permanent de l'Organisation, le Conseil économique et social interaméricain et le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture relèvent directement de l'Assemblée générale; ils sont dotés chacun des compétences prescrites par la Charte et par tous autres instruments interaméricains, et ils exercent les fonctions que leur assignent l'Assemblée générale et la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 70

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter auprès de chacun des Conseils. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 71

Les Conseils peuvent, chacun en sa sphère d'attributions, formuler des recommandations dans les limites fixées par la Charte et les autres instruments interaméricains.

Article 72

Les Conseils peuvent, pour les affaires relevant de leur compétence respective, soumettre des études et des propositions à l'Assemblée générale, lui présenter des projets d'instruments internationaux et des propositions concernant la convocation de conférences spécialisées, la création, l'adaptation, ou l'élimination d'organismes spécialisés et autres institutions interaméricaines, ainsi que sur la coordination de leurs activités. Les Conseils pourront également présenter des études, propositions et projets d'instruments internationaux aux conférences spécialisées.

Article 73

Chaque Conseil peut, en cas d'urgence, convoquer des conférences spécialisées sur des questions de sa compétence, après consultation avec les Etats membres et sans avoir à recourir à la procédure prévue à l'article 127.

Article 75

Each Council has the authority to require the other Councils, as well as the subsidiary organs and agencies responsible to them, to provide it with information and advisory services on matters within their respective spheres of competence. The Councils may also request the same services from the other agencies of the inter-American system.

Article 76

With the prior approval of the General Assembly, the Councils may establish the subsidiary organs and the agencies that they consider advisable for the better performance of their duties. When the General Assembly is not in session, the aforesaid organs or agencies may be established provisionally by the corresponding Council. In constituting the membership of these bodies, the Councils, insofar as possible, shall follow the criteria of rotation and equitable geographic representation.

Article 77

The Councils may hold meetings in any Member State, when they find it advisable and with the prior consent of the Government concerned.

Article 78

Each Council shall prepare its own statutes and submit them to the General Assembly for approval. It shall approve its own rules of procedure and those of its subsidiary organs, agencies, and committees.

Chapter XII

THE PERMANENT COUNCIL OF THE ORGANIZATION

Article 79

The Permanent Council of the Organization is composed of one representative of each Member State, especially appointed by the respective Government, with the rank of ambassador. Each Government may accredit an acting representative, as well as such alternates and advisers as it considers necessary.

Article 80

The office of Chairman of the Permanent Council shall be held by each of the representatives, in turn, following the alphabetic order in Spanish of the names of their respective countries. The office of Vice Chairman shall be filled in the same way, following reverse alphabetic order.

The Chairman and the Vice Chairman shall hold office for a term of not more than six months, which shall be determined by the statutes.

Article 81

Within the limits of the Charter and of inter-American treaties and agreements, the Permanent Council takes cognizance of any matter referred to it by the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

Article 74

Les Conseils, dans la mesure de leurs possibilités et avec la coopération du Secrétariat général, prêteront aux gouvernements les services spécialisés que ceux-ci sollicitent.

Article 75

Chaque Conseil a qualité pour demander aux autres Conseils, ainsi qu'aux organes subsidiaires et organismes relevant d'eux, des services d'information et d'assistance dans le domaine de leurs compétences respectives. Les Conseils peuvent également solliciter les mêmes services des autres institutions du système interaméricain.

Article 76

Avec l'approbation préalable de l'Assemblée générale, les Conseils peuvent créer les organes subsidiaires et les organismes qu'ils estiment nécessaires au meilleur exercice de leurs fonctions. Lorsque l'Assemblée générale n'est pas en session, lesdits organes et organismes pourront être établis à titre provisoire par le Conseil respectif. En composant ces institutions, les Conseils observeront, dans la mesure du possible, le principe du roulement et celui de la distribution géographique équitable.

Article 77

Les Conseils peuvent tenir des réunions dans le territoire de tout Etat membre, lorsqu'ils le jugent opportun, avec l'agrément du gouvernement intéressé.

Article 78

Chaque Conseil élabore son statut et le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale. Il arrête son règlement intérieur, celui de ses organes subsidiaires, organismes et commissions.

Chapitre XII

LE CONSEIL PERMANENT DE L'ORGANISATION

Article 79

Le Conseil permanent de l'Organisation se compose de représentants des Etats membres spécialement désignés chacun par son gouvernement avec rang d'ambassadeur. Chaque gouvernement peut accréditer un délégué suppléant, ainsi que les adjoints et conseillers qu'il juge utiles.

Article 80

La présidence du Conseil permanent est exercée successivement par les représentants, selon l'ordre alphabétique du nom espagnol des pays respectifs. La vice-présidence est exercée de façon identique, selon l'ordre alphabétique inverse.

Le président et le vice-président exerceront leurs fonctions pendant une période n'excédant pas six mois, laquelle sera fixée par le statut.

Article 82

The Permanent Council shall serve provisionally as the Organ of Consultation in conformity with the provisions of the special treaty on the subject.

Article 83

The Permanent Council shall keep vigilance over the maintenance of friendly relations among the Member States, and for that purpose shall effectively assist them in the peaceful settlement of their disputes, in accordance with the following provisions.

Article 84

In accordance with the provisions of this Charter, any party to a dispute in which none of the peaceful procedures provided for in the Charter is under way may resort to the Permanent Council to obtain its good offices. The Council, following the provisions of the preceding article, shall assist the parties and recommend the procedures it considers suitable for peaceful settlement of the dispute.

Article 85

In the exercise of its functions and with the consent of the parties to the dispute, the Permanent Council may establish ad hoc committees.

The ad hoc committees shall have the membership and the mandate that the Permanent Council agrees upon in each individual case, with the consent of the parties to the dispute.

Article 86

The Permanent Council may also, by such means as it deems advisable, investigate the facts in the dispute, and may do so in the territory of any of the parties, with the consent of the Government concerned.

Article 87

If the procedure for peaceful settlement of disputes recommended by the Permanent Council or suggested by the pertinent ad hoc committee under the terms of its mandate is not accepted by one of the parties, or one of the parties declares that the procedure has not settled the dispute, the Permanent Council shall so inform the General Assembly, without prejudice to its taking steps to secure agreement between the parties or to restore relations between them.

Article 88

The Permanent Council, in the exercise of these functions, shall take its decisions by an affirmative vote of two thirds of its members, excluding the parties to the dispute, except for such decisions as the rules of procedure provide shall be adopted by a simple majority.

Article 89

In performing their functions with respect to the peaceful settlement of disputes, the Permanent Council and the respective ad hoc committee

Article 81

Le Conseil permanent connaît, dans les limites de la Charte et des traités et accords interaméricains, de toute question que lui confie l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 82

Le Conseil permanent agira provisoirement comme organe de consultation, conformément aux dispositions du traité spécial qui régit la matière.

Article 83

Le Conseil permanent veille au maintien des relations amicales entre les Etats membres et, à cette fin, les aide d'une manière effective à régler leurs différends de façon pacifique, conformément aux dispositions suivantes.

Article 84

Conformément aux dispositions de la Charte, toute partie à un différend non encore soumis à l'une des procédures de règlement pacifique prévues par la Charte peut faire appel aux bons offices du Conseil permanent. Celui-ci, conformément aux dispositions de l'article précédent, prête assistance aux parties et recommande les procédures qu'il estime propres au règlement pacifique du différend.

Article 85

Dans l'exercice de ses fonctions et avec le consentement des parties au différend, le Conseil permanent peut créer des commissions spéciales.

La composition et le mandat des commissions spéciales sont arrêtés dans chaque cas par le Conseil permanent avec le consentement des parties au différend.

Article 86

Le Conseil permanent peut également, par les moyens qu'il juge appropriés, procéder à la vérification des faits litigieux, même sur le territoire de l'une quelconque des parties, avec le consentement du gouvernement concerné.

Article 87

Si la procédure de règlement pacifique des différends recommandée par le Conseil permanent ou suggérée par la Commission spéciale aux termes des directives reçues est rejetée par l'une des parties, ou l'une des parties déclare que la procédure n'a pas contribué au règlement du différend, le Conseil permanent en informe l'Assemblée générale, tout en se réservant le droit d'entreprendre des négociations en vue de rétablir la concorde ou les relations entre les parties.

Article 88

Dans l'exercice de ces fonctions, le Conseil permanent adopte ses décisions par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres - à

shall observe the provisions of the Charter and the principles and standards of international law, as well as take into account the existence of treaties in force between the parties.

Article 90

The Permanent Council shall also:

- a) Carry out those decisions of the General Assembly or of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs the implementation of which has not been assigned to any other body;
- b) Watch over the observance of the standards governing the operation of the General Secretariat and, when the General Assembly is not in session, adopt provisions of a regulatory nature that enable the General Secretariat to carry out its administrative functions;
- c) Act as the Preparatory Committee of the General Assembly, in accordance with the terms of Article 59 of the Charter, unless the General Assembly should decide otherwise;
- d) Prepare, at the request of the Member States and with the cooperation of the appropriate organs of the Organization, draft agreements to promote and facilitate cooperation between the Organization of American States and the United Nations or between the Organization and other American agencies of recognized international standing. These draft agreements shall be submitted to the General Assembly for approval;
- e) Submit recommendations to the General Assembly with regard to the functioning of the Organization and the coordination of its subsidiary organs, agencies, and committees;
- f) Consider the reports of the other Councils, of the Inter-American Juridical Committee, of the Inter-American Commission on Human Rights, of the General Secretariat, of specialized agencies and conferences, and of other bodies and agencies, and present to the General Assembly any observations and recommendations it deems necessary; and
- g) Perform the other functions assigned to it in the Charter.

Article 91

The Permanent Council and the General Secretariat shall have the same seat.

Chapter XIII

THE INTER-AMERICAN ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

Article 92

The Inter-American Economic and Social Council is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

l'exclusion des parties en cause - sauf lorsqu'il s'agit de décisions dont le règlement autorise l'adoption à la majorité simple.

Article 89

Dans l'exercice de leurs fonctions relatives au règlement pacifique des différends, le Conseil permanent et la Commission spéciale pertinente devront respecter les dispositions de la Charte, ainsi que les principes et les normes du droit international. Ils devront également tenir compte de l'existence des traités en vigueur entre les parties.

Article 90

Il appartient également au Conseil permanent:

- a) de donner suite à celles des décisions de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures dont l'exécution n'aurait été confiée à aucun autre organisme;
- b) de veiller à l'observation des normes régissant le fonctionnement du Secrétariat général et d'arrêter, quand l'Assemblée générale ne siège pas, les dispositions d'ordre réglementaire qui permettent au Secrétariat général de s'acquitter de ses attributions administratives;
- c) de fonctionner comme Commission préparatoire de l'Assemblée générale dans les conditions que fixe l'article 59 de la Charte, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement;
- d) de préparer, sur demande des Etats membres et avec la coopération des organes appropriés de l'Organisation, des projets d'accord appelés à promouvoir et à faciliter la coopération entre l'Organisation des Etats Américains et les Nations Unies ou entre l'Organisation et d'autres organismes américains jouissant d'une autorité internationale notoire. Ces projets d'accord seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale;
- e) d'adresser des recommandations à l'Assemblée générale sur le fonctionnement de l'Organisation et la coordination de ses organes subsidiaires, organismes et commissions;
- f) d'examiner les rapports des autres Conseils, du Comité juridique interaméricain, de la Commission interaméricaine des droits de l'homme, du Secrétariat général et des organismes et conférences spécialisés, ainsi que les rapports des autres organes et entités de l'Organisation, et de présenter à l'Assemblée générale les observations et recommandations qu'il juge utiles;
- g) d'exercer toutes autres attributions que lui assigne la Charte.

Article 91

Le Conseil permanent et le Secrétariat général sont établis au même siège.

Article 93

The purpose of the Inter-American Economic and Social Council is to promote cooperation among the American countries in order to attain accelerated economic and social development, in accordance with the standards set forth in Chapter VII.

Article 94

To achieve its purpose the Inter-American Economic and Social Council shall:

- a) Recommend programs and courses of action and periodically study and evaluate the efforts undertaken by the Member States;
- b) Promote and coordinate all economic and social activities of the Organization;
- c) Coordinate its activities with those of the other Councils of the Organization;
- d) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international agencies, especially with regard to coordination of inter-American technical assistance programs; and
- e) Promote the solution of the cases contemplated in Article 36 of the Charter, establishing the appropriate procedure.

Article 95

The Inter-American Economic and Social Council shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, at its own initiative, or for the cases contemplated in Article 36 of the Charter.

Article 96

The Inter-American Economic and Social Council shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organization.

Article 97

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Economic and Social Council, in accordance with the general standards established by the Council.

Chapitre XIII

LE CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL INTERAMERICAIN

Article 92

Le Conseil économique et social interaméricain se compose des représentants titulaires, du plus haut rang, des Etats membres, spécialement désignés chacun par son gouvernement.

Article 93

Le Conseil économique et social interaméricain a pour but de favoriser la coopération entre les pays américains en vue de leur développement économique et social accéléré, selon les normes énoncées au chapitre VII.

Article 94

Pour atteindre son but, le Conseil économique et social interaméricain devra:

- a) recommander des programmes et directives d'action, examiner et évaluer périodiquement les efforts réalisés par les Etats membres;
- b) encourager et coordonner toutes les activités de caractère économique et social de l'Organisation;
- c) coordonner ses activités avec celles des autres Conseils de l'Organisation;
- d) établir des relations de coopération avec les organes correspondants des Nations Unies et avec d'autres institutions nationales et internationales, notamment en ce qui concerne la coordination des programmes interaméricains d'assistance technique, et
- e) promouvoir la solution des cas prévus à l'article 35 de la Charte et établir à cet effet la procédure appropriée.

Article 95

Le Conseil économique et social interaméricain tient, chaque année, au moins une réunion au niveau ministériel. Il se réunit en outre sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, de sa propre initiative ou pour les cas prévus à l'article 35 de la Charte.

Article 96

Le Conseil économique et social interaméricain aura une Commission exécutive permanente composée d'un président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe du roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation.

Chapter XIV

THE INTER-AMERICAN COUNCIL FOR
EDUCATION, SCIENCE, AND CULTURE

Article 98

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

Article 99

The purpose of the Inter-American Council for Education, Science, and Culture is to promote friendly relations and mutual understanding between the peoples of the Americas through educational, scientific, and cultural cooperation and exchange between Member States, in order to raise the cultural level of the peoples, reaffirm their dignity as individuals, prepare them fully for the tasks of progress, and strengthen the devotion to peace, democracy, and social justice that has characterized their evolution.

Article 100

To accomplish its purpose the Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall:

- a) Promote and coordinate the educational, scientific, and cultural activities of the Organization;
- b) Adopt or recommend pertinent measures to give effect to the standards contained in Chapter VII of the Charter;
- c) Support individual or collective efforts of the Member States to improve and extend education at all levels, giving special attention to efforts directed toward community development;
- d) Recommend and encourage the adoption of special educational programs directed toward integrating all sectors of the population into their respective national cultures;
- e) Stimulate and support scientific and technological education and research, especially when these relate to national development plans;
- f) Foster the exchange of professors, research workers, technicians, and students, as well as of study materials; and encourage the conclusion of bilateral or multilateral agreements on the progressive coordination of curricula at all educational levels and on the validity and equivalence of certificates and degrees;
- g) Promote the education of the American peoples with a view to harmonious international relations and a better understanding of the historical and cultural origins of the Americas, in order to stress and preserve their common values and destiny;

Article 97

La Commission exécutive permanente exécutera les tâches que lui assigne le Conseil économique et social interaméricain, conformément aux normes générales que celui-ci détermine.

Chapitre XIV

LE CONSEIL INTERAMERICAIN POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE

Article 98

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture se compose de représentants titulaires du plus haut rang des Etats membres, spécialement désignés chacun par son gouvernement.

Article 99

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture a pour but de promouvoir les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les peuples de l'Amérique au moyen de la coopération et de l'échange éducatif, scientifique et culturel entre les Etats membres dans le but d'élever le niveau de culture des habitants, de réaffirmer leur dignité en tant que personnes, de les préparer pleinement pour les tâches du progrès, et de renforcer la dévotion à la paix, à la démocratie et à la justice sociale qui ont caractérisé leur évolution.

Article 100

Pour atteindre son but, le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture devra:

- a) encourager et coordonner les activités de l'Organisation qui concernent l'éducation, la science et la culture;
- b) adopter ou préconiser les mesures nécessaires à l'application des normes énoncées au chapitre VII de la Charte;
- c) appuyer les efforts individuels ou collectifs réalisés par les Etats membres pour améliorer et étendre l'enseignement à tous ses degrés, en retenant spécialement les efforts visant au développement communautaire;
- d) recommander et favoriser l'adoption de programmes éducatifs spéciaux orientés vers l'intégration de tous les secteurs de la population dans les cultures nationales respectives;
- e) stimuler et soutenir l'enseignement et la recherche scientifiques et techniques, notamment s'ils se rapportent aux plans nationaux de développement;
- f) encourager l'échange de professeurs, de chercheurs, de techniciens, d'étudiants, ainsi que de matériel d'étude; et favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'alignement progressif des programmes d'études à tous les degrés de l'enseignement, ainsi qu'à la validité et à l'équivalence des diplômes et des titres;

- h) Systematically encourage intellectual and artistic creativity, the exchange of cultural works and folklore, as well as the interrelationships of the different cultural regions of the Americas;
- i) Foster cooperation and technical assistance for protecting, preserving, and increasing the cultural heritage of the Hemisphere;
- j) Coordinate its activities with those of the other Councils. In harmony with the Inter-American Economic and Social Council, encourage the interrelationship of programs for promoting education, science, and culture with national development and regional integration programs;
- k) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international bodies;
- l) Strengthen the civic conscience of the American peoples, as one of the bases for the effective exercise of democracy and for the observance of the rights and duties of man;
- m) Recommend appropriate procedures for intensifying integration of the developing countries of the Hemisphere by means of efforts and programs in the fields of education, science, and culture; and
- n) Study and evaluate periodically the efforts made by the Member States in the fields of education, science, and culture.

Article 101

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, by the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or at its own initiative.

Article 102

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organization.

Article 103

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, in accordance with the general standards established by the Council.

- g) promouvoir l'éducation des peuples américains en vue d'une coexistence internationale amicale et d'une meilleure connaissance des origines historiques et culturelles de l'Amérique, afin de mettre en relief et de préserver la communauté de leurs valeurs spirituelles et de leur destin;
- h) encourager de façon systématique la création intellectuelle et artistique, l'échange de biens culturels et d'oeuvres folkloriques, ainsi qu'un courant de relations entre les différentes régions culturelles de l'Amérique;
- i) stimuler la coopération et l'assistance technique en vue de la protection, de la préservation et de l'enrichissement du patrimoine culturel du continent;
- j) coordonner ses activités avec celles des autres Conseils. De concert avec le Conseil économique et social interaméricain, favoriser l'articulation des programmes d'encouragement en matière d'éducation, de science et de culture avec les programmes de développement national et d'intégration régionale;
- k) établir des relations de coopération avec les organes compétents des Nations Unies et d'autres institutions nationales et internationales;
- l) fortifier la conscience civique des peuples américains, comme étant l'un des fondements de la pratique effective de la démocratie et de l'observation des droits et des devoirs de la personne humaine;
- m) recommander les méthodes à suivre en vue d'intensifier l'intégration des pays en voie de développement du continent au moyen d'efforts et de plans dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, et
- n) examiner et évaluer périodiquement les efforts accomplis par les Etats membres dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 101

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il se réunira, en outre, sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou de sa propre initiative.

Article 102

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture aura une Commission exécutive permanente composée d'un président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe du roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation.

Chapter XV

THE INTER-AMERICAN JURIDICAL COMMITTEE

Article 104

The purpose of the Inter-American Juridical Committee is to serve the Organization as an advisory body on juridical matters; to promote the progressive development and the codification of international law; and to study juridical problems related to the integration of the developing countries of the Hemisphere and, insofar as may appear desirable, the possibility of attaining uniformity in their legislation.

Article 105

The Inter-American Juridical Committee shall undertake the studies and preparatory work assigned to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils of the Organization. It may also, on its own initiative, undertake such studies and preparatory work as it considers advisable, and suggest the holding of specialized juridical conferences.

Article 106

The Inter-American Juridical Committee shall be composed of eleven jurists, nationals of Member States, elected by the General Assembly for a period of four years from panels of three candidates presented by Member States. In the election, a system shall be used that takes into account partial replacement of membership and, insofar as possible, equitable geographic representation. No two members of the Committee may be nationals of the same State.

Vacancies that occur for reasons other than normal expiration of the terms of office of the members of the Committee shall be filled by the Permanent Council of the Organization in accordance with the criteria set forth in the preceding paragraph.

Article 107

The Inter-American Juridical Committee represents all of the Member States of the Organization, and has the broadest possible technical autonomy.

Article 108

The Inter-American Juridical Committee shall establish cooperative relations with universities, institutes, and other teaching centers, as well as with national and international committees and entities devoted to study, research, teaching, or dissemination of information on juridical matters of international interest.

Article 109

The Inter-American Juridical Committee shall draft its statutes, which shall be submitted to the General Assembly for approval.

The Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 103

La Commission exécutive permanente assurera les activités que lui aura assignées le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture, en s'en tenant aux normes générales déterminées par celui-ci.

Chapitre XV

LE COMITE JURIDIQUE INTERAMERICAIN

Article 104

Le Comité juridique interaméricain, corps consultatif de l'Organisation en matière juridique, a pour objet de faciliter le développement progressif et la codification du droit international; d'étudier les problèmes juridiques ayant trait à l'intégration des pays en voie de développement et à la possibilité d'unifier leurs législations lorsque cela lui semble utile.

Article 105

Le Comité juridique interaméricain doit entreprendre les études préparatoires que lui confient l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou les Conseils de l'Organisation. Il peut en outre entreprendre, de sa propre initiative, ceux qu'il juge opportuns, et suggérer la convocation de conférences juridiques spécialisées.

Article 106

Le Comité juridique interaméricain se compose de onze juristes ressortissants des Etats membres, élus pour quatre ans, suivant une liste de trois candidats présentée par chacun des Etats membres. L'élection est effectuée par l'Assemblée générale selon un système qui tient compte du renouvellement partiel et assure, dans la mesure du possible, une représentation géographique équitable. Le Comité ne pourra pas compter plus d'un ressortissant d'un même Etat.

Les postes rendus vacants par d'autres causes que l'expiration normale des mandats des membres du Comité sont pourvus par le Conseil permanent de l'Organisation selon les critères définis au paragraphe précédent.

Article 107

Le Comité juridique interaméricain représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation; il jouit de la plus large autonomie technique.

Article 108

Le Comité juridique interaméricain établira des relations de coopération avec les universités, instituts et autres centres d'éducation, de même qu'avec les commissions et organismes nationaux et internationaux consacrés à l'étude, la recherche, l'enseignement ou la diffusion des questions juridiques d'intérêt international.

Article 110

The seat of the Inter-American Juridical Committee shall be the city of Rio de Janeiro, but in special cases the Committee may meet at any other place that may be designated, after consultation with the Member State concerned.

Chapter XVI

THE INTER-AMERICAN COMMISSION ON
HUMAN RIGHTS

Article 111

There shall be an Inter-American Commission on Human Rights, whose principal function shall be to promote the observance and protection of human rights and to serve as a consultative organ of the Organization in these matters.

An inter-American convention on human rights shall determine the structure, competence, and procedure of this Commission, as well as those of other organs responsible for these matters.

Chapter XVII

THE GENERAL SECRETARIAT

Article 112

The General Secretariat is the central and permanent organ of the Organization of American States. It shall perform the functions assigned to it in the Charter, in other inter-American treaties and agreements, and by the General Assembly, and shall carry out the duties entrusted to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils.

Article 113

The Secretary General of the Organization shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Secretary General becomes vacant, the Assistant Secretary General shall assume his duties until the General Assembly shall elect a new Secretary General for a full term.

Article 114

The Secretary General shall direct the General Secretariat, be the legal representative thereof, and, notwithstanding the provisions of Article 90.b, be responsible to the General Assembly for the proper fulfillment of the obligations and functions of the General Secretariat.

Article 115

The Secretary General, or his representative, may participate with voice but without vote in all meetings of the Organization.

Article 109

Le Comité juridique interaméricain rédigera son statut, lequel sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le Comité adoptera son règlement intérieur.

Article 110

Le siège du Comité juridique interaméricain est fixé dans la ville de Rio de Janeiro; mais dans des cas spéciaux, le Comité pourra se réunir en tout autre lieu désigné en temps opportun, après consultation de l'Etat membre intéressé.

Chapitre XVI

LA COMMISSION INTERAMERICAINE
DES DROITS DE L'HOMME

Article 111

Il y aura une Commission interaméricaine des droits de l'homme, dont la principale fonction consistera à promouvoir le respect et la défense des droits de l'homme et à servir, dans ce domaine, d'organe consultatif à l'Organisation.

Une Convention interaméricaine sur les droits de l'homme déterminera la structure, la compétence et le fonctionnement de cette Commission, ainsi que des autres organes qui s'occupent de cette matière.

Chapitre XVII

LE SECRETARIAT GENERAL

Article 112

Le Secrétariat général est l'organe central et permanent de l'Organisation des Etats Américains. Il assure les fonctions que lui prescrivent la présente Charte, d'autres traités et accords interaméricains et l'Assemblée générale, et il exécute les tâches que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures et les Conseils.

Article 113

Le Secrétaire général de l'Organisation est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans; il n'est rééligible qu'une fois et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste du Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint assumera les fonctions de celui-ci jusqu'à ce que l'Assemblée générale élise un nouveau titulaire pour un mandat complet.

Article 114

Le Secrétaire général dirige le Secrétariat général, il représente légalement celui-ci et, sans préjudice de ce qui est établi à l'article

The Secretary General may bring to the attention of the General Assembly or the Permanent Council any matter which in his opinion might threaten the peace and security of the Hemisphere or the development of the Member States.

The authority to which the preceding paragraph refers shall be exercised in accordance with the present Charter.

Article 116

The General Secretariat shall promote economic, social, juridical, educational, scientific, and cultural relations among all the Member States of the Organization, in keeping with the actions and policies decided upon by the General Assembly and with the pertinent decisions of the Councils.

Article 117

The General Secretariat shall also perform the following functions:

- a) Transmit ex officio to the Member States notice of the convocation of the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Inter-American Economic and Social Council, the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, and the Specialized Conferences;
- b) Advise the other organs, when appropriate, in the preparation of agenda and rules of procedure;
- c) Prepare the proposed program-budget of the Organization on the basis of programs adopted by the Councils, agencies, and entities whose expenses should be included in the program-budget and, after consultation with the Councils or their permanent committees, submit it to the Preparatory Committee of the General Assembly and then to the Assembly itself;
- d) Provide, on a permanent basis, adequate secretariat services for the General Assembly and the other organs, and carry out their directives and assignments. To the extent of its ability, provide services for the other meetings of the Organization;
- e) Serve as custodian of the documents and archives of the Inter-American Conferences, the General Assembly, the Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Councils, and the Specialized Conferences;
- f) Serve as depository of inter-American treaties and agreements, as well as of the instruments of ratification thereof;
- g) Submit to the General Assembly at each regular session an annual report on the activities of the Organization and its financial condition; and
- h) Establish relations of cooperation, in accordance with decisions reached by the General Assembly or the Councils, with the Specialized Organizations as well as other national and international organizations.

90, alinéa b), il est responsable devant l'Assemblée générale de la bonne exécution des obligations et des fonctions du Secrétariat général.

Article 115

Le Secrétaire général, ou son représentant, peut participer avec voix consultative à toutes les réunions de l'Organisation.

Le Secrétaire général peut porter à l'attention de l'Assemblée générale ou du Conseil permanent toute question qui, à son avis, pourrait porter atteinte à la paix et à la sécurité du continent ou au développement des Etats membres.

Le Secrétaire général exerce les attributions que lui confère le paragraphe précédent conformément à la présente Charte.

Article 116

En conformité de l'action et de la politique arrêtées par l'Assemblée générale, ainsi que des résolutions pertinentes des Conseils, le Secrétariat général encourage les relations d'ordre économique, social, juridique, éducatif, scientifique et culturel entre tous les Etats membres de l'Organisation.

Article 117

Le Secrétariat général assure, en outre, les fonctions suivantes:

- a) transmettre ex officio aux Etats membres les avis de convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, du Conseil économique et social interaméricain, du Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture, et des Conférences spécialisées;
- b) assister, le cas échéant, les autres organes dans la préparation des ordres du jour et règlements intérieurs;
- c) préparer le projet du programme-budget de l'Organisation, en se basant sur les programmes adoptés par les Conseils, organismes et institutions dont les dépenses doivent être prévues au programme-budget et, après consultation de ces Conseils ou de leurs Commissions permanentes, le soumettre à la Commission préparatoire de l'Assemblée générale, puis à l'Assemblée elle-même;
- d) fournir à l'Assemblée générale et aux autres organes des services permanents et adéquats de secrétariat, et se conformer à leurs mandats et directives. Dans la mesure de ses possibilités, s'occuper des autres réunions de l'Organisation;
- e) assurer la garde des documents et archives des Conférences interaméricaines, de l'Assemblée générale, des Réunions de consultation des ministres des relations extérieures, des Conseils et des Conférences spécialisées;

Article 118

The Secretary General shall:

- a) Establish such offices of the General Secretariat as are necessary to accomplish its purposes; and
- b) Determine the number of officers and employees of the General Secretariat, appoint them, regulate their powers and duties, and fix their remuneration.

The Secretary General shall exercise this authority in accordance with such general standards and budgetary provisions as may be established by the General Assembly.

Article 119

The Assistant Secretary General shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Assistant Secretary General becomes vacant, the Permanent Council shall elect a substitute to hold that office until the General Assembly shall elect a new Assistant Secretary General for a full term.

Article 120

The Assistant Secretary General shall be the Secretary of the Permanent Council. He shall serve as advisory officer to the Secretary General and shall act as his delegate in all matters that the Secretary General may entrust to him. During the temporary absence or disability of the Secretary General, the Assistant Secretary General shall perform his functions.

The Secretary General and the Assistant Secretary General shall be of different nationalities.

Article 121

The General Assembly, by a two-thirds vote of the Member States, may remove the Secretary General or the Assistant Secretary General, or both, whenever the proper functioning of the Organization so demands.

Article 122

The Secretary General shall appoint, with the approval of the respective Council, the Executive Secretary for Economic and Social Affairs and the Executive Secretary for Education, Science, and Culture, who shall also be the secretaries of the respective Councils.

Article 123

In the performance of their duties, the Secretary General and the personnel of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority outside the Organization, and shall refrain from any action that may be incompatible with their position as international officers responsible only to the Organization.

- f) servir de dépositaire des traités et accords interaméricains, ainsi que des instruments de ratification de ceux-ci;
- g) présenter à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire, un rapport annuel sur les activités et l'état financier de l'Organisation, et
- h) établir, conformément aux décisions de l'Assemblée générale ou des Conseils, des relations de coopération avec les organismes spécialisés et autres institutions nationales et internationales.

Article 118

Il appartient au Secrétaire général:

- a) d'établir les services nécessaires au Secrétariat général pour atteindre ses buts, et
- b) de déterminer l'effectif des fonctionnaires et employés du Secrétariat général, de les nommer, de réglementer leurs attributions et devoirs, et de fixer leurs émoluments.

Le Secrétaire général exerce ces attributions conformément aux normes générales et aux dispositions budgétaires établies par l'Assemblée générale.

Article 119

Le Secrétaire général adjoint est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans, il n'est rééligible qu'une seule fois, et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil permanent désignera un remplaçant lequel assumera les fonctions visées jusqu'à l'élection par l'Assemblée générale du nouveau titulaire d'un mandat complet.

Article 120

Le Secrétaire général adjoint est le Secrétaire du Conseil permanent. Il a le caractère de fonctionnaire consultatif auprès du Secrétaire général, dont il agit comme le délégué dans toute affaire que celui-ci lui confie. En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du Secrétaire général, il remplit les fonctions de celui-ci.

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint ne doivent pas être des ressortissants d'un même Etat.

Article 121

L'Assemblée générale peut, à la majorité des deux tiers des Etats membres, destituer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint ou les deux à la fois, lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

Article 122

Le Secrétaire général désignera, avec l'approbation du Conseil correspondant, le Secrétaire exécutif pour les affaires économiques et sociales et le Secrétaire exécutif pour l'éducation, la science et la culture, lesquels seront également les secrétaires des Conseils visés.

Article 124

The Member States pledge themselves to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the personnel of the General Secretariat, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Article 125

In selecting the personnel of the General Secretariat, first consideration shall be given to efficiency, competence, and integrity; but at the same time, in the recruitment of personnel of all ranks, importance shall be given to the necessity of obtaining as wide a geographic representation as possible.

Article 126

The seat of the General Secretariat is the city of Washington, D.C.

Chapter XVIII

THE SPECIALIZED CONFERENCES

Article 127

The Specialized Conferences are intergovernmental meetings to deal with special technical matters or to develop specific aspects of inter-American cooperation. They shall be held when either the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs so decides, on its own initiative or at the request of one of the Councils or Specialized Organizations.

Article 128

The agenda and rules of procedure of the Specialized Conferences shall be prepared by the Councils or Specialized Organizations concerned and shall be submitted to the Governments of the Member States for consideration.

Chapter XIX

THE SPECIALIZED ORGANIZATIONS

Article 129

For the purposes of the present Charter, Inter-American Specialized Organizations are the intergovernmental organizations established by multilateral agreements and having specific functions with respect to technical matters of common interest to the American States.

Article 130

The General Secretariat shall maintain a register of the organizations that fulfill the conditions set forth in the foregoing Article, as determined by the General Assembly after a report from the Council concerned.

Article 123

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et les membres du personnel du Secrétariat ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront d'agir d'une manière incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation.

Article 124

Les Etats membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat général et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

Article 125

Dans le recrutement du personnel du Secrétariat général, la considération primordiale sera de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et de probité; mais on se souciera en même temps de l'importance d'un choix effectué, à tous les échelons, sur une base de représentation géographique aussi large que possible.

Article 126

Le siège du Secrétariat général est établi dans la ville de Washington, D.C.

Chapitre XVIII

LES CONFERENCES SPECIALISEES

Article 127

Les Conférences spécialisées sont des réunions intergouvernementales appelées à traiter des questions techniques spéciales, ou à développer des aspects déterminés de la coopération interaméricaine. Elles ont lieu sur décision de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, prise soit de leur propre initiative soit à la demande de l'un des Conseils ou des organismes spécialisés.

Article 128

L'ordre du jour et le règlement intérieur des Conférences spécialisées seront préparés par les Conseils compétents ou par les organismes spécialisés intéressés, puis soumis à l'examen des gouvernements des Etats membres.

Article 131

The Specialized Organizations shall enjoy the fullest technical autonomy, but they shall take into account the recommendations of the General Assembly and of the Councils, in accordance with the provisions of the Charter.

Article 132

The Specialized Organizations shall transmit to the General Assembly annual reports on the progress of their work and on their annual budgets and expenses.

Article 133

Relations that should exist between the Specialized Organizations and the Organization shall be defined by means of agreements concluded between each organization and the Secretary General, with the authorization of the General Assembly.

Article 134

The Specialized Organizations shall establish cooperative relations with world agencies of the same character in order to coordinate their activities. In concluding agreements with international agencies of a worldwide character, the Inter-American Specialized Organizations shall preserve their identity and their status as integral parts of the Organization of American States, even when they perform regional functions of international agencies.

Article 135

In determining the location of the Specialized Organizations consideration shall be given to the interest of all of the Member States and to the desirability of selecting the seats of these organizations on the basis of a geographic representation as equitable as possible.

PART THREE

Chapter XX

THE UNITED NATIONS

Article 136

None of the provisions of this Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations.

Chapitre XIX

LES ORGANISMES SPECIALISES

Article 129

En vertu de la présente Charte, sont considérés comme organismes spécialisés interaméricains les organismes intergouvernementaux établis par des accords multilatéraux et qui ont des fonctions déterminées en ce qui concerne les questions techniques d'intérêt commun pour les Etats Américains.

Article 130

Le Secrétariat général tient un registre des organismes réunissant les conditions visées par l'article précédent, selon décision de l'Assemblée générale sur un rapport du Conseil intéressé.

Article 131

Les organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique, mais ils doivent tenir compte des recommandations de l'Assemblée générale et des Conseils, conformément aux dispositions de la Charte.

Article 132

Les organismes spécialisés font, chaque année, rapport à l'Assemblée générale sur la marche de leurs activités, ainsi que sur leurs budgets et comptes annuels.

Article 133

Les relations qui doivent exister entre les organismes spécialisés et l'Organisation seront fixées par voie d'accords conclus entre chaque organisme et le Secrétaire général, avec l'autorisation de l'Assemblée générale.

Article 134

Les organismes spécialisés doivent établir des relations de coopération avec des organismes mondiaux de même caractère, afin de coordonner leurs activités. En concluant des accords avec des organismes internationaux de caractère mondial, les organismes spécialisés interaméricains doivent conserver leur identité et leur position en tant que partie intégrante de l'Organisation des Etats Américains, même lorsqu'ils exercent des fonctions régionales des organismes internationaux.

Article 135

Dans la localisation des organismes spécialisés il sera tenu compte de l'intérêt de tous les Etats membres et de la convenance que les sièges soient choisis sur une base de distribution géographique aussi équitable que possible.

Chapter XXI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 137

Attendance at meetings of the permanent organs of the Organization of American States or at the conferences and meetings provided for in the Charter, or held under the auspices of the Organization, shall be in accordance with the multilateral character of the aforesaid organs, conferences, and meetings and shall not depend on the bilateral relations between the Government of any Member State and the Government of the host country.

Article 138

The Organization of American States shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges, and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes.

Article 139

The representatives of the Member States on the organs of the Organization, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General shall enjoy the privileges and immunities corresponding to their positions and necessary for the independent performance of their duties.

Article 140

The juridical status of the Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the General Secretariat, shall be determined in a multilateral agreement. The foregoing shall not preclude, when it is considered necessary, the concluding of bilateral agreements.

Article 141

Correspondence of the Organization of American States, including printed matter and parcels, bearing the frank thereof, shall be carried free of charge in the mails of the Member States.

Article 142

The Organization of American States does not allow any restriction based on race, creed, or sex, with respect to eligibility to participate in the activities of the Organization and to hold positions therein.

Article 143

Within the provisions of this Charter, the competent organs shall endeavor to obtain greater collaboration from countries not members of the Organization in the area of cooperation for development.

Troisième partie

Chapitre XX

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Article 136

Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des Etats membres, et ce, conformément à la Charte des Nations Unies.

Chapitre XXI

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 137

La participation aux réunions des organes permanents de l'Organisation des Etats Américains ou aux conférences et réunions prévues à la Charte, ou tenues sous les auspices de l'Organisation, obéit au caractère multilatéral des organes, conférences et réunions en question et ne dépend pas des relations bilatérales entre le gouvernement d'un Etat membre quelconque et le gouvernement du pays siège.

Article 138

L'Organisation des Etats Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

Article 139

Les représentants des gouvernements auprès des organes de l'Organisation, le personnel des représentations, ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint jouiront des privilèges et immunités correspondant à leur rang et qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance.

Article 140

Le statut juridique des organismes spécialisés et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires du Secrétariat général, seront fixés par voie d'accord multilatéral. Ce qui précède n'empêche pas la conclusion d'accords bilatéraux toutes les fois qu'on l'estimerait nécessaire.

Article 141

La correspondance de l'Organisation des Etats Américains, y compris les imprimés et les paquets, lorsqu'elle sera munie du timbre de franchise, sera reçue en franchise dans les bureaux postaux des Etats membres.

Chapter XXII

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 144

The present Charter shall remain open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the Spanish, English, Portuguese, and French texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat, which shall notify the signatory States of such deposit.

Article 145

The present Charter shall enter into force among the ratifying States when two thirds of the signatory States have deposited their ratifications. It shall enter into force with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

Article 146

The present Charter shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the General Secretariat.

Article 147

Amendments to the present Charter may be adopted only at a General Assembly convened for that purpose. Amendments shall enter into force in accordance with the terms and the procedure set forth in Article 145.

Article 148

The present Charter shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any Member State upon written notification to the General Secretariat, which shall communicate to all the others each notice of denunciation received. After two years from the date on which the General Secretariat receives a notice of denunciation, the present Charter shall cease to be in force with respect to the denouncing State, which shall cease to belong to the Organization after it has fulfilled the obligations arising from the present Charter.

Chapter XXIII

TRANSITORY PROVISIONS

Article 149

The Inter-American Committee on the Alliance for Progress shall act as the permanent executive committee of the Inter-American Economic and Social Council as long as the Alliance is in operation.

Article 142

L'Organisation des Etats Américains n'admet aucune restriction, fondée sur des raisons de race, de croyance ou de sexe, à la capacité d'occuper des postes dans l'Organisation et de participer à ses activités.

Article 143

Conformément aux dispositions de la présente Charte, les organes compétents recherchent une collaboration plus étroite des pays non membres de l'Organisation en matière de coopération au développement.

Chapitre XXII

RATIFICATION ET MISE EN VIGUEUR

Article 144

La présente Charte est ouverte à la signature des Etats américains, et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en espagnol, en anglais, en portugais et en français sont identiques, sera déposé auprès du Secrétariat général, qui en enverra des copies certifiées conformes aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général qui en notifiera le dépôt aux gouvernements signataires.

Article 145

La présente Charte entrera en vigueur entre les Etats qui la ratifient, lorsque les deux tiers des Etats signataires auront déposé leur ratification. En ce qui concerne les autres Etats, la Charte entrera en vigueur dans l'ordre où se fera le dépôt de leur ratification.

Article 146

La présente Charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétariat général.

Article 147

Toute modification à cette Charte ne pourra être adoptée que par une Assemblée générale convoquée à cette fin. Les modifications entreront en vigueur suivant les termes et la procédure établie dans l'article 145.

Article 148

Cette Charte restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par n'importe quel Etat membre au moyen d'une déclaration écrite adressée au Secrétariat général, qui, dans chaque cas, fera part aux autres Etats de la dénonciation reçue. Deux ans après la date de réception d'un avis de dénonciation, les effets de la présente Charte prendront fin pour l'Etat qui l'aura dénoncée et celui-ci cessera d'être lié à l'Organisation après avoir rempli toutes les obligations découlant de la présente Charte.

Article 150

Until the inter-American convention on human rights, referred to in Chapter XVI, enters into force, the present Inter-American Commission on Human Rights shall keep vigilance over the observance of human rights.

Article 151

The Permanent Council shall not make any recommendation nor shall the General Assembly take any decision with respect to a request for admission on the part of a political entity whose territory became subject, in whole or in part, prior to December 18, 1964, the date set by the First Special Inter-American Conference, to litigation or claim between an extracontinental country and one or more Member States of the Organization, until the dispute has been ended by some peaceful procedure. This article shall remain in effect until December 10, 1990.

Chapitre XXIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 149

Le Comité interaméricain de l'alliance pour le progrès agira en qualité de commission exécutive permanente du Conseil économique et social interaméricain aussi longtemps que ladite alliance restera en vigueur.

Article 150

Tant que la Convention interaméricaine sur les droits de l'homme, visée au chapitre XVI, ne sera pas en vigueur, l'actuelle Commission interaméricaine des droits de l'homme veillera au respect de ces droits.

Article 151

Le Conseil permanent ne formulera aucune recommandation, et l'Assemblée générale ne prendra aucune décision concernant toute demande d'admission présentée par une entité politique dont le territoire ou une partie du territoire, antérieurement au 18 décembre 1964 - date fixée par la première Conférence interaméricaine extraordinaire - était déjà l'objet d'un litige ou d'une revendication opposant un pays extracontinental et un ou plusieurs membres de l'Organisation, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique. Le présent article restera en vigueur jusqu'au 10 décembre 1990.

A-41. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Bolivia:

(Declaration made at the time of ratification)

The Honorable National Congress

Resolves:

That the Executive Power, at the time of depositing in the Pan American Union the ratification of the Charter of the Organization of American States, signed in Bogotá on April 30, 1948, should make the following declaration:

The Government of Bolivia maintains, in agreement with the context of the Bogotá Charter, that "the respect for and the faithful observance of treaties" which is upheld in Articles 3 and 14 as a standard of international relations, does not exclude the revision of those articles by the peaceful procedures which are referred to in Articles 21, 22, and 23 of that Charter, when they affect the fundamental rights of States.

Canada:

Canadian declaration annexed to the Instrument of Ratification of the Charter of the Organization of American States, signed at Bogota on April 30, 1948, as amended on February 27, 1967 and on December 5, 1985

Articles 27 and 28 of the Charter of the OAS do not create any military obligations for Canada, nor does Canada plan to adhere to the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance concluded at Rio de Janeiro on September 2, 1947.

Canada will not carry correspondence of the OAS free of charge in the mails of Canada.

Guatemala:

(Reservation made at the time of ratification)

None of the stipulations of the present Charter of the Organization of American States may be considered as an impediment to Guatemala's assertion of its rights over the territory of Belize by such means as at anytime it may deem advisable.*/*

Peru:

(Reservation made at the time of ratification)

With the reservation that the principles of inter-American solidarity and cooperation and essentially those set forth in the preamble and declarations of the Act of Chapultepec constitute standards for the mutual relations between the American States and juridical bases of the Inter-American system.

A-41. CHARTE DE
L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

Bolivie:

(Déclaration faite lors de la ratification de la Charte)

Le Congrès national de la Bolivie

Décide:

Qu'au moment de déposer à l'Union Panaméricaine l'instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, souscrit à Bogota le 30 avril 1948, le Pouvoir Exécutif formulera la déclaration suivante:

Le Gouvernement de la Bolivie soutient, en conformité du contexte de la Charte de Bogota, que "le respect et l'application fidèle des traités" consacrés aux articles 5 et 14 de cette Charte en tant que normes des relations internationales, n'excluent point la révision de ces articles par les procédures pacifiques visées aux articles 21, 22 et 23 de ladite Charte lorsque sont en jeu les droits fondamentaux des Etats.

Canada:

Déclaration du Canada annexée à l'Instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, signée à Bogota le 30 avril 1948, telle qu'amendée le 27 février 1967 et le 5 décembre 1985

Les articles 27 et 28 de la Charte de l'OEA ne créent aucune obligation militaire pour le Canada, et le Canada n'a pas l'intention d'adhérer au Traité interaméricain d'assistance mutuelle conclu à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947.

Le Canada ne recevra pas franc de port la correspondance de l'OEA dans les bureaux postaux du Canada.

Etats-Unis:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

La Sénat des Etats-Unis approuve la ratification de la Charte, en faisant la réserve qu'aucune de ses clauses ne devra être considérée comme un élargissement des pouvoirs du Gouvernement fédéral des Etats-Unis ni une limitation des pouvoirs des divers Etats de l'Union fédérale en ce qui concerne les questions reconnues par la Constitution comme relevant de la compétence stricte desdits Etats.

United States:

(Reservation made at the time of ratification)

That the Senate give its advice and consent to ratification of the Charter with the reservation that none of its provisions shall be considered as enlarging the powers of the Federal Government of the United States or limiting the powers of the several states of the Federal Union with respect to any matters recognized under the Constitution as being within the reserved powers of the several states.

*/ With respect to this reservation, the General Secretariat consulted the signatory governments, in accordance with the procedure established by paragraph 2 of Resolution XXIX of the Eighth International Conference of American States, to ascertain whether they found it acceptable or not. At the request of the Government of Guatemala, this consultation was accompanied by a formal declaration of that Government to the effect that its reservation did not imply any alteration in the Charter of the Organization of American States, and that Guatemala is ready to act at all times within the bounds of international agreements to which it is a party. In view of this declaration, the States that previously did not find the reservation acceptable expressed their acceptance.

Guatemala:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

Aucune des stipulations de la présente Charte de l'Organisation des Etats Américains ne pourra être interprétée comme constituant un empêchement pour le Guatemala de faire valoir ses droits sur le territoire de Belize par les moyens qu'à tout moment il estime convenable.* /

Pérou:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

Avec la réserve que les principes de solidarité et de coopération interaméricaine et, notamment, ceux qui sont énoncés dans les considérants et déclarations de l'Acte de Chapultepec constituent des normes régissant les relations entre les Etats américains et la base juridique du système interaméricain.

* / Le Secrétariat général, en sollicitant l'avis des Etats signataires sur la recevabilité ou l'irrecevabilité de cette réserve, conformément à la procédure instituée par l'alinéa 2 de la Résolution XXIX de la Huitième Conférence internationale américaine, tenue à Lima, en 1938, leur a communiqué, sur la demande du Gouvernement du Guatemala, la déclaration formelle de celui-ci que sa réserve ne prétend constituer aucune altération à la Charte de l'Organisation des Etats Américains et que le Guatemala est disposé à agir toujours dans les limites des accords internationaux qu'il a acceptés. A la lumière de cette déclaration, les Etats qui avaient trouvé la réserve irrecevable, au début, l'ont alors agréée.

B-31. PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE CHARTER OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
"PROTOCOL OF BUENOS AIRES"

Argentina:

(Declaration made at the time of signature)

On signing the present Protocol, the Argentine Republic reiterates its firm conviction that the amendments introduced in the Charter of the OAS do not duly cover the requirements of the Organization, inasmuch as its basic instrument should contain, in addition to the organic, economic, social, and cultural standards, the essential provisions that would make the security system of the Hemisphere effective.

Ecuador:

(Declaration made at the time of signature)

The Delegation of Ecuador, drawing its inspiration from the devotion of the people and the Government of Ecuador to peace and law, states for the record that the provisions approved with respect to peaceful settlement of disputes do not carry out the purpose of Resolution XIII of the Second Special Inter-American Conference, and that the Permanent Council has not been given sufficient powers to aid the Member States effectively in the peaceful settlement of their disputes.

The Delegation of Ecuador signs this Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States in the understanding that none of its provisions in any way limits the right of the Member States to take their disputes, whatever their nature and the subject they deal with, to the Organization, so that it may assist the parties and recommend the suitable procedures for peaceful settlement thereof.

Panama:

(Declaration made at the time of signature)

The Delegation of Panama, upon signing the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, states that it does so in the understanding that none of its provisions limits or in any way impedes the right of Panama to bring before the Organization any conflict or dispute that may have arisen with another Member State to which a just solution has not been given within a reasonable period after applying, without positive results, any of the procedures for peaceful settlement set forth in Article 21 of the present Charter.

B-31. PROTOCOLE DE REFORME DE LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
"PROTOCOLE DE BUENOS AIRES"

Argentine:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

En signant le présent Protocole, la République argentine tient à réaffirmer sa conviction que les amendements apportés à la Charte de l'OEA ne couvrent pas pleinement toutes les nécessités de l'Organisation, car son instrument fondamental doit contenir, outre les normes organiques, économiques, sociales et culturelles, les dispositions indispensables pour rendre effectif le système de sécurité du continent.

Equateur:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

La Délégation de l'Equateur, s'inspirant des convictions du peuple et du Gouvernement de l'Equateur concernant la paix et le droit, déclare que les dispositions approuvées sur la solution pacifique des différends ne satisfont pas l'intention définie à la Résolution XIII de la Deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire et que le Conseil permanent ne s'est pas vu attribuer les facultés suffisantes pour assister efficacement les Etats Membres dans le règlement pacifique de leurs différends.

La Délégation de l'Equateur a signé ce Protocole de Réforme de la Charte de l'Organisation des Etats Américains dans l'idée qu'aucune de ses dispositions ne limite, en aucune façon, le droit des Etats membres de saisir de leurs litiges, quel qu'en soit le caractère ou le sujet, l'Organisation pour qu'elle leur recommande les procédures permettant une solution pacifique.

Panama:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

La Délégation du Panama, au moment de signer le Protocole de réforme de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, déclare qu'elle le fait dans la pensée qu'aucune des dispositions de cette dernière ne limite ni ne supprime, en aucune manière, le droit du Panama de porter à la connaissance de l'Organisation tout conflit ou différend avec un autre Etat membre, dans le cas où il n'aurait pas été résolu équitablement dans un délai raisonnable après application, sans résultats positifs, de l'une quelconque des procédures de règlement pacifique prévues à l'article 21 de la Charte actuelle.

Ecuador:

(Declaration made at the time of ratification)

I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Ecuador has ratified the Protocol of Buenos Aires by means of Decree No. 252 of August 17, 1970, without reservation, but putting on the record the following Declaration: In ratifying the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS, the Government of Ecuador declares that it is not satisfied with the provisions approved on the peaceful settlement of disputes, which do not respond to the intent of Resolution XIII of the Second Special Inter-American Conference, as the Permanent Council has not been assigned the necessary powers to give the member states effective aid in the peaceful settlement of their disputes. The Government of Ecuador formally states that it ratifies this Protocol of Amendment to the Charter of the OAS in the understanding that none of its provisions in any way limits the rights of the member states to bring their disputes, of whatever kind and on whatever matter, before the regional body so that it may recommend to them the appropriate procedures for the peaceful solution of those disputes, or the right to air them directly before the world organization for appropriate application of the relevant rules established in the United Nations Charter.

Equateur:

(Déclaration faite lors de la ratification du Protocole)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement équatorien, par le décret No 252 du 17 août 1970, a ratifié le Protocole du Buenos Aires sans réserves, mais en demandant à ce qu'il soit pris acte de la déclaration suivante: le Gouvernement équatorien, en ratifiant le Protocole de réforme de la Charte de l'OEA, déclare qu'il n'est pas satisfait des dispositions approuvées relatives au règlement pacifique des différends, qui ne reflètent pas les intentions exprimées dans la résolution XIII de la Deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire, étant donné qu'elles ne confèrent pas au Conseil permanent les pouvoirs nécessaires pour aider efficacement les Etats membres à résoudre leurs différends de façon pacifique. Le Gouvernement équatorien tient à ce qu'il soit pris acte de ce qu'il ratifie ce Protocole de réforme de la Charte de l'OEA étant bien entendu qu'aucune des dispositions ne limite, de quelque manière que ce soit, le droit des Etats membres de porter leurs différends, quelle qu'en soit la nature ou l'objet, à la connaissance de l'organisme régional afin que celui-ci leur recommande les procédures propres à en assurer la solution pacifique, ni leur droit d'en saisir directement les organes compétents de l'Organisation mondiale, pour que soient appliquées comme il convient les règles pertinentes établies par la charte des Nations Unies.

A-50. PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
"PROTOCOL OF CARTAGENA DE INDIAS"

Ecuador:

(Statement made at the time of signature)

With regard to the Permanent Council's functions vis-à-vis the peaceful settlement of disputes, the Delegation of Ecuador believes that unilateral recourse by any of the parties to a dispute to obtain the Council's good offices is governed by the obligation that the Permanent Council has, in application of the Charter's principles and lofty purposes for peace, "to assist the parties and to recommend the procedures it considers suitable for the peaceful settlement of the dispute." All of this is now a broad mandate to the Permanent Council to watch over the maintenance of friendly relations among the member states and to assist them effectively in the peaceful settlement of their disputes. Even if the procedure is not accepted by one of the parties, the Council may take steps to achieve an agreement.

Peru:

(Statement made at the time of signature)

Upon signing this Protocol of Amendment, the Delegation of Peru states that it is only an initial, albeit significant, step in the process of restructuring the inter-American system, as provided for in resolution AG/RES. 745 (XIV-0/84). In order to be complete, this restructuring calls for, among other amendments, the inclusion of collective economic security in the Charter of the Organization. This goes hand in hand with the preservation of peace and security in the hemisphere and also with overall development, which has been included in this amendment. The Delegation of Peru states by way of a reservation that the powers conferred upon the Secretary General in Article 116 may not be exercised for matters that have already been resolved through settlement by the parties or through the decision of an arbitrator or a judgment handed down by an international court, or that are governed by agreements or treaties in force. Also, in accordance with international law, good offices are a means of peaceful settlement whose scope has been specified in international treaties, including the Pact of Bogotá. This procedure assumes the consent of the parties, and it is in this sense that the Delegation of Peru understands the powers conferred upon the Permanent Council in the new Article 84 of this Protocol.

A-50. PROTOCOLE D'AMENDEMENTS DE LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
"PROTOCOLE DE CARTAGENA DE INDIAS"

Equateur:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

Pour ce qui est des attributions du Conseil permanent concernant le règlement pacifique des différends, la Délégation de l'Equateur estime que la faculté octroyée à l'une des parties à un différend de recourir unilatéralement aux bons offices du Conseil permanent est régie par l'obligation de ce Conseil, en application des principes et buts pacifiques de la Charte, de "prêter assistance aux parties et de recommander les procédures qu'il juge appropriées pour le règlement pacifique du différend". Tout cela représente maintenant un mandat de grande portée donné au Conseil permanent pour qu'il veille au maintien des relations d'amitié entre les Etats membres et les aide de manière effective à arriver à un règlement pacifique de leurs différends. Même dans le cas où l'une des parties rejette la procédure, le Conseil peut entreprendre des démarches pour rétablir la concorde entre les parties.

Etats Unis:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

A signé le Protocole le 7 novembre 1986 au Secrétariat général de l'OEA avec la déclaration suivante:

En signant le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, les Etats-Unis déclarent que leur signature est sujette aux clauses interprétatives ci-après et que les dispositions dudit Protocole n'entreront en vigueur pour les Etats-Unis que dans la mesure où elles seront interprétées et appliquées de manière compatible avec les clauses précitées:

L'article premier de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, ne limite pas les pouvoirs et les fonctions actuels de l'Organisation des Etats Américains (OEA) tels qu'ils ont été exercés au cours des quarante dernières années. Les actions menées par l'OEA en conformité de la Charte ou du Traité interaméricain d'assistance mutuelle (Traité de Rio), comme celles qui sont destinées à promouvoir la démocratie ou la sécurité, ne seront pas considérées comme étant incompatibles avec ledit article.

L'article 3 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, paragraphe e, doit être interprété en accord avec les principes consacrés au paragraphe d du même article et ne porte pas atteinte à ces derniers. En conséquence, il n'exclut pas la promotion, selon la Charte et le Traité de Rio, de la démocratie et de la sécurité par l'Organisation et ses Etats membres, n'exige pas que l'OEA ou ses Etats membres acceptent des régimes qui ne soient pas démocratiques ou soient autrement hostiles aux valeurs interaméricaines, et n'est aucunement destiné à changer la nature fondamentale de l'OEA en tant qu'organisation composée d'Etats démocratiques.

United States:

(Statement made at the time of signature)

Signed 7 November 1986 at the OAS General Secretariat with the following statement:

The United States, upon signing the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, states that it does so subject to the following understandings and that the provisions of the Protocol shall be effective with respect to the United States only insofar as they are interpreted and applied in a manner consistent with such understandings:

Article 1 of the Charter, as amended by the Protocol, does not limit the existing powers and functions of the Organization of American States (OAS) as practiced over the last forty years and any action taken by the OAS under the Charter or the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance (Rio Treaty), such as actions in furtherance of democracy or security, will not be considered to be inconsistent with this article.

Article 3 of the Charter, as amended by the Protocol, paragraph (e), must be interpreted consistent with, and does not derogate from, the democratic principles embodied in paragraph (d) of this same article. Accordingly, it neither bars the promotion under the Charter and Rio Treaty of democracy and security by the Organization and its member states, nor requires the OAS or its member states to accept regimes that are undemocratic or otherwise hostile to inter-American values, nor is it intended in any way to change the fundamental character of the OAS as an organization of democratic states.

Article 23 of the Charter, as amended by the Protocol, does not affect the obligation of member states to continue to submit disputes with other American states to the peaceful procedures set forth in the Charter of the Organization of American States before referring such disputes to the United Nations Security Council, consistent with Article 52(2) of the United Nations Charter and with the purpose of the Protocol to strengthen the Organization.

Articles 29, 30 and 31 of the Charter, as amended by the Protocol, do not create enforceable legal obligations and do not affect the sovereign rights and discretion of donor and recipient states with respect to the provision and receipt of assistance, including the terms, conditions and mechanisms under and through which such assistance may be provided. The pledge to ensure international social justice continues the requirements that member states mobilize their own national human and material resources through suitable programs and recognize the importance of operating within an efficient domestic structure as fundamental conditions for their economic and social progress and for assuring effective inter-American cooperation. In this regard, the United States will continue to help member states fulfill their goals of social justice through assistance it considers appropriate to support democracy, human rights, and the poor of the region.

L'article 23 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, n'affecte pas l'obligation des Etats membres de continuer à soumettre leurs différends avec d'autres Etats américains aux procédures de règlement pacifique établies dans la Charte de l'Organisation des Etats américains avant de référer ces différends au Conseil de sécurité des Nations Unies en conformité des dispositions du paragraphe 2 de l'article 52 de la Charte des Nations Unies et des objectifs du Protocole qui sont de renforcer l'Organisation.

Les articles 29, 30 et 31 de la Charte, tel qu'amendés par le Protocole, ne créent pas d'obligations juridiques et n'affectent ni les droits souverains ni la discrétion des Etats donateurs ou bénéficiaires en ce qui concerne l'octroi et l'acceptation de l'aide, y compris les termes, conditions, et mécanismes selon lesquels et grâce auxquels cette aide peut être prêtée. L'engagement d'assurer la justice sociale internationale fait suite à l'obligation qu'ont les Etats membres de mobiliser leurs propres ressources humaines et matérielles par le truchement de programmes appropriés et de reconnaître l'importance d'une structure interne efficiente comme conditions fondamentales de leur progrès économique et social et de l'existence d'une coopération interaméricaine efficace. Dans cette perspective, les Etats-Unis continueront d'aider les Etats membres à atteindre leurs buts de justice sociale grâce à l'aide qu'ils considèrent pertinente pour appuyer la démocratie, les droits de l'homme, et les pauvres de la région.

L'article 35 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, ne porte atteinte en aucune façon à l'obligation des Etats prévue à l'article 3 de respecter leurs engagements internationaux vis-à-vis des entreprises transnationales, que ceux-ci découlent de traités et d'accords ou d'autres sources de droit international. Ledit article ne porte pas non plus atteinte à la juridiction que d'autres Etats peuvent exercer sur lesdites entreprises.

L'article 38 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, fixe des buts non obligatoires, y compris l'objectif important de réduire ou d'éliminer les barrières tarifaires et non tarifaires imposées aux exportations de tous les Etats membres, et n'affecte pas la compétence ou la portée de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), en tant qu'organe principal de prise de décisions pour le système commercial international, pour l'examen de questions négociables telles que le traitement spécial et différentiel des exportations en provenance des pays en développement.

Article 35 of the Charter, as amended by the Protocol, does not derogate in any way from the obligation of states reflected in Article 3 faithfully to fulfill their international obligations with respect to transnational enterprises whether derived from treaties and agreements or other sources of international law, nor does it derogate from the jurisdiction other states may have with regard to such enterprises.

Article 38 of the Charter, as amended by the Protocol, establishes nonbinding goals, including the important goal of reducing or eliminating tariff and nontariff barriers to exports of all member states, and does not affect the competence or scope of the General Agreement and Tariffs and Trade (GATT), as the principal rulemaking body for the international trading system, to address negotiable issues such as special and differential treatment for developing country exports.

Saint Vincent and the Grenadines:

Signed 28 September 1987 at the OAS General Secretariat.

Mexico:

(Statement made at the time of ratification)

"The Government of Mexico states that it hereby ratifies the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, Protocol of Cartagena de Indias, especially pleased by the inclusion within the Charter of guiding principles that renew our faith in the Organization, and reaffirms that:

1. The second paragraph of Article 1 of the Protocol specifically establishes that the Organization of American States has no implicit or residual powers, rejects the legal possibility of extensive interpretations of its governing precepts, and subordinates the Organization itself to the principle set forth in Article 18 of the Charter whereby no State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State.

2. Article 3 e) introduces political pluralism into the Charter as the guiding principle of inter-American coexistence and stresses the inalienable right of every State to choose, without external interference, the political, economic and social organization best suited to it, establishes the obligation of the American States to cooperate fully among themselves, independently of their political, economic and social systems, and aspires to a plural and democratic Organization composed of all the American States.

Pérou:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

Au moment de signer le présent Protocole d'amendements de la Charte, la Délégation du Pérou déclare que ce document constitue seulement une étape initiale, bien qu'importante, du processus de restructuration du système interaméricain, comme indiqué dans la résolution AG/RES. 745 (XIV-O/84). Pour être complète, cette restructuration exige, entre autres réformes, l'inclusion dans la Charte de l'Organisation du concept de la sécurité économique qui va de pair avec le maintien de la paix et de la sécurité dans le continent, ainsi que celui du développement intégral nouvellement introduit dans le présent protocole. La Délégation du Pérou formule une réserve, à savoir que les facultés octroyées au Secrétaire général dans l'article 116 ne pourront être exercées dans le cas de certaines questions déjà résolues soit par suite d'arrangements entre les parties en cause, soit par sentence arbitrale ou jugement émis par un tribunal international; ou encore dans les questions qui sont couvertes par des accords ou traités en vigueur. De même, conformément au droit international, les bons offices constituent des procédures de règlement pacifique dont la portée a été précisée dans les traités internationaux, tels le Pacte de Bogota. Cette procédure implique le consentement des parties et, dans ce cas, la Délégation du Pérou se réfère aux facultés conférées au Conseil permanent dans le nouvel article 84 du Protocole.

Mexique:

(Déclaration faite lors de la ratification du Protocole)

"Le Gouvernement du Mexique déclare qu'il ratifie le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, "Protocole de Cartagena de Indias". Il se félicite de la consécration dans la Charte des principes fondamentaux qui insufflent une nouvelle vigueur à sa foi dans l'Organisation, et réaffirme ce que suit:

1. Le deuxième paragraphe de l'article 1 du Protocole dispose expressément que l'Organisation des Etats Américains n'a aucune faculté implicite ou résiduelle; il écarte toute possibilité juridique d'interprétations trop larges des principes qui la régissent, et soumet l'Organisation au respect du principe déjà consacré à l'article 18 de la Charte, en vertu duquel aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat.

3. Article 23 of the Charter, amended by the Protocol of Cartagena, definitively eliminates the supposed conflict of competition between regional and universal forums by stating that the obligation to submit international disputes among the Member States to the peaceful procedures indicated in the Charter does not impair the rights and obligations of the Member States, pursuant to Article 35 of the Charter of the United Nations, thus reaffirming the sovereign faculty of the States to have recourse to the forum best suited to their interests as soon as they deem it necessary.

4. Articles 29 and 30, which regulate the principle enunciated in Article 3 j), commit the Member States to a united effort to ensure international social justice in their relations and to attain integral development for their peoples through free and unconditional cooperation, in accordance with the goals and priorities set by each country.

5. Article 35 of the Protocol, which supplements and develops Article 15 of the Charter with reference to transnational enterprises and private investment, stipulates that such enterprises and investments shall adapt to the development policy of the recipient countries and are subject to their legislation, to the jurisdiction of their competent courts, and to any international treaties and agreements to which they are parties."

L'alinéa e de l'article 3, qui introduit dans la Charte la notion de pluralisme politique, en tant que principe directeur de la coexistence interaméricaine et souligne le droit inaliénable de chaque Etat de déterminer, sans ingérences extérieures, l'organisation politique, économique et sociale qui lui convient le mieux, établit l'obligation des Etats américains à coopérer largement entre eux, indépendamment de leurs systèmes politique, économique et social et définit l'objectif d'une Organisation ouverte et démocratique réunissant tous les Etats américains.

L'article 23 de la Charte, amendé par le Protocole de Cartagena, tranche de façon définitive le prétendu conflit de compétences entre instances régionales et instances universelles en établissant que l'obligation des Etats membres, en vertu des dispositions de la Charte, de soumettre leurs litiges internationaux aux procédures de règlement pacifique, ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations que leur reconnaît l'article 35 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Cet article réaffirme le droit des Etats membres de s'adresser à l'instance répondant le mieux à leurs intérêts, aussitôt qu'ils le jugent nécessaire.

Aux termes des articles 29 et 30 qui réglementent le principe énoncé à l'alinéa j de l'article 3, les Etats membres s'engagent à conjuguer leurs efforts pour que règne la justice sociale internationale dans leurs relations et pour que leurs peuples parviennent au développement intégral grâce à une coopération sans entraves et sans conditionnalités, conformément aux buts et objectifs définis par chaque pays.

L'article 35 du Protocole, qui complète et développe l'article 15 de la Charte en matière d'entreprises transnationales et d'investissement privé, prévoit que ces entreprises et investissements doivent se conformer à la politique de développement des pays d'accueil. Ils sont, en outre, assujettis à la législation et à la juridiction des tribunaux compétents pays ainsi qu'aux traités et conventions auxquels ces derniers sont parties".

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/23
ISBN 0-660-56448-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/23
ISBN 0-660-56448-3



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THAILAND for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Kingdom of Thailand

Bangkok, July 30, 1990

In force July 30, 1990



DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE concernant le stage de formation au Canada de personnel des Forces Armées du Royaume de Thaïlande

Bangkok, le 30 juillet 1990

En vigueur le 30 juillet 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THAILAND for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Kingdom of Thailand

Bangkok, July 30, 1990

In force July 30, 1990

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE concernant le stage de formation au Canada de personnel des Forces Armées du Royaume de Thaïlande

Bangkok, le 30 juillet 1990

En vigueur le 30 juillet 1990

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL
OF THE ARMED FORCES OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the
Kingdom of Thailand hereinafter referred to as Canada and
Thailand respectively,

Considering that Thailand has requested Canada to
provide training in Canada for personnel of the armed forces of
Thailand,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of
Thailand who has been authorized by his government to
undergo training in Canada with the Canadian Forces and
who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by
the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAILANDE CONCERNANT LE STAGE DE
FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMEES DU
ROYAUME DE THAILANDE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume
de Thaïlande ci-après le Canada et le Royaume de Thaïlande
respectivement,

Considérant que le Royaume de Thaïlande a demandé
au Canada d'organiser le stage de formation au Canada
pour le personnel des forces armées royales thaïlandaises

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) "stagiaire" signifie tout membre des forces armées
royales thaïlandaises qui a été autorisé par
son gouvernement à faire un stage de formation
au Canada auprès des Forces canadiennes et qui
a été accepté par le Canada pour recevoir cette
formation,
- (b) "stage de formation" signifie le stage de
formation militaire prescrit par le Chef de
l'état-major de la Défense des Forces armées
canadiennes.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Thailand and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and

ARTICLE II

State de formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada organisera le stage de formation, au Canada pour le nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Royaume de Thaïlande et du Canada.

ARTICLE III

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de stage de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

(a) Le Canada assumera les frais suivants:

(i) les indemnités mentionnées aux alinéas (b)(iii) et (iv) de l'article IV,

(ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation et tous les autres frais de formation,

(iii) les rations et le logement,

(iv) les déplacements effectués en service du stage de formation, et

(v) les frais d'administration, y compris ceux des soins médicaux et dentaires courants,

- (v) administration, including routine medical and dental care.

(b) Thailand shall bear the cost:

- (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
- (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of article 4,
- (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of article 4,
- (iv) return commercial transportation between Thailand and Canada, including all in transit costs,
- (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(b) La Thaïlande assumera les frais suivants:

- (i) la solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article IV,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article IV,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article IV,
- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Thaïlande et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités ex gratia payées sous l'article XIII.

ARTICLE IV

Solde et indemnités

Durant la période de leur stage de formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) Thailand shall issue to the credit of each trainee in Thailand such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Thai regulations. The Thai authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Thailand. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Thai authorities. Pay and allowances issued by Thailand shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances payable in accordance with Article 3 shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
- (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),

- (a) La Thaïlande versera au compte de chaque stagiaire en Thaïlande la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements thaïlandais concernant le service fait en Thaïlande dans les forces armées. Les autorités thaïlandaises veilleront à ce que des affectations ou déductions soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de satisfaire, conformément aux règlements thaïlandais, aux obligations financières du stagiaire en Thaïlande telles que l'entretien des personnes qui sont à sa charge se trouvant en Thaïlande. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités thaïlandaises. La solde et les indemnités versées par la Thaïlande seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Conformément à l'article III, le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage de formation, les indemnités suivantes:

- (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned in Article 3 and 4 above will be determined in consultation with the Thai authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Thai taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Thailand will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

- (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire est en stage de formation dans le cadre de cet accord au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
 - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage de formation et selon le barème applicables aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées aux articles III et IV ci-dessus seront établis en accord avec les autorités thaïlandaises. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de la Thaïlande.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada;

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE V

Juridiction militaire

Durant leur période de stage de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités thaïlandaises donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de stage de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter les dits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE VI

Activités interdites

Durant la période de stage de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manoeuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'interieur ou à l'exterieur du Canada, ou à une operation visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 9

Security

Thailand shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Thailand for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

ARTICLE 11

Canada and Thailand waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Thailand shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE VII

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE VIII

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE IX

Sécurité

La Thaïlande prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance dans son stage de formation.

ARTICLE 12

A claim against Thailand or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Thai authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.

ARTICLE X

Réclamations

Le Canada renonce a réclamer quoi que ce soit à la Thaïlande pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de negligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE XI

Le Canada et la Thaïlande renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Thaïlande doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Thai authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Thailand and a judgment rendered in favour of the claimant, the Thai authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Thai domestic legislation to seek compliance with the judgement.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

ARTICLE XII

Toute réclamation présentée contre la Thaïlande ou contre un stagiaire par suite d'une action or d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE XIII

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Thailand, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Thailand.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Thailand shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités thaïlandaises qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités thaïlandaises directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- (e) Si un tribunal du Canada ou de la Thaïlande se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités thaïlandaises peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale thaïlandaise afin de s'y conformer.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Thailand may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of and intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated by any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Thailand.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Thailand and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Thailand may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE XIV

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par la Thaïlande, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes thaïlandaises.

ARTICLE XV

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Thailand where such withdrawal is in the public interest of Thailand; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE XVI

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels thaïlandais qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son egard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE XVII

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que la Thaïlande, mettre un terme à la formation d'un stagiaire a n'importe quel moment, moyennant un préavis d'un délai raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE XVIII

Le Royaume de Thaïlande doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage de formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE XIX

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes du Royaume de Thaïlande et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE XX

Révision

Le Canada ou le Royaume de Thaïlande peut n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE XXI

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur des sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

Done in duplicate in the English, French and Thai languages, each language version being equally authentic, at Bangkok, this *thirtieth* day of July, 1990.

For the Government of Canada

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'L.A.H. Smith', with a large, stylized flourish at the end.

Lawrence A.H. Smith

Ambassador

For the Government of the
Kingdom of Thailand

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pisit Saligupta', with a stylized flourish at the end.

Pisit Saligupta

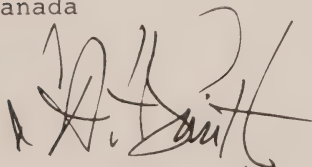
Air Chief Marshall

Joint Chief of Staff

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Royaume de Thaïlande rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Thaïlande de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt public du Canada de mettre fin à l'Accord.

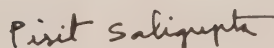
Fait en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et thaïe chaque version faisant également foi, à Bangkok ce jour du trente juillet de l'année 1990.'

Pour le Gouvernement du
Canada



Lawrence A.H. Smith
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du
Royaume de Thaïlande



Pisit Saligupta
Général d'Armée Aérienne
Chef d'Etat-Major des
Forces Armées

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/24
ISBN 0-660-56433-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/24
ISBN 0-660-56433-5

CA1
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Foundation Charter of the Regional Environmental Center for
Central and Eastern Europe

Done at Budapest, September 5, 1990

Signed by Canada September 5, 1990

In force for Canada September 5, 1990

ENVIRONNEMENT

Charte de fondation du Centre régional de l'environnement pour
l'Europe centrale et l'Europe de l'Est

Faite à Budapest le 5 septembre 1990

Signée par le Canada le 5 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 5 septembre 1990





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Foundation Charter of the Regional Environmental Center for
Central and Eastern Europe

Done at Budapest, September 5, 1990

Signed by Canada September 5, 1990

In force for Canada September 5, 1990

ENVIRONNEMENT

Charte de fondation du Centre régional de l'environnement pour
l'Europe centrale et l'Europe de l'Est

Faite à Budapest le 5 septembre 1990

Signée par le Canada le 5 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 5 septembre 1990

FOUNDATION CHARTER OF THE
REGIONAL ENVIRONMENTAL CENTER
FOR
CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Whereas the countries of Central and Eastern Europe are faced with serious environmental problems;

Whereas solutions to these problems will require the cooperative efforts of governments, non-government organizations and citizens from throughout the region;

Whereas the President of the United States proposed in July of 1989 in a visit to Budapest, Hungary that a regional center be established to address these critical issues;

Be it resolved that the Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe is founded in Budapest, Hungary by the signatories of this Charter.

This Charter sets forth the operating structure, functions and purpose of the Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe located in Budapest, Hungary.

1. Purpose and Activities

1.1. Purpose

The Center is an independent, non-advocacy, not-for-profit organization. The Center is organized and operated exclusively for charitable, scientific or educational purposes.

Recognizing that local and regional actions are essential to resolving global environment problems, and responding to growing private and public concern for the environment in the region, the Center is established to address environmental challenges generally common to Central and Eastern Europe and the

CHARTRE DE FONDATION DU
CENTRE RÉGIONAL DE L'ENVIRONNEMENT
POUR
L'EUROPE CENTRALE ET L'EUROPE DE L'EST

Attendu que les pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est sont aux prises avec de sérieux problèmes environnementaux;

Attendu que la solution de ces problèmes exigera la mise en commun des efforts des gouvernements, des organisations non gouvernementales et des citoyens de l'ensemble de la région;

Attendu que le président des États-Unis a proposé en juillet 1989, lors d'une visite à Budapest, en Hongrie, que soit mis en place un Centre régional afin de se pencher sur ces questions critiques;

Les signataires de la présente Charte décident de fonder à Budapest, en Hongrie, le Centre régional de l'environnement pour l'Europe centrale et l'Europe de l'Est.

1. Buts et activités

1.1. Buts

Le Centre est un organisme indépendant, non partisan et sans but lucratif. Il est constitué et exploité exclusivement à des fins charitables, scientifiques et éducatives.

Étant admis que la solution des problèmes environnementaux de la planète passe par l'application de mesures locales et régionales, et compte tenu des préoccupations croissantes manifestées pour l'environnement de la région dans les milieux privés et publics, le Centre est mis en place afin de se pencher sur les problèmes environnementaux communs aux pays d'Europe centrale et de l'Est et de veiller à la

preservation of nature in the region. The Center will be a source of information and assistance for citizens of the region regarding environmental problems, and will foster the capability to address critical or persistent local, national and regional problems. These purposes are best served by the active participation of non-governmental organizations (NGOs - business and non-profit organizations) in the organization and operation of the Center.

1.2. Activities

The Center acts as a catalyst for the support of individuals and organizations that develop or implement solutions to the environmental problems in the region. It promotes interaction and cooperation among diverse interests. The Center, being an impartial body, shall not participate in or intervene in any political campaign on behalf of (or in opposition to) any candidate for public office. Without prejudicing the legal authority of national governments or of international organizations, the Center may engage in, support and encourage activities in the following key areas:

1.2.1. Data Collection and Dissemination

- provide access to established environmental information data bases (e.g., the International Registry of Potentially Toxic Chemicals (IRPTC), the Global Environmental Monitoring Systems (GEMS) network, the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP)); may encourage creation of new data bases, if needed;
- assist in developing local and regional monitoring capabilities;
- make environmental information available to the public.

1.2.2. Development of Institutional Capability and Outreach

- promote constructive public participation in environmental decision-making;

préservation de la nature dans la région. Le Centre constituera une source d'information et d'assistance pour les citoyens de la région relativement aux questions environnementales, et favorisera le développement des moyens voulus pour régler les problèmes critiques ou persistants d'ordre local, national et régional. Ces buts seront mieux servis par la participation active d'organisations non gouvernementales (ONG commerciales et sans but lucratif) à la constitution et à l'exploitation du Centre.

1.2 Activités

Le Centre joue un rôle de catalyseur pour ce qui est de soutenir les particuliers et les organisations qui conçoivent ou mettent en oeuvre des solutions aux problèmes environnementaux de la région. Il favorise l'interaction et la coopération entre divers intérêts. En tant qu'organisme impartial, le Centre n'apporte sa participation ou son appui à aucune campagne politique en faveur (ou à l'encontre) d'un candidat à une charge publique. Sans porter atteinte à l'autorité juridique des gouvernements nationaux et des organisations internationales, le Centre peut mener, appuyer et encourager des activités dans les domaines clés suivants :

1.2.1. Collecte et diffusion de données

- assurer l'accès à des bases de données environnementales déjà en place (par exemple, le Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques (RISCPT), le Système mondial de surveillance continue de l'environnement (GEMS) et le Programme de surveillance continue et d'évaluation en Europe (EMEP)), et encourager au besoin la constitution de nouvelles bases de données;

- aider à l'élaboration de moyens locaux et régionaux de surveillance;

- mettre les données environnementales à la disposition du public.

1.2.2. Développement des moyens d'action et contacts institutionnels

- promouvoir une participation constructive du public à la prise de décisions touchant l'environnement;

- promote inter-governmental and intersectoral communication for policy planning,
- develop environmentally sound approaches and technology transfer, particularly as nations in the region restructure their economies;
- emphasize particular areas such as waste minimization, energy conservation and pollution prevention;
- promote sound resource economics as an element of sustainable economic growth and responsible environmental management;
- analyze environmental issues and data, develop approaches to environmental regulations and standards informed by integrated management principles and economic mechanisms;
- improve capacity to study and understand environmental health effects and ability to integrate health studies and policies with environmental management approaches.

1.2.3. Education

- promote public environmental awareness and literacy;
- help integrate environmental issues into public education;
- stimulate and assist in the creation of environmental units within existing professional and other associations and organizations.

1.2.4. Clearinghouse

- serve as a clearinghouse for matching resources (e.g., assistance programs, donated equipment, exchange programs, fellowships) from a variety of sources, including local and national governments, international organizations, non-governmental groups, scientific institutes and laboratories, and monitoring stations.

- promouvoir les communications intergouvernementales et intersectorielles en vue de la planification des politiques;
- mettre au point des approches et des transferts de technologie écologiquement sains, et profiter à cette fin de la restructuration des économies de la région;
- mettre l'accent sur certains secteurs comme la réduction des déchets, la conservation de l'énergie et la prévention de la pollution;
- promouvoir une bonne utilisation des ressources afin de parvenir à une croissance économique durable et à une saine gestion de l'environnement;
- analyser des questions et des données environnementales et élaborer, quant aux règlements et normes visant l'environnement, des approches s'inspirant des principes de gestion intégrée et des mécanismes économiques;
- améliorer les moyens d'étudier et de comprendre les effets de l'environnement sur la santé ainsi que la capacité d'intégrer les études et politiques portant sur la santé aux méthodes de gestion de l'environnement.

1.2.3. Éducation

- sensibiliser le public aux questions environnementales et l'aider à mieux les comprendre;
- contribuer à intégrer les questions environnementales à l'éducation du public;
- stimuler et favoriser la création de services de l'environnement au sein d'associations et d'organismes professionnels et autres.

1.2.4 Centre d'échanges

- servir de centre d'échanges chargé de coordonner les ressources (p. ex. programmes d'aide, dons en matériel, programmes d'échanges, bourses d'études) provenant de sources diverses, notamment de gouvernements locaux et nationaux, d'organisations internationales, de groupes non gouvernementaux, d'instituts et de laboratoires scientifiques et de postes de surveillance.

1.3. Forms of Activities

In the exercise of its mandate, the Center:

- sponsors or supports seminars, workshops, exhibitions, training courses, exchanges, fellowships, etc;
- sponsors or supports studies related to environmental issues of high priority;
- supports professionals on rotational assignment to work on major Center programs or projects;
- maintains and publicizes a collection of environmental information for use of the public; and
- engages in such other forms of activities as will further its goals.

1.4. Cooperation with Governments and Organizations

The Center may develop formal or informal ties to other organizations with related interests. Participation by government agencies and non-governmental groups, international organizations, citizens groups, academia and industry representatives is encouraged.

2. Board of Trustees

2.1. General Powers

The Board possesses all the power of managers of not-for-profit organizations under Hungarian law, including the authority to acquire and dispose of property, make contracts and otherwise manage the affairs of the Center. It may appoint technical and financial advisory committees as needed.

2.2. Number, Qualification, Election and Tenure

The Center is governed by a Board of Trustees consisting of no less than ten (10) and no more than fifteen (15) members who shall serve for three-year terms. During the first term of the Board, in order to

1.3 Types d'activités

Le mandat du Centre consiste notamment à :

- organiser ou financer des séminaires, des ateliers, des expositions, des cours de formation, des échanges, des bourses d'études, etc.;
- parrainer ou financer des études portant sur des questions d'environnement prioritaires;
- seconder les professionnels affectés à des programmes ou des projets importants du Centre;
- tenir à jour et diffuser un recueil de renseignements sur l'environnement à l'usage du public;
- prendre part à d'autres activités propres à favoriser la réalisation de ses objectifs.

1.4 Coopération avec les gouvernements et les organismes

Le Centre pourra établir des liens officiels ou non officiels avec d'autres organismes ayant des intérêts connexes. Il est souhaitable qu'organismes gouvernementaux et groupes non gouvernementaux, organisations internationales, groupes de citoyens, milieux universitaires et représentants de l'industrie participent aux activités du Centre.

2. Conseil d'administration

2.1 Pouvoirs généraux

Le Conseil est investi de la totalité des pouvoirs des administrateurs des organismes sans but lucratif en vertu de la loi hongroise. Il a donc notamment l'autorité d'acquérir et d'aliéner des biens, de passer des contrats et de gérer de quelque autre manière que ce soit les affaires du Centre. Il peut nommer des comités consultatifs techniques et financiers selon qu'il convient.

2.2 Composition, compétences, élections et durée des mandats

Le Centre est dirigé par un Conseil d'administration qui compte entre dix (10) et quinze (15) membres nommés pour une période de trois ans. Pendant le premier mandat du Conseil,

achieve staggered termination dates of terms of office, one third of the members shall have a one-year term, and one third shall have a two-year term. At the first meeting of each year the Board shall appoint members to fill vacancies created by the expiration of terms. Members may serve two consecutive terms. A majority of members in office is required to appoint new members, or to re-appoint incumbent members. Membership should be broadly representative, including environmental experts, government officials and political figures, business leaders and representatives of foundations and environmental and other non-governmental organizations.

2.3. Meetings

The Board shall meet at least twice a year at a time and place determined by the Board.

2.4. Quorum

A majority of members in office shall constitute a quorum for the transaction of business.

2.5. Voting

The vote of a majority of members present at a meeting at which a quorum is present shall constitute the action of the Board. Each member shall be entitled to one vote on each matter submitted to a vote at a meeting of the members.

2.5.1. Absentee Voting

Two forms of absentee voting shall be permitted by the Charter--by mail, and by proxy voting.

2.5.1.1. Proxy Voting

If a member is unable to attend, he or she may vote by providing a written proxy to the Chairman or to other members of the Board.

un tiers des membres sera nommé pour un mandat d'un an et un autre tiers, pour deux ans afin d'échelonner les dates d'expiration des mandats. Tous les ans, à la première réunion, le Conseil nomme de nouveaux membres pour remplacer ceux dont le mandat a expiré. Les membres peuvent être nommés pour deux mandats consécutifs. La nomination des nouveaux membres ou la renomination des membres titulaires requiert la majorité des membres mandatés. Pour que des intérêts très divers soient représentés, les membres seront notamment des experts en environnement, des représentants des gouvernements, des personnalités politiques, des chefs d'entreprise et des représentants de fondations, d'organismes en environnement et d'autres groupes non gouvernementaux.

2.3 Réunions

Le Conseil tient au moins deux fois par an des réunions dont il détermine la date et le lieu.

2.4 Quorum

La majorité des membres mandatés constitue le quorum exigé pour la tenue des travaux.

2.5 Votes

Le Conseil ne peut agir qu'avec le vote de la majorité des membres présents à une réunion où le quorum est atteint. Les membres disposent d'une voix par question soumise au vote pendant leurs réunions.

2.5.1 Vote des absents

La Charte autorise les absents à voter de deux façons : par correspondance et par procuration.

2.5.1.1 Vote par procuration

Un membre dans l'impossibilité d'être présent peut voter en remettant une procuration écrite au président ou à d'autres membres du Conseil d'administration.

2.5.1.2. Voting by Mail

The Board may elect to permit voting on certain matters by mail.

2.6. Vacancies

If a member is unable to serve out his or her term, the Board shall appoint a new member to complete his or her term following procedures for appointing new members.

2.7. Salaries

Board members serve without compensation, except for travel and related expenses.

3. Advisory Council

The Board shall invite distinguished individuals, including at least one from each country of the Central and East European region, to serve on an Advisory Council. The size of the Advisory Council is not limited. Advisory Council members serve without compensation, except for travel and related expenses.

4. Officers

4.1. Chairman

The Board shall elect a Chairman by a majority of the members in office. The Chairman shall serve for a term of 2 (two) years.

4.2. Executive Director

The Board shall appoint an Executive Director to manage the day-to-day affairs of the Center in accordance with the policies of the Board.

2.5.1.2 Vote par correspondance

Le Conseil peut choisir de permettre le vote par correspondance pour certaines questions.

2.6 Vacances

Si un membre est dans l'impossibilité de mener son mandat à terme, le Conseil nomme un nouveau membre pour le reste de la durée du mandat suivant les modalités de nomination des nouveaux membres.

2.7 Traitement

Aucune indemnité n'est versée aux membres du Conseil, si ce n'est pour les frais de voyages et les dépenses connexes.

3. Conseil consultatif

Le Conseil invite des personnalités de marque, à raison d'au moins un représentant par pays de la région de l'Europe centrale et l'Europe de l'Est, à siéger au Conseil consultatif. Le nombre de membres du Conseil consultatif est illimité. Les membres du Conseil consultatif ne touchent aucune indemnité, si ce n'est pour les frais de voyages et les dépenses connexes.

4. Administrateurs

4.1 Président

Le président est élu à la majorité des votes des membres mandatés. Il exerce ses fonctions à ce titre pendant deux (2) ans.

4.2 Directeur exécutif

Conformément à ses politiques, le Conseil d'administration nomme un directeur exécutif chargé de gérer les affaires courantes du Centre.

5. Records

5.1. Annual Report

The Board shall publish an annual report including a revenue and disbursement statement for the previous year.

5.2. Minutes

The Board shall keep regular minutes of proceedings.

6. Finances

6.1. Documentation regarding the financial contributions necessary to the establishment of the Center are registered at the Court of Foundations in Budapest, Hungary.

6.2. The Center's records and documents regarding the use of all funds and contributions shall be subject to the review and audit upon demand by any of the Founders' authorized representatives.

6.3. The Center may accept financial or in-kind contributions or earned income from governments, foundations, international organizations and other organizations without prejudicing its independence and impartiality.

7. Amendments

This Charter may be amended by a two-thirds majority of Board members in office provided that any amendment may be altered, amended or repealed by a two-thirds majority of all members.

8. Dissolution

Upon dissolution of the Center, its net assets shall be paid over solely to one or more organizations that

5. Documents

5.1 Rapport annuel

Le Conseil d'administration publie un rapport annuel faisant état des recettes et des dépenses de l'année précédente.

5.2 Comptes rendus

Le Conseil d'administration veille à ce que le compte rendu des délibérations soit systématiquement dressé.

6. Finances

6.1 Les documents relatifs aux contributions financières nécessaires à la création du Centre sont enregistrés à la Cour des fondations de Budapest, en Hongrie.

6.2 Les dossiers et les documents du Centre faisant état de l'utilisation des fonds et des contributions peuvent être examinés et vérifiés à la demande des représentants autorisés des fondateurs.

6.3 Le Centre peut accepter des contributions en espèces ou en nature ou des revenus de gouvernements, de fondations, d'organisations internationales et d'autres organismes sans que cela porte atteinte à son indépendance et à son impartialité.

7. Modifications

La présente Charte peut être modifiée à la majorité des deux tiers des membres du Conseil d'administration, étant entendu que les modifications peuvent être changées ou abrogées à la majorité des deux tiers de tous les membres.

8. Dissolution

En cas de dissolution du Centre, son actif net sera entièrement versé à un ou plusieurs organismes constitués et

are organized and operated exclusively for charitable, scientific or educational purposes.

9. Establishment Conditions

The Center will be registered as a foundation with the Court of the Capital (Budapest).

exploités exclusivement à des fins charitables, scientifiques et éducatives.

9. Conditions de la création

Le Centre doit être enregistré comme fondation à la Cour de la capitale (Budapest).

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/25
ISBN 0-660-56477-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/25
ISBN 0-660-56477-7

1
A10
T67

11



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Films Co-production Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA (with Annex)

Canberra, July 23, 1990

In force September 26, 1990



CULTURE

Accord de coproduction cinématographique entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Canberra, le 23 juillet 1990

En vigueur le 26 septembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Films Co-production Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA (with Annex)

Canberra, July 23, 1990

In force September 26, 1990

CULTURE

Accord de coproduction cinématographique entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Canberra, le 23 juillet 1990

En vigueur le 26 septembre 1990

The Government of Canada and the Government of Australia ("the Contracting Parties");

CONSIDERING that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

CONSIDERING that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

HAVE agreed as follows:-

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(1) (a) a "co-production film" shall be:

- i) a film made by one or more Australian producers ("the Australian co-producer") in conjunction with one or more Canadian producers ("the Canadian co-producer"); or
- ii) a film made by an Australian co-producer and a Canadian co-producer in conjunction with a producer of another country with which Australia or Canada has signed a co-production Treaty ("third co-producer");

and in either case the film shall be made in accordance with the terms of an approval as a Co-production Film given by the competent authorities jointly;

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie ("les parties contractantes"),

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent accord:

(1) (a) une "coproduction" est

i) un film réalisé par un ou plusieurs producteurs australiens (ci-après appelés le "coproducteur australien") en collaboration avec un ou plusieurs producteurs canadiens (ci-après appelés "le coproducteur canadien") ou

ii) un film réalisé par un coproducteur australien et un producteur d'un autre pays avec lequel l'Australie ou le Canada a signé un Traité de coproduction (ci-après appelé le "troisième coproducteur") et,

dans les deux cas, le film doit être réalisé conformément aux dispositions d'un agrément à titre de coproduction canado-australienne qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes agissant conjointement;

- (b) "film" means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, video tape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution.
- (2) "nationals" means:
 - (a) in relation to Australia, Australian citizens;
 - (b) in relation to Canada, Canadian citizens.
- (3) "residents" means:
 - (a) in relation to Australia, persons who are not Australian citizens but are permanent residents;
 - (b) in relation to Canada, permanent residents of Canada.
- (4) "competent authorities" means the authorities respectively designated as such by the Government of Australia and the Government of Canada.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Australia and Canada respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

- (b) "film " veut dire tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution,
- (2) Par "nationaux", on entend:
 - (a) en ce qui concerne l'Australie, les citoyens australiens;
 - (b) en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens.
- (3) Par "résidents", on entend:
 - (a) en ce qui concerne l'Australie, les personnes qui ne sont pas des citoyens australiens mais qui sont des résidents permanents de l'Australie.
 - (b) en ce qui concerne le Canada, les résidents permanents du Canada.
- (4) Par "autorités compétentes", on entend les autorités désignées respectivement par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada.

ARTICLE 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux en Australie et au Canada respectivement, sous réserve des lois qui sont en vigueur de temps en temps dans le pays en cause.

ARTICLE 3

In approving films under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with national legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country and citizens of the country of the third co-producer to enter and remain in Australia or Canada as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

ARTICLE 3

Au moment d'approuver les projets de coproduction aux fins du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des parties contractantes agissant conjointement doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 4

Chacune des parties contractantes permet, conformément à leurs législations nationales, l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

ARTICLE 5

Chacune des parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre partie contractante, et aux citoyens du pays du troisième coproducteur, d'entrer et de résider en Australie ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et des règlements, concernant l'entrée et la résidence.

ARTICLE 6

There shall be a Mixed Commission equally composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Its meetings shall be held alternately in Australia and in Canada. The Commission shall meet eighteen months after the date of signing this Agreement, and thereafter within six months of a request to meet being made by either Contracting Party.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its laws for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

ARTICLE 6

Une Commission mixte est créée. Elle est composée de représentants des parties contractantes. Elle est chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux parties contractantes des propositions en vue de sa modification. Les réunions se tiennent alternativement en Australie et au Canada. La Commission se réunit dans un délai de dix-huit mois après la signature du présent Accord, et par la suite dans un délai de six mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des parties contractantes.

ARTICLE 7

Chacune des parties contractantes avise l'autre partie de l'exécution des procédures requises par ses lois pour la mise en application du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier avis reçu.

ARTICLE 8

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute partie contractante qui désire mettre fin audit Accord doit signifier un avis à l'autre par écrit six mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin au terme de ladite période de trois ans. Si un tel avis écrit n'est pas remis, l'Accord reste automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans chacune, à moins qu'un avis par écrit n'ait été donné par l'une ou l'autre des parties contractantes au moins six mois avant la fin d'une quelconque des périodes de trois ans, auquel cas il se termine à la fin de ladite période.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at **CANBERRA** in duplicate in English and French, each version being equally authentic this

TWENTY-THIRD day of **JULY** 1990.

For the Government of
Canada:

R.A. Kilpatrick



For the Government of
Australia

David William Simmons



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

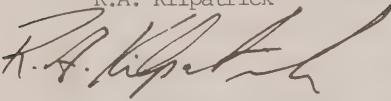
Fait en deux exemplaires à **CANBERRA**, ce

VINGT-TROISIÈME jour de **JUILLET** 1990 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT

DU CANADA:

R.A. Kilpatrick



POUR LE GOUVERNEMENT

DE L'AUSTRALIE:

David William Simmons



ANNEX

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. Each competent authority, in deciding whether to grant or refuse an application, shall apply its own policies and guidelines. When approving a project for a co-production film, each may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement. In the event of a disagreement between the competent authorities about the giving of such an approval or the inclusion of such a condition the project concerned shall not be approved under this Agreement.
- (2) The contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that a co-producer may assign or dispose of the benefits referred to in Article 2 of the Agreement only to an individual who is a national or resident of that co-producer's country or to a company or partnership which is resident in that country.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the countries of the participating co-producers are in broad terms comparable. In the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer, conditions shall be, in broad terms, no less favourable.

ANNEXE

- (1) Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes, au moment de décider d'accepter ou de rejeter une demande, doivent appliquer leurs propres politiques et lignes directrices. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, chacune d'entre elles peut énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord. En cas de désaccord entre les autorités compétentes concernant un agrément ou l'introduction d'une condition, le projet en question ne sera pas approuvé en vertu du présent accord.
- (2) Le contrat ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent prévoir que les avantages mentionnés à l'Article 2 du présent accord peuvent être cédés, en toute ou en partie, par un coproducteur qu'à une personne qui est un national ou un résident du pays du coproducteur ou à une compagnie ou une association qui sont des résidents de ce pays.
- (3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproductions régis par cet Accord dans chacun des pays des coproducteurs seront, en termes généraux, comparables. Dans le cas où le tournage du film sera effectué dans un pays autre que celui du coproducteur, les conditions seront, en termes généraux, pas moins défavorables.

- (4) (a) The Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film.
- (b) The Canadian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a Canadian film.
- (c) Any third co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either Australia or Canada.
- (d) None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
- (5) Co-production films shall be made and processed in their entirety up to the creation of the answer print in Australia and/or Canada and/or where there is a third co-producer, in that co-producer's country (and dubbing may be carried out in Australia and/or in Canada and/or, where there is a third co-producer, in that co-producer's country). The majority of this work shall normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.

- (4) (a) Le coproducteur australien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film australien.
- (b) Le coproducteur canadien doit remplir toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film canadien.
- (c) Tout troisième producteur doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux termes du traité de coproduction en vigueur entre son pays et l'Australie ou le Canada.
- (d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.
- (5) Les films de coproduction sont produits et développés dans leur intégralité jusqu'au point de post synchronisation en Australie et (ou) au Canada et (ou), lorsque il y a un troisième coproducteur, dans son pays (le doublage pourra être exécuté en Australie et (ou) au Canada et (ou) lorsqu'il y a un troisième coproducteur, dans son pays). La majeure partie des travaux doit normalement être exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs.

- (6) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of Australia, Canada, or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates but subject always to the approval of the competent authorities, internationally recognised performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and, as a general rule, performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production.

Where the competent authorities have approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

- (7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation.
- (8) In any event, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than thirty per cent (30%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.

- (6) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents de l'Australie, du Canada ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Toutefois, des interprètes de réputation internationale provenant d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes. L'engagement de ces artistes d'une autre nationalité doit être limité et, en règle générale, des interprètes des pays participant à la coproduction doivent être engagés de préférence pour le tournage.

Dans les cas où les autorités compétentes ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens de ce pays peuvent être employés comme figurants dans les scènes de foule, dans de petits rôles ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

- (7) Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.
- (8) Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à trente pourcent du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

- (9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed by nationals or residents of Australia or Canada, or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.
- (10) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.
- (11) The contracts between the co-producers shall:
- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

- (9) La musique spécialement composée pour une coproduction visée par l'Accord doit être l'oeuvre de nationaux ou de résidents de l'Australie ou du Canada, ou lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de citoyens de ce pays. Toute dérogation à cette règle doit être approuvée par les autorités compétentes.
- (10) Au moins quatre-vingt-dix pour cent des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.
- (11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:
- (a) stipuler qu'un nombre suffisant de copies du matériel et de reproduction utilise dans la production soit fait, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.
 - (b) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:
 - i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;

- (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
 - (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
 - (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed;
 - (e) provide for the sharing of the copyright.
- (12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian-Canadian co-production", or a "Canadian-Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Canada, Australia and the country of the third co-producer.
- (13) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

- ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
 - iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs;
- c) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;
- (d) préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film;
- (e) indiquer les modalités de partage du droit d'auteur.
- (12) Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction "Australie-Canada", soit d'une coproduction "Canada-Australie" ou , le cas échéant, une mention reflétant la participation du Canada, de l'Australie et du pays du troisième coproducteur.
- (13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvés par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminés après l'expiration de l'Accord, seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

- 14) Over each period of three years commencing on the date that this Agreement enters into force, an overriding aim of the Agreement, monitored by the Mixed Commission and the competent authorities, shall be to ensure that an overall balance is achieved as regards:
- (a) the contributions of each country to the production costs of all films;
 - (b) the usage of studios and laboratories;
 - (c) the employment of all creative, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
 - (d) the participation in each of the major creative craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast.
- (15) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in paragraph (14) would be prejudiced by such an approval.
- (16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.
- (17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 8 inclusive of the Agreement.

- (14) Au cours de chaque période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un des buts primordiaux de l'Accord, contrôlé par la Commission mixte et les autorités compétentes, doit être de s'assurer qu'un équilibre d'ensemble est établi sur les points suivants:
- (a) les contributions respectives de chaque pays aux coûts de production de tous les films;
 - (b) l'utilisation des studios et des laboratoires;
 - (c) l'emploi de tous les créateurs et interprètes, hommes de métier et techniciens, établi selon le strict dénombrement des effectifs;
 - (d) la participation dans chacune des grandes catégories de métiers de création et de techniciens et en particulier celle de scénariste, de réalisateur et de chef de la distribution.
- (15) Les autorités compétentes dans l'un ou l'autre pays peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction en invoquant le fait qu'une telle approbation pourrait porter préjudice au but primordial d'équilibre d'ensemble mentionné au paragraphe 14.
- (16) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

- (17) Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 8 inclus de l'Accord.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/26
ISBN 0-660-56411-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/26
ISBN 0-660-56411-4



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement on Film Relations between the Government of CANADA and the Government of ARGENTINE REPUBLIC (with Annex)

Montreal, September 22, 1988

Applied provisionally September 22, 1988

In force October 11, 1990



CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE sur les relations cinématographiques (avec Annexe)

Montréal, le 22 septembre 1988

appliqué provisoirement le 22 septembre 1988

en vigueur le 11 octobre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement on Film Relations between the Government of CANADA and the
Government of ARGENTINE REPUBLIC (with Annex)

Montreal, September 22, 1988

Applied provisionally September 22, 1988

In force October 11, 1990

CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE sur les relations cinématographiques (avec
Annexe)

Montréal, le 22 septembre 1988

appliqué provisoirement le 22 septembre 1988

en vigueur le 11 octobre 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

AGREEMENT ON FILM RELATIONS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,

Considering that it is desirable to establish a framework for film relations and particularly for coproductions;

Conscious that quality coproductions can contribute to the development of the film culture of the film industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

I - COPRODUCTIONS IN FILM

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the words "film coproduction", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced on film, for distribution in theatres, on television, videocassette, or any other form of distribution.

Coproductions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Argentina: the National Institute of Cinematography

These coproductions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Argentina, coproductions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film industries or those benefits that may be decreed in their respective countries. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to coproductions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of coproductions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Argentine, or permanent residents of Canada or foreigners with Argentine residency permits.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Argentine,

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine cinématographique en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de la culture cinématographique de l'industrie du film des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

I - COPRODUCTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, l'expression "coproduction cinématographique" désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, pour distribution en salle, à la télévision, sous forme de vidéocassettes, ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes :

au Canada: le ministre des Communications.

en Argentine: l'Institut national de la cinématographie.

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales du Canada et de la République d'Argentine, les coproductions jouissent de plein droit des avantages qui sont accordés à l'industrie du film ou qui pourraient être édictés dans leurs pays respectifs. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages prévus par le présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

Should the coproduction so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph of Article III of this Agreement may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized on an exceptional basis, with the specific approval of the competent authorities of both countries, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Argentina take part in the shooting.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three (3) technicians, one (1) performer in a leading role and two (2) performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and Argentina.

ARTICLE VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, Argentina and countries to which Canada or Argentina is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance

ARTICLE 111

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou argentine, ou résidents permanents au Canada ou étrangers bénéficiant d'un permis d'établissement en République d'Argentine.

La participation d'un (1) interprète autre que les interprètes visés au premier paragraphe de l'Article 111 du présent Accord peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé à titre exceptionnel, avec l'approbation expresse des autorités compétentes des deux pays, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la République d'Argentine participent au tournage.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois (3) techniciens, un (1) interprète dans un rôle principal et deux (2) interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en République d'Argentine.

ARTICLE VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la République d'Argentine avec lesquels le Canada ou la République d'Argentine est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities of both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer. The minority coproducer would have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

Two versions shall be made of each film coproduction. One in Spanish and one in English or French. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French, and/or English and Spanish shall be carried out in Canada or Argentina. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Argentina shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

ARTICLE XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire aurait accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

Deux versions sont faites de chaque coproduction: l'une en espagnol et l'autre en français ou en anglais. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français et/ou en anglais et en espagnol de chaque coproduction doit être fait au Canada ou en République d'Argentine. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et la République d'Argentine facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clause a) and b).

ARTICLE XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-Argentina coproduction" or "Argentina-Canada coproduction" depending upon the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

ARTICLE XIV

Unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered at international festivals by the country of the majority coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Argentina. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

II - EXCHANGE OF FILMS

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Argentine films in Canada or Canadian films in Argentina other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

It would be desirable that the dubbing or subtitling in English and/or French of each Argentine production distributed and exhibited in Canada be carried out in Canada and that the dubbing and subtitling in Spanish of each Canadian production distributed and exhibited in Argentina be carried out in Argentina.

III - COPRODUCTIONS IN VIDÉO

ARTICLE XVII

Film productions produced by other audiovisual mediums including, but not limited to videotape, videodisk shall also be covered by this Agreement.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté avec les clauses a et b.

ARTICLE XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-République d'Argentine" ou "coproduction République d'Argentine-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou l'entente intervenue entre les coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en République d'Argentine. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II - ÉCHANGE DE FILMS

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques argentines au Canada et des productions cinématographiques canadiennes en République d'Argentine ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais et/ou français de chaque

IV - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XVIII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and resource technicians (studio and laboratory.)

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two parties.

ARTICLE XIX

The present Agreement will be applied from the day of its signature. It shall come into force when each party has notified the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

production argentine distribuée et exploitée au Canada soit fait au Canada et que le doublage et le sous-titrage en espagnol de chaque production canadienne distribuée et exploitée en République d'argentine soit fait en Argentine.

III - COPRODUCTION VIDÉO

ARTICLE XVII

Les films produits sur d'autres supports audiovisuels, notamment mais non exclusivement les bandes magnétoscopiques et les vidéodisques, sont également couverts par le présent Accord.

IV - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XVIII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires.)

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux parties.

ARTICLE XIX

Le présent Accord sera appliqué à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement que leur procédure interne de ratification a été complétée.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trois (3) ans. Il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation de l'une des parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done in duplicate at *Montreal*, this *22nd* day of *September 1988*, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Fait en double exemplaire à *Montréal*, ce *22^{ème}* jour de *septembre 1988*, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

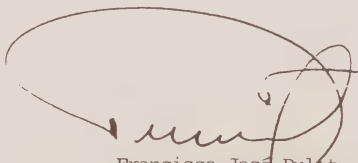
Hecho en duplicado en *Montreal* el *22* de *Septiembre* de *1988*, en dos originales en los idiomas español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.



Pierre Cadieux
For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

Por el Gobierno de Canada



Francisco José Pulit
For the Government of the
Argentine Republic

Pour le Gouvernement de la
République d'Argentine

Por el Gobierno de la
Republica Argentina

ANNEXRULES OF PROCEDURE ACCORDING TO ARTICLE XV
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English and/or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Argentina.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.
- III. A copy of the coproduction contract signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage in relation to the percentage of the original amount.
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE EN VERTU DE L'ARTICLE XV
DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue espagnole pour la République d'Argentine.

- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur au pourcentage de son apport original ou à un montant déterminé;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

(a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;

(c) either party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

9. une clause précisant les dispositions prévues:

(a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;

(b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

(c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" et "tous risques matériel original".

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/27
ISBN 0-660-56412-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/27
ISBN 0-660-56412-2



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE constituant un Accord modifiant l'Accord du 30 mars 1989 instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes

Paris, les 5 et 10 juillet 1990

En vigueur le 10 juillet 1990



MARITIME DELIMITATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE constituting an Agreement amending the Agreement of March 30, 1989 establishing a Court of Arbitration for the purpose of carrying out the Delimitation of Maritime Areas

Paris, July 5 and 10, 1990

In force July 10, 1990



CANADA

TREATY SERIES

1990 No. 28

RECUEIL DES TRAITÉS

DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE constituant un Accord modifiant l'Accord du 30 mars 1989 instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes

Paris, les 5 et 10 juillet 1990

En vigueur le 10 juillet 1990

MARITIME DELIMITATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE constituting an Agreement amending the Agreement of March 30, 1989 establishing a Court of Arbitration for the purpose of carrying out the Delimitation of Maritime Areas

Paris, July 5 and 10, 1990

In force July 10, 1990

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

35, Avenue Montaigne
75008 Paris

Le 5 juillet 1990

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord instituant un Tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes entre le Canada et la France, signé à Ottawa et à Paris le 30 mars 1989.

Des discussions se sont déroulées entre les représentants du Canada et de la France concernant l'utilisation du système géodésique North American Datum 1983 (NAD 83) plutôt que du système géodésique NAD 1927 (NAD 27) pour décrire le tracé de la délimitation. Suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, que la référence au système géodésique North American Datum 1927 (NAD 27) dans le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord soit remplacée par la référence au système géodésique North American Datum 1983 (NAD 83).

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui modifiera l'Accord du 30 mars 1989, et que ledit Accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Charland".

Claude T. Charland

Monsieur Jean-Pierre Puissochet
Directeur des Affaires juridiques
Ministère des Affaires étrangères
37, Quai d'Orsay
75700 Paris

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

35, Avenue Montaigne
75008 Paris

July 5, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement Establishing a Court of Arbitration for the Purpose of Carrying Out the Delimitation of Maritime Areas Between Canada and France, signed at Ottawa and Paris on March 30, 1989.

Discussions have taken place between representatives of Canada and France concerning the use of the North American Datum 1983 (NAD 83) geodesic system rather than the North American Datum 1927 (NAD 27) geodesic system to describe the course of the delimitation. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the reference to North American Datum 1927 (NAD 27) geodesic system in article 2, paragraph 2 of the Agreement be replaced by North American Datum 1983 (NAD 83) geodesic system.

If the foregoing is acceptable to the Government of the French Republic, I have the further honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of March 30, 1989, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Charland".

Claude T. Charland
Ambassador

Monsieur Jean-Pierre Puissechet
Directeur des Affaires juridiques
Ministère des Affaires étrangères
37, Quai d'Orsay
75700 Paris

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, LE 10 juillet 1990

LE DIRECTEUR
DES AFFAIRES JURIDIQUES


Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 5 juillet 1990 dont le texte suit :

"(Voir la Note canadienne du 5 juillet 1990)"

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. En conséquence, votre lettre du 5 juillet 1990 et cette réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord du 30 mars 1989. Cet Accord entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.



Jean-Pierre PUISOCHET

Monsieur Claude T. CHARLAND
Ambassadeur du Canada auprès
de la République française
35, avenue Montaigne
75008 PARIS

(Translation)

Ministry of Foreign Affairs
Director, Legal Affairs

French Republic
Paris, July 10, 1990

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to your letter of July 5, 1990, the text of which follows:

"(See Canadian Note of July 5, 1990)"

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Government of the French Republic. Consequently, your letter of July 5, 1990, and this reply constitute an agreement between our two governments amending the Agreement of March 30, 1989. This agreement shall take effect on the date of this letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[sgd]
Jean-Pierre Puissochet

Mr. Claude T. Charland
Ambassador of Canada to
the French Republic
35 avenue Montaigne
75008 Paris

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/28
ISBN 0-660-56469-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/28
ISBN 0-660-56469-6



CANADA

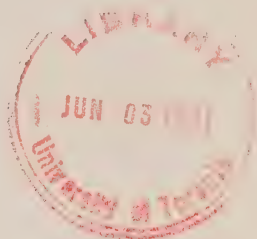
TREATY SERIES 1990 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF BURUNDI (with Annexes)

Ottawa, September 24, 1990

In force September 24, 1990



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général de coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU BURUNDI (avec Annexes)

Ottawa, le 24 septembre 1990

En vigueur le 24 septembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF BURUNDI (with Annexes)

Ottawa, September 24, 1990

In force September 24, 1990

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général de coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU BURUNDI (avec Annexes)

Ottawa, le 24 septembre 1990

En vigueur le 24 septembre 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

GENERAL AGREEMENT
ON DEVELOPMENT
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi,

wishing to strengthen the existing cordial relations between their countries and their peoples, and

desiring to foster development cooperation between them in conformity with the economic and social development objectives of the Government of the Republic of Burundi,

have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi shall under this Agreement promote a program of development cooperation between the two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Burundi to study and analyze development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of Burundi for studies and professional training in Canada, Burundi or a third country;
- (c) the assignment of experts, advisers and other specialists to Burundi;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Burundi;
- (e) the development and carrying out of studies and projects allowing the attainment of the objectives outlined in this Agreement;
- (f) the implementation of development projects by Canadian non-governmental institutions and organizations, including educational institutions at all levels;

ACCORD GÉNÉRAL
DE COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République du Burundi, et le Gouvernement du Canada,

désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République du Burundi,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Burundi, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens du Burundi de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Burundi ou dans un pays tiers;
- c) l'affectation au Burundi d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Burundi;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le

- (g) the implementation of cooperation projects or activities by associating Canadian private firms with partners in the private and public sectors of Burundi;
- (h) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (i) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of the Republic of Burundi shall submit requests to the Government of Canada through the Ambassador of Canada accredited to the Government of the Republic of Burundi, and the Government of Canada shall submit responses and proposals to the Government of the Republic of Burundi through the Ambassador of Burundi to Canada or by any other means which may be mutually agreed upon.

ARTICLE III

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi may enter into subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I, with the exception of those referred to in paragraphs f) and g).
2. The projects referred to in paragraphs f) and g) of Article I shall be covered by a subsidiary arrangement between the Government of the Republic of Burundi and the recipient of the contribution of the Government of Canada.
3. Unless otherwise indicated, subsidiary arrangements regarding contributions of the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless otherwise indicated, apply to such arrangements.
5. The projects referred to in paragraphs f) and g) of Article I shall be covered by contribution arrangements between the Government of Canada, acting through the

présent Accord;

- f) la réalisation de projets de développement par des institutions et organisations non gouvernementales canadiennes, y compris les institutions d'éducation à tous les niveaux;
- g) la réalisation de projets ou activités de coopération associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires du secteur public et privé burundais;
- h) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- i) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Les requêtes formulées par le Gouvernement de la République du Burundi seront adressées au Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Canada, accrédité auprès du Gouvernement de la République du Burundi et les réponses et propositions du Gouvernement du Canada seront adressées au Gouvernement de la République du Burundi par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Burundi au Canada, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE III

1. Sur base des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République du Burundi des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés sauf pour ceux visés aux paragraphes f) et g) de l'Article I, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Les projets visés aux paragraphes f) et g) de l'article I devront faire l'objet d'une entente subsidiaire entre le Gouvernement de la République du Burundi et le récipiendaire de la contribution du Gouvernement du Canada.
3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des

Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organizations or institutions or firms concerned.

6. Subsidiary arrangements concerning projects jointly financed by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the Governments of Canada and of the Republic of Burundi, be entered into through such an organization as the administrator of funds provided by Canada in the manner and under the conditions required by such organization.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of the Republic of Burundi shall assume those described in Annex "B" in respect of any project referred to in this Agreement. Annexes "A" and "B" shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Burundi shall ensure that the development assistance contribution cannot be used to pay taxes, fees, customs duties or other levies and charges imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of Burundi on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in Burundi.

ARTICLE VI

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means firms and non-governmental organizations or institutions in Canada or in a country other than Burundi engaged in a project;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or citizens of any country other than Burundi, or non-permanent residents of Burundi, who are working on a project in Burundi;
- (c) "dependent" means

arrangements administratifs.

4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer aux dites ententes.
5. Les projets visés aux paragraphes f) et g) de l'article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et les organismes non-gouvernementaux canadiens ou les institutions ou les sociétés visées.
6. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et de la République du Burundi y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la République du Burundi assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet visé par le présent Accord. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République du Burundi s'assurera que la contribution d'aide au développement ne pourra être utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autre frais ou droits émanant du Gouvernement de la République du Burundi pour tout bien, matériel, équipement, véhicule et services achetés ou obtenus dans le cadre d'un projet exécuté au Burundi.

- i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Burundi;
- ii) a child of the member or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.
- (d) Dependents of Canadian personnel of a non-governmental institution or organization shall have the same meaning as given in Article VI d).
- (e) "non-governmental institution or organization" means a non-governmental institution or organization that receives a contribution of the Government of Canada for a project under a contribution arrangement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.
- (f) "project" means any cooperation activity of the cooperation program outlined in Article I that is funded by the Government of Canada.
- (g) "subsidiary arrangement" includes:
 - i) a memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi concerning a development assistance program referred to in Article I;
 - ii) an agreement concerning a development assistance program referred to in paragraphs I f) and g) between the Government of the Republic of Burundi and a

ARTICLE VI

Aux fins du présent Accord:

- a) "firmes canadiennes" désigne les sociétés, les organisations non-gouvernementales ou institutions du Canada ou d'un autre pays que le Burundi, qui participent à un projet;
- b) "entente subsidiaire" comprend:
 - i) un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi et visant un programme d'aide au développement visé à l'Article I;
 - ii) un accord visant un programme d'aide au développement évoqué aux alinéas I f) et g) conclu entre le Gouvernement de la République du Burundi et un organisme non-gouvernemental, une institution d'éducation de tous niveaux ou une société canadienne.
- c) "personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que le Burundi, ou ne résidant pas de façon permanente au Burundi, qui travaillent au Burundi à la réalisation d'un projet; et
- d) "personnes à charge" désigne
 - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Burundi;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et dépendant financièrement de ce membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.
- e) "projet" désigne toute activité de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération

non-governmental organization, an educational institution at any level, or a Canadian firm.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Burundi shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from any civil liability for acts or omissions occurring in the course of the conduct or execution of a project established under a subsidiary arrangement, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct by Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any taxes imposed on their income from sources outside of Burundi or from Canadian aid funds provided under a subsidiary arrangement. The Government of the Republic of Burundi shall also exempt Canadian firms and Canadian personnel from the obligation to submit written statements in relation to these exemptions. If Canadian firms and Canadian personnel engage in gainful activities in Burundi that are not covered by this Agreement, however, the corresponding income shall be taxable.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Burundi for the execution of projects.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian personnel from customs duties, excise duties and sales taxes in respect of personal effects and essential household equipment imported into Burundi for their own use or the use of their dependents for a six-month period. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items duty free, provided that such items are purchased directly from the manufacturers and delivered from bonded warehouses. In the event

énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada.

- f) Une institution ou organisation non-gouvernementale désigne une institution ou organisation non-gouvernementale qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet au titre d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale.
- g) En ce qui concerne les membres du personnel canadien d'une institution ou d'une organisation non-gouvernementale, personne à charge s'entend au sens de l'Article VI d).

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à dégager le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et leur personnel de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République du Burundi exonérera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Burundi ou des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions. Toutefois si les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien exercent au Burundi une activité rétribuée n'entrant pas dans le cadre du présent Accord, les revenus correspondants seront imposables.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Burundi pour l'exécution de projets.

of fire or theft, however, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE XI

The Government of Burundi shall exempt Canadian personnel from customs duties, excise duties and sales taxes in respect of one motor vehicle imported into Burundi or purchased locally. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall not be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal.

This privilege may be re-exercised at any time during the period of service in the event of fire, theft, accident, destruction or disposal after a four-year period of service.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from all currency exchange restrictions in respect of:

- a) the exportation of salaries, remunerations or other revenues paid by the Government of the Republic of Burundi in FBU francs under a project;
- b) the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Burundi.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Burundi shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

The Government of the Republic of Burundi shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependents in cases where their lives or safety are endangered in the opinion of the Government of Canada or the Government of the Republic of Burundi.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République du Burundi exonérera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Burundi pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge et ce pour une période de six mois. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Burundi exonérera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat au Burundi d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il ne pourra être assujéti aux droits et autres frais applicables, relié aux taux qui étaient en vigueur à la date où l'exonération aurait été accordée et en fonction de la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident, destruction ou après une cession suite à une période d'affectation de quatre ans.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne:

- a) l'exportation des rémunérations, salaires et autres gains payés par le Gouvernement de la République du Burundi en francs FBU dans le cadre d'un projet;
- b) la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisée au Burundi.

ARTICLE XV

The Government of the Republic of Burundi agrees to extend the privileges and exemptions referred to in Articles VI to XIII and Annex "B" to non-governmental institutions and organizations and to firms engaged in any development assistance project pursuant to an agreement between the Government of the Republic of Burundi and the non-governmental institution or organization or the firm, to their Canadian personnel working in that country and to their dependents.

ARTICLE XVI

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi shall consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XVII

Differences which may arise in the interpretation and application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVIII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Republic of Burundi with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force for the whole duration of each project.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la République du Burundi informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République du Burundi, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XV

Le Gouvernement de la République du Burundi accepte que les privilèges et les exemptions visés aux Articles VI à XIII et à l'annexe "B" s'appliquent aux institutions et organisations non-gouvernementales et aux sociétés qui participent à la réalisation d'un projet d'aide au développement conformément à un accord conclu entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale ou la société, aux membres de leur personnel expatrié y compris les personnes à leur charge.

ARTICLE XVI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi se consulteront sur toute question pouvant découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XVII

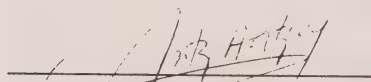
Tout différend qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XIX

This Agreement supersedes and replaces the Personnel Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi entered into on May 12, 1971.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate at OTTAWA, this 24th day of September 1990.

For the Government of
the Republic of Burundi



Fridolin Hatungimana

For the Government of Canada



Monique Landry

ARTICLE XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République du Burundi en ce qui concerne les **projets** exécutés aux termes de protocoles subsidiaires **conclus** conformément à l'Article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

ARTICLE XIX


Le présent Accord abroge et remplace l'Entente de coopération en personnel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de La République du Burundi conclue le 12 mai 1971.


EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 24^e
jour de Septembre 1990.

Pour le Gouvernement de
la République du Burundi

Pour le Gouvernement de
Canada


Fridolin Hatungimana


Monique Landry

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I The responsibilities of the Government of Canada with regard to a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement concerning that project in accordance with the principle established between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi.
- II Contracts for the purpose of obtaining goods and services paid for by the Government of Canada and required for projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. A subsidiary arrangement may, however, provide that such contracts may be signed by the Government of the Republic of Burundi or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in the said subsidiary arrangement.
- III The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Burundi in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in a subsidiary arrangement.
- IV Unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall finance the salaries, fees, allowances and other benefits of Canadian personnel.
- V The Government of Canada shall finance the travel expenses of Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence and the port of entry and departure in Burundi, including the cost of shipping their personal and household effects and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
- VI Unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall provide Canadian personnel with permanent, furnished accommodation and shall also finance the hotel accommodation expenses of Canadian personnel and their dependents from their arrival in Burundi until they are established in permanent accommodations, and from the time they leave their permanent accommodations until their final departure.

ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier seront déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe établi entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi.
- II Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans un entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République du Burundi ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République du Burundi, les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.
- IV Le Gouvernement du Canada prendra à sa charge à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux du personnel canadien.
- V Le Gouvernement du Canada prendra en charge les dépenses de voyages du personnel canadien et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Burundi, incluant les frais de transport, les effets personnels et ménagers ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions.
- VI Le Gouvernement du Canada assurera au personnel canadien, à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, un logement permanent meublé. Il prendra également à sa charge les frais de logement à l'hôtel du personnel canadien et des personnes à sa charge, depuis leur arrivée au Burundi jusqu'à leur installation dans un logement permanent et

VII Without limiting the general nature of the preceding and unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall finance the following costs:

- a) For trips to Burundi, the travel expenses of and per diem allowances to Burundian counterparts and officials working on Canada-Burundi projects. These costs shall comply in all respects with the rates, regulations and laws that apply to officials at comparable levels in Burundi.
- b) Canadian personnel shall be subject to CIDA and Treasury Board acts and regulations governing travel.
- c) Where a Burundian official or counterpart travels with a Canadian counterpart consultant or Canadian personnel for purposes mutually agreed upon, he or she shall be subject to the same regulations as the Canadian.
- d) For trips outside Burundi, Canadian laws and regulations shall fully apply to both Canadians and Burundians if the funds used are of Canadian origin.
- e) If funds originate from Burundian sources or from a counterpart fund, Burundian laws and regulations shall apply to Burundians, and Canadian personnel shall remain subject to Canadian laws.

depuis le moment où ils quittent leur logement permanent jusqu'à leur départ définitif.

VII Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera les coûts suivants:

- a) Pour les déplacements au Burundi, les frais de déplacements et de per diem accordés aux homologues et fonctionnaires burundais oeuvrant dans les projets Canado-Burundais. Ces frais respecteront en tous points les taux, règlements, lois en vigueur au Burundi pour ses fonctionnaires de niveaux comparables.
- b) Le personnel canadien sera soumis aux lois et règlements établis par l'ACDI et le Conseil du Trésor pour leurs déplacements.
- c) Lorsque, pour des fins convenues entre les parties, un fonctionnaire ou un homologue burundais voyagera en compagnie d'un expert homologue ou de personnel canadien, il bénéficiera des mêmes règlements que ceux appliqués au canadien.
- d) Pour les déplacements hors du Burundi, les lois et règlements canadiens s'appliqueront intégralement pour les burundais et les canadiens si les fonds utilisés proviennent des fonds canadiens.
- e) Si les budgets originent de sources burundaises ou d'un fonds de contrepartie, les lois et règlements du Burundi s'appliqueront pour les burundais, et les canadiens demeureront soumis aux lois canadiennes.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI

I Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Republic of Burundi with regard to a specific project shall be defined in a subsidiary arrangement concerning the said project in accordance with the principle established with the Government of Canada.

Without limiting the general nature of the preceding and unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of the Republic of Burundi shall provide:

- 1) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Burundi;
- 2) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and goods required for the execution of the project and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
- 3) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph 2;
- 4) storage of articles mentioned in paragraph 2 during the period when they are held at customs and any measure required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- 5) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Burundi;
- 6) subject to the relevant laws of Burundi, all necessary visas and import or export permits, as the case may be, for firms, organizations, the Canadian personnel and their dependents and for their personal effects;
- 7) the prompt inland transportation of equipment, products, materials, supplies and other imported

ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

I Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République du Burundi relativement à un projet en particulier seront déterminées dans une entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe établi avec le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République du Burundi se chargera de fournir ce qui suit:

- 1) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Burundi;
- 2) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 3) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 2;
- 4) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 2, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 5) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Burundi y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 6) sous réserve des lois applicables au Burundi, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les sociétés, les organisations et les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets

goods required for the execution of projects, from the port of entry into Burundi to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents in Burundi;

- 8) permission from the relevant Ministries to use all means of communication officially approved in Burundi, such as radio transmitters and receivers and telephone and telegraph networks, depending on the needs of projects and in accordance with the relevant laws and regulations;
- 9) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not secret or confidential and do not jeopardize national security;
- 10) where necessary, the issuance of a Republic of Burundi driver's licence to Canadian personnel and their dependents without the requirement to undergo the normal testing procedure, provided a Canadian driver's licence is produced;
- 11) insofar as its means allow, the premises, local staff, equipment and related services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- 12) any other measure within the jurisdiction of the Government of the Republic of Burundi which may facilitate the execution of projects.

II The Government of the Republic of Burundi shall guarantee the Canadian personnel and their dependents access to medical and dental services at the Government's hospitals. Any costs incurred shall be met by the beneficiaries.

III The Government of the Republic of Burundi acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave of not less than thirty (30) working days.

personnels de ces personnes;

- 7) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Burundi jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Burundi;
- 8) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Burundi, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 9) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne soient pas secrets ou confidentiels et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 10) s'il y a lieu, un permis de conduire de la République du Burundi aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien sans qu'ils aient à remplir les formalités d'examen habituelles;
- 11) dans la mesure de ses moyens, les locaux, le personnel local, l'équipement et les services connexes nécessaires à l'accomplissement des fonctions du personnel canadien;
- 12) toute autre mesure relevant de la compétence du Gouvernement de la République du Burundi susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II Le Gouvernement de la République du Burundi garantira aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux et dentaires dans les hôpitaux du Gouvernement. Les frais encourus seront à la charge des bénéficiaires.

III Le Gouvernement de la République du Burundi reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel de 30 jours ouvrables au moins.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/29
ISBN 0-660-56426-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1990/29
ISBN 0-660-56426-2

CA1
EA10

-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the
Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal
Republic of Germany of 23 October 1954

Bonn, September 25, 1990

In force September 25, 1990

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à la Convention du
23 octobre 1954 concernant la présence des forces étrangères en
République fédérale d'Allemagne

Bonn, le 25 septembre 1990

En vigueur le 25 septembre 1990





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the
Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal
Republic of Germany of 23 October 1954

Bonn, September 25, 1990

In force September 25, 1990

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à la Convention du
23 octobre 1954 concernant la présence des forces étrangères en
République fédérale d'Allemagne

Bonn, le 25 septembre 1990

En vigueur le 25 septembre 1990

BONN, 25 September 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 ("the Convention") and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the following:

1. The Convention shall remain in force, subject to paragraphs 2 and 3 below, following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990.

H.E.

The Ambassador of the Kingdom of Belgium

H.E.

The Ambassador of Canada

H.E.

The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

H.E.

The Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

H.E.

The Ambassador of the United States of America

Bonn

Bonn, le 25 septembre 1990

500-330.00/11

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne ("la Convention") et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer aux Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas ce qui suit:

1. La Convention demeurera en vigueur, sous réserve des paragraphes 2, et 3 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.

S. E.
l'Ambassadeur du Royaume de Belgique

S.E.
l'Ambassadeur du Canada

S.E.
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S.E.
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E.
l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

The existing territorial application of the Convention shall remain unaffected by the establishment of German unity.

2. The Convention will be reviewed by the Parties at the request of any Party.
3. Any stationing Party may withdraw from the Convention upon two years' notice to the other Parties. The Federal Republic of Germany may terminate the Convention in respect of one or more Parties upon two years' notice to the Parties.

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

L'application territoriale actuelle de la Convention ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande.

2. La Convention sera révisée par les Parties à la demande de toute Partie.
3. Toute Partie ayant des forces stationnées peut se retirer de la Convention sur préavis de deux ans notifié aux autres Parties. La République fédérale d'Allemagne peut mettre fin à la Convention en ce qui concerne une Partie ou plusieurs Parties sur préavis de deux ans notifié aux Parties.

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent le contenu de cette lettre, cette lettre et les lettres de réponse exprimant l'accord de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Les textes anglais et français de cette lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Friedrich-Wilhelm Str. 18
5300 Bonn 1

September 25, 1990

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of
Foreign Affairs
B O N N

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

(See German Note of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply, which is authentic in English and French, and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Friedrich-Wilhelm Str. 18
5300 Bonn 1

Le 25 septembre 1990

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires Étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
B O N N

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant:

(Voir la Note allemande du 25 septembre 1990)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse, dont les textes anglais et français font également foi, et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Please accept, Excellency, the assurances of my
highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'G. J. Smith', with a stylized flourish at the end.

Gary J. Smith,
Chargé d'Affaires, a.i.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État,
l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires, a.i.,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Gary J. Smith', with a stylized, flowing script.

Gary J. Smith.

Bonn, September 25, 1990

EMBASSY OF BELGIUM
Ambassador

(Translation)

Mr. Secretary of State:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 25, 1990, concerning the Convention of October 23, 1954 on the presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany, the French text of which reads as follows:

(See German Note of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium accepts the contents of your letter. Consequently your letter, this reply and the replies of the Ambassador of Canada, the Ambassador of the United States of America, the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands shall constitute an agreement between our governments.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my highest consideration.

[sgd]

Georges Vander Espt
Ambassador of Belgium



AMBASSADE
DE
BELGIQUE
—
L'Ambassadeur

Bonn, le 25 septembre 1990.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

(Voir la Note allemande du 25 septembre 1990)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Georges Vander Espt
Ambassadeur de Belgique

Bonn, 25 September 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

(See German Note of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



J.C. van der Plas
Ambassador of the Netherlands

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts
S.E. Herrn Dr. Hans Werner Lautenschlager
5300 Bonn 1

Bonn, le 25 septembre 1990

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 25 septembre 1990 traitant de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne, Note dont le texte français est rédigé comme suit:

(Voir la Note allemande du 25 septembre 1990)

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Royaume des Pays-Bas a exprimé son accord avec le contenu de la lettre de Votre Excellence. Par conséquent, la lettre de Votre Excellence, la présente lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leur gouvernement, constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L.G. van der Tas
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

An des Staatssekretar des Auswartigen Amts
S.E. Herrn Dr. Hans Werner Lautenschlager
5300 Bonn 1

BRITISH EMBASSY,
BONN.

25 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

(See German Note of September 25, 1990)

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Christopher Mallaby". The signature is written in a cursive style with a large, prominent 'C' at the beginning.

C L G Mallaby

BRITISH EMBASSY

BONN

le 25 septembre 1990

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 25 septembre 1990 traitant de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne, Note dont le texte français est rédigé comme suit :

(Voir Note allemande du 25 septembre 1990)

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord a exprimé son accord avec le contenu de la lettre de Votre Excellence. Par conséquent, la lettre de Votre Excellence, la présente lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leur gouvernement, constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C L G Mallaby

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

September 25, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of October 23, 1954, the English text of which reads as follows:

(See German Note of September 25, 1990)

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force today.

His Excellency

Dr. Hans Werner Lautenschlager,

State Secretary,

Ministry of Foreign Affairs,

Federal Republic of Germany.

AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

le 25 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée de ce même jour traitant de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne, Note dont le texte français est rédigé comme suit :

(Voir Note allemande du 25 septembre 1990)

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son accord avec le contenu de la lettre de Votre Excellence. Par conséquent, la lettre de Votre Excellence, la présente lettre et les lettres de réponse de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord de leur gouvernement, constitueront un accord entre nos gouvernements, lequel prendra effet à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

Vern J. Waller

Son Excellence

Dr. Hans Werner Lautenschlager,

Secrétaire d'État,

Ministère des Affaires étrangères

République fédérale d'Allemagne

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/30
ISBN 0-660-56488-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/30
ISBN 0-660-56488-2

A 1
A 10
T 67



CANADA

Publication

TREATY SERIES 1990 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES regarding Mutual Assistance and Co-operation between their Customs Administrations

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990



DOUANES

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS concernant l'assistance et la collaboration mutuelles entre leurs administrations douanières

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES regarding Mutual Assistance and Co-operation between their Customs Administrations

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990

DOUANES

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS concernant l'assistance et la collaboration mutuelles entre leurs administrations douanières

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND
CO-OPERATION
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of Canada and the Government of
the United Mexican States,

CONSIDERING that offences against customs laws
are prejudicial to the economic, fiscal, social and
cultural interests of, as well as detrimental to the
legitimate interests of trade, industry and commerce
within their respective countries,

CONSIDERING the importance of the accurate
assessment of duties and taxes imposed on imported or
exported goods,

CONVINCED that greater co-operation between
their Customs Administrations can make their actions more
effective,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- a) "Customs Administration" means, in
Canada, the Department of National

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS
CONCERNANT L'ASSISTANCE ET LA COLLABORATION
MUTUELLES
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis Mexicains,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois
douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques,
fiscaux, sociaux et culturels, ainsi qu'à leurs intérêts
légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leurs
pays respectifs,

CONSIDÉRANT l'importance d'assurer l'évaluation
exacte des droits et taxes à l'importation et à
l'exportation,

CONVAINCUS qu'une plus grande collaboration
entre leurs administrations douanières pourrait rendre
plus efficaces les mesures prises,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Revenue, Customs and Excise and, in the United Mexican States, the General Directorate of Customs of the Secretariat of Revenue and Public Credit;

- b) "customs laws" means the laws relating to the importation, exportation, transshipment and transit of goods across national boundaries and all other laws enforced or administered by the respective Customs Administrations;
- c) "offence" means any violation or attempted violation of the customs laws.

ARTICLE II

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Parties, the Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement:

- a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences; and
- b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression "Administration douanière" désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne les États-Unis Mexicains, la Direction générale des Douanes du Secrétariat des Finances et du Crédit public;
- b) l'expression "lois douanières" désigne les lois relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que toutes les autres lois exécutées ou appliquées par les administrations douanières respectives;
- c) l'expression "infraction" désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, conformément aux dispositions du présent Accord et par

- c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in the training and exchange of personnel, in the harmonization of customs documents and in other matters of common interest.

2. The assistance mentioned in paragraph 1 a) and b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

3. The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE III

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- a) the identity of the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;

l'intermédiaire de leur Administration douanière, les Parties:

- a) se prêtent mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
- b) se prêtent mutuellement assistance, sur demande, en fournissant des renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
- c) s'efforcent de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouveaux systèmes et procédures, la formation et l'échange d'employés, l'harmonisation des documents douaniers et autres domaines d'intérêt commun.

2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 a) et b) est fournie dans tous les cas de procédures judiciaires, administratives ou d'enquêtes.

3. Les Parties peuvent se prêter assistance en vertu d'autres accords, arrangements ou pratiques.

ARTICLE III

Forme et contenu d'une demande d'assistance

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, la demande doit être formulée par écrit et doit être

- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and,
- e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecocommunications, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE IV

Surveillance of Conveyances and other Means of Transport, Goods and Persons

The Customs Administration of one Party, upon the request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

- a) persons known to be, or suspected by the requesting Party of being engaged in the commission of an offence;

nécessaires à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes:

- a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation des incidences juridiques.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE IV

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans la mesure du possible, une surveillance particulière:

- b) goods designated by the requesting Party as being the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;
- c) places where unusual quantities of goods have been stored that are suspected of being used for the purpose of a trade that is in violation of the customs laws of the other contracting Party; and
- d) means of transport suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Party.

ARTICLE V

Importation of Prohibited Goods

The Customs Administrations of the two Parties shall communicate to each other, as appropriate, lists of goods the importation of which is prohibited in their respective territory.

ARTICLE VI

Exchange of Information

The Customs Administration of the Parties shall communicate to each other,

- a) on their own initiative and without

- a) des contrevenants connus ou des personnes que la Partie requérante soupçonne de commettre une infraction;
- b) des marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celle-ci;
- c) des endroits où des quantités inhabituelles de marchandises ont été entreposées et qui sont soupçonnés de servir aux fins d'un usage commercial qui enfreint les lois douanières de l'autre Partie; et
- d) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante.

ARTICLE V

Importation des marchandises prohibées

Les Administrations douanières des deux Parties se communiquent mutuellement, au besoin, les listes des marchandises dont l'importation est prohibée dans leurs territoires respectifs.

delay, any available information relating to:

- i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other matter of vital interest to the other Party;
- ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
- iii) new methods used in committing offences;
- iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
- v) techniques and improved methods for processing travellers and cargo;
- vi) new means or methods used to take action against customs offences.

b) upon request and without delay, information relating to:

- i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Party;

ARTICLE VI

Échange de renseignements

Les Administrations douanières des deux Parties
se communiquent mutuellement,

a) de leur propre initiative et sans tarder,
tous les renseignements disponibles
concernant:

- (i) les activités qui peuvent entraîner
une infraction pouvant s'avérer très
préjudiciable à l'économie, à la
santé et à la sécurité publiques ou
à tout autre intérêt vital de
l'autre Partie;
- (ii) les mesures d'exécution qui peuvent
servir à supprimer les infractions
et, en particulier, les moyens
spéciaux permettant de les éliminer;
- (iii) les nouvelles méthodes utilisées
pour commettre les infractions;
- (iv) les observations et les conclusions
résultant de l'application
appropriée de nouveaux moyens
techniques d'exécution;
- (v) les techniques et les nouvelles
méthodes utilisées pour le

- ii) whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party and the customs procedure used for clearing the goods;
- iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territories of the Parties.

ARTICLE VII

Suppression of Illicit Traffic in Narcotics and Psychotropic Substances

The Customs Administrations of the two Parties, for the purpose of aiding, within the scope of their respective mandates in the suppression of illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, will communicate with each other to the extent possible, on their own initiative and without delay, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Party.

ARTICLE VIII

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either Party under this Agreement shall be treated as

traitement des déclarations des
voyageurs et du frêt;

- (vi) les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisés pour prendre des mesures contre les infractions douanières.

b) sur demande et sans tarder, tous les renseignements concernant:

- (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre Partie;
- (ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises;
- (iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des deux Parties.

ARTICLE VII

Suppression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes

Dans le cadre de leurs mandats respectifs et
pour faciliter la répression du trafic illicite des

confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE IX

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article II 1. a) and b).

stupéfiants et des substances psychotropes, les Administrations douanières des deux Parties se transmettront, dans la mesure du possible, de leur propre initiative et sans délai, tous les renseignements portant sur les infractions possibles aux lois douanières de l'autre Partie.

ARTICLE VIII

Obligation de réserve

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie dans le cadre du présent Accord sont traités confidentiellement et bénéficient, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cette Partie aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications rendus disponibles en vertu du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins spécifiées dans ledit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'Administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE IX

Réponse aux demandes

1. L'Administration douanière qui porte assistance prend les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforce d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter les demandes.

4. The Customs Administration of the assisting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Party of its action.

2. L'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie effectue, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie, les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi que des experts et des témoins.

3. L'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie s'efforce, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie, de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'Article II 1. a) et b).

4. L'Administration douanière qui porte assistance se conforme à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de la Partie qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure est à la discrétion de cette Partie.

5. L'Administration douanière qui porte assistance accepte, si cela est possible et lorsque la demande en est faite, qu'un représentant de l'Administration douanière requérante soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'Administration douanière requérante est informée, si elle en fait la demande, de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite d'une demande.

7. Si l'Administration douanière qui porte assistance ne peut satisfaire à une demande, elle en

ARTICLE X

Documents and other Materials

1. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.
2. Original documents and other materials that have been provided to a Party shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE XI

Witnesses

1. The Customs Administration of one Party may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. When appearing in judicial or administrative proceedings in the circumstances of paragraph 1, witnesses or experts will be afforded the full protection of the law of the requesting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

informe sans délai l'Administration douanière requérante et lui indique les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

8. Si l'Administration douanière dont l'assistance est demandée n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle transmet la demande à l'organisme approprié et informe l'Administration douanière requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE X

Documents et autres éléments d'information

1. Les documents originaux ne sont fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

2. Les documents originaux et autres éléments d'information qui ont été fournis à une Partie sont retournés le plus tôt possible.

ARTICLE XI

Témoins

1. L'Administration douanière d'une Partie peut, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie, autoriser ses employés à servir de témoins ou d'experts lors des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à

ARTICLE XII

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the view that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

ARTICLE XIII

Costs

The assisting Customs Administration shall be reimbursed for expenditures incurred in responding to a request under this Agreement, for witnesses, the fees of experts and the cost of obtaining the services of interpreters and translators who are not Government employees.

produire les dossiers, documents ou autres éléments d'information, ou des copies certifiées de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures.

2. Lorsqu'ils comparaissent dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, les témoins ou experts bénéficient de l'entière protection de la loi de la Partie requérante en ce qui a trait aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui peuvent être protégés contre la divulgation en vertu de ladite loi.

ARTICLE XII

Exception à l'obligation de prêter assistance

1. Si l'Administration douanière dont l'assistance est demandée, est d'avis que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale, à la politique publique ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'Administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE XIV

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE XV

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE XVI

Channel of Communication and Implementation of the Agreement

1. Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada and by the Under-Secretary of Revenue of the Secretariat of Finance and Public Credit for the United Mexican States.

ARTICLE XIII

Frais

L'Administration douanière qui porte assistance dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord obtient un remboursement des frais qu'elle a engagés pour la comparution de témoins ou d'experts, pour l'obtention des services d'interprètes et de traducteurs qui ne sont pas des employés du Gouvernement.

ARTICLE XIV

Échanges d'employés

Les Administrations douanières des deux Parties peuvent échanger leurs employés, si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE XV

Harmonisation des documents

Les Administrations douanières des deux Parties peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les Parties conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment nuisible.

2. The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada, and the Under-Secretary of Revenue of the Secretariat of Finance and Public Credit for the United Mexican States, shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

3. The Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE XVII

Territorial Scope of Application

This Agreement shall apply, on one hand, to the territory to which the Canadian Customs laws apply, and, on the other hand, to the territory to which the Customs laws of the United Mexican States apply.

ARTICLE XVIII

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of

ARTICLE XVI

Réseau de communication et mise en oeuvre del'Accord

1. Les fonctionnaires nommés par le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise du Canada et par le sous-secrétaire du Revenu du Secrétariat des Finances et du Crédit Public des États-Unis Mexicains, se communiquent les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

2. Le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise du Canada et le sous-secrétaire du Revenu du Secrétariat des Finances et du Crédit Public des États-Unis Mexicains publient les directives administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les deux Parties s'efforcent d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE XVII

Champ d'Application Territorial

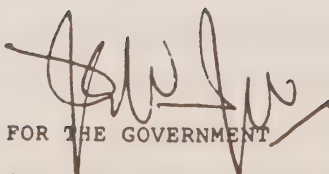
Le présent Accord s'applique, d'une part, sur le territoire visé par les lois douanières canadiennes et, d'autre part, sur le territoire visé par les lois douanières des États-Unis Mexicains.

its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party on six months' notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'David J.S. Winfield', written over the printed text.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

David J.S. Winfield

A large, stylized handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pedro Aspe Armella', written over the printed text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES

Pedro Aspe Armella

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur, examen et
dénonciation

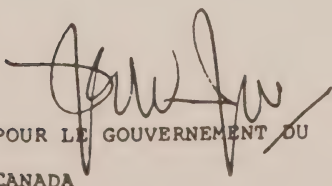
1. Le présent Accord entre en vigueur une fois que les deux Parties se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences prévues dans leurs lois nationales respectives pour la mise en oeuvre de l'Accord sont remplies.

2. Les deux Parties conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties sous réserve d'un préavis de six mois par voie diplomatique envoyé par écrit à l'autre Partie.

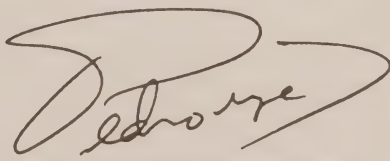
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

David J.S. Winfield



POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Pedro Aspe Armella

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/31
ISBN 0-660-56416-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/31
ISBN 0-660-56416-5



CANADA

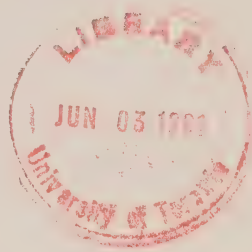
TREATY SERIES **1990 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Co-operation between the Government of
CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990



ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouverne-
ment du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Co-operation between the Government of
CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouverne-
ment du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of
the United Mexican States (the Parties),

RECOGNIZING the global character of important
environmental problems;

CONVINCED that it is in the interest of all
States to pursue policies toward sustainable development;

CONVINCED also that environmental co-operation
between States is of mutual benefit at the national,
regional and international level;

CONSCIOUS of the need for enhanced co-operation
with respect to migratory species of great interest to
both States, and

TAKING INTO ACCOUNT that environmental policies
require the development and implementation of
environmental protection and control measures, based on
research and environmental monitoring,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Parties shall maintain and expand bilateral
co-operation in the field of environmental matters on the

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis Mexicains (les Parties),

RECONNAISSANT le caractère mondial des grands
problèmes d'environnement;

CONVAINCUS qu'il est dans l'intérêt de tous les
États de poursuivre des politiques visant à un
développement durable;

CONVAINCUS également que la coopération entre
les États dans le domaine de l'environnement est d'un
avantage mutuel aux niveaux national, régional et
international;

CONSCIENTS de la nécessité d'une coopération
accrue en ce qui concerne les espèces migratrices
auxquelles les deux pays s'intéressent tout
particulièrement; et

TENANT COMPTE du fait que les politiques
environnementales exigent l'élaboration et l'application
de mesures de protection et de contrôle fondées sur la
recherche et le contrôle en matière d'environnement;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

bases of equality and mutual benefit, with due respect for and taking into account their differences in relative development and their respective environmental policies.

ARTICLE II

The Parties agree that such co-operation may include the following:

- a) atmospheric environment issues, including climate change and its impacts, acid rain, atmospheric ozone and air pollution; meteorology and climatology;
- b) protection of marine and freshwater ecosystems;
- c) prevention of surface water and groundwater pollution;
- d) protection and conservation of ecosystemes, particularly protected natural areas, the habitats, flora and fauna at risk, with emphasis on migratory species;
- e) the management and disposal of industrial wastes, and the life cycle management of toxic and harmful chemical substances, as well as the prohibition of transboundary movements of such wastes and substances banned by law;

ARTICLE I

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, compte tenu de leurs différents niveaux de développement et de leurs politiques respectives concernant l'environnement.

ARTICLE II

Les Parties conviennent que cette coopération peut comprendre ce qui suit:

- a) les questions relatives à l'environnement atmosphérique, y compris le changement climatique et son impact, les pluies acides, l'ozone atmosphérique et la pollution de l'air; la météorologie et la climatologie;
- b) la protection des écosystèmes marin et d'eau douce;
- c) la prévention de la pollution des eaux souterraines et de surface;
- d) la protection et la conservation des écosystèmes, particulièrement les réserves naturelles protégées, ainsi que les habitats et les espèces florales et fauniques menacés, une attention toute spéciale étant accordée aux espèces migratrices;

- f) technologies that promote environmental quality and mitigate environmental damage;
- g) environmental monitoring and methods for the assessment of environmental quality;
- h) environmental problems related to other areas including agriculture, livestock management, forests and tourism;
- i) environmental contingency planning and emergency response;
- j) the interrelationship between environment and development;
- k) ecological planning and environmental impact assessment;
- l) environmental training and education;
- m) the identification and treatment of environmental issues that affect or may affect the region to which the Parties belong.

Co-operation may be extended to other areas of common interest.

- e) la gestion et l'élimination des déchets industriels et la gestion du cycle de vie des produits chimiques toxiques et dangereux, ainsi que la prohibition du transport transfrontière de ces déchets et produits interdits par la loi;
- f) les technologies qui améliorent la qualité de l'environnement et réduisent les dommages à l'environnement;
- g) le contrôle environnemental et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;
- h) les problèmes environnementaux liés à d'autres domaines, y compris l'agriculture, la gestion du bétail, les forêts et le tourisme;
- i) les plans et mesures d'urgence dans le domaine de l'environnement;
- j) les rapports entre l'environnement et le développement;
- k) la planification écologique et l'évaluation de l'impact environnemental;
- l) la formation et l'éducation dans le domaine de l'environnement;
- m) l'identification et le traitement de questions environnementales qui touchent

ARTICLE III

Forms of co-operation on matters indicated in Article II may include:

- a) exchange of information on policies, management, regulation, socio-economic implications and important environmental studies;
- b) joint projects, exchange of experts, technicians and students, bilateral meetings and symposia, joint publications, as well as economic and other forms of co-operation.

ARTICLE IV

1. Expenses related to the foregoing shall be determined and apportioned by mutual agreement.
2. Co-operation activities carried out pursuant to this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties when undertaken in their respective territories.

ARTICLE V

The Department of the Environment of Canada, and the Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología of Mexico, shall be the respective National Co-ordinators

ou qui peuvent toucher la région à laquelle les Parties appartiennent.

La coopération pourra aussi porter sur d'autres domaines d'intérêt commun.

ARTICLE III

La coopération à l'égard des domaines énumérés à l'Article II peut notamment comporter:

- a) des échanges d'information concernant les politiques, la gestion, les règlements, les répercussions socio-économiques et les études environnementales d'importance;
- b) des projets conjoints, échanges d'experts, de techniciens et d'étudiants, des réunions et symposiums bilatéraux, des publications communes ainsi que la coopération économique et d'autres formes de coopération.

ARTICLE IV

1. Les dépenses liées à ces échanges et activités de coopération seront établies et partagées par accord mutuel.

responsible for establishing and developing programs of work resulting from this Agreement. The National Co-ordinators shall also be responsible for co-ordinating the involvement of other appropriate organizations (governmental, academic or other).

ARTICLE VI

The Parties may enter into such further Agreements, Memoranda of Understanding or Arrangements, pursuant to this Agreement, as they see fit to advance co-operation with respect to the subjects listed in Article II.

ARTICLE VII

The entry into force of this Agreement shall be confirmed by an exchange of notes between the Parties, through diplomatic channels, which shall specify the effective date of entry into force and shall remain in force for a period of four years. It shall subsequently be renewed automatically for successive periods of four years, unless terminated by either Party not later than twelve months before the expiration of the initial term or of any of the subsequent renewals. The termination of the Agreement shall not affect the validity of specific Agreements, Memoranda of Understanding or Arrangements concluded pursuant to it, unless otherwise agreed by the Parties.

2. Les activités de coopération prévues dans le présent Accord sont assujetties aux lois et aux règlements des Parties lorsqu'elles sont entreprises dans leurs territoires respectifs.

ARTICLE V

Le ministère de l'Environnement du Canada et la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología des États-Unis Mexicains sont les Coordonnateurs nationaux chargés de l'établissement et de l'élaboration de programmes de travail découlant du présent Accord. Les Coordonnateurs nationaux sont également responsables de coordonner la participation d'autres organisations appropriées (gouvernementales, universitaires ou autres).

ARTICLE VI

Les Parties peuvent conclure d'autres accords, protocole d'ententes ou arrangements, régis par le présent Accord, qu'elles jugent utiles afin de promouvoir la coopération dans les domaines énumérés à l'Article II.

ARTICLE VII

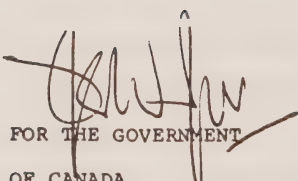
L'entrée en vigueur du présent Accord, pour une période initiale de quatre ans, sera confirmée par un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties. La date d'entrée en vigueur du présent Accord y sera précisée. L'Accord sera ensuite tacitement prorogé par

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended by agreement of the Parties. All such amendments shall be confirmed by an exchange of notes between the Parties, through diplomatic channels, which shall specify the effective date of such amendments.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

David J.S. Winfield



FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN
STATES

Patricio Chirinos Calero

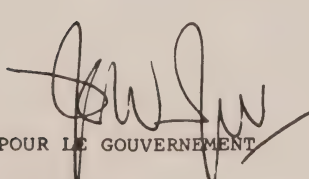
périodes successives de quatre ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention d'y mettre fin au moins douze mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation. La fin du présent Accord n'affecte aucunement la validité de tout accord, protocole d'entente ou arrangement conclu conformément à ses dispositions, à moins d'entente contraire entre les Parties.

ARTICLE VIII

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties qui préciseront la date d'entrée en vigueur des modifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT

DU CANADA

David J.S. Winfield



POUR LE GOUVERNEMENT

DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Patricio Chirinos Calero

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/32
ISBN 0-660-56416-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/32
ISBN 0-660-56416-5



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

TOURISM

Agreement on Tourism Co-operation between the Government of CANADA
and the Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990



TOURISME

Accord de coopération touristique entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

TOURISM

Agreement on Tourism Co-operation between the Government of CANADA
and the Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force September 21, 1990

TOURISME

Accord de coopération touristique entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 septembre 1990

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE

1. The objective of this Convention is to facilitate the exchange of information between the Contracting States on the assessment and collection of taxes, with a view to better enable them to prevent, within their respective jurisdiction, fiscal evasion and fraud, and develop improved information sources for tax matters.

2. The Contracting States shall cooperate with each other to carry out the objective of this Convention, in conformity with and subject to the limitations of their respective national laws and regulations.

3. Pursuant to the provision of paragraph 2 of this Article, requests for assistance under this Convention will be executed, except to the extent that:

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS
SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains, désirant conclure une Convention sur l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après la "Convention"), sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Cette Convention a pour objet de faciliter l'échange de renseignements entre les États contractants à l'égard de l'établissement et de la perception des impôts afin de leur permettre de prévenir la fraude et l'évasion fiscales dans leurs juridictions respectives ainsi que de développer de meilleures sources d'information en matière fiscale.
2. Les États contractants coopèrent entre eux aux fins de la réalisation de l'objet de cette Convention en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et sous réserve des limites imposées par ceux-ci.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet Article, les demandes d'assistance en vertu de cette Convention seront satisfaites sauf dans la mesure où:

- a) execution of the request would require the requested State to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;
- b) execution of the request would in the judgement of the requested State be contrary to its national security or public policy;
- c) to supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;
- d) execution of the request would impose on a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting State; or
- e) the request does not comply with the provisions of this Convention.

4. The Contracting States shall provide assistance through exchanges of information authorized pursuant to

- a) la satisfaction de la demande exigerait que l'État requis excède son autorité légale ou serait par ailleurs interdite en raison des dispositions légales en vigueur dans cet État, ou lorsque les renseignements demandés ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou dans le cadre normal de la pratique administrative normale de l'État requis ou de l'État requérant, auquel cas les autorités compétentes des États contractants se concertent afin de s'entendre sur d'autres moyens légaux d'obtenir l'assistance requise;
- b) la satisfaction de la demande serait, dans l'opinion de l'État requis, contraire à sa sécurité nationale ou à l'ordre public;
- c) fournir les renseignements révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial;
- d) la satisfaction de la demande imposerait à un État contractant l'obligation de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant; ou
- e) la demande n'est pas conforme aux dispositions de cette Convention.

Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act;
- b) in the case of the United Mexican States,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on employment income,
 - (iii) Federal taxes on assets.

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Convention in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Convention.

3. This Convention shall not apply to taxes imposed by states, provinces, municipalities or other political subdivisions of a Contracting State.

4. Les États contractants accordent de l'assistance par le biais de l'échange de renseignements autorisé conformément à l'Article 4 et par les mesures accessoires dont les autorités compétentes sont convenues conformément à l'Article 5.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte d'un État contractant:

- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;
- b) en ce qui concerne les États-Unis Mexicains,
 - (i) les impôts fédéraux sur le revenu,
 - (ii) les impôts fédéraux sur le revenu d'emploi,
 - (iii) les impôts fédéraux sur les actifs.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant communique à l'autre les modifications à sa législation qui peuvent affecter les obligations de cet État sous cette Convention.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

1. In this Convention, unless otherwise defined:

- a) The term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and
 - (ii) in the case of the United Mexican States the Secretary of Finance and Public Credit or his authorized representative.
- b) The term "person" includes an individual and any legal person, including a partnership, trust, estate, or association.
- c) The term "tax" means any tax to which the Convention applies.
- d) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):
 - (i) testimony of an individual, and
 - (ii) documents or records of a person or a Contracting State.

3. Cette Convention ne s'applique pas aux impôts perçus par les états, provinces, municipalités ou autres subdivisions politiques d'un État contractant.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS

1. Dans cette Convention, à moins d'une définition contraire:

- a) L'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et
 - (ii) dans le cas des États-Unis Mexicains le secrétaire des Finances et du Crédit public ou son représentant autorisé.
- b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques et toutes autres personnes morales, incluant les sociétés de personnes, les fiducies, les successions ou les associations.
- c) Le terme "impôt" désigne tout impôt auquel la Convention s'applique.
- d) Le terme "renseignement" désigne tout fait ou déclaration, sous quelque forme que ce soit, qui peut être pertinent ou

- e) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined in this Convention, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has at that time under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, including (but not restricted to) information to effect the determination, assessment, and collection of tax or the recovery and enforcement of tax claims.
2. For the purposes referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States shall determine the items of information to be automatically

présenter de l'intérêt aux fins de l'administration ou de l'application des lois fiscales, incluant, sans y être limité:

- (i) le témoignage d'une personne physique, et
- (ii) les documents ou registres d'une personne ou d'un État contractant.

e) Les expressions "État requérant" et "État requis" désignent respectivement l'État contractant qui demande ou reçoit les renseignements et l'État contractant qui fournit ou à qui sont demandés ces renseignements.

2. Pour l'application à un moment donné de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, les lois de l'État contractant relatives aux impôts auxquels s'applique cette Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'un sens différent conformément à l'Article 5.

ARTICLE 4

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des renseignements aux fins de l'administration et de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par cette

exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information. The competent authorities shall automatically transmit such items of information to each other.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which, in his opinion, is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities may determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State, notwithstanding that such information may not, at that time, be needed by the requested State for its own tax purposes, shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the

Convention, incluant, sans y être limité, les renseignements permettant la détermination, l'établissement et la perception des impôts ou le recouvrement des créances fiscales ou les mesures d'exécution y relatives.

2. Pour les fins décrites au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants déterminent les types de renseignements qui seront automatiquement échangés conformément au présent paragraphe de même que les procédures à suivre pour accomplir cet échange. Les autorités compétentes se transmettent automatiquement ces types de renseignements.

3. L'autorité compétente d'un État contractant transmet spontanément à l'autorité compétente de l'autre État les renseignements qui viennent à son attention et qui, selon elle, peuvent être pertinents et se rapportent substantiellement à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 1. Les autorités compétentes peuvent déterminer les renseignements à être échangés conformément au présent paragraphe; elles peuvent aussi prendre les moyens et mettre en place les procédures nécessaires pour assurer que ces renseignements sont transmis à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis fournit des renseignements suite à une demande de l'autorité compétente de l'État requérant pour les fins du paragraphe 1. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande, cet État doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'État requérant les renseignements demandés.

tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

6. Notwithstanding any other provision of this Convention, a Contracting State may only request information relating to a particular person or to the operations of a particular person if that information relates to the tax payable in that State by that person or in relation to the operations of that person.

7. The provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means available to it and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, at its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 3 of Article 1, it has no obligation to transmit.

8. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities

5. Lorsque des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis, malgré le fait que ces renseignements puissent, à ce moment, ne pas être nécessaires aux fins de ses propres impôts, obtient ces renseignements de la même façon et les fournit sous la même forme que si l'impôt de l'État requérant était son propre impôt et était perçu par lui. Si l'autorité compétente d'un État requérant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent Article sous la forme requise, tels les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

6. Malgré toute disposition contraire de cette Convention, un État contractant ne peut demander des renseignements relatifs à une personne donnée ou aux activités d'une personne donnée que si cette information se rapporte à l'impôt payable dans cet État par cette personne ou à l'égard des activités de cette personne.

7. Les dispositions des paragraphes qui précèdent sont interprétées de façon à imposer à un État contractant l'obligation d'utiliser tous les moyens légaux disponibles de même que de faire tous ses efforts pour satisfaire une demande de renseignements. Un État contractant peut, à sa discrétion, prendre les moyens pour obtenir et transmettre à l'autre État les renseignements que, en vertu du paragraphe 3 de l'Article 1, il n'a pas l'obligation de transmettre.

(including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Convention. Such individuals or authorities shall use the information only for tax purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

ARTICLE 5

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States may agree to implement a program to carry out the purposes of this Convention. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

8. Les renseignements obtenus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux individus ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par la détermination, l'établissement, la perception, l'administration ou la mise à exécution des impôts visés par cette Convention ou par le recouvrement ou l'exécution des créances, ou la décision des recours, qui se rapportent à ces impôts. Ces individus ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à des fins fiscales. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

ARTICLE 5

PROCÉDURE AMIABLE

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord mettre sur pied un programme destiné à la réalisation des objets de cette Convention. Outre les échanges de renseignements décrits à l'Article 4, ce programme peut inclure d'autres mécanismes destinés à assurer le respect des obligations fiscales, tels l'échange de connaissances techniques, le développement de nouvelles techniques de vérification (incluant les vérifications simultanées et les enquêtes dans leur propre juridiction par leur propre autorité compétente); l'identification de nouveaux secteurs d'évasion fiscale, et l'étude conjointe des questions d'évasion fiscale.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of applying the Convention.

ARTICLE 6

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming that each side has met all constitutional and statutory requirements necessary to implement this Convention.

2. The provisions of this Convention shall have effect in respect of taxes that become payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent se mettre d'accord sur la définition d'une expression et peuvent déterminer quels sont les frais extraordinaires aux fins de l'Article 6.

3. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 6

FRAIS

À moins d'entente contraire entre les autorités compétentes des États contractants, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires engagés à cette fin sont à la charge de l'État requérant.

ARTICLE 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Cette Convention entrera en vigueur dès l'échange, par les représentants autorisés des États contractants, de notes attestant que chaque État a satisfait à toutes les exigences constitutionnelles et légales nécessaires à la mise en oeuvre de cette Convention.

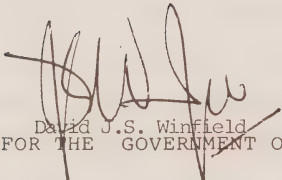
3. Notwithstanding paragraph 2, the provisions of this Convention shall also have effect in respect of taxes owed on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place provided these taxes were not paid before that date because of fraud or wilful default.

ARTICLE 8

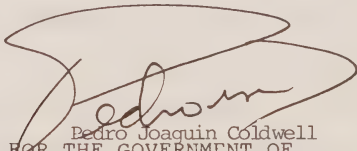
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after the Convention enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



David J.S. Winfield
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



Pedro Joaquin Coldwell
FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES

2. Les dispositions de cette Convention seront applicables à l'égard des impôts devenus payables le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu.

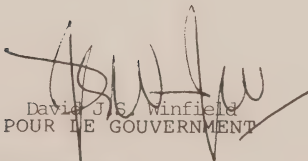
3. Malgré le paragraphe 2, les dispositions de cette Convention seront aussi applicables à l'égard des impôts dus le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu dans la mesure où ces impôts n'auront pas été payés avant cette date en raison de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 8

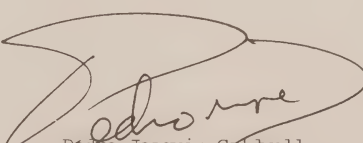
DÉNONCIATION

Cette Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après son entrée en vigueur pourvu qu'un préavis de 3 mois ait été donné par voie diplomatique.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



David J. E. Winfield
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Pedro Joaquín Cárdenas
POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/33
ISBN 0-660-56407-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/33
ISBN 0-660-56407-6



CANADA

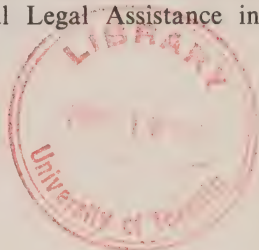
TREATY SERIES 1990 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990



ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990

ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of
the United Mexican States, (the Parties),

DESIRING to improve the effectiveness of both
countries in the investigation, prosecution and
suppression of crime through co-operation and mutual
assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Scope of the Treaty

1. The Parties shall co-operate with each other by
taking all appropriate measures that they have legal
authority to take, in order to provide mutual assistance
in criminal matters, in accordance with the terms of this
Treaty and subject to the limitations of their respective
domestic legal provisions. Such assistance shall deal with
the prevention, investigation and prosecution of offences
or any other criminal proceedings arising from acts which
are within the competence or jurisdiction of the
Requesting Party at the time the assistance is requested,
and in connection with ancillary proceedings of any other
kind related to the criminal matters in question.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement
des États-Unis Mexicains (ci-après les Parties),

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de la
recherche, de la poursuite et de la répression du crime
dans leurs deux pays par la coopération et l'entraide en
matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Champ d'application du traité

1. Les Parties coopèrent entre elles en prenant
toutes les mesures appropriées légalement à leur
disposition, afin de se venir en aide dans les affaires
pénales, conformément aux stipulations du présent Traité,
sous réserve des restrictions qu'imposent leur droit
interne respectif. Cette entraide porte sur la prévention,
la recherche et la poursuite des infractions ou sur toutes
autres procédures pénales fondées sur des faits relevant
de la compétence ou de la juridiction de la Partie
requérante au moment de la demande d'entraide, ainsi que
sur toute procédure incidente quel qu'en soit le genre se
rapportant aux affaires pénales en question.

2. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of the other Party by its national laws or regulations.

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province and, for the United Mexican States, investigations or proceedings relating to any offence under federal or state law.

4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

5. Assistance shall include:

- a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- b) provision of information, documents and other records, including extracts from criminal records;
- c) location of persons and objects, including their identification;

2. Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer ou à accomplir, dans la juridiction territoriale de l'autre, les fonctions ou les pouvoirs conférés exclusivement aux autorités de cette autre Partie par ses lois ou sa réglementation nationales.

3. Par affaires pénales, on entend, au paragraphe 1er, dans le cas du Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou par la législature d'une province, et dans celui des États-Unis Mexicains, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction de droit fédéral ou d'un état.

4. Par affaires pénales, on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.

5. L'entraide s'applique notamment à:

- a) la prise de témoignages ou de dépositions;
- b) la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris d'extraits de casiers judiciaires;
- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;

- d) search and seizure;
- e) delivery of property, including lending of exhibits;
- f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and
- h) other assistance consistent with the objects of this Treaty, which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

ARTICLE II

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:

- a) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds;
- b) the execution of the request would require the Requested Party to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by the legal provisions in

- d) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité, qui n'entre pas en conflit avec le droit de la Partie requise.

ARTICLE II

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si, la Partie requise estime que:

- a) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne, ou serait déraisonnable à d'autres égards;

force in the Requested Party, in which case the Co-ordinating Authorities referred to in Article XII of this Treaty shall consult with each other to identify lawful means for securing assistance; or

- c) there is a possibility of the death penalty being imposed or executed in the proceedings in respect of which assistance is sought.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party on the ground that the immediate granting of the assistance may interfere with an ongoing investigation or proceeding.

3. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

- b) l'exécution de la demande exigerait de la Partie requise la commission d'un excès de pouvoir ou serait par ailleurs interdite par les lois en vigueur de la Partie requise, auquel cas les Autorités coordonnatrices aux termes de l'Article XII du présent Traité se consultent afin de rechercher d'éventuels moyens légaux d'assurer l'entraide; ou
- c) la peine capitale pourrait éventuellement être prononcée ou exécutée à l'occasion des procédures à l'égard desquelles l'entraide est demandée.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution immédiate de la demande pourrait avoir pour effet de nuire à une enquête ou à des procédures en cours.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

ARTICLE III

Dual Criminality

Requests for assistance requiring the use of compulsory measures may be refused if the alleged acts or omissions giving rise to the request would not constitute an offence known to law in the Requested Party.

ARTICLE IV

Delivery of Property for Use in
Investigations or Proceedings

1. In response to a request for assistance, property which may be used in investigations or serve as evidence in proceedings in the Requesting Party, shall be delivered to that Party upon such terms and conditions as the Requested Party sees fit.
2. The delivery of property pursuant to paragraph 1 shall not affect the rights of bona fide third parties.

ARTICLE V

Return of Property

Any property, including original records or documents, handed over in execution of a request, shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party waives the obligation to return that property.

ARTICLE III

Double incrimination

Les demandes d'entraide exigeant un recours à des mesures de contraintes peuvent être refusées si les faits ou omissions motivant la demande ne constituent pas une infraction selon le droit de la Partie requise.

ARTICLE IV

Transmissions de pièces
aux fins d'enquête ou de procédures

1. En réponse à une demande d'entraide, les pièces pouvant être utilisées lors d'une enquête ou utilisées comme preuve dans une procédure dans la Partie requérante lui sont transmises aux conditions fixées par la Partie requise.

2. La transmission des pièces en vertu du paragraphe 1er ne porte pas atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

ARTICLE V

Retour des pièces

Toute pièce, y compris les originaux de dossiers ou de documents fournis en exécution d'une demande sont retournés dès que possible, à moins que la Partie requise ne renonce à l'obligation de retour des pièces.

ARTICLE VI

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requesting Party may ask the Requested Party to take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

ARTICLE VII

Attendance of Witnesses
and Experts in the Requesting Party

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the Requesting Party.

2. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of execution of such requests.

ARTICLE VI

Produits de la criminalité

1. La Partie requise, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et elle notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. En faisant cette demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1er, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, la Partie requérante peut demander à la Partie requise de prendre les mesures qu'autorise son droit en vue de le geler, le saisir et le confisquer.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

ARTICLE VII

Témoins et experts rendus disponibles en vue
de se rendre dans la Partie requérante

1. Une demande d'entraide peut être faite en vue qu'une personne soit rendue disponible pour témoigner ou aider à une enquête dans la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit à la Partie requérante la preuve de l'exécution d'une telle demande.

ARTICLE VIII

Testimony in the Requested Party

1. A person in the Requested Party whose testimony is requested shall be compelled, by subpoena if necessary, by a competent authority of the Requested Party to appear and testify or produce documents, records, and objects.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested Party shall authorize the presence at the taking of the testimony of such persons as specified by the Requesting Party in its request.

4. Any claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party shall be decided by the competent authorities of the Requesting Party.

ARTICLE IX

Making Detained Persons Available to Give
Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer, and there are no overriding

ARTICLE VIII

Témoignage sur le territoire de la Partie requise

1. La personne, dont le témoignage dans la Partie requise, fait l'objet d'une demande, est, si nécessaire, contrainte par assignation, par l'autorité compétente de la Partie requise, de comparaître et de témoigner ou de produire des documents, dossiers ou autres pièces.
2. La Partie requise informe la Partie requérante, sur demande, du moment et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.
3. La Partie requise autorise lors de la prise du témoignage la présence des personnes indiquées par la Partie requérante dans sa demande.
4. Il appartient aux autorités compétentes de la Partie requérante de statuer sur toutes les questions d'immunité, d'incapacité ou de privilège invoquées aux termes de ses lois.

ARTICLE IX

Détenus rendus disponibles en vue de témoigner ou d'aider
à une enquête dans la Partie requérante

1. Un détenu dans la Partie requise, est provisoirement transféré dans la Partie requérante à la demande de celle-ci, en vue d'aider à une enquête ou

grounds for refusing the request.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody either upon fulfilment of the request, or at such earlier time stipulated by the Requested Party.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person in the Requesting Party pursuant to a request under Article VII seeking that person's attendance.

ARTICLE X

Safe Conduct

1. A witness or expert present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer

témoigner dans des procédures, pourvu qu'il consente au transfèrement et qu'il n'y ait aucun motif prépondérant pour refuser la demande.

2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet soit une fois la demande exécutée, soit à tout autre moment stipulé par la Partie requise.

3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est assimilée à une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante parce que sa présence a été demandée aux termes des dispositions de l'Article VII.

ARTICLE X

Sauf conduit

1. Le témoin ou l'expert présent sur le territoire de la Partie requérante en raison d'une demande en ce sens n'est ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté sur ce territoire pour des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni n'est forcé de témoigner dans toute procédure autre que celle à laquelle se rapporte la demande.

required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person, who does not respond to a request seeking that person's attendance, shall not, even if the request refers to a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint.

ARTICLE XI

Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates and the authority making the request;
- b) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- c) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and
- d) except in cases of requests for service of documents, a description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law and jurisdiction.

2. Le paragraphe 1er ne s'applique plus si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'est plus requise ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.

3. La personne qui ne donne pas suite à une demande visant à obtenir sa présence dans la Partie requérante, ne peut être soumise à aucune peine ou mesure de contrainte même si la demande fait état qu'une peine peut être imposée.

ARTICLE XI

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent:

- a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête ou la procédure à laquelle se rapporte la demande et le nom de celle qui fait la demande;
- b) l'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- c) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures et le lieu où elles se trouvent; et

2. In addition, requests for assistance shall include:

- a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;
- b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is located in the Requested Party, unless this appears from the request itself;
- c) in the case of search and seizure, a declaration by a competent authority that seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated in the Requesting Party;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including where possible, a list of questions, and details of any right of that person to decline to give evidence;
- e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- f) in the case of lending of exhibits, the

- d) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des faits ou omissions allégués constituer l'infraction et un exposé traitant du droit applicable et de la juridiction.

2. En outre, les demandes d'entraide contiennent:

- a) dans les cas de demandes de signification de documents, les nom et adresse de la personne à qui ils doivent être signifiés;
- b) dans les cas de demandes de mesures de contraintes, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuves se trouvent sur le territoire de la Partie requise, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même;
- c) dans les cas de perquisitions, fouilles et saisies, une déclaration de l'autorité compétente indiquant que l'on pourrait recourir à des mesures de contraintes pour procéder à la saisie des biens en cause s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;
- d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, le sujet sur lequel doit porter l'interrogatoire, y compris, dans la mesure du possible, une liste de questions, ainsi que des précisions sur

person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;

g) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed, and the reasons therefore;

h) any requirements for confidentiality.

3. Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested Party for the execution of the request.

ARTICLE XII

Channels of Communication

Requests for assistance may be made on behalf of courts, prosecutors and authorities responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. Requests and responses thereto shall be made by or through the Minister of Justice of Canada and the Procuraduría General de la Republica of the United Mexican States as the Co-ordinating Authorities of the Parties.

ARTICLE XIII

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed

tout droit que pourrait avoir la
personne devant être interrogée de
refuser de témoigner;

- e) dans les cas de détenus rendus
disponibles à la Partie requérante, les
personnes ou catégories de personnes qui
en assureront la garde au cours du
transfèrement, le lieu où le détenu sera
transféré et la date de son retour;
- f) dans les cas de prêts de pièces à
conviction, les personnes ou catégories
de personnes qui en auront la garde, le
lieu où la pièce sera acheminée et la
date à laquelle elle sera retournée;
- g) des précisions sur toute procédure
particulière que la Partie requérante
souhaiterait voir suivie et les motifs
pour ce faire;
- h) toute exigence de confidentialité.

3. Sont fournies les informations supplémentaires
qui paraissent nécessaires à la Partie requise pour
l'exécution de la demande.

ARTICLE XII

Acheminement des demandes

Les demandes d'entraide peuvent être formulées

promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

2. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence under oath, it shall expressly so request.

3. Unless original documents are expressly requested, the provision of certified copies of those documents shall be sufficient compliance with the request.

ARTICLE XIV

Limitations on Use of Information or Evidence

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Co-ordinating Authority of the Requested Party.

2. When necessary, the Requested Party may request that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions it may specify. If the Requesting Party cannot comply with such conditions, the Co-ordinating Authorities shall consult to determine mutually agreeable conditions of confidentiality.

3. The use of any information or evidence obtained under this Treaty which has been made public in the Requesting Party in a proceeding resulting from the

aux noms des tribunaux, des procureurs de poursuite et des autorités responsables des enquêtes ou des poursuites en matière pénale. Les demandes et leurs réponses sont faites, ou sont transmises, par le ministre de la Justice du Canada et la Procuraduría General de la República des États-Unis Mexicains, à titre d'Autorités coordonnatrices des Parties.

ARTICLE XIII

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise et, dans la mesure où ce droit ne l'interdit pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.
2. La Partie requérante qui souhaite que des témoins ou des experts déposent sous serment doit le demander expressément.
3. A moins que les originaux de documents n'aient été expressément demandés, la transmission de copies certifiées de ces documents suffit pour se conformer à la demande.

ARTICLE XIV

Limitations de l'utilisation de l'information ou des preuves

1. La Partie requérante ne peut utiliser aucune

investigation or the proceeding described in the request, shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1.

ARTICLE XV

Authentication

Evidence or documents transmitted through the Co-ordinating Authorities pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication.

ARTICLE XVI

Language

1. Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.
2. Requests for service shall be accompanied by a translation of the documents to be served into a language understood by the person to be served.

ARTICLE XVII

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other

information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Autorité coordonnatrice de la Partie requise.

2. Lorsque nécessaire, la Partie requise peut demander que l'information ou la preuve fournie demeure confidentielle, conformément aux conditions qu'elle indique. Si la Partie requérante ne peut se conformer à ces conditions, les Autorités coordonnatrices se consultent afin de fixer des conditions de confidentialité mutuellement acceptables.

3. La restriction stipulée au paragraphe 1er ne s'applique pas à l'utilisation de toutes informations ou preuves obtenues en vertu du présent Traité lorsqu'elles ont été rendues publiques dans la Partie requérante au cours d'une procédure résultant de l'enquête ou au cours de la procédure décrite dans la demande.

ARTICLE XV

Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis par les Autorités coordonnatrices conformément au présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification.

treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE XVIII

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles VII or IX of this Treaty;
- b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE XVI

Langues

1. Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise.
2. Est jointe aux demandes de signification une traduction des pièces à signifier dans une langue que comprend la personne à laquelle elles doivent être signifiées.

ARTICLE XVII

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE XVIII

Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante:

ARTICLE XIX

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the implementation of this Treaty, including Articles VI and XVIII, in order to avoid any disproportionate effects on either Party.

ARTICLE XX

Third States

Where a national or resident of one Party is directed by the judicial authorities of a third State to act in a manner that conflicts with the laws or public interest of the other Party, the Parties shall consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

ARTICLE XXI

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have exchanged notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de la Partie requérante, à destination ou en provenance du territoire de la Partie requérante, et tous frais ou indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante aux termes d'une demande faite en vertu des Articles VII ou IX du présent Traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

ARTICLE XIX

Consultations

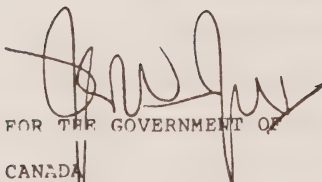
Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation et l'application du présent Traité, y compris au sujet des Articles VI et XVIII, afin d'éviter tout effet disproportionné pour l'une ou pour l'autre Partie.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.


3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA
David J.S. Winfield



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES
Enrique Alvarez Del Castillo

ARTICLE XX

États tiers

Lorsque les autorités judiciaires d'un État tiers enjoignent au national ou au résident de l'une des Parties d'agir d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou l'intérêt public de l'autre Partie, les Parties se consultent en vue de rechercher les moyens d'éviter ou de minimiser ce conflit.

ARTICLE XXI

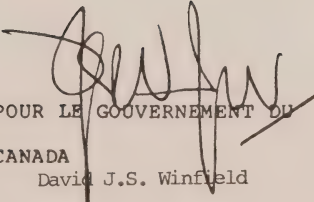
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective requise pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.
3. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer unilatéralement le présent Traité par


notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA
David J.S. Winfield



POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS
Enrique Alvarez Del Castillo

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/34
ISBN 0-660-56408-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/34
ISBN 0-660-56408-4



CANADA

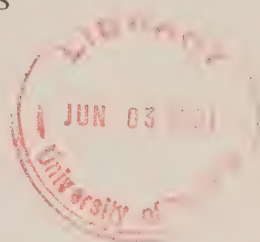
TREATY SERIES 1990 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990



EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement
des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement
des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990

TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of
the United Mexican States, (the Parties),

REAFFIRMING their respect for each other's
judicial institutions,

DESIRING to strengthen their friendly relations
and, in the interests of justice, to make more effective
their co-operation in the suppression of crime by
concluding a treaty for the extradition of persons charged
with or convicted of offences,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in
accordance with the provisions of this Treaty, any person
within its territory who is wanted by the Requesting Party
for prosecution or the imposition or enforcement of a
sentence for an extraditable offence.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis Mexicains (ci-après les Parties),

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs
institutions judiciaires respectives,

DÉSIREUX de raffermir leurs relations amicales
et, dans l'intérêt de la justice, d'accroître l'efficacité
de leur coopération en matière de répression de la
criminalité en concluant un traité d'extradition des
personnes poursuivies ou reconnues coupables d'infrac-
tions,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre,
conformément aux dispositions du présent Traité, toute
personne se trouvant sur son territoire et qui est
réclamée dans la Partie requérante aux fins de poursuite,
d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une
infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for intentional conduct which, under the laws of both Parties, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of more than one year, both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request. In addition, where the request for extradition relates to a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty that has been imposed by the courts of the Requesting Party, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.

2. Subject to paragraph 1, an offence under this Treaty shall be regarded as extraditable:

- a) if the offence was committed in the territory of the Requesting Party;
- b) if the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:
 - (i) the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offence committed in similar circumstances, or
 - (ii) the person sought is a national of the Requesting Party, and that Party has jurisdiction under its own laws to try that person.

ARTICLE II

Infractions pour lesquelles l'extradition est accordée

1. L'extradition est accordée pour toute conduite intentionnelle qui, en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, constitue une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, tant au moment de la perpétration de l'infraction qu'au moment de la demande d'extradition. En outre, lorsque la demande d'extradition se rapporte à l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté prononcée par les tribunaux de la Partie requérante, la portion de la peine restant à purger doit être d'au moins six mois.

2. Sous réserve du paragraphe 1er, est considérée comme infraction donnant lieu à extradition aux fins du présent Traité:

- a) une infraction qui a été commise sur le territoire de la Partie requérante;
- b) une infraction qui a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, à la condition:
 - (i) que les lois de la Partie requise sanctionnent une telle infraction lorsqu'elle est commise dans des circonstances semblables, ou
 - (ii) que la personne réclamée soit un national de la Partie requérante et que cette Partie ait juridiction en vertu de ses propres lois pour la traduire en justice.

3. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

4. For the purpose of this Article, in determining whether the conduct is an offence against the laws of both Parties, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting Party.

5. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested Party may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

6. An offence is extraditable notwithstanding that it relates to taxation, customs or revenue or is one of a purely fiscal character.

ARTICLE III

Extradition of Nationals

1. The Requested Party shall not be required to extradite its nationals. Nationality shall be determined as on the date of the offence in respect of which extradition is requested.

3. Aux fins du présent Article, il n'importe pas que les lois des Parties classifient la conduite constituant l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou désignent l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

4. Aux fins du présent Article, pour établir si la conduite constitue une infraction en vertu de l'une et l'autre des Parties, l'ensemble des actes et omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par le droit de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement ou sur une autre peine privative de liberté au sens du paragraphe 1er, et sur une peine de nature pécuniaire, la Partie requise peut, également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine de nature pécuniaire.

6. L'extradition peut être accordée malgré que l'infraction soit de nature purement fiscale, ou une infraction en matière de taxation, en matière douanière ou en matière d'imposition sur le revenu.

ARTICLE III

Extradition des nationaux

1. La Partie requise n'a pas l'obligation d'extrader ses nationaux. La nationalité est établie à

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for prosecution of the offence. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the Requested Party. The latter shall inform the Requesting Party of the action taken with respect to its request.

ARTICLE IV

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:

- a) if the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party to be a political offence or conduct connected with such an offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include an offence for which each Party has the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
- b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of

la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un national de la Partie requise, celle-ci soumet, à la demande de la Partie requérante, l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'entamer des poursuites au regard de cette infraction. A cette fin, les dossiers, documents et pièces relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

ARTICLE IV

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants:

- a) si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une conduite connexe à une telle infraction. Pour les fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, l'infraction pour laquelle les Parties ont l'une et l'autre l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuite;

prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs or, that in the circumstances of the case, extradition would be inconsistent with the principles of fundamental justice;

- c) if the conduct for which extradition is requested is a purely military offence;
- d) if the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested; or
- e) if the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason valid under the law of the Requested Party.

ARTICLE V

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused:

- a) if the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence for which extradition is requested; or,

- b) s'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que, dans les circonstances de l'espèce, accorder l'extradition serait aller à l'encontre des principes de justice fondamentale;
- c) si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction purement militaire;
- d) si la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans la Partie requise pour la conduite constituant la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) si la poursuite ou l'imposition de la peine en regard de l'infraction indiquée dans la demande est prescrite, ou empêchée pour toute autre motif reconnu par le droit de la Partie requise.

ARTICLE V

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

- b) if the Requested Party considers that, in the circumstances of the case, and due to the health of the person sought, the extradition would imperil the health or life of that person, in which case the extradition may be deferred.

ARTICLE VI

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and, if in respect of such offence, the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE VII

Presentation of Requests

Requests for extradition made under this Treaty, and all other related documents, shall be transmitted through diplomatic channels.

- a) si la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite de la part de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- b) si la Partie requise estime que, dans les circonstances de l'espèce et vu l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition mettrait en péril la santé ou la vie de cette personne, auquel cas l'extradition peut être différée.

ARTICLE VI

Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu du droit de la Partie requérante et si, pour cette même infraction, le droit de la Partie requise ne prévoit pas la peine de mort ou si cette peine n'y est normalement pas exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

ARTICLE VII

Acheminement des demandes

Les demandes d'extradition formées en vertu du présent Traité, et toutes les pièces s'y rapportant, sont acheminées par voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

a) in all cases:

- (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- (ii) a statement prepared by a judicial or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested indicating the place and time of its commission, the nature of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment. This statement shall also indicate that these legal provisions, a copy of which shall be appended, were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request.

b) in the case of a person charged with an offence:

- (i) the original or a certified true copy of the arrest warrant issued by the Requesting Party;

ARTICLE VIII

Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition:

a) Dans tous les cas:

- (i) des informations sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve.
- (ii) une déclaration d'un officier de justice ou d'un officier public, exposant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant le lieu et le moment de sa commission, la nature de l'infraction et les dispositions légales décrivant l'infraction et la peine applicable. Cette déclaration indique également que ces dispositions, dont copie est annexée, étaient en vigueur au moment de la commission de l'infraction de même qu'au moment de la demande d'extradition.

b) Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction:

(ii) in the event that the law of the Requested Party so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;

(iii) for the purpose of paragraph 1 b)(ii) of this Article, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document received, gathered or obtained by the Requesting Party shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party as proof of the facts contained therein, provided that a competent judicial authority of the Requesting Party has determined that they were obtained in accordance with the law of the Requesting Party.

c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

(i) the original or a certified copy of the judgment or other document setting out the conviction and sentence to be served;

- (i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt lancé par la Partie requérante;
- (ii) dans les cas où le droit de la Partie requise exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
- (iii) aux termes du sous-paragraphe 1 b)(ii) du présent Article, sont reçus en preuve devant les tribunaux de la Partie requise et font foi de leur contenu, les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, déclarations, dépositions, minutes, procès verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document reçus, recueillis ou obtenus par la Partie requérante, si une autorité judiciaire compétente de la Partie requérante a déterminé qu'ils ont été obtenus en conformité avec le droit de cette dernière Partie.

c) Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine:

- (1) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre

(ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.

d) in support of a request from Canada relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

2. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or reviewed by a judicial authority of the Requesting Party or made under its authority, shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;

- (ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger.

- d) A l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être imposée.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner ou avoir été certifiées ou passées en revue par une autorité judiciaire de la Partie requise ou faites sous son autorité, sont admises en preuve devant les tribunaux de la Partie requise, sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Aucune authentification ni certification additionnelle des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition par la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

4. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition by the Requesting Party shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE IX

Additional Information

If the Requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE X

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting Party may apply, in writing, to the competent authorities of the Requested Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.

2. The request for provisional arrest shall include:

ARTICLE IX

Complément d'information

Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante pour satisfaire les exigences du présent Traité, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle indique.

ARTICLE X

Arrestation provisoire

1. Lorsqu'il y a urgence, la Partie requérante peut demander, par écrit, aux autorités compétentes de la Partie requise, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire inclut:

- a) des informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;
- b) une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement;
- c) la qualification légale, la date et le

- a) information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b) a statement that an extradition request will be made subsequently;
- c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
- d) a statement attesting to the existence and terms of an order of arrest or a judgment of conviction; and
- e) such further information, if any, to justify the issuance of an order of arrest had the extradition offence been committed, or the person sought been convicted, in or within the jurisdiction of the courts of the Requested Party.

3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its application.

lieu de l'infraction et un sommaire des faits s'y rapportant;

- d) une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement prononçant la déclaration de culpabilité; et
- e) l'information additionnelle requise, le cas échéant, pour justifier l'émission d'un mandat d'arrestation si l'infraction en cause avait été commise, ou si la personne réclamée avait été reconnue coupable, dans ou sous la juridiction des tribunaux de la Partie requise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai du résultat de sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante (60) jours de l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'Article VIII, et que la personne réclamée est toujours détenue en vertu du mandat d'arrestation provisoire. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent remettre en liberté la personne provisoirement arrêtée à tout moment, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas son territoire.

5. La remise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours n'empêche pas

4. Provisional arrest shall terminate if, within a period of sixty (60) days following the arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in Article VIII and the person sought is still detained under the provisional arrest warrant. The competent authorities of the Requested Party may release a person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are considered necessary to ensure that such person does not leave its territory.

5. Release from custody of the person sought at the end of the sixty (60) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition and the supporting documents referred to in Article VIII are subsequently received.

ARTICLE XI

Waiver of Extradition

The Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party without formal extradition proceedings, provided the person sought consents to such surrender before a judicial authority after having been informed that the rule of specialty set out in Article XV and the prohibition of re-extradition as set out in Article XVI do not apply to such surrender.

l'arrestation et l'extradition subséquentes si la demande d'extradition ainsi que les pièces justificatives mentionnées à l'Article VIII, sont reçues ultérieurement.

ARTICLE XI

Renonciation à la procédure d'extradition

La Partie requise peut remettre la personne réclamée à la Partie requérante sans passer par les procédures formelles d'extradition, pourvu que cette personne consente à cette remise devant une autorité judiciaire, après avoir été informée que la règle de la spécialité, énoncée à l'Article XV, et la clause d'interdiction de réextradition énoncée à l'Article XVI ne s'appliquent pas à telle remise.

ARTICLE XII

Concours de demandes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine à quel État elle sera extradée, et en informe la Partie requérante.

2. Aux fins de déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment:

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des

ARTICLE XII

Competing Requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall determine to which of those States the person will be extradited, and shall inform the Requesting Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances, including:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

infractions différentes;

- b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) de son lieu habituel de résidence.

ARTICLE XIII

Remise de la personne extradée

1. La Partie requise, dès la prise d'une décision sur la demande d'extradition, communique cette décision à la Partie requérante. Tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.
2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne à extraditer est remise au point de sortie du territoire de la Partie requise dont se sont convenues les deux Parties.
3. La Partie requérante prend en charge la personne extradée du territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable indiqué par la Partie requise. Si la personne réclamée n'est pas amenée hors du territoire de la Partie requise dans ce délai, la Partie requise peut refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.
4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de livrer ou de prendre en

ARTICLE XIII

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. When extradition of a person for an offence is granted, that person shall be surrendered at a point of departure in the territory of the Requested Party convenient to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to grant extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

charge la personne à extraditer, elle en notifie l'autre Partie. Les Parties conviennent alors d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'appliquent.

ARTICLE XIV

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, soit remettre la personne réclamée, soit ajourner sa remise jusqu'à la fin des procédures ou jusqu'à ce qu'ait été purgée toute peine imposée.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie requérante pour tout fait ou omission antérieur à sa remise, autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée à moins que:

- a) la Partie ayant extradé la personne, y consente; ou
- b) la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les soixante (60) jours qui ont suivi son

ARTICLE XIV

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence within the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the Requesting State for any acts or omissions committed prior to surrender other than those for which extradition was granted unless:

- a) the Party which extradited the person consents thereto; or
- b) the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within sixty (60) days following final discharge, or, having left, has returned.

élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y soit retournée.

ARTICLE XVI

Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle une personne a été extradée en vertu du présent Traité ne peut réextrader cette personne à un État tiers sans le consentement de la Partie requise, sauf dans les cas énumérés à l'Article XV.

ARTICLE XVII

Droit applicable

A moins de dispositions contraires au présent Traité, le droit de la Partie requise régit les procédures d'arrestation et d'extradition.

ARTICLE XVIII

Transit

1. La Partie bénéficiaire d'une extradition accordée par un État tiers doit demander une autorisation de transit à l'autre Partie lorsque la personne extradée doit faire un arrêt prévu sur le territoire de cette dernière.

2. La Partie requise du transit peut exiger toutes les pièces qu'elle juge nécessaires pour statuer sur le

ARTICLE XVI

Re-Extradition to a Third State

The Party to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the Requested Party, except in the cases provided for in Article XV.

ARTICLE XVII

Applicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested Party.

ARTICLE XVIII

Transit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Parties, that Party shall seek transit permission for that person from the other Party in the case of a scheduled stopover in the latter's territory.

transit.

3. La Partie requise du transit peut refuser de donner son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

ARTICLE XIX

Langues

Tous les documents transmis en vertu du présent Traité seront rédigés, ou il y sera joint une traduction, dans l'une des langues officielles de la Partie requise.

ARTICLE XX

Frais

Tous les frais occasionnés sur le territoire de l'une des Parties par l'extradition seront à sa charge, sauf les frais pour le transport de la personne extradée et ceux consécutifs à une demande de transit, qui seront à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE XXI

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, la Procuraduría General de la República des États-Unis Mexicains assume la conduite des procédures d'extradition.

2. The Party requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.

3. The Party requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE XX

Expenses

All expenses resulting from extradition shall be borne by the Party in whose territory such expenses were incurred, with the exception of the expenses of transporting the person extradited and those resulting from a request for transit, which shall be borne by the Requesting Party.

2. Le Procureur général du Canada assume la conduite des procédures d'extradition dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis Mexicains.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective requise pour son entrée en vigueur.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité intitulé "Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United Mexican States for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals", et signé à Mexico le 7 septembre 1886, cessera d'avoir effet entre les Parties du présent Traité.

3. Les dispositions du présent Traité régissent les demandes d'extradition présentées après son entrée en vigueur.

4. Les demandes d'extraditions présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du traité de 1886 mentionné au paragraphe 2.

ARTICLE XXI

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by Canada, the Procuraduría General de la República of the United Mexican States shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by the United Mexican States, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have exchanged notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

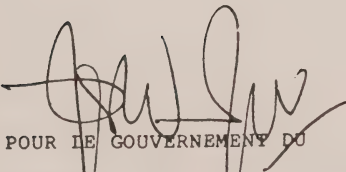
2. On entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United Mexican States for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Mexico on September 7, 1886 shall cease to have effect between the Parties to this Treaty.

3. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

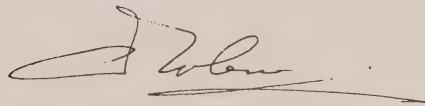
5. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer unilatéralement le présent Traité par notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA
David J.S. Winfield



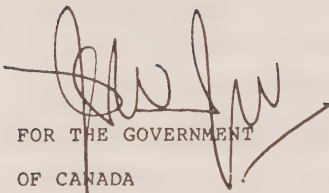
POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS
Fernando Solana

4. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty of 1886 referred to in paragraph 2.


5. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA
David J.S. Winfield



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
Fernando Solana

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/35
ISBN 0-660-56417-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/35
ISBN 0-660-56417-3



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty on Extradition between CANADA and the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Ottawa, November 7, 1989

In force November 12, 1990



EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Ottawa, le 7 novembre 1989

En vigueur le 12 novembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty on Extradition between CANADA and the REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

Ottawa, November 7, 1989

In force November 12, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DES PHILIP-
PINES

Ottawa, le 7 novembre 1989

En vigueur le 12 novembre 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN
CANADA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Canada and the Republic of the Philippines,

DESIRING to make more effective the co-operation
of the two countries in the suppression of crime by
concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extradition shall be granted for acts or omissions which are punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article:

- a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by different terminology;
- b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining the constituent elements of the offence in the Requested State.

3. Subject to paragraph 1, an offence of a fiscal character is an extraditable offence.

4. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Canada et la République des Philippines,

SOUHAITANT rendre plus efficace la coopération
des deux pays dans la lutte contre la criminalité en
concluant un Traité d'extradition,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer
réciproquement, conformément aux dispositions du présent
Traité, toute personne réclamée dans l'État requérant pour
fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une
peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à
l'extradition.

ARTICLE 2

Infractions donnant lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est
accordée pour les faits qui, aux termes des lois des deux
États contractants, constituent une infraction punissable
d'une peine d'emprisonnement ou autre peine privative de
liberté, d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine
plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne
une personne condamnée pour une telle infraction et
recherchée pour fins d'exécution d'une peine
d'emprisonnement ou autre peine privative de liberté,
l'extradition est accordée uniquement si la portion de la
peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent Article :

- a) il n'importe pas que les lois des États
contractants classifient les faits constituant
l'infraction dans la même catégorie d'infractions
ou désignent l'infraction selon une terminologie
différente;
- b) l'ensemble des faits imputés à la personne dont
l'extradition est demandée est pris en
considération pour déterminer les éléments
constitutifs de l'infraction dans l'État requis.

3. Sous réserve du paragraphe 1, une infraction de
nature fiscale est une infraction donnant lieu à
l'extradition.

4. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs
infractions, dont chacune est punissable en vertu des lois
des deux États, mais que certaines ne répondent pas aux
autres exigences du paragraphe 1, l'État requis peut
également accorder l'extradition pour ces dernières
infractions.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include:
 - a) the taking or attempted taking of the life of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
 - b) an offence for which each Contracting State has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - c) murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - d) an offence involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage; and
 - e) an offence involving the placing or use of automatic firearms, explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage;
2. when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs;
3. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;
4. when final judgement has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or
5. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason under the law of the Requested State.

ARTICLE 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

ARTICLE 3

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

1. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique. Aux fins du présent paragraphe, une infraction politique n'inclut pas :

- a) l'attentat ou la tentative d'attentat contre la vie d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou d'un membre de leur famille;
- b) une infraction pour laquelle chacun des États contractants a l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice;
- c) le meurtre, l'homicide involontaire ou autre homicide coupable, les coups et blessures intentionnels ou l'infliction de lésions corporelles graves;
- d) une infraction comportant un rapt, un enlèvement ou toute forme de séquestration illégale, y compris la prise d'otage; et
- e) une infraction impliquant la mise en place ou l'usage d'armes à feu automatiques, d'explosifs, d'appareils incendiaires ou destructifs ou de substances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des lésions corporelles graves ou un dommage matériel important;

2. lorsqu'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition pour une infraction punissable sous le régime général de droit pénal a été faite dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

3. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires, mais non sous le régime général de droit pénal des États contractants;

4. lorsque jugement définitif a été prononcé dans l'État requis à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition de la personne est demandée; ou

5. lorsque la poursuite ou l'exécution de la peine concernant l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite ou autrement empêchée en vertu du droit de l'État requis.

1. when the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State, it shall submit the case to its competent authorities in order that appropriate proceedings may be taken. If the Requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The Requesting State shall be informed of any action taken.

2. when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age or health of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust or incompatible with humanitarian considerations;

3. when the courts of the Requested State have jurisdiction to prosecute the person for the offence for which extradition is requested; or

4. when the offence was committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction.

ARTICLE 5

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient, that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE 6

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE 7

Presentation of a Request

and

Documents To Be Submitted

1. Requests for extradition and all other documents shall be sent through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

1. lorsque la personne visée par la demande d'extradition est un national de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader un de ses nationaux, cet État doit soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que les procédures appropriées puissent être prises. Si l'État requis demande des pièces ou éléments de preuve additionnels, ils lui sont transmis sans frais. L'État requérant est informé de toutes les mesures prises.
2. lorsque l'État requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, estime que dans les circonstances de l'affaire, y compris l'âge ou l'état de santé de la personne dont l'extradition est demandée, l'extradition de cette personne serait injuste ou irait à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire;
3. lorsque les tribunaux de l'État requis ont juridiction pour poursuivre la personne relativement à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
4. lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant et que le droit de l'État requis ne confère pas, dans des circonstances analogues, la même compétence.

ARTICLE 5

Peine capitale

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort en vertu du droit de l'État requérant et que cette peine n'est pas prévue par le droit de l'État requis pour une telle infraction, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut être refusée à moins que l'État requérant ne donne à l'État requis des garanties, jugées suffisantes par ce dernier, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

ARTICLE 6

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à ce que soit purgée la peine qui a pu être infligée.

2. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

a) in all cases:

- i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- ii) a statement prepared by a public official of the acts or omissions constituting each offence for which extradition is requested, including the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence, the applicable legal provisions, and any provision relating to limitation of proceedings. A copy of the text of such legal provisions shall be appended.

b) in the case of a person accused of an offence:

- i) the original or a certified true copy of the warrant of arrest and the criminal charge issued in the Requesting state;
- ii) such evidence as would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
- iii) for the purpose of paragraph 2(b)(ii), the statement prepared under paragraph 2(a)(ii), any statements or affidavits of witnesses or certified copies thereof and in the case of requests for extradition made by the Republic of the Philippines, the Resolution or Order prepared by the Prosecutor or Judge, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein.

c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

- i) the original or a certified copy of the judgement or document setting out the conviction and sentence to be served;
- ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.

d) in support of a request from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the warrant of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

3. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, signed or issued by a judicial or other public official of the Requesting State shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

ARTICLE 7Acheminement de la demande

et

pièces à produire

1. Les demandes d'extradition et toutes les autres pièces sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition :

a) dans tous les cas :

- i) des informations sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
- ii) une déclaration d'un officier public décrivant les faits constitutifs de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, incluant le lieu, la date et la nature de l'infraction, les dispositions légales applicables, et toute disposition se rapportant à la prescription des procédures. Une copie du texte de telles dispositions légales est annexée.

b) dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction :

- i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et de l'accusation portée dans l'État requérant;
- ii) les éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
- iii) aux fins du sous-alinéa 2 b)(ii), sont reçus en preuve et font foi de leur contenu, la déclaration prévue au sous-alinéa 2 a)(ii), les originaux ou copies certifiées de toute déclaration ou affidavit de témoins et, dans le cas des demandes d'extradition présentées par la République des Philippines, la Résolution ou l'Ordonnance délivrée par le procureur de la poursuite ou le juge.

c) dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine :

- i) l'original ou une copie certifiée du jugement ou du document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
- ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.

4. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required, except sworn statements offered in support of a request from Canada, which must be authenticated by the principal diplomatic or consular officer of the Republic of the Philippines in Canada.

ARTICLE 8

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply, in writing, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall be accompanied by a copy of the court decision or warrant of arrest, a description of the offence, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought, and shall contain a statement that an extradition request will be made subsequently.
3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.
4. A person arrested upon such application shall be released from custody upon the expiration of forty-five days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition, supported by the documents specified in Article 7, has not been received. In such case, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible.
5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE 10

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding

- d) à l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.

3. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner avoir été signées ou certifiées par un officier de justice ou par un autre officier public de l'État requérant sont admises dans les procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

4. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui de la demande d'extradition, exception faite des déclarations assermentées présentées à l'appui d'une demande du Canada, lesquelles doivent être authentifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire de la République des Philippines au Canada.

ARTICLE 8

Complément d'information

Si l'État requis estime que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne est insuffisante en regard des exigences du présent Traité, cet État peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'il indique.

ARTICLE 9

Arrestation provisoire

1. Dans les cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou aux autorités compétentes de l'État requis, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire est accompagnée d'une copie de la décision du tribunal ou du mandat d'arrêt, d'une description de l'infraction, de la date et du lieu où elle a été commise, ainsi que du signalement et de l'identité de la personne réclamée, et contient une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera acheminée ultérieurement.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'État requérant est promptement informé des résultats de sa demande.

4. La personne provisoirement arrêtée est remise en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son arrestation si une demande pour l'extradition de cette personne, appuyée des pièces justificatives mentionnées à l'Article 7, n'a pas été

that the requirements of Article 7 have not been met, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

ARTICLE 11

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from a Contracting State and one or more other states for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those states the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.

2. In determining to which state a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the habitual place of residence of the person.

ARTICLE 12

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through diplomatic channels. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. When extradition of a person for an offence is granted, that person shall be removed from a point of departure in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies. If the person is not removed within that period, the Requested State may refuse the surrender of such person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State. The Contracting States shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

5. Where extradition is granted under this Treaty, the Requesting State shall ensure that the person extradited is brought to trial expeditiously.

reçue. Dans ce cas, l'État requis en informe l'État requérant le plus rapidement possible.

5. La remise en liberté d'une personne aux termes du paragraphe 4 du présent Article n'empêche pas d'intenter ou de continuer des procédures d'extradition à l'égard de la personne réclamée si une demande à cet effet accompagnée des pièces l'appuyant est reçue subséquemment.

ARTICLE 10

Consentement à l'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans que les exigences de l'Article 7 aient été rencontrées, pourvu que la personne réclamée consente à ce qu'une ordonnance d'extradition soit prononcée.

ARTICLE 11

Concours de demandes d'extradition

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par un État contractant et par un ou plusieurs autres états, l'État requis décide auquel de ces états elle doit être remise et informe l'autre État contractant de sa décision.

2. Pour déterminer à quel état la personne doit être remise, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne; et
- e) du lieu habituel de résidence de la personne.

ARTICLE 12

Remise de la personne devant être extradée

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant par la voie diplomatique. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée, cette personne est remise en un lieu du territoire de l'État requis convenant aux deux États contractants.

3. La personne réclamée est prise en charge par l'État requérant dans le territoire de l'État requis dans un délai raisonnable prescrit par ce dernier. Si la

ARTICLE 13

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out.
3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge, if that State so requests.

ARTICLE 14

Rule of Specialty

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction or personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender, other than that for which the person was extradited, except in the following cases:

- a) when the Requested State consents. For the purpose of this paragraph, the Requested State may require the submission of the documents referred to in Article 7 and a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence for which consent is requested; or
- b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

ARTICLE 15

Re-Extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not extradite that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:
 - a) the Requested State consents; or
 - b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

personne réclamée n'est pas prise en charge à l'intérieur de la période prescrite, l'État requis peut refuser de livrer cette personne pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État. Les États contractants conviennent d'une nouvelle date pour la remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

5. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, l'État requérant s'assure que la personne extradée subisse promptement son procès.

ARTICLE 13

Remise d'objets

1. Dans la mesure où le droit de l'État requis le permet et sous réserve des droits des tiers, tous les objets trouvés dans l'État requis et provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve sont remis à l'État requérant à sa demande, si l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les objets mentionnés ci-dessus sont remis à l'État requérant à sa demande, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu.

3. Lorsque le droit de l'État requis ou les droits des tiers l'exigent, tout bien ainsi remis est restitué sans frais à l'État requis, à sa demande.

ARTICLE 14

Règle de la spécialité

Une personne qui a été extradée ne doit être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits antérieurs à sa remise, autres que ceux à l'égard desquels elle a été extradée, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsque l'État requis y consent. Aux fins du présent paragraphe, l'État requis peut exiger que lui soient soumis les documents mentionnés à l'Article 7 ainsi qu'une copie de toute déclaration faite par la personne extradée relativement à l'infraction à l'égard de laquelle le consentement est demandé; ou
- b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant sa libération définitive, ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Before responding to a request pursuant to paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may require the production of the documents in support of the request of the third state.

ARTICLE 16

Transit

1. When a third state has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, that Contracting State shall seek transit permission for that person from the other Contracting State in the case of scheduled stopover in the latter State's territory.

2. The Contracting State requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.

ARTICLE 17

Applicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested State.

ARTICLE 18

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in an official language of the Requested State.

ARTICLE 19

Mutual Legal Assistance in Extradition

The Requested State shall, upon request and to the extent permitted by its law, gather evidence within its own territory for the Requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE 20

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Republic of the Philippines, the Attorney General of Canada shall represent the Republic of the Philippines in the proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Philippine law.

ARTICLE 15

Réextradition vers un état tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'État requérant par l'État requis, l'État requérant ne peut l'extrader à un état tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf :

- a) lorsque l'État requis y consent; ou
- b) lorsque la personne, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant sa libération définitive, ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Avant de donner suite à une demande présentée en vertu de l'alinéa 1 a) du présent Article, l'État requis peut exiger que lui soient communiquées les pièces produites à l'appui de la demande de l'état tiers.

ARTICLE 16

Transit

1. Dans le cas où un état tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des États contractants, ce même État contractant demande à l'autre État contractant l'autorisation de transit pour cette personne, pour toute escale régulière sur le territoire de ce dernier État.

2. L'État contractant à qui l'on présente la demande de transit peut exiger la transmission des pièces qu'il juge nécessaires pour prendre une décision quant au transit.

ARTICLE 17

Droit applicable

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'arrestation et d'extradition sont régies par le droit de l'État requis.

ARTICLE 18

Langues

Tous les documents produits conformément au présent Traité sont établis dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 19

Entraide judiciaire en matière d'extradition

Sur demande, et dans la mesure où son droit le lui permet, l'État requis recueille sur son propre

ARTICLE 21

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 22

Settlement of Disputes

Any dispute between the Contracting States arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by consultations or negotiations.

ARTICLE 23

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been met.
2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.
3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

territoire, au profit de l'État requérant, les éléments de preuve relatifs à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

ARTICLE 20

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la République des Philippines, le Procureur général du Canada représente la République des Philippines dans les procédures.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit philippin.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition et en assume les coûts.

2. L'État requis assume les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et l'incarcération de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce que cette personne soit remise.

3. L'État requérant assume les frais encourus pour le transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE 22

Règlement des différends

Tout différend entre les États contractants portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité est réglé par voie de consultations ou de négociations.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les États contractants se seront notifiés par écrit de l'accomplissement des procédures requises à cette fin.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est antérieure à cette date.


3. Chacun des deux États contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin, et le présent Traité cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant la date de ladite notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

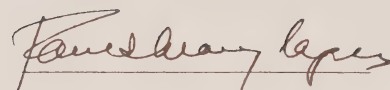
DONE at *Ottawa* on the *7th* day
of *November*, nineteen hundred eighty-nine in
duplicate, in the English and French languages, each
version being equally authentic.

FAIT à *Ottawa* le *7ième* jour
de *novembre* mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en
deux exemplaires, en anglais et en français, chaque
version faisant également foi.


FOR CANADA

POUR LE CANADA

Joe Clark


FOR THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

POUR LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES

Raul Manglapus

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/36
ISBN 0-660-56419-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/36
ISBN 0-660-56419-X

431900012

JUL 6 1994

